



Mat 11

R. DOOGAN,
Printer, Law Stationer and
Bookbinder,
North Road, Monaghan.

Please Quote No when Re-ordering.

No.....









LA BRETAGNE ET LES PAYS CELTIQUES

MANUEL
D'IRLANDAIS MOYEN

PAR

G. DOTTIN
PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE RENNES

II

TEXTES ET GLOSSAIRE



PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR
ÉDOUARD CHAMPION
5, QUAI MALAQUAIS, 5

1913



PRÉFACE

Ces textes servent d'application à la Grammaire publiée antérieurement. Tous sont tirés du Leabhar Breac¹, et tous appartiennent à la littérature chrétienne. La langue en est assez homogène et est identique à la langue étudiée dans la Grammaire. Il est vraisemblable que l'étudiant qui aura traduit avec soin les morceaux choisis contenus dans ce livre pourra aborder sans crainte les textes épiques, qu'il aurait eu peine à lire sans cette étude préparatoire. L'intérêt de ce recueil, pris dans son ensemble, est donc plutôt pédagogique qu'historique ou esthétique.

Sans être aussi originale que la littérature profane, qui lui est antérieure, la littérature religieuse de l'Irlande ne manque pourtant pas de variété ni d'intérêt². Les genres littéraires qui ont subsisté dans la lit-

1. Whitley Stokes, dans ses critiques aux *Passions and homilies* de R. Atkinson, trouve que les scribes du Leabhar Breac sont ignorants et souvent sans soin. Il ne faut pas exagérer leur étourderie et leur manque de science. Ils ne sont pas plus incorrects que les scribes des autres manuscrits de la même époque.

2. Voir le catalogue de cette littérature dans la *Revue d'histoire et de littérature religieuses*, t. V, p. 162-167 ; *Revue de synthèse his-*

térature chrétienne ont souvent changé de nom. Les Visions, qui le plus souvent étaient nommées *Aislinge*, s'appellent désormais *Fíls*, d'un mot savant emprunté au latin ; on a conservé les mots : *Accallam* pour les Dialogues et Débats ; *Immram* pour les Navigations, *Echtra* pour les Expéditions, *Genemain* pour les Naissances, *Scél* pour les histoires. Mais des genres nouveaux apparaissent : les *Betha* ou Vies qui remplacent l'ancienne épopée et qui lui empruntent leur forme en prose mélangée de vers lyriques¹ ; les *Amra* ou Eloges ; les *Pais* ou Passions qui ont succédé aux *Aided* ; les *Félire* ou Calendriers en vers, les *Procept* ou Homélies, les *Pennait* ou Pénitences, les *Immun* ou Hymnes, les *Failsine* ou Prophéties ; enfin, de nombreuses histoires d'édification, dont le personnage principal est quelquefois anonyme, plus souvent un saint connu. Certaines de ces histoires ont une tournure libre qui rappelle nos fableaux ; de plus, il semble que les écrivains irlandais ne se soient pas abstenus de parodier même les récits les plus pathétiques et les plus originaux de la littérature religieuse : les Visions de l'autre monde². Outre l'intérêt qu'elle offre pour l'étude de la littérature européenne du moyen âge, la littérature religieuse et, en particulier, les vies de saints irlandais, fournissent à ceux qui étu-

torique, t. III, p. 89-91, et surtout chez J. Dunn, *The Gaelic literature of Ireland*, p. 40-45. Sur le Christianisme en Irlande, voir L. Gougaud, *Les chrétientés celtiques*, Paris, 1911, in-16, xxxv-410 p. et 3 pl.

1. Voir par exemple ci-dessous les pièces XXV, XXVI. La pièce XXX a exactement le ton de l'ancienne épopée irlandaise.

2. Voir par exemple, ci-dessous, la Vision de Mac Conglinne (XXIII).

dient la civilisation et le folklore de l'ancienne Irlande de précieux documents.

Un certain nombre des textes de la littérature chrétienne sont imités ou traduits du latin ; plusieurs sont un mélange de latin ¹ et d'irlandais ; mais la traduction n'est pas toujours si littérale, ni l'imitation si servile que l'on ne puisse se rendre compte des qualités littéraires des écrivains irlandais. Ces qualités sont réelles et aussi originales dans la littérature chrétienne que dans la littérature païenne : elles consistent en vigueur plutôt qu'en nuances, en éclat plutôt qu'en lumière ; les détails sont plus remarquables par l'accumulation que par le choix ; le goût cède parfois trop à l'abondance. Le fond, qui est un mélange de simplicité ², de pathétique et de truculence, est singulièrement rehaussé par le style, par cette phrase irlandaise, composée de brèves incidentes, tantôt rude et heurtée, tantôt pleine d'antithèses et d'allitérations ³, mais qui s'applique exactement sur la pensée, en en calquant le mouvement et les formes au moyen des plus simples artifices grammaticaux.

Les morceaux qui composent ce recueil ont été choisis parmi les plus intéressants et les plus originaux. Ils ne sont point classés dans l'ordre de difficulté ⁴. Des notes explicatives permettent aux commençants de traduire même les textes les moins clairs. Pour

1. Les mots latins sont en italique dans nos textes.

2. Voir par exemple le texte XXVIII, d'une si émouvante simplicité.

3. Voir par exemple le *Débat du corps et de l'âme* (ci-dessous X).

4. Les pièces les plus archaïques sont la *Vision d'Adamnán* (XXII) et la *Vision de Mac Conglinne* (XXIII).

faciliter encore la tâche, toutes les formes des noms et des verbes sont relevées dans le glossaire à leur ordre alphabétique ¹. L'étudiant n'aura pas besoin de savoir à fond la langue avant d'aborder la traduction à l'aide du glossaire. Grâce aux nombreuses références à la grammaire ² il pourra tenter tout d'abord l'étude directe des textes, s'il préfère cette méthode. J'espère qu'ainsi l'irlandais moyen ne restera pas cette langue presque inaccessible, dont l'étude semblait réservée, faute d'instruments de travail élémentaire, aux seuls linguistes.

A titre de comparaison, et pour habituer les étudiants aux caprices de l'orthographe irlandaise, j'ai fait suivre quelques textes de variantes provenant de manuscrits plus récents ³; quelques passages de la Bible sont accompagnés de leur traduction en irlandais moderne. Je n'ai pas jugé utile de distinguer par des italiques le développement des abréviations des manuscrits. Mais j'ai employé souvent la division (-) pour séparer les divers éléments des mots et empêcher de confondre des homonymes. La séparation des

1. Je n'ai pas toujours rectifié les graphies défectueuses, afin de laisser l'étudiant le plus possible en contact avec la pratique des textes, et j'ai, en général, conservé la notation du manuscrit pour les voyelles longues.

2. Ces références ont été omises quand le mot figure déjà à l'index de la *Grammaire*.

3. Un de ces manuscrits, le Livre de Lismore, est du ^{xv}^e siècle; un autre, le manuscrit de Paris, est de la fin du même siècle; le manuscrit de Bruxelles a été transcrit vers 1630; le manuscrit de Rennes, dès la fin du ^{xv}^e siècle; le Livre Jaune de Lecan (H. 2. 16 Trinity College, Dublin) est, en partie, du ^{xiv}^e siècle; le manuscrit H. 3. 18 (Trinity College Dublin) est du ^{xvi}^e siècle.

Mais les dates des manuscrits ne sont pas celles des textes qu'ils conservent. Voir *Grammaire*, Introduction, p. x-xviii.

mots n'est pas exactement la même que dans le manuscrit ¹; pour faciliter la traduction, j'ai rapproché mon analyse des éléments des groupes syntactiques, de l'analyse usitée en irlandais moderne.

La Trinité-sur-Mer, le 24 septembre 1912.

1. Avant d'aborder l'étude des manuscrits, l'étudiant fera bien de lire un texte reproduisant exactement la division des mots dans le *Leabhar Breac*, par exemple l'homélie sur saint Patrice, publiée par Wh. Stokes, *The tripartite life*, p. 428-488. ou la Vie de saint Martin, *Revue celtique*, t. II, p. 381-402.

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

DES TEXTES PUBLIÉS

I. *Littérature épique.*

Agallamh Coluimchille 7 ind Oclaig (Kuno Meyer). *Zeitschrift für Celtische Philologie*, t. II, p. 313-320.

Agallamh Cormaic 7 Fithil (Kuno Meyer). *Hibernica Minora*, p. 82-83.

Agallamh Oisín 7 Phadruig (Cameron). *Reliquiæ Celticæ*, t. I, p. 164.

Agallamh na Senorach (Whitley Stokes). *Irische Texte*, t. IV, p. 1-438 (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 94-233 ; t. II, p. 101-265.

Agallamh Find 7 Oisín (K. Meyer). *Todd lecture series*, XVI, p. 24-27.

Agallamhin da Suad (Wh. Stokes). *Revue celtique*, t. XXVI, p. 4-64.

Aided Ailella 7 Conaill Cernaig (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. I, p. 102-111.

Aided Athairne (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXIV, p. 270-287.

Aided Ceit maic Magach (K. Meyer). *The Death-tales of the Ulster heroes (Todd lecture series)* XIV, p. 36-42.

Aided Celtchair maic Uithechair (K. Meyer). *Ibid.*, p. 24-31.

Aided Chloinne Uisnig (E. Windisch). *I. T.*, t. I, p. 67-82 (Wh. Stokes). *I. T.*, t. II, p. 101-184.

- Aided Conchobair (K. Meyer). *The Death-tales*, p. 2-22.
- Aided Conculainn (Wh. Stokes). *R. C.*, t. III, p. 175-185.
- Aided Conroi Maic Dairi (R. I. Best). *Eriu*, t. II, p. 18-35.
- Aided Crimthainn maic Fidaig acus tri mac Echdach Muigmedoin (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXIV, p. 172-207 ; (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 330-336 ; t. II, p. 373-378.
- Aided Diarmata meic Fergusa Cerrbeoil (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 72-82 ; t. II, p. 76-88.
- Aided Echdach maic Maireda (O'Grady). *Ibid.*, t. I, p. 233-237 ; t. II, p. 265-269.
- Aided Enfir Aifi (K. Meyer). *Eriu*, t. I, p. 114-127.
- Aided Fergusa maic Leide (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 238-252 ; t. II, p. 269-285.
- Aided Fergusa maic Roig (K. Meyer). *The Death-tales*, p. 32-35.
- Aided Find (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. I, p. 462.
- Aided Guill maic Carbaid ocus Aided Gairb Glinni Rigi (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XIV, p. 396-449.
- Aided Loegairi Buadaig (K. Meyer). *The Death-tales*, p. 22-23.
- Aided Lugdach 7 Derbforgaille (C. Marstrander). *Eriu*, t. V, p. 201-218.
- Aided Muircheartaig maic Erce (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXIII, p. 395-438.
- Aided na tri n-Aed (K. Meyer). *Anecdota from Irish manuscripts*, t. III, p. 47-48.
- Aided Neill maic Echdach (K. Meyer). *Otia Merseiana*, t. II, p. 84-92 ; *Archiv für Celtische Lexikographie*, t. III, p. 323-324.
- Aided tri Mac n-Diarmata (K. Meyer). *Hibernica Minora*, p. 70-75.
- Airec menman Uraird maic Coisse (E. Byrne). *Anecdota*, t. II, p. 42-76.
- Airem muintire Find (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 92-96 ; t. II, p. 99-101.
- Airne Fingin (A. M. Scarre). *Anecdota*, t. II, p. 1-10.

Aithed Emere le Tuir nGlesta mac rig Lochlann (K. Meyer). *R. C.*, t. VI, p. 184-185 ; cf. 190.

Aithed Grainne re Diarmait (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. I, p. 458-461.

Amra Conroi (Wh. Stokes). *Eriu*, t. II, p. 1-14.

Baile Guinn Chetchathaig (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 457-466.

Bás Bhraín 7 Dhiarmaid (D. Mac Donald), *The Celtic Review*, t. VI, p. 131.

Bás an Macaim moir, mic rígh na h-Easpaine, *An Gaodhal*, t. XIX, p. 139-141, 203-204.

Bibus o Hamtuir (F. N. Robinson). *Z. C. Ph.*, t. VI, p. 173.

Bodach in Chóta lachtna (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 289-296 ; t. II, p. 324-331.

Boroma (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XIII, p. 32-117 ; (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 359-390 ; t. II, p. 401-424.

Bruiden Atha (K. Meyer). *R. C.*, t. XIV, p. 241-249.

Bruiden bheg na h-Almaine (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 336-342 ; t. II, p. 378-385.

Bruidhean Chaorthainn (P. Mac Piarais). Dublin, 1908.

Bruidhean Cheise Corainn (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 306-310 ; t. II, p. 343-347.

Buile Suibhne (J. G. O'Keeffe). London, 1913 (*Irish texts Society* XII).

Cairdius Aenias 7 Didaine (T. H. Williams). *Z. C. Ph.*, t. II, p. 419-472.

Cath Almaine (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXIV, p. 41-70.

Cath Boinde (J. O'Neill). *Eriu*, t. II, p. 173-185.

Cath Cairnn Chonaill (Wh. Stokes). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 203-219.

Cath Catharda (Wh. Stokes). *I. T.*, IV, 2.

Cath Cinn-Abrad (A. M. Scarre). *Anecdota from Irish mss.*, II, p. 76-80.

Cath Finn Tragha (K. Meyer). *Anecdota Oxoniensia*, mediaeval and modern series, part IV, vol. 1, 1885.

Cath Maige Mucrime (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XIII, p. 426-474 ; t. XIV, p. 95-96 (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 310-318 ; t. II, p. 347-359.

Cath Muigi Rath (C. Marstrander). *Eriu*, t. V, p. 226-247.

Cath Maige Tured na Fomorach (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XII, p. 52-130, 306.

Cath Ruis na Rig (E. Hogan). *Royal Irish Academy, Todd lecture series*, IV.

Cathreim Cellachain Caisil (Al. Bugge). Christiania, 1905.

Caithréim Chonghail Cláringhnigh (P. W. Mac Sweeney). *Irish texts Society*, V, 1904.

Cennach ind ruanada in Emain Macha (Windisch). *Irische Texte*, t. I, p. 301-303 ; (K. Meyer). *R. C.*, t. XIV, p. 450-459.

Ces noinden ou Noinden Ulad (Windisch). *Abhandlungen der Königl.-Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften, phil. histor. Classe*, 1884, p. 338-342.

Cogadh Gaedhel re Gallaibh (Todd). London, 1867.

Cóir Anmann (Wh. Stokes). *I. T.*, III, p. 285-444.

Compert Conchobair (K. Meyer). *R. C.*, t. VI, p. 173-182.

Compert Conculainn (Windisch). *I. T.*, t. I, p. 134-145, 324-325 ; *Z. C. Ph.*, t. V, p. 500-504.

Compert Cormaic (St. H. O'Grady), *Silva Gadelica*, t. I, p. 253-256 ; t. II, p. 286-289 ; (Wh. Stokes). *I. T.*, III, 1, p. 185.

Compert Mongain (K. Meyer). *The voyage of Bran*. London, 1895, p. 42.

Comrac Conculaind re Senbecc Hua n-Ebricc (K. Meyer). *R. C.*, t. VI, p. 183-184,

Comthoth Loegairi co cretim ocus a aided (Ch. Plummer), *R. C.*, t. VI, p. 162.

Cophur in da muccida (Windisch). *Irische Texte*, t. III, 1, p. 230-275.

Dinnsenchas (Wh. Stokes). *Folklore*, t. III, p. 467-516, t. IV, p. 471-497 ; *R. C.*, t. XV, p. 272-336 ; 418-484 ; t. XVI,

p. 31-83, 135-167, 269-312 ; (K. Meyer). Nutt, *The Celtic Doctrine of rebirth*, London, 1897, p. 301 ; (Ed. Gwynn). *Poems from the Dinsenchas*, R. I. A., Todd lecture series, VII-X.

Duanaire Finn (E. Mac Neill). *Irish texts Society*, VII.

Echtra Airtmaic Cuinn (R. I. Best). *Eriu*, t. III, p. 149-173.

Echtra Brain maic Febail (K. Meyer). *The voyage of Bran*, p. 1-42. (Grimm library IV).

Echtra in chetharnaig chaoilriabaig (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 276-289 ; t. II, p. 311-324.

Echtra Connli Chaim (Windisch). *Kurzgefasste irische Grammatik*, p. 118-120.

Echtra Cormaic (Wh. Stokes). *I. T.*, t. III, 1, p. 183-229.

Echtra Fergusa maic Leti (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 238-252 ; t. II, p. 269-285.

Echtra Find (L. Chr. Stern). *R. C.*, t. XIII, p. 5-22.

Echtra in Ghiolla dheacair (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 257-275 ; t. II, p. 292-311.

Echtra Ghiolla an Fhiugha (D. Hyde). *Irish texts Society*, I.

Echtra Laegaire maic Crimthainn (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 256-257 ; t. II, p. 290.

Echtra Mac Echdach Muigmedoin (M. Joynt). *Eriu*, t. IV, p. 91-111 ; (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 326-330 ; t. II, p. 368-373.

Echtra an Mhadra mhaoil (R. A. Stewart Macalister). *Irish texts Society*, X.

Echtra Nerai (K. Meyer). *R. C.*, t. X, p. 212-228 ; XI, p. 210.

Echtra Taidg meic Cein (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 342-359 ; t. II, p. 385-401.

Erchoitmed ingine Gulidi (K. Meyer). *Hibernica minora*, p. 65-69.

Esnada tige Buchat (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXV, p. 18-39, 225-227.

Faillsiugud Tána bó Cuailngi (K. Meyer). *Archiv für Celtische Lexikographie*, t. III, p. 2-6.

Feis tige Becfoltaig (E. Windisch). *I. T.*, t. I, p. 143-145 ; (K. Meyer), *Z. C. Ph.*, t. V, p. 500-504.

- Fingal Rónain (K. Meyer). *R. C.*, t. XIII, p. 368-397.
- Fled Bricrend (Windisch). *I. T.*, t. I, p. 235 ; t. II, p. 164 ; (L. Chr. Stern). *Z. C. Ph.*, t. IV, p. 143-177 ; (G. Henderson), *Irish texts Society*, II.
- Fled Duin na n-Géd (C. Marstrander). *Videnskabs-Selskabels Skrifter*, II, 6, Kristiania, 1909.
- Fochonn loingsi Ferghusa (Mackinnon). *The Celtic review*, t. I, p. 208.
- Fogluim Chonculainn (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXIX, p. 109-152.
- Forbais Etair (Wh. Stokes). *R. C.*, t. VIII, p. 47.
- Fotha catha Cnucha (Windisch). *Kurzgefasste irische Grammatik*, p. 121.
- Gein Branduib mic Gedáin (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. II, p. 134-137.
- Genemain Aeda Sláne (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 82-84 ; t. II, p. 88-91.
- Gui o Bharbhuic (F. N. Robinson). *Z. C. Ph.*, t. VI, p. 24.
- Imathchor Aillello 7 Airt (K. Meyer). *Anecdota from Irish mss.*, t. III, p. 27-29.
- Imtheachta Aeniasa (G. Calder). *Irish texts Society*, VI, London, 1907.
- Imthechta na n-oinmhididhe (W. J. Purton). *R. C.*, t. XXIX, p. 219-221.
- Ingen rig Ghréic (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 413-415 ; t. II, p. 449-452.
- Leiges coise Chéin meic Mailmuaid (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 296-305 ; t. II, p. 332-342.
- Longes Mac n-Duil Dermait (E. Windisch), *I. T.*, t. II, p. 164-216.
- Macgnimartha Find (K. Meyer), *R. C.*, t. V, p. 195-204 ; *Eriu*, t. I, p. 180-190.
- Mandeville (Wh. Stokes). *Z. C. Ph.*, t. I, p. 245-273, 362-438.
- Merugud Uilix mic Leirtis (K. Meyer). London, 1886.
- Mesce Ulad (W. M. Hennessy), *R. I. A. Todd lecture series*, I, p. 2-58.

Orgain Bruidne Da Dergae (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXII, p. 9-61, 165-215, 282-329, 390-437.

Orgain Cairpri Cinn-Caitt (W. A. Craigie). *R. C.*, t. XX, p. 335-339.

Orgain Dinn Rig (Wh. Stokes), *Z. C. Ph.*, t. III, p. 1-14,
Orgain Neill Noigiallaig (K. Meyer). *Otia Merseiana*, t. II, p. 84-92.

Orgain Tri Mac Diarmata (K. Meyer). *Hibernica minora*, p. 70-75.

Queste du Saint Gral (F. N. Robinson). *Z. C. Ph.*, t. IV, p. 381-393.

Reicne Fothaid Canainne (K. Meyer), *Todd lecture series*. XVI, p. 4-17.

Scéla Ailill 7 Etaine (Ed. Müller). *R. C.*, t. III, p. 350.

Scéla Alexandir maic Pilip (K. Meyer). dissertation, Leipzig, 1884; *I. T.*, t. II, 2, p. 1-108.

Scél Baili Binnberlaig mic Buain (K. Meyer). *R. C.*, t. XIII, p. 220-227.

Scéla Cano meic Gartnain 7 Credi ingine Guaire (K. Meyer). *Anecdota from Irish mss.*, I, p. 1-15.

Scéla Conchobair Maic Nessa (Wh. Stokes). *Eriu*, t. IV, p. 18-38.

Scél Mongain (K. Meyer). *The voyage of Bran*, London, 1895, p. 45-56.

Scéla Moshaulum (K. Meyer). *Todd lecture series*, XVI, p. 28-41.

Scél in mhinaduir (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. IV, p. 238-243.

Scél mucci Maic Dathó (Windisch). *I. T.*, p. 96-109; (K. Meyer). *Hibernica minora*, p. 51-64.

Scél Tuain maic Cairill (K. Meyer), chez Nutt. *The Celtic doctrine of rebirth*, London, 1897, p. 285.

Sechrán na banimpire (C. Marstrander). *Eriu*, t. V, p. 161-199.

Serc Dublacha do Mongán (K. Meyer). *The voyage of Bran*, p. 58-84.

Seilg Sleibhe na m-ban (K. Meyer). *Todd lecture series*, XVI, p. 52-99.

Serglige Conchulainn (Windisch). *I. T.*, t. I, p. 205-227, 326-330.

Siabur charpat Conculainn (K. Meyer). *Anecdota from Irish mss.*, t. III, p. 48-56.

Sidh Fiachna (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 256-257 ; t. II, p. 290-291.

Stair ar Aed Baclám (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 66-72 ; t. II, p. 70-76.

Stair Fortibrais (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XIX, p. 14-57, 118-167, 252-291, 364-393.

Suidigud tellaich Temra (R. I. Best). *Eriu*, t. IV, p. 121-172.

Tain bó Cualnge (Windisch). *I. T.*, Leipzig, 1905, (J. Strachan et J. G. O'Keeffe). *Eriu*, supplément au t. I ; (E. Windisch). *Z. C. Ph.*, t. IX, p. 121-158.

Tain bó Dartada (Windisch). *I. T.*, t. II, p. 185-205.

Tain bó Flidais (Windisch). *I. T.*, t. II, p. 206-223.

Tain bó Fraich (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. IV, p. 32-47 ; (A. O. Anderson), *R. C.*, t. XXIV, p. 127-154.

Tain bó Regamna (Windisch). *I. T.*, t. II, 2, p. 224-256.

Tairired na n-Dessi (K. Meyer). *Anecdota from Irish mss.*, t. I, p. 15-24.

Tecosca Cormaic (K. Meyer). *Todd lecture series*, XV : *The Gaelic Journal*, t. I, p. 392-394.

Tesmolta Corbmaic Ui Cuinn (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 89-92 ; t. II, p. 96-99.

Tochmarc Becfola (St. H. O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 85-87 ; t. II, p. 91-93.

Tochmarc Emere (K. Meyer). *R. C.*, t. XI, p. 432 ; *The Archaeological Review*, t. I, p. 68, 150, 231, 298 ; *Z. C. Ph.*, t. III, p. 229-263.

Tochmarc Etaine (Windisch). *I. T.*, t. I, p. 117-133 ; (Stern), *Z. C. Ph.*, t. V, p. 522-534.

Tochmarc Etáine (Ed. Muller). *R. C.*, t. III, p. 350-360.

Tochmarc Fhearbhlaide (E. O. Neachtain). *Eriu*, t. IV, p. 47-65.

Tochmarc Feirbe (Windisch). *I. T.*, t. III, p. 445-549.

Tochmarc Luaine (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXIV, p. 270-287.

Togail bruidne Da Choca (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXI, p. 150-165, 312-327, 388-402.

Togail Troi (Wh. Stokes). *I. T.*, t. II, p. 1-142.

Toruigecht in gilla decair (St. H. O'Grady), *Silva Gadelica*, t. I, p. 257-275 ; t. II, p. 292-311.

Tóiteán tighe Fhinn (E. J. Gwynn). *Eriu*, t. I, p. 16-33.

Tucait baile Mongain (K. Meyer). *The voyage of Bran*, London, 1895, p. 56-58.

Tucait fagbála in fesa do Finn (K. Meyer) *R. C.*, t. XIV, p. 245-248.

Tucait indarba na n- Déssi (K. Meyer). *Anecdota from Irish mss.*, t. I, p. 15-24.

Uath Beinne Etair (K. Meyer). *R. C.*, t. XI, p. 125-134.

II. *Littérature religieuse en prose.*

Vies de saints ou homélies sur des saints.

Adamnán (R. I. Best), *Anecdota from Irish manuscripts*, t. II, p. 10.

Brendan (Wh. Stokes), *Lives of saints from the Book of Lismore*, p. 99-116.

Brigitte (Wh. Stokes), *Lives of saints*, p. 34-53 ; *Three Middle-Irish homilies*. Calcutta, 1877, p. 50.

Cellach (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 49-65.

Ciaran de Clonmacnois (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. 117.

Ciaran de Saighir (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 1-16.

Colmán mac Lúacháin (K. Meyer). *Todd lecture series*, t. XVII. Dublin, 1911.

Colum Cille (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. 20 ; cf. R. Henebry, *Z. C. Ph.*, t. III, p. 516-571 ; IV, 276-331 ; V, 26-87 ; (A. Kelleher). *Z. C. Ph.*, t. IX, p. 242-287 ; (Stokes). *Three Middle Irish homilies*, p. 90.

Farannán (Ch. Plummer). *Anecdota from Irish manuscripts*, t. III, p. 1.

Fechin de Fore (Wh. Stokes), *R. C.*, t. XII, p. 318-353.

Finan de Loch Lee (St. Macalister), *Z. C. Ph.*, t. II, p. 545-565.

Findian de Clonard (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. 75.

Findchua de Brí Gobann (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. 84.

Julienne de Nicomédie (J. Vendryès). *Revue celtique*, t. XXXIII, p. 311-323.

Fursa (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXV, p. 385.

Macchabées (Atkinson), *The Passions and the Homilies*, p. 222, 460.

Maignenn (O'Grady). *Silva Gadelica*, t. I, p. 37.

Marguerite (L. Chr. Stern). *Z. C. Ph.*, t. I, p. 119.

Martin de Tours (Wh. Stokes). *R. C.*, t. II, p. 384.

Michel Archange (Atkinson). *The Passions and the Homilies*, p. 213, 451 ; 240, 477.

Mochua de Bala (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. 137.

Molaise (O'Grady), *Silva Gadelica*, t. I, p. 17.

Moling (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXVII, p. 257 ; t. XXVIII, p. 70.

Patrice (Wh. Stokes) *The tripartite life of Patrick, with other documents relating to that saint*. London, 1887 ; *Lives of saints*, p. 1, *Three middle-Irish homilies*, p. 2 ; (R. I. Best). *Anecdota from Irish manuscripts*, t. III, p. 29.

Paphnutius et les moines d'Egypte (Atkinson). *The Passions and the Homilies*, p. 55, 293.

Senán (Wh. Stokes) *Lives of saints*, p. 54.

Silvestre et Constantin (Atkinson). *The Passions and the Homilies*, p. 49, 286.

Thomas (Atkinson). *The Passions and the Homilies*, p. 227, 465.

Visions.

The vision of Laisrén (K. Meyer). *Otia Merseiana*, t. I, p. 113-119.

Visio quam vidit Adamnan (E. Windisch). *Irische Texte*, t. I, p. 169; (J. Vendryès). *Revue Celtique*, t. XXX, p. 349-383.

Seconde vision d'Adamnan (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XII, p. 420.

Aislinge Maic Conglinne (K. Meyer). London, 1892.

Vision de Merlino (St. Macalister). *Z. C. Ph.*, t. IV, p. 394.

Vision de Laisrén (K. Meyer). *Otia Merseiana*, t. I, p. 113.

Passions.

André (Atkinson). *The Passions and the Homilies from Leabhar Breac*, p. 106, 351.

Barthélemy, *P. H.*, p. 95, 339.

Etienne, *P. H.*, p. 81, 324.

Jacques, *P. H.*, p. 102, 346.

Jean-Baptiste, *P. H.*, p. 64, 304.

George, *P. H.*, p. 71, 313.

Image du Christ, *P. H.*, p. 41, 277.

Longin, *P. H.*, p. 60, 300.

Marcellin, *P. H.*, p. 56, 295.

Notre-Seigneur Jésus-Christ, *P. H.*, p. 113, 359.

Philippe, *P. H.*, 110, 356.

Pierre et Paul, *P. H.*, p. 86, 329.

Sept Dormants, *P. H.*, p. 68, 309.

Anecdotes pieuses.

L'abbé de Druimenach (K. Meyer). *Anecdota from Irish manuscripts*, t. I, p. 76.

S^t Brendan, le harpiste et l'ange sous forme d'oiseau (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. XIII.

S^t Brendan et Dobarchu (St. H. O'Grady), *Mélusine*, t. IV, col. 298.

S^t Brendan en enfer (J. Vendryès). *Revue cellique*, t. XXXI, p. 309.

Caincuile le diable (K. Meyer). *Anecdota from Irish manuscripts*, t. III, p. 7.

S^t Ciaran et Coirpre Crom (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXVI, p. 368.

Les deux clercs (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. xi.

Les trois clercs et le chat (Gaidoz). *Mélusine*, IV, 5; (Stokes). *Lives of saints*, p. viii.

Les quatre clercs (K. Meyer). *G. J.*, t. V, p. 64, 79.

Coirpre Crom et Maelsechlainn (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXVI, p. 362.

Colman mac Duach et Guaire (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXVI, p. 372.

Colum Cille et Baithin (K. Meyer). *G. J.*, t. IV, p. 229.

Colum Cille à Aran (K. Meyer). *G. J.*, t. IV, p. 162.

Comgall et le moine (K. Meyer). *G. J.*, t. IV, p. 228; *Anecdota from Irish manuscripts*, t. III, p. 9.

Le Confesseur et la Dame (J. Vendryès). *R. C.*, t. XXXI, p. 302; *Kryptadia*, t. IV, p. 262, 270.

David et le mendiant (St. H. O'Grady). *Mélusine*, t. IV, col. 163.

Sur l'observation du Dimanche (K. Meyer). *Z. G. Ph.*, t. III, p. 228.

Donnchadh mac Flaind et les démons (K. Meyer). *G. J.*, t. IV, p. 106.

Echtra clerech Choluim Cille (Thurneysen). Halle, 1904; (Wh. Stokes), *R. C.*, t. XXVI, p. 132; (T. O'Maille). *Miscellany presented to Kuno Meyer*, p. 307-326. Cf. Imram Snedhghusa.

L'Enfant Juif (Gaidoz). *Mélusine*, t. IV, col. 39; (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. xx.

L'Enfant tombé dans un puits, miracle de Notre-Dame (J. Vendryès). *R. C.*, t. XXXI, p. 306.

La femme du prêtre (K. Meyer). *Anecdota from Irish manuscripts*, t. III, p. 9.

S^t Grégoire et l'hostie (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 36.

Guaire de Aidne, Cumman et Cáimine (Wh. Stokes). *Lives of saints*, p. 304.

Ind ingen colach, *R. C.*, t. VIII, p. 250, 403.

Anecdote sur Maelosdan (K. Meyer). *G. J.*, t. IV, p. 88.

Mochuta et le diable (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 32.

S^t Molaise et la nonne (Pokorny). *Miscellany presented to Kuno Meyer*, p. 207-215 ; *Z. C. Ph.*, t. IX, p. 239-241.

Anecdotes de S^t Moling (K. Meyer). *R. C.*, t. XIV, p. 188.

S^t Moling et le diable (Wh. Stokes). *Goidelica*, p. 180 ; *Calendar of Oengus*, p. CV.

S^t Patrice et Loegaire, Lugaid et S^t Michel (Wh. Stokes). *The tripartite life*, p. 556.

Les péchés secrets (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 30.

Remercement d'une âme délivrée (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 33.

Le vaisseau dans l'air (K. Meyer). *Anecdota from Irish manuscripts*, t. III, p. 8.

Immrama.

Imram Brain. Voir Echtra Brain.

Imram curaig Mail-Duin (Wh. Stokes). *R. C.*, t. IX, p. 447-495 ; t. X, p. 50-95.

Imram curaig Hua Corra (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XIV, p. 22-69 ; Zimmer, *Zeitschrift für deutsches Altertum*, t. xxxiv, p. 183-197.

Imram Snedhgusa acus meic Riaghla (Wh. Stokes). *R. C.*, t. IX, p. 14-25 ; (R. Thurneysen). Halle, 1904.

Homélies sur le dogme ou la morale.

Sur l'Aumône (Atkinson). *The Passions and the homilies from Leabhar Breac*, p. 207, 446.

Sur la Cène (Atkinson). *P. H.*, p. 181, 430.

Sur la Charité (Atkinson). *P. H.*, p. 202, 442.

Sur la Circoncision (Atkinson). *P. H.*, 198, 442.

Sur la Confession (J. A. Geary). *The Catholic University Bulletin*, vol. XVIII. Washington, 1912.

Sur quelques articles du Credo (E. Hogan). *Homilies and legends*, p. 29.

Sur le Débat du corps et de l'âme (Atkinson). *P. H.*, p. 266, 507.

Sur les Dix Commandements (Atkinson). *P. H.*, p. 245, 478.

Sur l'Entrée du Christ à Jérusalem (Atkinson). *P. H.*, p. 163, 419.

Sur l'Épiphanie (Atkinson). *P. H.*, p. 234, 470.

Sur l'Eucharistie (J. A. Geary). *The Catholic University bulletin*, vol. XVIII.

Sur le Jeûne, (Atkinson). *P. H.*, p. 171, 274.

Sur le Jugement dernier (Wh. Stokes). *R. C.*, t. IV, p. 245-257 ; (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. IV, p. 241.

Sur l'Oraison dominicale (Atkinson). *P. H.*, p. 259, 495.

Sur la Passion (G. W. Hoey). *The Catholic University bulletin*, vol. XVII. (Baltimore, 1911).

Sur la Pauvreté (J. A. Geary). *The Catholic University bulletin*, vol. XVIII.

Sur la Pénitence (Atkinson). *P. H.*, p. 220, 457.

Sur la Pentecôte (Atkinson). *P. H.*, p. 190, 436.

Sur la Résurrection (Atkinson) *P. H.*, p. 135, 383 ; (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XXV, p. 232 ; (J. A. Geary). *The catholic University bulletin*, vol. XVIII.

Aux Rois (Atkinson). *P. H.*, p. 151, 401..

Sur les Sacrements (E. Hogan). *H. L.*, p. 17.

Sur la Tentation (Atkinson). *P. H.*, p. 172, 425.

Evangelies apocryphes.

Evangelie de Nicodème (Atkinson). *The Passions and the homilies from Leabhar Breac*, p. 143, 392, cf. 113, 359.

Evangile de l'enfance (E. Hogan). *Homilies and legends*, p. 38.

Traités divers.

Sur les péchés mortels (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 24.
Aipgitir Crabaid ou *Verba Colmani fili Beognae* (K. Meyer).
Z. C. Ph., t. III, p. 447.

Bède, fragment de l'histoire ecclésiastique (O. J. Bergin).
Anecdota from Irish manuscripts, t. III, p. 63.

Dá brón fíathá nime « Les deux chagrins du royaume du ciel » (G. Dottin). *R. C.*, t. XXI, p. 349.

Cáin Dommaigh « La loi du dimanche » (J. G. O'Keeffe).
Anecdota from Irish manuscripts, t. III, p. 21.

Tenga bithnua. « La langue toujours nouvelle » (G. Dottin). *R. C.*, t. XXIV, p. 365 ; (Wh. Stokes). *Eriu*, t. II, p. 96.

Bénédiction de l'Irlande par S^t Patrice. *Z. C. Ph.*, t. VIII, p. 560.

Pennaid Adaim « La pénitence d'Adam » (A. O. Anderson). *R. C.*, t. XXIV, p. 243.

Airdena inna cóic lá n-déc ría m-bráth « Les signes des quinze jours avant le Jugement » (Wh. Stokes). *R. C.*, t. XIII, p. 308.

Légendes de la Croix (G. Schirmer). *Die Kreuzeslegenden im Leabhar Breac*, Leipzig, 1886 (J. Vendryès). Aided Castroe 7 a maic Titalus. *Revue Celtique*, t. XXXII, p. 133.

Règles monastiques

(Cf. Dom Gougaud, *Revue bénédictine*, avril-juillet 1908).

Règle de Colum Cille (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. III, p. 28 ;
 Reeves, *Primate Colton's Visitation*. Dublin, 1850, p. 109 ;
 Vita Columbae by Adamnan, Dublin. 1857, p. 337 ; Haddan
 and Stubbs, *Councils and ecclesiastical documents relating to
 Great Britain and Ireland*, t. II, p. 119.

Règle des Culdées, Reeves, *The Culdees of the British Islands*. Dublin, 1864, p. 84.

Le monastère de Tallaght (E. J. Gwynn et W. J. Purton, *Proceedings of the Royal Irish Academy*, t. XXIX, C, 5.

Prophéties.

Prophétie de Fursa (K. Meyer). *Z. C. Ph.*, t. IX, p. 168.

ABRÉVIATIONS (Cf. *Grammaire*, p. xxvii).

a.	accusatif.
abs.	forme verbale absolue.
adj.	adjectif.
adv.	adverbe.
art.	article.
asp.	aspiration.
cf.	comparez.
comp.	comparatif.
conj.	forme verbale conjointe.
d.	datif.
D.	duel.
dém.	démonstratif, démonstrative.
dép.	déponent.
deut.	forme verbale deutérotonique (Gr. 175, 251).
F.	féminin.
fut.	futur.
g.	génitif.
G. J.	Gaelic Journal.
Gr.	renvoie à la Grammaire avec l'indication du paragraphe.
H. L.	<i>Homilies and legends from L. Brecc.</i>
impér.	impératif.
ind.	indicatif.
inf.	infixe.
I. T.	<i>Irische Texte.</i>
lat.	latin.
L. L.	Livre de Leinster.
M.	masculin.
m. à m.	mot à mot.
ms.	manuscrit.
N.	neutre.
n.	nominatif.
nég.	négation.
p.	personne.
part.	particule.
pass.	passif.
P. H.	<i>The Passions and the homilies from Leabhar Breac.</i>
pl.	pluriel.

poss.	possessif.
préf.	préfixe.
prép.	préposition.
prés.	présent.
prét.	préterit.
pron.	pronom.
<i>R. C.</i>	<i>Revue Celtique.</i>
rel.	forme verbale relative.
<i>R. I. A.</i>	<i>Royal Irish Academy.</i>
sec.	secondaire.
sg.	singulier.
subj.	subjonctif.
ton.	forme verbale prototonique (Gr. 175, 251).
v.	vocatif.
var.	variante.
v. irl.	vieil-irlandais.
<i>Z. C. Ph.</i>	<i>Zeitschrift für Celtische Philologie.</i>

I. — TEXTES BIBLIQUES.

1. *La Tentation du Christ* (Matth. IV, 1-11).

Rucad Isu, an ⁽¹⁾ inbuid-sin ⁽²⁾, o Spirut i-sin dithrub, di-a aimsiugud and ⁽³⁾ o Diabul ⁽⁴⁾ ; 7 o ⁽⁵⁾ ro-áin, 7 o ro-throisc and cethracha laa 7 cethracha aidche, tárfaid gné ⁽⁶⁾ n-gorta fair ; 7 o ⁽⁷⁾ thánic Diabul co h-Isu di-a aimsiugud, is s-ed ⁽⁸⁾ at-ru-bairt fris : — « Ma-s-at mac Dé iar fhír ⁽⁹⁾, apair co r-bad ⁽¹⁰⁾ baigin na clocha-sa. »

Ce texte biblique est développé dans un sermon suivant et chaque phrase du texte est généralement répétée telle quelle en tête de l'explication. Or, ce qui montre bien l'inconstance de l'orthographe du moyen irlandais, c'est qu'on trouve dans la répétition du texte d'assez nombreuses variantes : *lathi* (laa), *n-aidche* (aidche), *abair cu r-bat* (apair co r-bad), *freera* (freccra), *leis* (lais), *nóib* (noim), *aird-se* (aird-si), *ra-chométalis* (ro-t-coimetatis), *imorcortis* (umorchortis), *and-sin* (ind-sin), *flaithiusa* (fhlathiusa), *ádbhloss* (adhbhlos), *dobér* (dahér), *duit-siu* (duit-si), *fort* (for da), *dia m-* (dia), *chula* (chulu), *forémdid* (forémid), *umalloit* (umaloit), *thimtirecht* (thimthirecht).

Dans les quatre morceaux qui suivent, nous avons indiqué ces variantes en note.

(1) forme moderne de *in* article. — (2) Accusatif de temps ; cf. *in tan-sin*. — (3) « pour y être tenté » ; cf. ci-dessous : « pour le tenter ». Voir Gr. 419 ; *and* justifie dans notre texte l'addition de *i-sin dithrub* qui manque dans le manuscrit. — (4) Ce nom s'emploie d'ordinaire sans article. — (5) conjonction. Gr. 403. — (6) ancien neutre comme le montre l'*n-* suivant. Gr. 96. — (7) « après que » devant un verbe ; « de, par » devant un nom. — (8) pour *is ed*. — (9) « d'après le vrai », « en vérité ». — (10) présent secondaire du subjonctif employé après l'impératif.

Is e freccra ⁽¹¹⁾ dorat Isu for ⁽¹²⁾ Diabul : — « Ata i-sin Scriptúir, nách i-sin baingin stairide ⁽¹³⁾ namá ata betha do duine, acht i-sa m-brethir Dé do chomailliud ⁽¹⁴⁾. »

Is ann-sin ruc Diabul lais in n-í ⁽¹⁵⁾ Isu i-sin cathraig nóim, 7 ro-n-ordaig ⁽¹⁶⁾ ann for béind aird in tempuil, 7 is s-ed ro-raid fris : — « Ma-s-at mac Dé iar fír, no-t-léic síis do-n béind ⁽¹⁷⁾ aird-si in tempail co lár, 7 ni erchotigfe ⁽¹⁸⁾ duit ; uair ⁽¹⁹⁾ ata ⁽²⁰⁾ i-sin Scriptúir : uair ro-t-aithne-seo ⁽²¹⁾ in Coimdiu di-a ⁽²²⁾ ainglib, cu ⁽²³⁾ ro-t-coimetatís i-t ulib sétaib, 7 cu ro-t-umorchortís ⁽²⁴⁾ for lámaib co na ro-bera do chos ailbéim. » At-ru-bairt Isu fri Diabul : — « Ata didiu ⁽²⁵⁾ i-sin Scriptúir : ni tharda amus for da ⁽²⁶⁾ choimdid 7 for da Dia, a duine fhíreoin ».

Ocus ruc leis iar-sin Diabul in n-í Isu i sliab ro-ard 7 tuarcaib ⁽²⁷⁾ do ind-sin ⁽²⁸⁾ in uli fhilathiusa in domain co n-a n-gloir 7 co n-a n-ádbchlos ; 7 at-ru-bairt Diabul fri hIsu : — « Dabér-sa duit-si », for ⁽²⁹⁾ Diabul, « inna huli maithiusa for da comus, dia sléchta da-m 7 dia

(11) noter l'absence de l'article, plus fréquente quand le nom est précédé d'un démonstratif. — (12) On dit *freccraim do; for* est amené par *dorat*. — (13) dérivé de *stair* emprunté au latin *historia*. Sur ces emprunts, voir Vendryès, *De hibernicis vocabulis quæ a latina lingua originem duxerunt*, Paris 1902. Le sens a passé d'« historique » à « naturel », « matériel ». — (14) « dans la parole de Dieu à accomplir », « dans l'accomplissement de la parole de Dieu ». — (15) voir Gr. 325. — (16) Ce verbe a passé du sens de « ranger, nommer » à celui d'« établir, poser ». — (17) pour *de-n*. Cette confusion entre *do* et *de* est constante. — (18) à l'impersonnel. (19) « du moment que, puisque, car ». — (20) « il y a ». — (21) d'ordinaire *ro-aithin*. Voir Gr. 29 et cf. *ro-s-ordne*. — (22) *di-a* « à ses », suivi d'un nom; *dia* « si » suivi d'un verbe. — (23) *co* « afin que, que ». — (24) dans le sens de « supporter ». — (25) employé ici au sens adversatif : « d'autre part ». — (26) pour *do* « ton ». Cf. ci-dessous *dabér* pour *dobér*. Gr. 8. — (27) variante : *tarfaid*. — (28) variante de *and-sin*. — (29) rare pour *ol, ár* « dit ».

n-um-ádra ». Ocus at-ru-bairt Isu fri Diabul, in tan-sin : — « Eirc⁽³⁰⁾ for-t chúlú, a chotarsnaig ! uair ata i-sin Scriptúir : adair do-n Choimdid ⁽³¹⁾ 7 do Dia, a duine fíreóin, 7 co m-ba dó a aenur fhogna ⁽³²⁾. »

Is ann-sin fo-r-ácaib Diabul in n-í Isu, uair forémid ní ⁽³³⁾ dó ; 7 is follus tancatar aingil nime do uma-lóit 7 do thimthirecht ⁽³⁴⁾ dó.

L. Br. 45^a 8. Exorde d'un sermon, publié chez Atkinson. *P. II.*, p. 172-181 ; texte latin *ibid.*, p. 425-430. Extrait reproduit, l. 4705-4727.

2. — *La Cène* (Matth. XXVI, 17-29).

Hi cét ló imorro na némdescata, tancatar a ⁽¹⁾ apstail do chomairle fri hlsu 7 is ed ro-ráidset fris : — « Cia airmm i n-ad sháil ⁽²⁾ lett co ro-erlamaigemm duit in Cháisc 7 co ro-tho-r-mala ⁽³⁾ ? » Is e freccra dorat Isu forra-sum : — « Ercid i-sin cathraig, co araile n-duine, 7 apraid ris ⁽⁴⁾ : at-ru-bairt ⁽⁵⁾ in magister : is comfhocus ind aimser ; ocut-so ^(5b) dogním in Cháisc co n-desciplaib ». Ocus dorónsat na discipuil amal ro-eráil ⁽⁶⁾ Isu forru, 7 ro-erlamaigset ⁽⁷⁾ in Cháisc.

O thanic imorro fescor ⁽⁸⁾, dessid Isu ic meis 7 a dí apstal déc immalle ⁽⁹⁾ fris ; 7 ó m-bátar ic próind, daróine Isu in taircetul-sa doib co ⁽¹⁰⁾ nd-epert : — « Atberim ⁽¹¹⁾ co fírfír fríb », ol Isu, « is aen uaib no-m-mairnfe-se ⁽¹²⁾. » Ocus o ro-gab toirsi mor na haps-

(30) variante orthographique de *eirg* ; cf. *ercid* pour *ergid*. — (31) Ce verbe se construit quelquefois, comme ici, avec le datif. — (32) « que ce soit lui seul que tu serves ». — (33) « rien ». — (34) *timthirecht* gouverne *do* et le datif.

(1) possessif. — (2) comparer *áil*, sans *sh*. — (3) La particule *ro* est répétée deux fois ; devant le préverbe *to* et devant le verbe. — (4) *fris*. — (5) var. *atbert*. — (5 b) « c'est chez toi ». — (6) « avait ordonné ». — (7) var. *ro-erlamaigsetar*. Gr. 226. — (8) var. *in fescor*. — (9) var. *malle*. — (10) var. *co n-*. — (11) var. *atberim-si*. — (12) var. *no-mo-mairnfe-se*.

talú dó-sin ⁽¹³⁾, is ed atbered cách díb fó-leith fri hIsu : — « In dóig co m-bad me-si sin, a thigerna ? » Is he freccra dorat-sum for-sna hapstalu : — « In t-íí dobeir a láim imalle rimm ⁽¹⁴⁾ for-sin méis, is é sin no-m-mairnfe. Teit cetus mac duine fri croich 7 fri cessad ⁽¹⁵⁾ amal ro-terchanad de ⁽¹⁶⁾ o chéin ; mairc imorro do-n t-íí tria-sa tídnaicther ⁽¹⁷⁾ mac duine fri croich 7 cessad : ro-pud fherr co mor do-n duine-sin cen a genemain etir ⁽¹⁸⁾. » Ro-recair imorro Iúdas fer in braith 7 is ed ro-ráid fri hIsu : — « In dóig lat co m-bad me-si sin, a magistir ? » Atbert ⁽¹⁹⁾ Isu fri hIúdas : — « At-ru-bar-tais-i ⁽²⁰⁾ cetus », ar Isu, « is tú » (.i. mar bud ed ⁽²¹⁾ atberead Isu : noco sénaim-se immut ⁽²²⁾). »

Dia m-batar ⁽²³⁾ imorro ico-n choibfhleid, ar-ró-et Isu barghin i n-a ⁽²⁴⁾ láim 7 ro-bennach ⁽²⁵⁾ 7 ro-bris, 7 dorat iar-sin di-a apstalu ⁽²⁶⁾ ; 7 is ed ro-ráid friu ic a tabairt dóib ⁽²⁷⁾ : — « Gebid uaimm in m-bairgin-se 7 do-s-melid ⁽²⁸⁾, uair is e seo mo chorp-sa ». Ocus o ro-gab iar-sin bledhi lán do fhín n-a láim, dorígne ⁽²⁹⁾ atlaigthe buide 7 dorat iar-sin di-a apstalu ; 7 is ed atbert ⁽³⁰⁾ friu : — « Ibidh uile as-in chailech-sa ; uair is i seo mo fhuil-se, fuil ina ⁽³¹⁾ nu-fhiadnaisi dailfider dar cend shochaide, i n-dilgud chinad 7 targabal ⁽³²⁾. »

(13) pour *de-sin*. — (14) var. *frim*. — (15) var. 7 *cessad*. — (16) « de lui », « sur lui ». (17) var. *tídnustar*. — (18) « de n'être pas né du tout ». Sur l'emploi de *cen* pour remplacer une négation, voir Gr. 421. — (19) var. *atrubairt*. — (20) var. *atberi-siu*. Dans *atrubartais-i*, l'affixe démonstratif *-si* (Gr. 331) a perdu sous (Gr. 11). — (21) var. *bíd ead*. — (22) « je ne te dis pas non » ; cf. *noco sénaim-si umat-sa sin* « je ne te le nie pas ». — (23) « quand ils furent ». — (24) var. *na*. — (25) var. *ro-s-beunnach* 7 *ro-s-bríss* avec le pronom infixé complément. — (26) var. *apstalaib*. — (27) « en le leur donnant ». — (28) var. *tómlid* qui est plus correct, l'impératif ayant toujours la forme tonique. — (29) var. *ro-gní*. — (30) var. *ro-ráid*.

Atberim frib », ar ⁽³³⁾ Isu, « na hÍb ⁽³⁴⁾ ó shund im-mach do-n chenel fhína-sa, cein co-n-cúir in fín nua immalle frib i fhlaith m'athar ».

L. Br. 48^o 19. Exorde d'un sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 181-190; texte latin *ibid.*, p. 430-436. Extrait reproduit, l. 5028-5057.

3. La Pentecôte (Act. II, 1-13).

Occus ⁽¹⁾ o ra-forbaide ⁽²⁾ laithe in Chencagis, tarra-sair ⁽³⁾ na hapstail uileimmallei n-oen tégdais. Ocus in dara laa co hopund tanic fogur do nim amal fogur gaithe móri, occus ro-lín in Spirut noem in tegdais uli i ⁽⁴⁾ ra-butar n'a apstail. Occus ro-artraigset ⁽⁵⁾ doib tengtha fodlaide amal tenid, occus ~~desid~~ in Spirut noeb forcend cech oen duine foleith do ⁽⁶⁾ na hapstalu; occus ro-línta ⁽⁷⁾ uli o rath in Spiruta nóim, ocus no-labratís ⁽⁸⁾ inda hapstail a ⁽⁹⁾ hilberlaib in domain, amal dobered ⁽¹⁰⁾ in Spirut nóeb dóib eolas laburtha.

Ro-batar imorro i n-Ierusalem, ind inbuid-sin, aittrebthaide Iúdaide, 7 fir chraibdecha, tancatar as cech ⁽¹¹⁾ ciniud fil fó nim. O ro-cloí imorro in scel-sin fo-n ⁽¹²⁾ cathraig, .i. in-Ierusalem, dochuaid ⁽¹³⁾ slóg mor

(31) var. *ind* (g. neutre); *ina* (g. féminin) est un archaïsme pour le moyen irlandais *na*; mais *fiadnaise*, féminin en moyen irlandais, était neutre en vieil-irlandais. — (32) toujours dans cette expression, et invariable. — (33) « dit ». — (34) var. *nach íb-sa* (ancien futur redoublé).

(1) Le *ce* marque la sourde *c*. — (2) *ra* pour *ro* est fréquent dans ce texte. — (3) s'emploie au pluriel comme au singulier, de même que *tarrustar*, *tarrustair*; on trouve ici même la variante *tarrustair*. — (4) « dans laquelle ». Voir Gr. 339. — (5) var. *ro-artraigsetar*. — (6) pour *de*, avec l'accusatif au lieu du datif. Voir Gr. 74; var. *hapstalaib*. — (7) *ro-línait*. — (8) ms. *na*; var. *ro-labairset*. — (9) au lieu de *as*, on emploie aussi *o* dans cette expression; var. *tria*. — (10) « selon qu'il donnait ». — (11) var. *o gach*. — (12) « à travers, par ». — (13) var. *dodechaid sluag*.

and, uair nach cluined cách dib na hapstail co labratís⁽¹⁴⁾ mirbuile meic Dé o m-berlaib-sium foden⁽¹⁵⁾. No-shochtatis⁽¹⁶⁾ imorro o menmain 7 no-ingantadís, co n-abrad cách dib di araile : — « Ced on, nach dat⁽¹⁷⁾ Galile uli », ar eat, « ind fhairend dogní in labrad-so ? Occus cindus ro-chualumar-ni⁽¹⁸⁾ uathib-sium in berla i-n⁽¹⁹⁾ ro-genamar ? »

Tarrasair i n-Ierusalem ar in sollamain-sea fir in airthair .i. Parthi 7 Medi 7 Persa 7 lucht Mesapotamia ; occus tarrustar and fir in tuaiscirt .i. lucht Capadoce 7 aes Ponte 7 popul na hAssia bige ; tarrustair and fir in deiscirt .i. Egeptacda 7 Affracda filet imo-n cathraig im Chirinen ; 7 tarrustar and fir ind iarthair 7 ind fhuinid .i. na hlúdaide batar i n-deoraidecht hi tírib Roman ; tarrustar and didiu na hlúdaide sainchan i n-Ierusalem im-a-cuairt ; 7 tarrustar ann i n-a chen-daige⁽²⁰⁾ .i. lucht in cimdarda as-na hindsib .i. a Créit, a Cicir, a Sicil, a Corsic ; 7 tarrustar ann im⁽²¹⁾ chomathigid .i. popul na hArabi fri⁽²²⁾ sruth n-Iordanen anair ; 7 is ed atberdís na slóig-sin uli :

— « Atchualumair-ne », or⁽²³⁾ siat, « adamra in Choimded do labra do na hapstalaib⁽²⁴⁾ as ar m-berlaib-ne ». No-ingantaigidis imorro co mor 7 is ed atbered cách díb ic imacallaim fri araile : — « Cia halt derbairdhe seo etir ? » ar eat⁽²⁵⁾. Fhairend aile imorro

(14) « que les apôtres parlaient » ; *labrain* gouverne le nom de chose à l'accusatif. — (15) var. *as a m-berlaib-sium fén.* — (16) « ils étaient stupéfaits ». — (17) pluriel se rapportant au collectif *fairend*. — (18) « Comment se fait-il que nous ayons entendu ? ». — (19) « dans laquelle ». — (20) « comme marchands ». Gr. 321. — (21) « pour ». — (22) « vers, du côté de ». — (23) variante de *ar*, *ol*. — (24) « nous avons entendu dire aux apôtres les merveilles du Seigneur ». — (25) variante de *iat* sous l'influence de l'ancienne forme du pluriel *é*.

no-fháitbitis impu⁽²⁶⁾ ; 7 is ed atbertis co n-id for mesca⁽²⁷⁾ do nuafín ro-batar na apstail.

L. Br. 52^b 12. Exorde d'un sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 190-198 ; texte latin *ibid.*, p. 436-442. Extrait reproduit, l. 5365-5395.

4. *L'Oraison dominicale* (Matth. VI, 9).

— « Bud⁽¹⁾ amlaid-so didiu dognéthi ernaigthe :

A athair fil hi nimib, noemthar th' ainm ; toet do flaitheus ; bid do toil⁽²⁾ i talmain, amal ata i n-nim ; tabair dún indíu ar sásad cech lathi⁽³⁾ ; ocus log dun ar fiachu, amal logmait-ne di-ar fhéchemnaib ; ocus ní r-lecea⁽⁴⁾ sind i n-amus n-dofulachtaí ; acht ro-n-sóer⁽⁵⁾ ó cech ulc ; ro-p fír ! »

L. Br. 248^a 47. Exorde d'un sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 259-266 ; traduction anglaise p. 495-503 ; texte latin p. 503-506. Texte reproduit, l. 7823-7827.

On peut comparer le même texte en irlandais moderne :

— « Air an ádbbhar-soin déanaidh-si bhur n-urnuighe mar so :
Ar n-athair atá ar neamh, naomhthar t ainm ; tigeadh do rio-ghachd, déantar do thoil ar an t-talamh, mar doghnithear ar neamh ; ar n-arán laetheamhail labhair dhúinn a niugh ; agus mailh dhúinn ar bh-fiacha, mar maithmid-ne d-ar bh-féitheamh-nuibh féin ; agus na léig inn a ceathughadh, achd saor inn ó olc ; amen. » (Trad. de William O' Domhnuill, 1681).

Variantes du Catéchisme de Donlevy (1742)

air — h ainm — tigiodh — do nithear — a niudh — a gceathugadh — acht.

Choix de variantes du manuscrit de Paris (87 v° 1)

fil indim. — h ainm. — taot do flaitheas. — thoil. — a nim. — duin aniu. — cachlathi. — dilgid dún ar fiacha amal dilgimit-ne. — ní ro-leice i n-ammus. — ro-n-saor o ulc ; ro-b fhír.

(26) « riaient d'eux ». — (27) « sous l'influence de l'ivresse ».

(1) Cf. *bid amlaid-sin do-méla bairgin in choimded* « que ce soit ainsi qu'il mange le pain du Seigneur » ; et plus bas : *bid do toil*. — (2) var. *thol*. — (3) var. *cechlathide*. — (4) expression de l'impératif négatif. Voir Gr. 205 ; var. *nach-ar-léic*. Cf. *ro-n-sóer* où le pronom infixé de la première personne du pluriel n'est pas remplacé par le pronom absolu. Gr. 312. — (5) var. *déna ar soerad*.

5. *Thomas l'incrédule* (Jean, XX, 26-29).

Ocus aithle⁽⁶⁾ ocht laa⁽⁷⁾, tarrustar na hapstail doridaise ar medon, 7 Tomas imalle friu. Ocus tanic Isu i n-dóchum⁽⁸⁾, doirsib foriatta, 7 tarrustar eterra ar medon, 7 is ed ro-raid friu : — « *Pax uobis* ⁽⁹⁾ ». Atbert iar-sin fri Tomas : — « Tuc do mér hille, 7 fég mo lámu⁽¹⁰⁾, sín uait do láim 7 tabair a-m ⁽¹¹⁾ thaeb, co na r-bat ⁽¹²⁾ ancretmech ho sund immach⁽¹³⁾. » Ro-threccir tra Tomas, 7 is ed atbert fri hIsu : — « Is tu mo choimdiu⁽¹⁴⁾, is tu mo Dia ! » Is he freccra dorat Isu for Thomas : — « Ar itchonnarcais, is aire ro-m-cretis ⁽¹⁵⁾ ; mo-génar ⁽¹⁶⁾ do-n foirind nacha-m-facatar, 7 ro-m-cretset ⁽¹⁷⁾ ! »

L. Br. 194^a 2. Exorde d'un sermon, publié chez Atkinson, *P. II.*, p. 227-234; texte latin, p. 465-470. Extrait reproduit, l. 6671-6679.

On peut comparer le même texte en irlandais moderne :

Agus a g-cionn ochd lá n-a dhiaigh-sin, do-bhádair a dheiscio-bail arís a stigh, agus Tomás n-a bh-fochair. Táinig Iosa, ar m-beith do na doirrsibh dúnta, 7 do-sheas sé ann a lár, 7 adúbhairt sé : Siothcháin maille ribh. N-a dhiaigh sin adúbhairt sé re Tomás : — Cuir do mhéar ann-so, 7 feuch mo lámha ; 7 tábhair do lámh leat, 7 cuir ann mo taobh í, 7 na bí michreidmheach, acht creidmheach. » Agus do-fhreagair Tomás 7 adúbhairt sé ris : — « Mo Thighearna 7 mo Dhia. » Adúbhairt Iosa ris : — « Ar son go bh-facaid tú mé, a Thomáis, do-chreid tú ; as beannaighthe na daoine nach bh-facaidh 7 do-chreid. »

(6) var. *a aithle*. — (7) var. *lá*. — (8) employé comme adverbe. Gr. 159. — (9) var. *síd 7 cainchomrac dúib*. — (10) var. *fég latt mo láma*; *latt* insiste sur l'idée. — (11) *i-m* « dans mon ». — (12) var. *nir-bat*, 2^e p. sg. subjonctif ou impératif. — (13) *immach acht co r-bat cretmech*. — (14) var. *choimde*. — (15) var. *ro-m-credís*; *m* pronom infixé de la première personne du singulier. — (16) var. *ma-génar*. On trouve indifféremment *mo-*, *ma-*, *mad-*, *mon-*, *man-*. — (17) var. *ro-m-cretset* forme absolue. Gr. 175.

II. — LES BERGERS DE BETHLÉEM.

Boi tra Ioseph amlaid sin co fota (1) oc cómrád fria a maccu i. Iacob Glunech, 7 Semion 7 Abión, 7 oc molad Crist 7 oc tairchetul cecha maithiusa iarum. Ocus atbert Ioseph doridisi: — « Is ferr dam-sa », ol se, « dul do chennach bíd bice do-n óig (2). » Luid iarum co m-boi for srátib 7 clochanaib na Bethile cc bloid do ló. Amal boi and, co (3) n-acca araile budin moir chuide, ocus iat oc comrád fri araile. Drutid Ioseph friú ann-sin co m-boi oc coistecht friu, 7 boi didiu oc fochmarcc bíd di-a cennach uadib. Is ed atbertatar-som: — « Ro-shirsium », ol siat, « in cathraig uli, 7 ní fhagmait innte [in t-í] iarmait. Tiagum didiu as-in cathraig anach », ol siat, « 7 sirum fós in m-éiad secltar chathraig anuig ». Is ann-sin atbert Ioseph friu: — « In fil loimm ocaib oc a creicc ? » ol se. — « Ní fhil itir », ol siat. — « In fillet uigi no cáissi lib ? » ol Ioseph. — « A duine maith », ol siat, « cid im-a tai dúnn ? ní do chennaigeacht tancumar 7 ní he sin ní fil foir-n, acht scél mirbulda ingnath fil ocaind », ol siat, « ataumm oc a iarraid, 7 ní fagmait he, ar is mirbulda 7 is ingnathach he », ol siat. — « Ma-sa ingnath he, is e forcoemnacair do beth ocum-sa a-m thig », ol Ioseph. Ocus atbert friu iarum: « Cia sib (4) ? 7 can dodhechubar ? » — « Sinde », ol siat, « oegaireda cathrach na Bethile, 7 bamar arér i m-mullach thuir in oirthiur muigi na Bethile i. mile chéمند o-n Bethil sair » (.i. cnocc mór ádbul e-side, ocus is ann-sin

(1) « longuement ». — (2) « à la Vierge ». — (3) explétif. Voir ci-dessous. — (4) « qui êtes-vous ? » Gr. 364.

co bloid do ló = as the day was approaching

chomracit oegaireda na Bethile uli oc coimet a cethra for conaib 7 gadaigib 7 biastaib eli⁽⁵⁾; ocus i n-áidchib ba gnath leo beth ann). « Cid didiu acht bamar ann-sin », ol siat, « oc coimet ar cethra 7 sind uli an-oen inad; drém uainn n-a cotlud, drém oc faire, drém oc scélaigecht di araile, drémm oc cantain chiúil 7 oc cánntairecht, drémm eli oc rébrad 7 oc ullán 7 oc dordan, drémm eli oc fetanacht 7 oc staraigecht. Bamar tra co m-bindius mor amal sin. Iar n-érgi in éasca chucaind, amal bamar ann a medón óidche co⁽⁶⁾ fhacamar aroli nélsolus anair cech n-dfriuch, co ro-shollsig uli muige na Bethile. Is amlaid iarum bóí in nél-sin, co n-deilb alaind taitnemaig oiregda anoraig i n-a mhedón, 7 batar beos hilcheola examla i-si⁽⁷⁾ nfulsin 7 ba binnithir cech ceol a céli díb.

Iar torachtain tra na sollsi dermaire-sin chucaind, ro-gab gráin 7 ecla sind, co tucsam ar n-aigthi fri lár uli. Con-id ann-sin atbert in guth aingelta as-i neól : — « Na bíd », ol se, « namhum na immecla foraib, uair is aire tanuc-sa, d'innisin scél duib-si 7 do-n uli phopul, .i. scél do na frith set na samail o thus domain cu-s⁽⁸⁾ anocht. Uair is mdiu ro-génir in slaniccid hlsu Crist macc De bíí i cathraig Dáuid, i m-Bethil Iuda, d'forithin in chineda doenna atbathutar i n-Adam, .i. Dia na n-dee 7 nem na n-dóine 7 nert na nert, duine os na dóinib, rig os na rigaib, milid cennais, cen feirg, cen uabar, cen mordhataig. Ercid chuite », ol se, « 7 fogeibthai he 7 bréti becca lín gil ime, 7 se hi crú in assain ». Ocus in tan tarnic dó-sin do ráda, is ann

(5) *aili*. — (6) *co* explétif après une proposition introduite par *amal*. Voir ci-dessus. — (7) *i-sin*. — (8) *L's* de l'article tend à se rattacher à *co*, *cu* plutôt qu'à *an*.

atbert in slog aingelta, boi mar-aen fris, in ceol sirrechtach sírbind : *Gloria in excelsis Deo et in terra pax omni-bus bone uoluntatis tue. Laudamus te*, etc.

Batar tra na hoegaireda oc indisin na scél-sin do Ioseph, 7 atbersatar : — « Ro-shirsium-ne in cathraig », ol siat, « 7. ni fhuarumar innte in t-í atámm d'(1) iarraid. » Atbert Ioseph friu-som : — « Ní celtar forai-b-si in ní ro-fhaillsig Dia dúib. » — « Ticcid anosa 7 fegaid bar n-iarraid », ol se. — « Móngenar deit », ol na hoegaireda, « ár is duit ro-faillsiged Dia ar tús .i. in maith is mó tánic 7 ticfa ». Luid iarum Ioseph rempu co dorus in tige. Tiagait tra na hóegaireda i n-a dédaig i-sin tech, co fhálti moir leo. Tairissid Ioseph amuig di-a n-ési 7 tuc a aiged suas for nem, co n-epert : — « A Dé móir, is mor in mírbuil-si ; andar lind ní ro-bi fis na geni coimdetta oc nech aile acht ocaind fén (2) ; ocus co (3) cúalutar na hoegaireda hí, 7 siat (4) míle céimend o-n Bethil sair ».

L. Br. 136^a 1. Extrait des *Scéla na m-buachalla*, Histoires des bergers ; publiées et traduites par E. Hogan, *Homilies and legends from L. Brecc*, p. 52-56.

(1) « que nous sommes à chercher » Gr. 272. — (2) « nous croyions que personne autre que nous-mêmes ne connaissait ». — (3) « voici que ». — (4) « eux qui sont ».

III. — LA DESCENTE DU CHRIST AUX ENFERS.

« In tan bamar-ne ⁽¹⁾ 7 ar n-uli sruith imalle frind i n-dorchadu ⁽²⁾ iffirn, tanic co hopand chucaind sollsi dermáir, co ru-s-indarb ⁽³⁾ úainn in uli dorchai boi ocaind. Ro-shubaid Adám fo-cetoir la tidecht ⁽⁴⁾ na morshollsi-siu chucaind, 7 ro-shubachsats imalle fris na huli uasal-athraig 7 fhátha, 7 atbert Adam in tan-sin : — « In sollsi-so, athair na sollsi marthanaigi dogell dún a shollsi fén ⁽⁵⁾, is í tic chucaind anois ».

Ro-raïd didiu ⁽⁶⁾ hEsiás fáid : — « Is i so sollsi Isu Crist meic Dé bíí, do-r-airngertas-a ⁽⁷⁾ dúib-si do thidecht, in tan bá-sa beo i talun co n-abair ⁽⁸⁾ : « in popul do-shuid sa ⁽⁹⁾ dorchacht, docífet ⁽¹⁰⁾ siat sollsi mor ; in t-í ata i fhlaithemnus dorchatu in éca, dellraigfid sollsi mor forru » ; 7 is i sin sollsi tic chucainde anosa, is i shollsiges dún, 7 dítnes for in m-bás ind ⁽¹¹⁾ ».

Choix de variantes du manuscrit de Paris 49 v° 2

doraidistar (Issaias). — *is i se*. — *antan do badus*. — *in popul bias a n-dorchata atcitherat siat soillsi*. — *deallrochaid*. — *orro*.

(1) « nous étions ». Voir Gr. 229 et ci-dessous *ro-po* « il était ». — (2) On dit pour « obscurité » *dorcha*, *dorchacht*, *dorchatu*, *dorchatus* avec divers suffixes. Voir Gr. 163. — (3) *s* relatif ou explétif. — (4) « à la venue ». — (5) « Sa propre lumière que nous a promise le père de la lumière éternelle ». — (6) *didiu* sert de transition dans le sens de « alors ». — (7) *do-r-airngertas-sa*. Les deux *s* se sont réduits à un. Voir Gr. 11, et ci-dessous : *gabus-a*, *ráidius-a*, *dochuadus-a*. — (8) *abair*, plus loin *apair*. — (9) *i-sa* Gr. 36. — (10) le collectif *popul* est rappelé par un pluriel. Voir Gr. 365. — (11) pour *sind*, d'après l'analogie de *sé*, *é* ; *sí*, *í*. Gr. 311.

In tan tra ro-shubaigsim-ne uli ar tidecht na morshollsi-sin chucaind, is ann tanic ar n-athair-ne .i. Semión hos é fáilid ⁽¹²⁾ 7 ro-raidfrind : — « Molaid uli in coimdiu Isu Crist mac Dé bíf, is é tic chucaind innossa, 7 ro-n-gabus-a fén a-m ⁽¹³⁾ ucht in tan ro-po náidiu i tempul Solman ».

Ro-raid didiu Eoin baupiaist in tan-sin : — « In t-shollsi-so atchithi-si, is e ⁽¹⁴⁾ Crist mac Dé sin, is de ro-ráidius-a iar n-a faillsiugud da-m o-n Spirit noem in tan tanic Crist chucam di-a baithis i n-Iordanén co n-apair : « ac-so uan Dé nech tócbus pectha in uli domain » 7 doronus-a a bathis iarum i sruth Iordanén, 7 atchonnarc didiu in Spirit nóem do thidecht fair i n-deilb choluimm, 7 itcuala guth in Athar do nim ⁽¹⁵⁾ oc a ráda : ac-so mo mac dil fén na derna ní acht mo thoil ».

O tcuala ⁽¹⁶⁾ Adam Isu do bathis i sruth Iordauen, ro-raid fri Seth mac Adaim : « Indis », ol se, « do-t chloind .i. do na huasalathrachaib 7 do na fáithib a ní ro-ráid Michel frit-so, in tan dochuadais co dorus Parrduis do chuinchid neich do olai ⁽¹⁷⁾ do chrúnd na trócaire fil i Parrdus do ongad mo chuirp-si, in tan ro-m-ba ⁽¹⁸⁾ a n-inlobra 7 dloigi ».

a sruth Orthanain. — doconnac an spirut. — a richt coluim. — ola craind.

(12) « et il était joyeux ». Voir Gr. 272. — (13) *i-m* « dans mon ». Voir Gr. 320. Il n'y a pas de confusion possible avec *as* ; *as mo*. — (14) *e* explétif. Voir Gr. 359. — (15) « *de caelo* ». — (16) pour *alcuala*. Voir Gr. 36. — (17) « un peu d'huile » ; *neich* sert de génitif à *ní*. Voir ci-dessous. Sur la légende de Seth allant chercher l'huile de miséricorde pour Adam vieilli et près de mourir, voir Migne, *Dictionnaire des apocryphes*, t. 1, p. 289, 387. — (18) *-m-* infixe relatif.

Tanic tra Séth la forcongra Adaim dochumm na n-uasalathrach 7 na fhátha, co n-id ed atbert : — « Dochuadus-a ⁽¹⁹⁾ », ol Séth, « co dorus Parrduis, co r-aitches ⁽²⁰⁾ in Coimdiu ⁽²¹⁾ ann, co tarta da-m ní do olai na trócaire do ongad chuirp Adaim ; tanic tra, in tan-sin, Michel do-m acallaim, 7 is ed ro-ráid : — « Is me-si », ol se, « aingel in cheniúil doenna ⁽²²⁾, 7 na cuindig anosa in ní conaige, ar ní thanic beos a aimser-sin, co ro-geine ⁽²³⁾ Crist mac Dé i n-aimsir derid domain do saerad Adaim co n-a chloind o bás pecctha ; is e dobera ola a throcaire do cách tria aithgin a m-bathis o usce 7 o-n Spirit nóem i-sin m-bethaid suthain, o ragus fen ar tús fo baithis i sruth Iordanén : is e ~~tóluisc~~ ⁽²⁴⁾ corp Adaim 7 na marb archena a ⁽²⁴⁾ bás ; is e beras ⁽²⁵⁾ Adam i Parrdus co crand na trocaire iar slaitt ifirn do ⁽²⁶⁾ um Adam co n-a chloind ». O ro-cualatar tra in uli uasal-athraig 7 fhátha in aithesc-sa ro-ráid Séth, ro-subachsát co mor.

In tan tra ro-cuala Sattan, airchindech ⁽²⁷⁾ ifirn 7 taisech in báis, in ⁽²⁸⁾ uli noemu do shubugud, ro-ráid fri hIfirn : — « Bí i n-erlaime 7 gaib chucut Isu, is

Choix de variantes du manuscrit de Paris, 5o r° 2

Mar do-cualadur huasalaithreacha.

(19) *dochuadus-sa*. — (20) Ne pas confondre avec *atces* « il fut vu », de *atchim*, *atchiu*. — (21) ancien nominatif employé comme accusatif. — (22) Chaque race a un ange chargé de veiller sur elle. — (23) Subjonctif. — (24) « de » ; *a* « dans » nécessiterait la nasalisation du *b* suivant. — (25) *beras* pour *béras* « qui portera » ; *beres* « qui porte » ; la différence de voyelle permet de reconnaître la forme, même si l'accent manque. — (26) « après qu'il aura pillé l'enfer », m. à m. « après pillage de l'enfer à lui ». Gr. 419. — (27) Ce mot a dans la langue religieuse le sens de chef laïque (mais portant la première tonsure) des terres ecclésiastiques. — (28) pour *ind* nominatif pluriel archaïque de l'article.

e-side maides co n-id é Crist mac Dé .i. duine imeclai-
ges bás e-sium, co n-eper fén : tuirrsech m animm co
huair m éca. Bidba dam-sa in duine-seo do-gres ; is
mor do ulc doroine frium ; ismor fhecht ro-m-sáraig⁽²⁹⁾ ;
in forend for a-tardus-a daille 7 buidre 7 claime 7 cech
cenel galair fil i-sin domun, ro-s-icc in duine-seo tar
mo shárugud. o⁽³⁰⁾ forcongra brethre namá. Na mairb
tra tucus-a chucut-sa, ro-s-uc in duine-seo uait-siu ar
écin, 7 tuc betha doib tar ar sárugud a n-dís. Is dethbir
det-siu amal-sin, cia⁽³¹⁾ fogabad mor d imned ocut-sa ».

Ro-recart⁽³²⁾ Iffern di-a oirchindech do Shattan 7 is
ed ro-ráid fris : — « Cia duine oc-a tá in morchumachta-
sa 7 omun báis fair ? Uair ulicumachtaig⁽³³⁾ in talman
chena, a tairberta fo ar cumachtu ar n-dís⁽³⁴⁾. Cindus
didiu conanacair duine, for-a ta omun báis fair, tidecht
i n-agaid do chumachta-su ? Araide chena », ol Iffern
fri Sattan, « atberim-si aithesc fír frit-sa : ma ta in
morcumachta⁽³⁵⁾ atbere-si oc in duine-seo ar-raind a
doennachta, is ulicumachtach ar-raind a diadachta ; 7
nico cumaic nech ele tidecht i n-agaid a cumachta ; 7
in tan ro-ráid omun báis fair, is do-t brécad-sa ro-ráid,
7 do-t⁽³⁶⁾ mairg-si de-side, a Shattain ».

Ro-recart, in tan-sin, Sattan, oirchindech in crínair,
do Iffern 7 is ed ro-ráid : — « Cid⁽³⁷⁾ for-a cúntabar-
taigi, 7 for-a n-imeclaigi », ol Iffern, « ar⁽³⁸⁾ m-bidba
a n-dís, .i. Isu, do airitin chucat ? Uair tucus-a⁽³⁹⁾ a m'
oenur amus calma fair, .i. ro-gresus in popul Iudaide o
cut 7 feirg i n-a agaid ; tucus forru a chúibrech, 7 a

(29) « que m'a outragé ». — (30) « par ». — (31) « que ». Voir Gr. 386. — (32) pour *frecart*. — (33) « les tout-puissants », employé substantivement. Gr. 106. — (34) phrase nominale. A *tairberta* pour *tairbert*, cf. *dula* pour *dul*. Gr. 162. — (35) ms. *cumachtach*. — (36) ms. *rot*. — (37) « pourquoi ». — (38) « notre ». — (39) *tucus-sa*.

chuitbiud, 7 a crochad, 7 finacét 7 domblas oéi i cumasc do tabairt dó, di-a hól ; 7 tucus forru a guin co láigin tria n-a thoeb, co n-erbaillt de; dofucus chucut-sa iar n-a bás, is e tairberta ⁽⁴⁰⁾ fó ar cumachta ar n-dís .i. mi-si 7 tu-sa, a Ifirn ».

Is he frecre dorat Ifern for Shattan in-sin ⁽⁴¹⁾ : — « Is demin lium », ol se, « is trit tanic do chonugud fén do-gres, a Shattain, tria-san n-gním ⁽⁴²⁾ no-máide .i. bás Crist, uair atat sochaide ocum-sa súnd 7 ro-thódúscsat marbu uam-sa, in tan batar fén i m-bethaid; 7 nocon a cumachta fén ⁽⁴³⁾ dorónsat sin, acht tria attach 7 etarguide Dé ulicumachtaig dorónsat he ⁽⁴⁴⁾. In duine-sin imorro .i. Isu, ruc-side uam-si sochaide tria forcongra a bréthri namá, cen etarguide itir; oculus is doig lium is e-so ro-thodúsaig, tria forcongra a brethri namá, Lazair bóí fri ré cethardenuis ocum-sa i m-bás ».

Ro-ráid Sattan fri hIfern : — « Is demin écin, is e in duine-si ro-t-saraig ⁽⁴⁵⁾ um Lazáir, 7 ro-s-uc uait a bás dochum bethad. »

In tan tra ro-cuala Ifern in aithesc-sin Sattain, is ed atbert fri Sattan : — « No-t-aitchim frit, ar ar ⁽⁴⁶⁾ múinnterius, co na tuca itir chucum-sa in duine-sin, uair in tan itcuala-sa forcongra a bréthri oc breth Lazair uamm, ro-m-gab crith co n-aduath remi, 7 ro-fuasnaigthea mo uli thimthirecta 7 bríga; 7 ní-t ⁽⁴⁷⁾ coemnacáir Lazáir do fostud ⁽⁴⁸⁾ ocumm, cia r-bo saint lium. Ro-fetar-sa co n-id Dia trén in duine-seo, 7 co n-id he

(40) ici *prétérit passif*, sans doute. — (41) d'ordinaire *and-sin*. — (42) *tria-san n-gním* développe le sens de *trit*. — (43) ms. *acum-sa*. — (44) *he* forme archaïque de la troisième personne du pluriel — (45) « qui t'a offensé ». — (46) « par notre ». — (47) pronom infixé de la troisième personne uni archaïquement à *ní*. — (48) pour *fastud*.

slanícid claindi Adaim, 7 is demin lium, dia tuca⁽⁷⁾ chucum-sa, tuaslaicfid na huli filet occum i carcair 7 i cúibrech, no-t-saerfa iat, 7 no-t-bera lais i-sin m-be-thaid suthain. »

In tan tra ro-batar oc an imacallaim-sin eterru, .i. Sattan 7 Iffern, co cualatar in guth mor, amal toraind n-dermaír, co n-id ed atbered : — « Oslaicid bar n-doirrsi iarnaigi, a thaisechu Iffirn, co n-dechsad Rig na glori i-sin tech ! »

O ro-cuala tra Iffern in aithesc-sin, ro-raid focetoir fri Sattan : — « Eirg uaimm, 7 na bf i-m sostaib-si itir⁽⁸⁾ ; ma ta cumachta latt, cathaig amuig fri Rig na glóire. » Ro-indarb didiu, in tan-sin, Iffern Sattan oirchindech as-a sostaib imach ; 7 ro-ráid iar-sin fria a thimtirib écraibdecha as-a aithle : — « Dúnaid bar n-dóirrsi umaide, 7 tabraid druil iarnaigi forru co daingen⁽⁹⁾ ; 7 dénaid calma dún⁽¹⁰⁾, na ro-doerthar n-ar n-dís⁽¹¹⁾, ar is ocaind atat⁽¹²⁾ cách a n-doire corice-seo. »

In tan tra itcualatar na huli noemu⁽¹³⁾ 7 fírenu, batar in-ucht Abrahaim a n-iffern, in imacallaim-si doróine Sattan fria a timtirechaib écraibdechu, ro-raid-set fria hIffern co cairiugud 7 cursachad mor fair : —

Choix de variantes du manuscrit de Paris, 5o v° 2

co n-deachaid ri na glóire asteach. — erig uaim. — dochualatur na náim.

(7) « tu l'amènes ». — (8) « du tout ». — (9) adverbe. Gr. 300. — (10) « pour nous ». — (11) *n* pour *i n-* devant l'attribut. Gr. 36. — (12) pluriel employé avec *cách*. Cf. *batar cách oc fégad na n-airgennti* « ils étaient chacun à voir les pièces d'argent » ; *atbertsat cách uli : Amen* « ils dirent chacun et tous : Amen ». — (13) C'est la déclinaison adjectivale que suit ici *noem* ; ailleurs on a *na huli íresaig*, avec la désinence de la déclinaison des substantifs.

« A hlfirn, oslaic do dóirrsi, co n-dechsad Rí na glóire i-sin tech ! »

Atbert didiu Daid in tan-sin : — « Bec a tarba⁽¹⁴⁾ deit, a Iffirn, in daingniugud dobere⁽¹⁵⁾ for do dóirrsib, ar do-r-aingertas-a, in tan ba-sa beo i talum, co m-brisfed Isu Crist do daingne-siu, co n-apair : « ar do-oslaic sé na doirrsi umaide, 7 do-bris sé na lúthraigi iar-naigi. »

Atbert didiu Essias fáid : — « Do-r-aingertas-a dib-si, a noemu, in tan bá-sa beo i talum, in coscar-sa beres Crist indíu, co n-apair⁽¹⁾ « ni-s-fil doba (.i. brig) o⁽²⁾ thanic Crist. »

O ro-cualatar in uli noemu aithesca Dauida 7 Essiás, ro-ráidset fria hlfirn : — « Eroslaic do doirrsi, a Iffirn ! uair no-t-cloifither⁽³⁾ anosa, 7 scerthar frit do cumachtu 7 do flaithes o chéin. »

Ocus ro-clos guth mór ann, in tan-sin, amal toraind 7 is ed ro-ráid : — « Tócbaid bar n-doirrsi, a thaise-chu ifirn, co n-dechsad astech Rí na Glóire ! »

O ra-cuala tra Iffern in aithesc ro-ráid fri-sna fáide, is ed atbert, amal⁽⁴⁾ na fesad cia tanic and : — « Cia so fria-a n-abair⁽⁵⁾ Rí na glóire ? »

Ro-recart didiu Daid do Iffern : — « Is aichnid dún », ol se, « in rig-sin ; is e ro-tirchanus-a in tan

Choix de variantes du manuscrit de Paris 5o v° 2
intan do bóí mé beó. — co n-deachaid.

(14) C'est l'expression toute faite ; *a* est le possessif ; *tarba*, v. irl. *torbe*. — (15) « que tu donnes. »

(1) ici comme plus bas il faudrait la première personne du singulier *epér*, si la forme est active ; mais elle peut être l'impersonnel passif. — (2) « puisque ». — (3) *t* infixé de la seconde personne du singulier. — (4) « comme si ». — (5) « que l'on surnomme ».

ro-bá i m-bethaid i talum, in tan ro-ráidius ⁽⁶⁾ : « tigerna laidir 7 cumachtach, tigerna cumachtach i-sin cath, is e sin Rí na glóri ! » Oslaic-si didiu, a Ifirn, do doirrsi, co tí chucat Rí na glóri ! »

In tan tra atbert Dáuid in aithesc-sa, is ann tanic Rí na glóri i n-deilb duine .i. Isu Crist, is e-side ro-sholl-sich dorcha ifirn, ro-bris a daingne, ro-tuaslaic a chuimbreachtaigi, 7 dorat fortacht do-n foirind batar i n-dorchaib ifirn 7 báis. O tconnairc ⁽⁷⁾ i morro Iffern 7 Sattan, Crist do beth i n-a sostaib, ro-s-gab grain 7 aduath co ⁽⁸⁾ n-a timthirechaib croda écraibdechu, tria ⁽⁹⁾ dellrad mor soillsi Crist do thaitnem i n-a sostaib ; 7 ro-n-driúchtatar co Crist, 7 is ed atbertsat fris :

— « Ro-n-clód-ni uait-si, 7 is tú tanic co dána i n-ar crichaib-ne, 7 ro-t-comaicsigis o-t míadamla ar cumachta-ne, 7 fuasne ar légiona, tuaslaice uainn in foirend ro-cuimrig[ed] ⁽¹⁰⁾ ocaind hi peccad bunadgéinnti, 7 tógair iat i-sin sáire n-arsata i m-bátar for tús ria n-imarbus, 7 do-s-bere soillsi taitnemaig do-n foirind ro-dallait o dorchuib phecca : is mor an dínsium 7 in sárugud do-s-bere foraind. »

Do-driúchtatar in tan-sin na huli légión na n-démnu imalle co n-aduath 7 imecla moir, 7 is ed ro-ráidset fri Crist : — « Can as tanacais-iu ⁽¹¹⁾ no cia tu, a Isu ? ár ni acumar duine do macsámula ar mét do nirt 7 do míadamla, ar h'ergnus cen locht, ár do gloine cen peccad ; uair in domun talmunta ro-boi fó ar cumacht-

(6) in tan ro-ráidius correspond au co n-apair des phrases précédentes. — (7) pour atconnairc. — (8) « avec, ainsi que ». — (9) « par suite de ». — (10) ms. ro-cuimrig. — (11)-siu ; comme dans ranacaisiu ci-dessous.

ne conice-seo ⁽¹²⁾, 7 no-érnitís ⁽¹³⁾ cís dúin-ne do-grés, no co ⁽¹⁴⁾ ranacais-iu chucaind ; is cosmail det-siu. is tú tanic co dána chucainde, 7 ní namá na himeclaigi ar pianna-ne, acht berid uainn cid ⁽¹⁵⁾ in foirind fil i pianaib ocaind. Ocus is dóig linde, is tu-sa in t-Isu tall di-a nd-ebert ⁽¹⁶⁾ frinde o chéin ar n-oirchindech, .i. Sattan co ⁽¹⁾ n-gébad ardrigi in uli domain tria n-a crochad tar-cend claindi Adaim. »

Is ann-sin tra ro-gab Rí na glóri, Isu Crist, tigernus for bás, 7 gabaid for bragaid Sattan, oircindech in bás, 7 dorat fó cumachtu Iffirn.

Ro-ráid didiu Iffern re Sattan in tan-sin : — « A oirchindig na malarta, a thaisig in tairmtechtsais, a úctair in bás, a bunad in dífumais, a cind na n-uli n-olc, a chotarsna, a doeráin dúrcride díscondircil, a dona deroil dóbil dífumsaig dísceir daermitnig, a angbaid anfhéil, imresnaig imchosáitig, a duine áimner-taig, ro-t-millis ⁽²⁾ tú fén 7 ro-t-millis sin-ne uli tre-siu n-gnim doronais .i. duine noem 7 fíren cen gaile cinad, .i. Isu Crist mac Dé bíí, Rí na glóri, do crochad det-siu ⁽³⁾ co hanfíren ; is aire-sin ro-t-aithrigad-sa indíu, 7 ructá uait tria crand crochi Crist na ⁽⁴⁾ huli indmas fuarais tria crand in tairmtechtsais i Parrdus. »

In tan tra ro-ráid Iffern in aithesc-sa fri Sattan, oircindech in bás, ro-ráid Rí na glóri re hIffern : — « Bíd ⁽⁵⁾ Sattan, oircindech in bás, fó-t cumachtu dogres a n-inad Adaim ! »

(12) *conice*, var. *corice* est une ancienne forme verbale : *con ricci* « jusqu'à ce que tu atteignes ». — (13) mélange de pluriel et de singulier. Gr. 365. — (14) *no co* « jusqu'à ce que ». — (15) « même ». — (16) *nd* pour *n*.

(1) « que ». — (2) *t* infixé au sens relatif. Gr. 315. — (3) « d'avoir crucifié ». — (4) article pluriel avec un collectif. — (5) impératif.

Ro-shín tra Rí na glóri, .i. Isu, a láim, 7 dorat airrde na crochi tar Adam 7 tar in uli noemu batar ⁽⁶⁾ a n-iffirn ; 7 ro-ráid fri h-Adam : — « Síid 7 cainchomrac det-siu có-t claind fhíreoin, a Adaim ! » 7 gabaid láim n-deis Adaim i n-a láim, co n-us-uc lais a hiffirn, co n-a uli noemu ar-oen ris ; 7 ro-aithnestar iat uli do Míchel árchaingel, 7 ro-s-fuc lais Míchel i fháilte Parrduis, 7 batar ann-side, o Cháisc in esergi co Fresgabail, co n-dechatar, i lathi Fresgabala Crist, for comairce a crochi 7 a césta, ar oen re Crist, docum nime, baile i taitnemand ⁽⁷⁾ amal gréin i flaith in Athar : flaith side i tá betha cen ⁽⁸⁾ bás, óice cen sén-taid *etc.*

L. Br. 171^a 42. Extrait d'un sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 143-151 ; traduction anglaise *ibid.*, p. 392-400. Extrait reproduit, l. 3776-3947.

Cf. *Descensus Christi ad Inferos*, chez Tischendorf, p. 389. J. Turmel, *La descente du Christ aux enfers*. Paris, 1908, p. 42-43.

(6) « qui étaient » — (7) verbe au singulier se rapportant à l'idée collective. — (8) ce mot a les trois formes *cen*, *cin*, *can*. (irl. mod. *gan*). Gr. 8.

IV. — L'INVENTION DE LA CROIX.

O tharnic tra do Iudas a irnaigthe amlaid sin, tanic talumchumscugud mor and, 7 ro-mhebaid dethach mor aroime co m-bolad ailgen ingantach do-n⁽¹⁾ loc 7 do-n inud i m-bói in chroch, co ro-s-ingantaig Iudas co mor 7 cách uli in ní-sin. O atchonnaire Iudas sin, ro-s-gab for⁽²⁾ bascaire moir fri mét na foelti ro-tus-gab⁽³⁾ 7 dorigine atlaigthe buide do Dia 7 atbert : — « Cen co-r⁽⁴⁾ dingbala a thabairt dam-sa », ol se, « is mor in rath 7 in cáduis tucais da-m, a De ! 7 no-d-guidim, a Crist », ol se, « co ro-loga mo pectha da-m 7 co ro-chomairme i n-nim mé maroen fri Stephan mo brathair ; 7 is e luaidter i n-achtaib apstail. » In tan tra tarnic do labra amlaid sin, ro-gab a etach soethir imme. Gabais iar-sin láige 7 ro-thochail co cruaid feramuil in talmain. Iar tochailt do tra xxet paise (i. trí troigthe hi páis, no co⁽⁵⁾mad LX troiged xx paise) de⁽⁶⁾ ar doimne, fuair trí crocha and hi fhochlach, 7 ro-s-tocaib leis iat fo-chetoir i-sin cathraig i n-Ierusalem. Iar n-a rochtain co Helind ro-s-iarfaig : — « Cia díbsutcroch Crist ? » ol si ; « uair ro-fhetumar-ni co fhilet crocha in dá latrand ro-crochait mar-oen fria Crist and. » Ro-chuirset for lar iat iarom hi m-medón na cathrach, 7 batar ic aurnaige, cia breth nó beradh glóir Dé forru im fhollsiugud doib crochi Crist. Batar tra amlaid sin cu nóna. Is and-sin tanic fuat i-sin m-baile 7 gilla óc marb fair. O atchonnaire tra Iudas

(1) « du ». — (2) « il se mit à ». — (3) « qui le prit ». — (4) Gr. 269. — (5) « ou que ». — (6) « de là ».

he, ro-n-gab foelti mor fo-chetoir 7 atbert : — « A bánntigerna ! » ol se, « atchíera ⁽⁷⁾ tú crand na crochi coimdetta 7 mirbuil mor do denam do. » Iar-sin tra dochuaid ludas dochumm in fhuaid, 7 cuirid for lar he, 7 in marb fair, 7 ro-chuir in da chroich diaid in n-diaid ⁽⁸⁾ for-in marb 7 ní r-erig. Cuirid iar-sin in tress croch fair, 7 ro-érig fóchetoir in marb i fiadnaisse chaich. Anoraigit 7 glormarigit uli in Coimdid iarom 7 ro-creitset do Dia uli cumachtach 7 dorónsat gaire tromma 7 foelti adbul oc molad in oendia.

Diabul tra cend in uli fhormait 7 indirge 7 angidehta, o atchonnairc-sium in mírbuil moir sin, ro-n-gab tnúth 7 format fochetoir, 7 ro-s-tocaib suas he féin i-sin n-aer os cind in popuil 7 asbert co feirg 7 londus, co cuala cach uli he : — « Coich itir so », ol se, « tanic doridise chucaind 7 na léic dúinn anmanna na n-dóine do gabail ? A Ihesu Nasardai ! » ol se, « ro-tharrngis cách uile chucat 7 ro-fhollsigis crand do chrochi dar mo shárugud-sa 7 i-m agaid. Cid dai da-tu ⁽⁹⁾ ? Cid im-a n-dernais olc fri-m ? Cid on nach tré ludas ro-t-braithius tar amm aile 7 ro-dúiscius in popul i-t agaid co ra-t-crochad leis 7 co ra-t-essonoraiged. Tre ludas didiu innossa ro-m-indarpthar uait. Fogéb-sa comairle hi-t agaid, » ol se, « duiscfes nech aile chucat 7 is e dobera for-t in croch d'fhagbail 7 lenmain do-m chomairlib-sea, 7 no-t cuirfe hi toder-n[am]aib indirgib 7 hi piannaib examlai co ro-díultai in crochdai. » Taccra Diabuil fri hludas in-sin, co cualai Helend 7 in popul búí amuig uile he. Is and-sin tra ro-línad ludas do ⁽¹⁰⁾ rath in Spiruta noeim, 7 atbert :

(7) *atchichera*. — (8) « bout à bout ». — (9) « que me veux-tu ? » — (10) « de ».

« In t-i ro-thoduisic na marbu », ol se, « co ro-damna se⁽¹¹⁾ thusa i n-ábéis na teined suthaine ichtair iffirnn ! »

L. Br. 230^b 31. Extrait de *Die Kreuzeslegenden* ; publiées et traduites par G. Schirmer, p. 15-16.

Cf. *Acta Sanctorum Maii* 4, p. 445 et suiv.

(11) optatif. Gr. 204.

V. — LA PASSION DE L'IMAGE DU CHRIST.

Is he so tra tossach bar n-aisnesen : .i. araile cathair mor fil i-sin t-Shiria .i. eterru 7 in Sidoin, Beritus a hainm, focus do-n Antuaig Moir fil i-sin t-Siria hi, ocus is diairme immad na sochaide inte ; dethbir sin ce ⁽¹⁾ mad imda a sloig 7 a sochaide, uair cadus cathrach metrapoile bui forri, in tan do-rala in scel-sa and. Ecmaic tra araile fer cristaige do muntir Ierusalem do thachur i-sin sinagoig moir na n-Ebraide batar i-sin baile ; uair Iudaide uli batar innte in tan-sin. Dorat tra fer do ⁽²⁾ lucht in baile tech 7 adbai do-n cristaide út do muntir Ierusalem, tar-cend cissa 7 indmusa do thabairt do.

Is amlaid tra bui in cristaige ind-sin, 7 himaigin Crist aice, cen fis do na hludaidib... Luid in cristaige iarum i-sin adbai m-bic ro-s-cendaig o-n Iudaide ut, 7 a himaigin les innte, cen fis do neoch a beith aice, 7 cen fis accu beos he buden i n-a cristaige ; iar n-dul tra i-sin tech do, suidigis in delb hi froigid a leptha, in conair bui [a] aiged ⁽³⁾. Is amlaid didiu bui in delb-sin : cu comard cobsaid comlethan fria Crist fessin, uair Nicodemus, cara inclethi do Crist, is e dorigine in himaigin-seo fo deilb Crist, co m-beth aice hi oc a hadrad ⁽⁴⁾ ; uair na tarraid a lor adartha for Crist fessin, or ⁽⁵⁾ ni lamad labra na comrad co follus friss, ar ecla na n-Iudaide.

(1) *cia* « que ». — (2) *de*. — (3) « du côté où il avait sa figure » le ms. porte : *bui aiged a leptha*. La correction est de Whitley Stokes (*Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen*, t. XVI, p. 35). — (4) « à l'adorer ». — (5) « car ».

Iar m-beth tra do-n cristaige re fhota i-sin tig-sin co n-a muntir, ba cumang bec les he, co r-shir inad ba mo oltas i-sin cathraig, 7 fuair. Luid conice, co ruc lais na huli threlma batar aice and, acht in himaigin a hoenar : ro-s-dermait hi inn-sin tria remfhégad 7 cetugud De, 7 ni har dimiad na essonoir di, acht o comairle inclethi in Choimded ro-s-dermait hi ; uair is la Dia ro-b ail, cach uli d' fhoillsiugud a fherta 7 a mirbuli do lucht a cretmi 7 a irse 7 a fireoin, do dhamain imorro 7 d' increchad na n-ainfhiren 7 na n-écraibdech.

Tanic araile Iudaide i-sin tegdais m-bic a m-bui in cristaige, co r-aittreb innte ; 7 ni-s-fitir an imagin do beth and beos, or ni r-dfhech in loc hi r-roibe si hi fháluch ico-n cristaige ⁽⁶⁾ i-s-tig. Ecmaic tra in t-Ebraide bui i-sin tig hic ol lenda la n-oen and, 7 gairmis chuire fer oentreue ⁽⁷⁾ 7 combrathair do, do ol mar-oen friss. Amal batar and co subach somenmnach ico-n ol, tocbaís in fer tanic amuig a rusca, 7 atchonnairc in himagin coimmdetta co hinclethi i-sin inad fholaig i n-a raibe si, i fharrad na froiged. Ro-s-gáb ferg mor dermair focetoir, co r-lass a shuile i n-a chind 7 ro-drantaig 7 ro-nocht a fiacla fri-a companach 7 atbert : — « Cid fodera duit-se », ol se, « 7 tu hi t'Ebraige ⁽¹⁾, delb 7 himagin Isu Nassarda do beith acut ? » Is ann atbert uile mora 7 aithiseda troma granna fris-sin Slaniccid m-bithbeo ; is e am ⁽²⁾ a met 7 a thrumma tuc na hathise 7 na hecnaige ⁽³⁾ and-sin for-in fir Dhia, co nach edat ⁽⁴⁾ cluassa na cride na firen na na ⁽⁵⁾ n-iressach a coistecht i nd- ⁽⁶⁾ebairt de

(6) « où le chrétien l'avait cachée ». — (7) -trebe par bh. Gr. 12.

(1) « toi qui es llébreu ». Gr. 321. — (2) ém. Gr. 375. —

(3) génitif singulier. — (4) felat. — (5) « ni des ». — (6) a n- « ce que ».

ulc, ar tnuth 7 format fri hlsu, a sribend beos na a chor hi cairt ni fuilngend 7 ni fetann in eclais a cor. In t-Iúdaide imorro ro-gairm in míocoburach mallach-tach ut cu⁽⁷⁾ praind 7 fledugud, ro-b ail lais síd 7 lorgnám⁽⁸⁾ fris-sin fher n-doilig n-demnach, cein co r-gabad uad ; 7 gabaid for⁽⁹⁾ glanruni aduathmara aggarba, amal ba gnath aco-sum, do thabairt do, co⁽¹⁰⁾ nach facca riam hi, 7 nach fitir a beith a-s-tig connice sin.

Bui tra co fota i n-a thost in fer ut tanic⁽¹¹⁾ fo-n cuiriud amuich ; iar⁽¹²⁾ forbai imorro na comairle bui i n-a meamain do, ro-imdig co dú i m-batar sruthi na sacart⁽¹³⁾ 7 oirchindig in popuil Iudaide, 7 atbert friu : — « In fhetubar-si », ol se, « co fhuil himagin Isu Nassardu i fhaluch ico-n Ebraide ut, da-bar muntir fessin ? » O atchualatar-som sin, at-ru-bratar a noen fhecht fris-sium : — « Nicon fil i comand do duine i-sin doman, « ol siat, « co n-dernta in ní atbere-siu, na⁽¹⁴⁾ co mad fhír he. » Is and-sin atbert-som o luige lan⁽¹⁵⁾ : — « Itchonnarc-sa fen hí », ol se, « i tig-sia, 7 dober⁽¹⁶⁾ co follus duib-si hi. » O atchualutar-som sin, ro-chreitset uad⁽¹⁷⁾ a beith and : ba lond leo-som tra in scel-sin. Espartu and, in tan-sin, bui in adaig ic toitim forru som, 7 batar i n-a tost⁽¹⁸⁾ co matin.

O thanic tra matan in loei ar a barach, tancutar na sacairt 7 oirchindig in popuil Ebraide 7 cach nech ba siniu 7 ba so, 7 cach oen eterru sin, uli co hoen inad,

(7) co. Gr. 8. — (8) « aurait désiré avoir paix et satisfaction ». — (9) « il se met à ». — (10) « à savoir que ». — (11) « qui était venu ». — (12) « d'après ». — (13) génitif pluriel. — (14) « ni ». — (15) « avec un grand serment ». — (16) première personne du singulier du futur. — (17) *ó* indique l'autorité sur laquelle on s'appuie. — (18) « ils gardèrent le silence ».

7 rucsat in fer do-s-gní in cassait co tech in fhír oc a m-bui hin imaigin, 7 tancatar co tindesnach a n-oen fhecht conice.

O ra-s-fetutar tra co r-fhír in ní at-ru-brad friu, 7 o atchonncatar buden hin himágin, dorónsat tidfhua-barta troma 7 aithise aggarba for-san t-í oc-a frith⁽¹⁹⁾ hii, 7 tucsat crochda 7 pianna etiachtaide fair, 7 ro-s-cuirset as-sin sinagoig 7 sech in cathraig himmach he, iar n-a sroigled co r-facsat lethmarb amuig he ; 7 tucsat urchur⁽²⁰⁾ do-n himagin for talmáin imach, 7 atbertsat and : — « Tanic », ol siat, « tomtiu 7 comairle mor i n-ar cluasaib-ne 7 i n-ar cridib, 7 atchualumar », ol siat, « co n-dernsat ar n-aithreacha-ne mor do chuitbiud 7 d'anfabut 7 do phiannaib imdai ecsamla for Isu Nassarda, 7 dénam-ni », ol siat, « fris-sin deilb-se amal sin. » Is and-sin tucsat a seileda for gnúis 7 agaid na delbi coimdetá, 7 ro-s-buailset di-a m-bassaib 7 dor-naib a gnúis, 7 atbertsat eterru buden : — « In meit⁽²¹⁾ doronsat ar n-aithreacha do Isu Galalda, denum-ne do-n himagin-se a choibes 7 a macsamla. » Is dirime tra in n-dernsat d'fhanamut 7 d'fóchuitbiud beos im himaigin Isu 7 at-ru-bratar doridisi : — « Atchualamair-ne », ol siat », 7 atchonncumar iar n-a scribend, co tucait clothi remra iaraind tria n-a chossaib 7 lamaib i-sin croich, sinde imorro », ol siat, « cid so⁽¹⁾ sind oltas in lucht ro-chrochsá Isu, na facbam-ne a bec do neoch⁽²⁾ doronsat-som fris, cen a denam dúin-ne uile fri-sin n-deilb-seo. » Is and-sin tra ro-s-crochsá fo mug a tigerna hin imagin choimdetta, 7 doratsat

(19) « chez qui elle avait été trouvée ». — (20) « ils jetèrent ». — (21) « tout ce que ». Gr. 348. — (1) « quoique plus jeunes ». — (2) « un peu de ce que ». Gr. 347.

cloethi aithe iaraind tre n-a cossaib 7 tre n-a lamaib, amal daronad thall i-sin cetchesad. Mo-sa-mo tra ro-cumscaigit iat uli o dhomblas a serbatad 7 a n-aninde, amal bud ⁽³⁾ he Crist fessin no-beth and : — « Atchua-lumar », ol siat, « co tucsat ar sen-athri deoch d'aiceit sheirb domblasta dó for barr slati, 7 denam-ni fris-so in cetna ⁽⁴⁾ ». Tucsat iar-sin aiceit sherb cu n-domblas for barr slati co bel na himagine. Ni r-thoirind beos anghidecht 7 aninde a cride. — « Ro-chua-lumar », ol siat, « co tucsat ar srui the coroin do spin im-a chend in crochda-sin, 7 co r-buailset do shlaith he i n-a chend ». Doratsat-som coroin do spin im-a cend-si amal in cetna ⁽⁵⁾; gabaid tra fer dib slait, co ru-s-buail n-a cend hi beos. — « Ro-fetamair-ne », ol siat, « co r-ghonsat ar n-aithre-ni slis 7 toeb Isu ; sinne inorro », ol siat, « ni aicfe nech co mad luga donemis fris-sin imagin-seo, oltas in lucht remaind fria Isu n-Ga-lalta ». Atbertsat iarum fri fer n-Ebraide dib buden gaei do thabairt lais, 7 tuc cu solam, co r-ghonsat co calma toeb na himagine de.

In tan tra rosiacht leo co forpthe in col dermair-sin do denam, doralu iugnad mor mirbolldai and, na dernad riam a indshamail ⁽⁶⁾ na mirbuil bud mo : .i. in tan ro-s-gonsat sliss na himagine noemi-sin, tanic cu hoband fuil 7 usce a l-luc in crechta moir-sin amach. Cid didiu acht amal doralu na duile do chumscugud thall oc cesad Crist, is amlaid doralu sund oc cesad na himagine-seo Crist meic De ; uair amal ro-bidg nem o chein thall ⁽⁷⁾, 7 ro-chraithit na duile, 7 ro-chumscaigit i-sin cet chesad, is amlaid-sin dorigned and-so, tre

(3) « comme si c'était ». — (4) la même chose ». Gr. 347. —

(5) « de même ». — (6) « dont le pareil n'a jamais été fait ». —

(7) « il y a longtemps ».

chumachta De 7 tre n-a chetugud : ro-fhochraithit 7
ro-chumscaigit na duile corpdai, 7 nì namá na duile
aicside do chumscugud (8) i-sin chéssad-so himagine
in Choimded, acht ro-chumscaigit gráda nime i-sin col
n-dermair n-difhulaing-se himagine Crist.

L. Br. 1^b 1. Extrait d'une passion ; publiée chez Atkinson, *P. H.*,
p. 41-48 ; traduction anglaise *ibid.*, p. 278-286. Extrait reproduit,
l. 42-154.

Cf. *Libellus Athanasii episcopi Alexandrini, de Passione Imaginis
Domini Nostri Iesu Christi*, chez Surius, *De probatis sanctorum histo-
riis*, t. vi, p. 237.

(8) infinitif de narration. Gr. 428 c.

VI. — ELIE ET ENOCH.

Les deux vieillards vivants du Paradis.

Doralai dias fer n-arsatai n-aggarb mor trommdai doib i n-a n-agaid, co r-iarfaidset⁽¹⁾ na huile noemu 7 firenu⁽²⁾ : — « Cóich sib-se », ol siat, uair ní r-b aichnid doib iat ma ro-batar i n-iffirnd mar-oen riu fén, « oculus sib i n-uar⁽³⁾ corpaib i Parrthus ». Atbert oen díb : — « Mise », ol-se, « Énoc, 7 is me ro-tocbad conice so tria bréthir n-Dé, 7 ro-suidiged i Parrdhus ann-so », ol-se ; « in fer-sa immorro fil mar-oen friumm Elias Tesbites⁽⁴⁾ sin, 7 is e ro-tócbad beos i carput tentige conice so, oculus ní r-blaisim ar bás co se, acht is beo sind beos *de Anncristo* 7 ro-n-coimet in cumachtu dhiadaí co tí Anchrist, do chathugud friss ó fhertaib 7 mírboilib diadaí 7 o dhérbairdhib íngantaib, i n-deriud in domain. Iar-sin muirbfid Ancrist fa-déoig sind, i n-Ierusalem, acht ar-abba⁽⁵⁾ ereochmait-ne i cínid tri laa co leth iar-sin, 7 sind bíí, 7 tóicebthar sind iar-sin i nellaib co nem. »

L. Br., p. 226^a 51 ; traduction française, *Revue celtique*, t. XXI, p. 351-352.

(1) *iarfaigset*. — (2) confusion du substantif avec l'adjectif. Gr. 106. — (3) *bar*, par *bh*. — (4) *Rois*, III, XVII, 1. — (5) au sens adverbial.

Les deux chagrins du royaume des cieux.

Is e so didiu precept gnathaigeas Helii (focraici nime 7 piana ifirn), do innisin do anmandaib na fírian, 7 se fo Chrúnd Bethad i Parthus. O-n uair tra oslaices Helii in lebor do precept, tecaít and-sin anmand ina fíren i rechtaib én⁽¹⁾ n-gel chuide di cech aird. Indisid tra doib ar tús focraice na fíren, óibnius 7 airera flatha nime, 7 it forbailtig-sium in airet-sin. Indisid immorro doib iar-sin piana 7 todernama ifirn 7 érbadu lathi brátha, 7 is follus co mor fair-sium gné m-bróin 7 tóirsi and-sin 7 for Enócc, co n-id iat-sin *Dá brón flatha nime*. Laaid Helii iar-sin uad lebor in precepta ; laait immorro ina heoin nuallguba n-dermáir estib, in tan-sin, 7 tendait a n-éti fri-a corpaib, co tecaít srotha fola estib ar uamun pian ifirn 7 lathi brátha.

In tan tra is iat anmand ina fíren 7 na noem, dia n-id irdalta siraitreb flatha nime, dogniat in n-guba-

Choix de variantes du manuscrit de Paris 28 r° 2.

erbatha tra in laithi-sin .i. laithi bratha ised pritchas Elí fo crunn Parrthais. — doberait ind eoin an gair eistibh 7 tuairgit an eite fri -a taebha. — as a toebhaibh ar oman.

Choix de variantes du Livre de Lismore 35 r° 1.

túargit an etle ri-a tóebaib ; — taegat ; — eisib. — ómon.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 87 r° 1.

is e seo dano. — do dhenamh — na fíren. — na bethad. — o-n uair iarum. — ind leabhar don. — na fíren. — n-glegheal. — aoibhnes. — 7 at. — iadaid Hely ind leabhar. — 7 dogniad na heóin. — a n-eitedha ria curpu. — ar omhun. — in tan iarum is iad anmanna na naom. — erdalta. — doniat. —

(1) Sur les âmes sous forme d'oiseaux, voir *Revue celtique*, t. II, p. 200 ; t. XXI, p. 377.

sin, ba dethbir do dóinib domain, cia mtís déra fala,
dognétís ar uamun láí bratha.

L. Br. 256^a 19. Extrait du *Fís Adamnáin* § 33. Cf. un passage analogue dans les *Dá brón flatha nime* « Deux chagrins du royaume du ciel », (*Revue celtique*, t. XXI, p. 384) et dans la *Betha Brenainn* « Vie de S^t Brendan », (chez Stokes, *Lives of saints from the Book of Lismore*, p. 115-116) qui m'ont fourni d'utiles variantes.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 28 r° 2.

*an tan is iat an eoin dogniat sin, ba cóir duinne i n-ar n-dainibh
talmannaib cia no-bemais i n-a airchill.*

Choix de variantes du manuscrit de Paris 87 r° 1.

bud deithbir do daoibh. — mtais. — fola dognidais occ airchill.

VII. — LES NEUF ORDRES DES ANGES.

Atat didiu noi n-uird 7 noi n-graid for anglib nime amal dorime in Scriptúir : *saraphin* em is e in cetna grad .i. *ardentes*, « diolesedaig », iar-sin-ní diolsigit o sheirc in Choimded tria bithu i frecnarcus Dé cen tairmesc ; *hiruphin* didiu in grad tanaise di-a n-ad tinnútú anma *multitudo scientie* .i. « immad fessa 7 ecna » ; ar ⁽¹⁾ it é ata mou ⁽²⁾ atoibet do thopur ecna na deachta ; *troni* didiu in tres grad, *sedes* a n-ainm .i. « sosta 7 ríghshuide » in Rig iat ; ar is di-b beres in Coimdid ⁽³⁾ a briathra fíriana for cech n-oen duine i-sin t-aegul ⁽⁴⁾ ; *dominationes* didiu in cethramad grad .i. « follamnachta 7 tigernasa » fri smacht for dóinib ⁽⁵⁾, 7 uair tigernaigit 7 follamnaigit do-na cóic gradaib nad ecdamar ⁽⁶⁾ ; *principatus* didiu in cóiced grad .i. « airichasa » fri hathi na n-gnám, 7 ar it e ata ⁽⁷⁾ uasal archindech inna spirut n-uasal suidigther fri comus na timthirecht n-diada do-a ⁽⁸⁾ fómamaighthib ; *potestates* didiu « cumachtu », is s-ed a sesséd n-grad ⁽⁹⁾ fri follamnacht na n-doine ; is e in grad-sin timairges ergala 7 fochaide 7 tédmunda na spirut n-angid .i. na n-démna, co na comarlecet doib frithorcuin do dóinib, na feochracht friu ⁽¹⁰⁾ amal dúthracait ; *uirtutes* didiu, « nerta », a sechtmad grad ; it e sin na spiruta tre-

(1) « car ce sont eux ». — (2) le comparatif ne peut s'employer sans le verbe copule ; ici on a par exception le verbe d'existence. — (3) accusatif employé comme nominatif. — (4) *shaegul*. — (5) « pour le commandement sur les hommes ». — (6) forme archaïque. — (7) mélange de pluriels et de singuliers. Gr. 365. — (8) d'ordinaire *di-a*, *d-a*. — (9) neutre, comme en témoigne l'article *a(n-)* et l'*n-* de *sesséd*. — (10) équivalent d'un nom d'action : « ni agir féroceement contre eux ».

sin ⁽¹¹⁾ iumfhoilngither ⁽¹²⁾ firta 7 adamraigthe i-sna noemu 7 i-sua firenu; *archangeli* is e int ochmad grad, di-a n-id etarcert *summi nuntii* .i. « techtaire forórdai », ar it é indisit na moradamra 7 na tásca airegdai do na dóinib; *angeli* in nomad grad .i. « aisnetig », iar-sin- ní aisnedit toil Dé 7 cach caingen choir do shíl Adaim iar forcongra in Choimded.

Ní aidilgnigend didiu in comthinol uasal-sin ⁽¹³⁾ inuntire nime o anmannaib dílsib, uair cid ⁽¹⁴⁾ na hanmand o n-ainmnigther linde na haingil is o na timthirechtaib fri-sa ⁽¹⁵⁾ fhaiditer dochum na n-doine ⁽¹⁶⁾ fuaratar na haumanna-sin : *sicut est Gabrihel* .i. *fortitudo Dei*, « amal ata Gabriel co n-id inund 7 sonairti Dé », uair ba nert mor 7 ba brig do-n domun in ní ⁽¹⁷⁾ do-r-arngert ⁽¹⁸⁾ .i. compert Crist 7 a gein; *Raphael* didiu di-a n-ad etarcert anma *medicina Dei* .i. « leges Dé » : is e doluid cu Toba fo-bíth na fortacht 7 na hicce dorat do rosc Tóba; *Michael* didiu *qui sicut Deus interpretatur* as inann ón 7 « in t-f is cosmail do Dia », ocus ní bu ainm cin tothacht 7 cin dethberius do-som sin, uair is cosmail o modaib imdaib do Dia Mícheal.

L. Br. 72^b 2. Extrait d'un sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 213-219; traduction anglaise *ibid.*, p. 451-457. Extrait reproduit, l. 6233-6268.

(11) forme analogique du relatif joint à la préposition *tre*; *tre-sin* s'emploie dans nos textes pour l'article, tandis que le relatif est d'ordinaire *tria-san*. — (12) *imfhoilngither*. — (13) L'affixe démonstratif se joint au qualificatif du nom. Gr. 326 R. — (14) « même ». — (15) « pour lesquels ». — (16) les prépositions formées d'anciens noms gouvernent le génitif. Gr. 159. — (17) l'article neutre suivi de *-í* démonstratif est souvent difficile à distinguer du mot *ní* « chose ». — (18) La particule *ro-* est insérée entre le premier préverbe et le verbe; lorsque le sens de la composition de ce verbe a été perdu, on l'a fait précéder de *ro-*, comme un verbe simple : *ro-tharngir*. Gr. 265.

VIII. — SAINT MICHEL ET LE DRAGON DU MONT GARGAN.

Ata araile cathir i crichaib na Campane di-a n-ad ainm Sepontina ; is innte bóí aroli fer saidbir sochine-lach, di-a n-ad ainm Gargan. Is ó-n Ghargán-sin dorata ainmm for in sliab co n-id sliab n-Gargán ó-sin ille. Boi do sháidbre in Gargán-sin ⁽¹⁾, co m-ba lán in sliab uli di-a indilib. Boi didiu tarb glegel eter cethraib Gargán, 7 ba mó a grad fri Gargán ⁽²⁾ oldait a uli cethra, acht dorala tan co m-bóí in tarb for sechrán 7 iarrait, co n-dechsat na hoegaireda di-a indisi do Gargán, « co m-bóí in tarb for iarrait ». Atracht Gargán co tindesnách, co ro-shir diamra in t-shlebi do-n ⁽³⁾ tarb, 7 noco n-fhuair ; acht dorala co frith in tarb i n-dorus aroli uamad na r-bo aichnid do dóinib co-sin. Ro-gab tra ferg mor Gargán, co n-us-léic soigit i n-diaid in toirb ; 7 ní dernai erchoit do-n tarb, acht ro-soud in soigit for cúlu co Gargán fen co ru-s-ledair co mor he ; co n-id iatt ⁽⁴⁾ a múinnter ro-s-imorchur he co-a thech ; 7 ba ingnad fri-sna hulib in mfrbuil-sea.

Ro-ordaiged didiu ho epscop na cathrach trédenus do lucht na heclaisi 7 na cathrach olchena, co fhoillsi-

Choix de variantes du manuscrit de Paris 106 r° 2.

a crichaib na Campaine. — raidter mons Gargain. — gur bo lan. — bui tarb. — ocus fa mo a sherc. — ina a uile chettri. — haitnid dóib conice sin. — go ro-lec soiged. — so-ghid int soiged. — gu rro-ledair. — ba hingnad ic na huilib. —

(1) « Telle était la richesse de ce Gargán ». Cf. *boi do daibre a athar*. Gr. 400. — (2) « Gargán l'aimait plus que ». — (3) pour *de-n* « au sujet du ». — (4) se rapporte au collectif *múinnter*. —

ged Dia doib in ní im-a ra-butar. Faillsigis aingel Dé i n-aislingthi di⁽⁵⁾ aroile senoir, co n-epert fris: — « Is maith a n-dernsabar », ol-se, « .i. a shiriud ó Dia in ní bís i n-aneolas do dóinib ». Ro-s-frecair in senoir 7 atbert: — « Cia thu-sa, a óclaich thaitnemaig ? » Atbert in t-aingel: — « Me-si », ol se, « Michael archangel; is mé bís i fhiadnaise in duilemun co sír. Ocus ro-thogus da-m féin in locc m-becc nemélnide út, sech inad du in talmain; cumdaigid tempul anórach da-m i-sin lucc út, di-a thorruma o oilithreachaib in domain a cethar aird na cruinde ». Ro-comaillid amal-sin, co n-id primoilithre fós *sancti Micháel de monte Gargano*.

Gar d'aimsir iarum co n-dechad Gargán i-sin sliab do thorruma 7 d'fhethium a thrét; amal boi ann, co fhacca béstín m-bicc m-buide is áille bóí do⁽⁶⁾ béstib domain, co m-boccótib gela amal snehta, condergi amal chorcair. Tócbaid do thalmain hi, co n-id ed atbert: — « Ata én ingen cruthach ocumm », ol se, « 7 sochaide oc a cunchid; 7 is étáil liumm in béist bec-so d'águail⁽⁷⁾ di-a tabairt do-n ingen-sin co n-denai petta di. » Teit remi dí-a thig, 7 ruc in béist lais co tarut di-a ingen. Atbert a ingen fris: — « A athair inmain », ol si, « is mó lium so d'águail oldás mor d'innmas 7 d'argut. » Oilis in ingen iarum in daltan m-becc-sin. Garit tra do-n béist⁽⁸⁾ and, in tan ro-dhorchaid 7 ro-forruamnig; ro-métaig co mor

is maith a n-dernabur. — ro-togus in adhbha bhec ugud sech gach adbha a talmain: cumdaigter. — gairid d amser. — i-sin sleibh. — do pestib domain. — sochaidi d feraib. — oiles ind ingin. — amal ro-dub 7 ro-ruamnaid.

(5) « à ». — (6) pour *de*. — (7) *fagbail* par *fh* et *bh*. — (8) « la bête ne tarda pas à ».

beos co na r-ba luga hí hi cind mis oltás orcc crá-nai. Ni-s-téged nech do muintir Gargán secci do leith ⁽⁹⁾, do na tabrad sceim némnig co letrad feóil 7 lethar o-n chnáim immach. Geranaigit in muintir uli sin, co n-id ed atbertís : — « Marbthar », ol siat, « in béist démnach ! » Ro-fáslaig Gargán tra a marbad. Ro-díult a ingen, 7 is ed atbert : — « Ro-pud ferr lium », ol si, « bás d'aguail da-m buden oldás mo dalta do marbad. » Métaigis in béist iarum co na r-ba luga hí hi cind teora mís oltás torcc n-allta teora m-bliadan. Iar-sin, ro-marb sí triur mor do muintir Gargán, 7 sluicid as-a cind ; iar-sin folmaiged leth na cathrach di ⁽¹⁾. Hi cind bliadna tra, ro-forbair co na ba luga hí oltás dam dílend. Fásaigther in baile uli di fá deoid 7 dochótar catharda in baile hi comairle, dús cid dogéndáis fri-a. Cathaigset i n-agaid na biasta iarum, 7 ni boi poind ⁽²⁾ doib ann, uair ro-s-taifnit 7 ro-marbait sochaide dib. Iar-sin lécit in catharda uli di ⁽³⁾, co n-dechsath lucht na cathrach i-sin t-shléib. In béist tra, o na fuair-side ní no-chocnad ⁽⁴⁾ i-sin cathraig, ro-s-len folliuchta in t-shlóig 7 ina cetri i-sin t-shleib. Teit didiu fo ⁽⁵⁾ thrédu Gargán, 7 ro-marb díimór di-b. Tinolsit ⁽⁶⁾ iarum lucht na cathrach uli,

Choix de variantes du manuscrit de Paris 106 r° 2.

ni tiaghad nech de. — secce an aonleth.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 106 v° 1.

Ro-aslaich. — ro-medaich in best post.

(9) « à passer à côté d'elle ». — (1) « à cause d'elle ». — (2) sous-entendu *tarba* « d'avantage ». — (3) « à elle ». — (4) « rien qu'elle rongeât », « rien à ronger ». — (5) « à travers ». — (6) forme absolue ; la forme conjointe régulière est *ro-thinolset*, mais on trouve aussi *ro-tinolsit* ; la même confusion se produit pour *lécsset*, *ro-lécsit*. Gr. 225.

7 lécsset cathugud do-n béist 7 do tharb Gargán (7); ní ro-s-tarmnaig ní, acht becc (8) na ro-nithaiged in tarb i-sin n-gleo-sin.

In am-sin tra, ro-thatin óc milid armach, co n-etach taitnemach, co laind n-ordai, co r-thatin eter na slógu ar medon 7 atbert : — « Cret dobérad sib do-n t-í no-dingebad (9) in béist dí-b ? » Atbertsat uli o aenbel fris : — « Dobermais », ol siat, « sinn fen i n-dílsi 7 ar n-uli máine. » Atracht in mílid fri-sin m-béist. Rofreocratar (10) srotha tened a srónu 7 a belu na biasta; ro-derg 7 ro-ruthnig in milid, 7 a chloidem tenntige i n-a láim. Ro-lingestar in béist eteruas i n-aeor, co ro-artraig in slóg demun i n-a (11) smútcheóimme; ro-thatin in slóg aingel imó-n mílid, co m-batar i n-a níúl gel imme. Ro-bruthnaig in milid i n-agaid na biasta, co tarut (12) béim cloidim di 7 ro-thescc hi i n-díb rannu. Lingid i-sin t-shléib in dara leth na biasta dar tri mile cemend; ro-ling in mílid i n-a diaid, co ru-s-athmarb hí (13); 7 ata tempul anorach ind-sin i comartha in choscair-sin.

Tanic in mílid iar marbad na biasta do acallaim lochta na cathrach, 7 is ed atbert : — « Mé-si », ol se, « Michel archangel .i. bar cara bunaid-si; uair is mor bar n-dethitiu lium. Demun tra tanic chucaib i n-deilb

Choix de variantes du manuscrit de Paris 106 v° 1.

etir na sluagaib. — do-n te — atbertatur. — sinn fesin. — ro-reblaing an best eterbuas. — gleigel imbea. — 7 dober bem di-a chlodem di. — Ro-ling an dara leth. — 7 ro-athmarb hi.

(7) Souvenir des combats de taureaux de l'épopée irlandaise. *Tain bó Cualngé*, éd. Windisch, p 890. — (8) « peu s'en fallut que ». — (9) futur secondaire. — (10) au figuré. — (11) Gr. 321. — (12) *tart*. Gr. 28. — (13) double complément : s infixe et *hí*. Gr. 314.

na biasta da ⁽¹⁴⁾ bar n-discailed .i. ⁽¹⁵⁾ mín alaind socharthanach ticc Diabul do mellad chaich ; serb 7 goirt iarum. No-discailed ⁽¹⁶⁾ in béist út in cruinne ho thurbail co fuined, mine discailde hí fén for tus. Acht is ed so thothlaigim», ol Michel, « i persain ⁽¹⁷⁾ in Choimded fesin .i. co ra-b grad caich g-a chele ocaib ⁽¹⁸⁾. Ernid dechmada na n-uli filet ocaib do fhulang na n-eclas ⁽¹⁹⁾; tidnacid bar n-almsana cu trocar do bochtu 7 do deblenu Dé ; ernid étaige do bochtu. » Iar-sna labarthaib-sin 7 iar labarthaib immda aile, ro-fhresgab Mícheal i fhiadnaise in uli shlóg batar ⁽²⁰⁾ inn-sin dochum nime. Scéla na biasta co sin.

L. Br. 201^a 46. Extrait d'un sermon sur S^t Michel, publié chez Atkinson, P. H., p. 240-244. Extrait reproduit, l. 7173-7255.

(14) *do*. — (15) *.i.* a presque la valeur de : « c'est ainsi que » — (16) « aurait détruit ». — (17) « au nom de ». — (18) « que chacun de vous aime l'autre ». — (19) Le génitif pluriel a des formes variées : *eclaise*, *eclais*, *eclas*. — (20) Confusion du singulier (*in uli*) avec le pluriel (*shlóg batar*), fréquente pour les collectifs.

IX. — L'ANTECHRIST.

Bid ⁽¹⁾ a fhís ocaib co ticfa Michael doridise do chobair in chineda doendai. Ancrist imorro, duine e-side genfes i n-deriud domain. Derbshiúr dó budén a mathair. Tomm liath hi certmedón a édain; oen-shuil as a chind ⁽²⁾ i m-medon in tuimm-sin. Oen- ⁽³⁾ mhala fair, 7 ro-sia tra o-n chluais co raill ⁽⁴⁾ allathis di-a ⁽⁵⁾ shúil. Oenchlar a chorp uli; oenchlar a thraigthi. Tairrngid na crunna as -a prému; sáidid a m-bairr ⁽⁶⁾ i talmain 7 a m-bonai suas, 7 do-s-beir ⁽⁷⁾ duille la torad for préma 7 for bonu na crand. Dogéna ⁽⁸⁾ ór 7 arcut do indebar 7 do otraigib na n-ech 7 na cámall 7 da cech étarba olchena, 7 sílfaid anchretem fó-n m-bith. Ni báid ⁽⁹⁾ usce he, 7 ni loisc tene 7 ni geba iarn.

Helí 7 Enóc tra atat i m-bethaid fós i Parthus; gebid étt mor iat co ⁽¹⁰⁾ ticfat do chath fri Ancrist; ni bia poind ⁽¹¹⁾ doib ann, uair marbthar eat ⁽¹²⁾. Iar-

Choix de variantes du manuscrit de Paris 28 r° 2.

tegait seom ar cend Ainntierist; — conid.

Ibid., 107 r° 2.

daona. — ní-s badenn usce 7 ní loisc tene e 7 ní geb iarnn.

(1) impératif. — (2) « sortant de la tête ». — (3) *oen* s'emploie presque toujours en composition et est, par suite, suivi de l'aspiration. — (4) *araill* N. Il faudrait *araile*, *cluas* étant du féminin. — (5) « de son ». — (6) « leurs sommets », nominatif employé comme accusatif. — (7) *s* explétif. Gr. 316. — (8) futur. — (9) Les formes conjointes sont ici bien conservées après *ni*. — (10) « en sorte qu'ils viendront ». — (11) L'expression complète est *poind tarba*. — (12) forme analogique d'après *é* qui est l'ancienne forme tant du pluriel que du singulier.

sin tic ⁽¹³⁾ Michael do nim, 7 a cloidem derg tenntige i n-a láim, 7 muirbfid Ancrist. Dingebaid Michael in plág-sin amal-sin ; comfhocsigfid lathi brátha iarsin. Sendfid Michael a stocc, co nd-eracht ⁽¹⁴⁾ in uli ⁽¹⁵⁾ as a n-ádnachtib. Doraga in brethem bratha do mess for in cined n-doenda. Do-s-bera ⁽¹⁶⁾ na maccu mal-lachtu ⁽¹⁷⁾ di-a clíf i-sin tenid suthain ; do-s-bera a noemu 7 a fhirénu di-a deiss .i. lucht na dérci 7 na tróaire, do ascnám flatha Dé, do thochaitthem na fledi ro-fúired doib o thús domain, i n-oentaíd na Trinoti uaisle ulichumachtaig, athar 7 meic 7 spiruta noib.

L. Br. 202^a 55. Extrait d'un sermon sur St Michel, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 240-244, traduction anglaise de ce passage, *ibid.*, p. 477-478. Extrait reproduit, l. 7268-7289.

Cf. *Revue celtique*, t. XXI, p. 353-356 ; et St. H. O' Grady, *Silva Gadelica*, t. I, p. 48-49 ; t. II, p. 49, 552.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 28 r° 2.

Michel dothaet do na neamdaib.

Ibid., 107 v° 2.

deticfa Michel. — *du-s-bera na macu malidicti di-a letheli.*

L'Antechrist est mentionné, antérieurement à ce morceau, dans les gloses de Wurzbourg 25 d 2 ; 26 a 16, 20 ; dans le *Félire Oenguso*, 29 sept. ; dans le *Colloque des deux sages*, 254 (*Revue celtique*, t. XXVI, p. 49).

(13) présent. Changement brusque de temps comme plus haut : *ní loisc... ní geba.* — (14) *nd* pour *n*. Voir Gr. 6. Ordinairement *co n-eracht.* — (15) Collectif suivi d'un possessif pluriel. On trouve même : *is e dorigne nem 7 talam 7 in uli filet indib* « c'est lui qui fit le ciel et la terre et tout ce qui est en eux ». — (16) *s* explétif. — (17) « les maudits ». Cf. *lucht na dérci* et Gr. 127.

X. — LE DÉBAT DU CORPS ET DE L'ÂME.

Is ed atfét Augustín noem, co (1) tecat da shlog (2) hi comdáil cecha hanma iar scarud di fri-a curp .i. slóg díreccra dofhulachta taitnemach, co n-etrouchta grene, co soillse ruthnig, co m-binde ceoil, co claisce-tul aingel, co fhailti n-difhaisnethi do ainglib nime (3), hi comdail na hanma, mad fechnach fíren hí; mad pecdach anfechnach imorro, tic slog mor dub dorcha ilbrén ilbruthach debthach, trotach tuaircnech tindese-nach, forbrén folum fergach feochair foloiscthi, scretach gothach goirt gér gubudach, ámnus etrocar maithnech marbthach malurtach, arnaid aindseirg aduathmar, niatta néimnech naimtige nemmoerdai, tuathbil (4) tairmglicc tréncalma (5), olcach ainmech imresnach do démnaib, i comdáil anma cech pecthaig; aslaigthech cecha uilc, in slóg-sin, 7 tairmesctaid cecha maithiusa.

Ocus didiu is amlaid tecait na sloig-sin, 7 pluicc thenntige for lassad i n-a lamaib, 7 beraí dergai tenntige leo, forchadaí troma iarnaide, lecca lonna

Choix de variantes des deux rédactions (A et B) du ms. de Paris,
12 v° 1 — 72 v° 2.

is ed induses A. is edh indisís B. — co tecait A. co tigít B. — shluag A. B. — ar sgarad A. B. — re n-a chorp B. — direagra dimór dofolachta A. — ag ainglibh B. — foluaimnech foloisge A. — nemmaith nainbech neimnech A. — gacha uilc B. — tairmiscthech A. — na sluaigh-sin B. — ar lasad A. B. — farchada A. — leaca loma A. B.

(1) « que ». Gr. 388. — (2) ancien duel. Gr. 116. — (3) « d'anges du ciel ». Cf. ci-dessous : *do démnaib* « de démons ». — (4) *tuaichill*, Paris A. *tuaicheall*, Paris B. — (5) remarquer les allitérations.

loisctecha, clóthi géra rindáthi, gaei ruada ro-garba leo, clóidme teanda tenntige, tuaga troma foebracha, sústa sénta sengharba, 7 na hairm démnacda archena; do ⁽⁶⁾ thuarcaín tra 7 do phianad anma cech pheccthaig tic in slog mor-sin na n-demna cu-sna harmaib-sin leo, fria :

— « A animm anfhechtnach, a anim ar a r-b urusa aslach cech uilc ⁽⁷⁾, 7 ná ro-fhóem in maith itir; cáit i táí innossa .i. in fhile i-t churp? 7 ma táí, esti frin-ne, co n-aicillem thú coléic » ; uair ní tharraid in animm as-in curp ann-sin. « Crét táí cen diumus do denum innossa? uair ní r-anais riam cu-s indíu ic-a dénum; cret táí cen ecnach 7 cen athchomsán 7 cen feirg 7 cen saint 7 cen accobar cech uilc? uair ní ra-badais riam cen na huilc-sin do dénum; 7 cret duit innossa cen a n-denum ⁽⁸⁾? Ro-charais in doman anallana co mor, 7 is e in domun ro-t-méll, is e thidlaices tú innosa i n-ar lamaib-ne tra », ol na diabuil fri-sin animm tróig peccthaig. « Cia tast ⁽⁹⁾ itir a ⁽¹⁰⁾ táí? acht erig suas cu-sin doman ro-bo tend for-t anallana, ic-a chosnam

Choix de variantes des deux rédactions (A et B) du ms. de Paris,

12 v° 1 — 72 v° 2.

cloidme gera A. *cloighme gera* B. — *gai* A. *gaethe* B. — *leo co n-id annsin isbert fria* A. — *leo 7 aderaid ri-sin anam* B. — *ainim* A. — *irusa* A. — *na r-fhoemustar* A. — *ca fhuile anois* B. — *in fuili* A. — *mad tui eist* A. *ma taei* B. — *co n-aiglim* A. *aigleam* B. *ní riacht int anam* A. *ní thet* B. — *cin* A. *gan* B. — *achmusan* A. B. — *ro-t-meall* A. *ro-meall tu* B. — *tidluicus* A. *tighlaicus* B. — *gu-sin* A. *gu-san* B. — *ar a ro-bhais treann ag a chosnamh* B.

(6) « pour ». — (7) « sur laquelle il fut aisé d'exercer la séduction de tout mal. » — (8) « qu'as-tu, maintenant, que tu ne les fais pas ? » — (9) anciennement *tost*, qui est aussi une des formes modernes; *tast* est dialectal. — (10) *a* pour *i* (n-). « Dans quel silence es-tu ? »

ar mét a sherci latt; cid (no cret) táí innossa cen grád do-n bíud di-a ⁽¹⁾ tucais grád mor anallana? Cret táí cen fíeda d'ól 7 cen biada examla d'iarraid? uair ní r-anais anallana ic a n-iarraid. Cia himpód-sin doniat do shuile i-t chind 7 cret nochtas do shúile innossa? Cia siabrad-sin fil for do bel? Uair dochiam-ne h' ⁽¹⁾ fhiacra uile nochta; cid m-a banait ⁽²⁾ 7 dúbglasait do beoil, 7 cid m-a fhuarait 7 dubait do chossa i-trasta? cia tast ata for do chride celcach, cen scrutain 7 cen bréca do denum ⁽³⁾ anossa, amal dognithe ⁽⁴⁾ riam cu-s indiu ⁽⁵⁾? Cret táí cen t'anál do léud immach anossa? uair is menic ro-thelcis anallana hí iar n-denum do tholi fén i n-ernail cech pheccaid. »

Is aire-sin chanait sloig díreccra dímhora duba dorcha na n-démna claiscetul diabulda 7 oirfítíud serbgoirt, cen cheol cen áinius, do na pectachaib (i. do-n anmain) ic escómlad di ⁽⁶⁾ as-in churp, uair is ann bís in anim, in airt-sin, i n-a curp; *et dicunt* fria: — « Ercid, a demnu », ol siat, « 7 gabaid bar n-armu cathaigthe, 7 tuaircid in corp n-ainfechtnach-

ar med an gradha let A. — ca do-b ort unois gan grád do thabairt don biadh da tugus B. — ní r-anus A. — cad-e ant impogad donid do tshuile a-t chinn B.

Choix de variantes du ms. de Paris 12 v° 2 — 73 r° 1.

dochimaid-ne B. — th fhiacra A. — Cid banus 7 dubglasas A. — do craidhi m-brecach A. do croidhe m-bregach B. — doneitheas A. donitheas B. — gu-s aniugh B. — do ligean A. do leigin B. — minic doleicis A. — eirgidh A. —

(11) « à quoi », « à laquelle ».

(1) Possessif de la seconde personne du singulier. Gr. 319. —

(2) ms. *cia banait*. — (3) « sans faussetés à faire », « sans faire de faussetés ». — (4) « tu faisais ». — (5) L'ancien article *sin* apparaît encore dans ce mot après *co*. — (6) « à son départ ».

sa, as a n-dérnad nemthoil Dé anallana 7 toil ar máigistrech-ne .i. Lúcifer, co n-a dóescursluag ; 7 didiu brisid 7 gonaid in anmain ro-aentaig (7) fri-sin corp-sin i colaib 7 i pectaib, 7 na ro-aentaig fria (8) a duilem i n-a maithiusaib 7 i n-a sognímaib, 7 tairrngid lib hi iar n-a tuarcain i fhúdomain ifirnd, for leccaib lomma loiscthecha, for beraib derga iarnaigib, for srothaib adfhuara derga trom-thened, 7 for ilphianaib examla ifirnd archena. »

Iar-sin tra, gabait na demna na harmu examlu-sin, do phianad na hanma anfechtnaige.

Iar-sin tra, téit in animm cu-sin bél, di-a fhis (9) in fhétfad dul trit imach ; atbert in bás fri-sin anmain : — « Na tair in conair-sea, uair atú-sa ann. »

Iar-sin téit in animm cu-sin sróin di-a hinotacht, 7 tic in bás for-a cínd, co n-id ed atbert fria : — « Ni hí seo do chonair, uair atú-sa ann. »

Teit cu-sin rosc, daig dula (10) trempu imach ; atbert in bás fria : — « Eirg cu loc aile, ar ni thicfa súnd. »

Iar-sin téit in animm cu tollaib na cluas, dia fhétfad (11) a n-inotacht ; *et dixit Mors* : — « Na tair tra form, ar atú for-t chind. »

Iar-sin téit in animm tria mullaig in chínd súas, 7 toirnid fair immuig ; 7 is ed atbert ar ingantus lee (12)

Choix de variantes du ms. de Paris 12 v° 2 — 73 r° 1.

mithoil A. B. — *doesgur* A. B. — *do-oentaigh* A. *do-aentaig* B. — *gabsat* A. — *coruigi in bel* A. *conuige in m-bel* B. — *ataim-sí* B. — *conici sroin* A. — *ar daigh dola treompa* A. — *ader in bas* B. — *co loc eili* A. — *7 turnaigh* B.

(7) « qui s'est unie ». — (8) Pour *fri*. — (9) « pour savoir » ; cf. *dús* = *d' fhius*. — (10) génitif de *dul* « aller ». — (11) sous-entendu : « pour savoir ». (12) « par l'étonnement qu'elle ressent ».

in brúitt aeoir gabus uimpe : — « Coich itir ⁽¹³⁾ », ol sí, « in brat-sa fil umum-sa? 7 cia thuc da-m he? .i. bratt in aeoir fhuasnadaig fil imum; acht ní ro-aithnús anallana he, 7 ní he m'étach féin seo itir; 7 cáit i fhil m'étach? .i. in n-étach ⁽¹⁴⁾ taitnemach alaind ro-gabus imumm ar tús in tan tanuc cu-sin corp truaillíche-seo. » Ocus cia r-bo alaind taitnemach co sollsi grene, co taitnem na sollsi suthaine, o tánic ann ar tus in n-étach-sa, is gorm salach nemthaitnemach étig aduathmar i-trasta he; 7 is trom gné a pheccaid fair anosa.

— « Ocus didiu, cuich itir ro-benustar dímm m'étach bunaid », ol in anim, « no cia ro-lamustar mo nochtad uime ⁽¹⁾, no cia hairm i fil, co n-gabaind umum he? » Freccait na démna di-sse, oc imchained fria, 7 is ed atbertsat : — « A ainimm anfechtnach, a aite Diabuil, a chiste na fergi, a choimét na sainte, a ailcús in molta dímain, a muime na n-demna neimnech-sa, a chuimniugud cecha huile, a dermat cecha maithiusa, a chuile brén na n-uli peccad, a fhír-indilltech na n-ilchelg n-exsamail, a dorus ifirn, a cliath fri nem, a bancheli díngbala Diabuil, a irnas-taid muinntire ifirn, a oirfitid na n-demna n-dub-sa, a

Choix de variantes du ms. de Paris 13 r° 1 — 73 r° 1.

Cuich A. — uasnadhaigh A. — cait a fuil A. — umam A. — tanag A.

Choix de variantes du ms. de Paris 13 r° 1 — 73 r° 2.

int etach-so A. — cia ro-bhen B. — cia ro-lam B. — adberid A. adubhairt B. — a dorais A. a bhainceile dingmhala B.

(13) « done ». Gr. 375. — (14) Ancien neutre, précédé de la nouvelle forme de l'article neutre. Gr. 100.

(1) « m'en dépouiller ».

frescisiu in t-slóig dórcha, a fhaustud na n-drong n-demnach, a shechmallach for Slánfícid in chinedu doenna, a adamaint ar dhúire fri forcetul bréthri Dé do choitsecht ⁽²⁾, a shantach na sét saegullai, a némderlaicthech díb iar-sin, a némdercach fri déblenaib Dé, a ilgeranach imchosaitech ilbrethach, a bilaburthach ilchlesach ilbras. a diumsach neimophthach fri hernail cech uilc, costi frinde colleic co n-acaillium thú », ol na démna fri-sin animm tróig pecthaig. — « Uain-ne tra », ol Diabul, « tucad ⁽³⁾ duit-se in n-étach-sin fil imut, a animm tróg, .i. étach in báis 7 in pheccaid, is e sin ro-n-dubustar fén amal atái. » — « Dethbir ón duit-siu cia ⁽⁴⁾ no-gaba in n-étach-sin imut », ol na démna fri-sin animm ; « uair is sochaide romut ro-t-gab, cid aithrech leo he ⁽⁵⁾. Ro-gab didiu Adam ar tús uime hé, iar peccad in imarbois dó ⁽⁶⁾ ; ro-gab iar-sin Cáin mac Adaim imme he, iar marbad a brathar .i. Abél maic Adaim tria format ; ro-gab didiu Iúdas Scarióth in n-étach cetna imme, in tan ro-braithestar Slániccid in chinedu doenna .i. Isu Crist mac Dé bí ; ro-gab didiu Choephás oirchindech na sacart n-Iúdaide imme he, in tan bóí ic crochad Crist. Cia cúis tra dún a thuba i-t agaid-sea th'oenuir a gabail

Choix de variantes du ms. de Paris 13 r° 1 — 73 r° 2.

imcasaidech A. *imchasaidech* B. — *co n-aiglim* A. — *cin co gaba* A. *gin co gabhtha* B. — *umat* A. — *ro-gab* A. *do-ghabh* B. — *ge r-b aithrech* A. B. — *ro-gabustar Caifas* A. *do-gabh* B. — *uime* A. — *intan ro-ba* A.

(2) « pour l'enseignement de la parole de Dieu à écouter », « pour écouter l'enseignement de la parole de Dieu ». — (3) prétérit passif. — (4) « que ». Gr. 386. — (5) « qui l'ont pris, bien qu'ils aient eu à s'en repentir » ; plus loin, au lieu de *ro-t-gab* on a *ro-gab... hé*. — (6) « après commettre le crime à lui », « après qu'il eut commis son crime. » Gr. 419.

immut (7) ? Acht ro-gabsat in ciniud doennai acht bec in n-étach-sin impu .i. étach in peccaid. » Iar-sin ráfdit na demna fria : — « A anim anfhhechnach ! tenc (8) lett do chorp anosa, 7 féig lett in teglach dub dorchá duaibsech i n-a r-aîtrebais anallana, .i. in baile as-a tanacais chucainde i n-ar coinde. »

Iar-sin, dogní in animm aithrige n-díchra truaig toirsig, co nuall-guba n-dermáir 7 co n-imaithrechus nach fógnand di (9) ; 7 is e ainm na haithrige-sin i-siu Scriptúir nóib .i. *sera penitentia* .i. mall aithrige, nach fógnand do neoch a dénum. Ocus atbert in animm : — « Donímm (10) anosa aithrige chucut, a Dé uli-chumachtaig, tar-cénd mo pheccad n-imdai ; 7 is aithrech lemm anosa iat, ce r-ba mían liumm ic a n-denum. » Ar-sin lecaitt na démnu in animm dochumm nime la-sin aithrige-sin, dáig fhochuitbid impe ; 7 teit sí tra dochumm nime, uair lecar di dula (1). Iar-sin tecait na démna co haithrige aduathmar 7 co hagarb étocar, co luinde laburtha, co n-accobar pianta (2) na hanmma i n-a frithagaid, di-a fastud 7 di-a toirmesc co na tísad dochumm nime *et dicunt* fria : — « Is follus dún co mad maith latt dula

Choix de variantes du ms. de Paris 13 r° 2 — 73 r° 2.

acht becan A. — *ehugat* A. *agat* B.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 13 v° 1 — 73 v° 1.

ge-r mian lim B. — *legar* A. — *tegait* A. B. — *di-a fosdodh* A. *d-a fostadh* B. — *nach tísad* A. *na tígéd* B. — *adberaí ria* A. *adéraí ris* B. — *gu mad maith leat* B.

(7) « quelle raison aurions-nous donc de t'accuser seul de l'avoir revêtu ? » — (8) *tenc* est remplacé par *fegh*, *fech* dans le manuscrit de Paris. — (9) « à elle ». — (10) pour *dognim*, par *gh*.

(1) pour *dul*. Gr. 162. — (2) *laburtha*, *pianta*, génitifs des infinitifs *labrad pianad*.

dochumm nime anosa, acht chena ní ro-airigsium for-t anallana .i. for (3) do gnímrada, na for do choenduthracht, na for dho braithirse, na for h' úmla, na for h'iníse, na for h'ernail docúm maithiusa, áilcius dula dochúm nime ocut, in tan ro-bádais ocsánntugud indmais in t-shaegail. Cia leth tra tégi, a ro-thruag, no cindus lamai dula, no cia maith fil acut, in tan tégi dochumm nime, amal is tol deit? Impód for-t chúlu coléic, a animm thróg », ol na démnú.

Iar-sin, impais in anim fri-sin corp, 7 ercid a ferg fria, co m-bói oc imcháined fri-sin corp, *dicens* : — « A choland chruaid, a thempuil Diabuil, a tégdais dub dorchá dona diabulda, a thopur brén, a chuli chrum, a chiste comthinoil cech pheccaid, a thraite choinde 7 chómrada na n-drong n-demnacdaí, a fhaill 7 a leisci áine 7 ernaigthe 7 estechta forcetail Dé, a maigen toltanaiges do Diabul co n-a doescarshluag, a dergud na n-uli procept 7 forcetul, a uli chocraid 7 glóir dímain, a thaicid senpheccaid, a thuillead nua-pheccaid, a agaid fria lochtaib, a druimm fri sognímaib, a náire fri maith, a nemnáire fri holc ! » ol in animm fri-sin corp. « Ní bia (4) do-m fhuirech-sa anosa mar-oen frit », ol in animm fri-sin corp, « acht bec hét oc tuba h'uile 7 t'anchredim 7 do pheccaid i-t agaid, 7 co ro-chasáiter tu anosa i fhiadnaise na n-drong n-démnach-sa » ; *et dixit* : « A choland

Choix de variantes du ms. de Paris 13 v° 1 — 73 v° 1.

dol dochum A. — *r- airidsimar* A. — *cuinduthracht* A. — *a ro truaigh* A. — *impaid int* A. — *eirgis a ferg ris* B. — *theampaill* A. — *acht airt co tubar* A.

(3) « par, à ». — (4) *bia* « je serai », forme archaïque de *biat*, ci-dessous, var. *bet*. Gr. 271.

chruaid, a dúrda fri comull forcetail brethri Dé, a riar nemcharut .i. Diabuil, a nemriar carut .i. Ísu Crist, a rig trócar ailgen ar maithem h'uile fen, a iúdic angid etrocair fri logud a pheccaid do neoch aile, a adamaint fri comairlib diada Dé 7 fri riar tusmigti collaide, a choland brén, a luaithred salach, a chré chírdhub fri truma na peccad n-éxamail, a chiste na brénfola, a thibriucht na n-uli nuallach ⁽⁵⁾, a uaibrech inchlanda in étraid, a loc tairisme in chráeis ⁽⁶⁾ hi cinaid bóegail na hanma, a díumus cen fuirech ceil adbur a dénma, a thégdais dínqbala Diabuil, a choimet na fergi, a dermat in dilghudai, is menicc ro-thaidlis anallana ar immud na peccad », ol in animm fri-sin corp. « Eirg tra », ol in animm, « dochumm do máigistrech, .i. Diabuil ; uair is dó ro-fhógnaís cu-s indíu, co ruca laís ⁽¹⁾ cu-sin adbai n-erlaim fil aice duit .i. i clúsalaib duba dóimne dorcha detfadach, maichnig marlthaig malartaig íchtair ifirnd », ol si ; « a ochlai dorchai na sinnach sírchelgach .i. a indshamail t-shinnaig for imad do chelg 7 t'elathan, ic mellad cháich ; a fhetán néimnech na nathrach, a orghán dingbala Diabuil, a shútralladanta o thenid na peccad .i. amal bís sútrall for lassad co sír, is amlaid-sin ná r-baithestar hernail cecha force-

Choix de variantes du ms. de Paris 13 v° 2 — 73 v° 1.

re truime B. — ro-thaidlister A.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 13 v° 2 — 73 v° 1.

eirig cum B. — do foghnus gu-s aníug do-t breith leis B. — A fhochla A. — do chealg A. — a etan A. a edan B. — na ro-baighister A. ro-m-baid A.

(5) pour n-dualach. — (6) a shantugud na n-ualach, a uaibhrech urhóidech, a mianugud in craeis. Paris B.

(1) « qu'il t'emporte avec lui ».

tail immad 7 adandad lasardai na peccad n-éxamail batar i-t lenmain-siu cu-s indíu, co n-id de-sin ro-m-baithestar-sa anosa i fúdomain íchtair ifirn ; a choimét na fergi, a lesugud in díumais, a nemshechna na sáinte, a nemdermatach in chróeis co n-accobar in etraid, a charna crum, a buaili biast, a thulach cómdala in Diabuil, a ádbai na n-doel n-dúbgorm », ol in animm fri-sin corp ; « uch, uch tra », ol si, « mairg dam-sa tánic hi t'aittreb, uair is ed no-m-baithend anosa i fúdomain pheinne ifirn ; uair mina báitea-su mé hi cin do pheccaid, ni-s-bíad pian form itir ; ocus didiu », ol sí, « is uime ro-m-crochthar-sa, for immud h'uile-si ⁽²⁾ ; 7 is uime ro-m-castur 7 ro-m-piantar, 7 ro-m-báiter 7 ro-m-riagthar hi n-glaccaib na n-drong n-demnach-sa for iumad do peccad-sa », ol si. « Cid », ol si, « acht maillechut-sa tú ⁽³⁾ co sír », ol in animm fri-sin corp ; « 7 bid he mo dán iter drungu démnu, baile a m-bíu co-m pianad, beth ⁽⁴⁾ ico-t mallachad-sa 7 oc rád uile fritt, 7 ic a thuba i-t agaid amal ro-shá-raigis in Coimdiu cumachtach », ol in animm fri-sin corp.

lar-sin tra frecrais in corp do-n anmain *et dixit* fria : — « A animm cruaid », ol in corp, « a dúrda dub dorchá dochinelach, a charrac ar dúire fri forcetul

Choix de variantes du manuscrit de Paris 13 v° 2 — 73 v° 1.

ro-m-baiginn A. *do-m-bagad* B. — *muna betha-sa ní biadh* A. *muna beth ní beth* B. — *no-m-crochtar-sa ar imat* A. et *no-m* dans tous les verbes suivants ; *do-* dans B. — *mallachfad-sa* A. *mailleochat-sa* B. — *friut* A. *riut* B. — *a mince* A. *a minca do-sharaigus* B. — 14. *freagras* A. *fregus* B.

(2) développe le sens de *uime* ; souvent on fait précéder ce genre de développement de *i.* — (3) m. à m. « que ferai-je, sinon te maudire ? » — (4) « être » ; on dit plus souvent *do beth, do beith*. Gr. 425.

brethri Dé do gabail ⁽⁵⁾, a thirim thróg shecdai shendai, a chuithem dub dorch, i n-a fothraictís na demnu iar n-denain a toli deit co menicc, a lathach brén, a gosti cúibrig in chuirp o ⁽⁶⁾ aslach Diabuil, a thulach bocásaig na n-démnu n-aduathmar n-dub-sa, a chnocc coinde 7 comdála na n-uli nuallach, a aite áiniusa na n-uli démnu, a thopur hittad na n-démna neimnech, a indshamail talman cen usce, uair ⁽⁷⁾ in slaide iairnn bís hi talam cen usce ni fétar ⁽⁸⁾ a aittrebad, ar ⁽⁹⁾ imud piast n-examail and, is amlaid-sin na r-fétustar forcetul brethri Dé airisium innut, ar imad na n-demna n-duaibsech, iar n-denum ádbai indat, oc furail uile for-t, 7 oc toirmesc cecha maithiusa imut conice-so, 7 oc tidecht i-t coinde do-t pianad anosa i fúdomain ifirn », ol in corp fri-sin anmain. « A duil is mesa do ⁽¹⁾ na hulib dúilib, ro-chomaillis 7 ro-chuimnigis forcetul dúr Diabuil, ro-shechmallis forcetul trocar ailgen in Choimded chumachtaig; olc tra do chomáin orm-sa ⁽²⁾ i-trasta, a animm inglan », ol in corp, « uair no-beind-si cen pianad cen riagud, amal cech talam no cloich no crand n-aprisc, mani ghabaínd tu-su chucumm a-m oentaíd; 7 is tú ro-m-tídlaidend anossa i n-glaicc n-Diabuil,

Choix de variantes du manuscrit de Paris 14 r° 1 — 73 v° 2.

dhoit co minic A. — a gaisti A. — ainesa A. — nach fetur A.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 14 r° 1 — 73 v° 2.

tairmisc maithisa A. — ro-sechmaillis 7 do-dermatais A. — do-beinn-si A. do-beind-si B.

(5) « pour recevoir l'enseignement de la parole de Dieu ». — (6) « par suite de » — (7) car [de même que]. — (8) Ne pas confondre *fetar* « je sais, il sait » et *fétar* « on peut » (v. irl. *étar*). — (9) « à cause de ».

(1) *de*. — (2) « mauvaise est pour moi la récompense ».

do-m pianad tria bith sír, a anim anfhiren », ol in corp.

Iar-sin teit in animm o-n churp la drungu démnu 7 facbaid mallachtain aice, 7 berid mallachtain uada ; *et dixit* in corp fri-sin anmain ind-sin : — « Eirg tra i l-lámaib na n-demnu 7 Diabuil co n-a doescarsluag ; áitt i m-bia comlántius cech uile 7 esbuid cecha maithiusa, i frecnarcus múnntire Diabuil ; .i. for leccaib lomma loiscthecha, for glenntaib dóimnib tenn-tigib, for beraib ruadaib ro-garbaib, for clóithib dergaib tentigib, for srothaib neime némnechaib, for carcib cruadib casracha, forlochaib tiugaib téchtaigib for crandaib camma corrach, for slegaib remra rindaithi, for forbaid aduair adétig ; hi tégdais tirimm tenntige ilbrein aduair imthruim usqide salach, maichnech marbthach malartach, dub dorch, detfadach, mosach muchna mallachtnach, co n-iumad ⁽³⁾ piast n-éxamail oc pianad na peccach ⁽⁴⁾, for-na múraib tiuga troma téchtaige, bréna bruthloscthi, for srothaib troma tened, for srothaib na n-usqi n-dub n-dorch n-domilis, for lochaib bréna biastaige, for innsib tolla tenntigi, for gáib géra rindaithi iarnaide, for slebtib tenda garba gímacha, co clóithib nemi muchnai marbthaig, co clóidmib uaraib aigthigib, co n-golgaire n-aduathmair, co scretaib 7 égmib luardaib, co n-iachtad n-díchumaing, co cói n-étarbaig ic anmannaib

Choix de variantes du manuscrit de Paris 14 r° 1 — 73 v° 2.

adbert fria ; *imid* A. *ader ria* ; *imig* B. — *for glennaib* A. — *for cairgib cruaide* A. *ar chairrgibh cruaide* B. — *a tegdhais* A. *a teaghthas* B. — *co n-imat* A. — *na n-uisced* A. — *piastaide* A. — *co n-gloetib neime* A.

(3) *imad*, irl. mod. *iomad*. Cf. ci-dessous *imat*. Gr. 17. — (4) pour *pecthach*. Gr. 12.

na peccdach, ic a pianad, ic a riagad, ic a loscad, ic a letrad, oc ⁽⁵⁾ na slogaib dubaib doeraib na n-demna .n-duaibsech, oc tarraing na n-anmand peccdach leo, for ⁽⁶⁾ planaib examlu ifirn íchtaraig; co slabradu derga troma tentigi, co fharchaib dergai iarnaidib, co sústaib troma foebracha, co srothaib fota fírdóimne, co n-imat piast n-éxamail inntib-side, co mellaib dergaib umaide leo i n-a lámaib, oc tuarcain na n-anmand na peccdach díb-sin. Is and-sin dogniat na hanmunda peccdachu nuallguba n-dermáir n-dofhulachta n-dichumaing n-dochraid n-difaisnesin-étrocair, n-émnignáimtiginemmoerdai n-atruaig ⁽⁷⁾ n-écomlaind, os aird, ic a pianad, ic a riagad la drungu denmu, oc sechna gnúsi Dé tria bith sir, 7 ic dul la múnntir n-Diabuil a ⁽⁸⁾ n-ifern cen crích cen forcend ».

Iar-sin tra tic slog mor solustai, taitnemach toethinech, alaind étrocht examail cennais, bulid bendacht-nach, salmglicc setglan suaire sochraid socharthanach, co n-oirfítíud n-éxamail, co m-binne ceoil, co claiscetul aingelacda, co n-imud na soillsi suthaine, co n-aithescaib somillsi, co m-briathraib oentudacha, co n-diadacht cáttamail ó-n t-soilli suthain (.i. o-na nimib) do anglib ⁽¹⁾ etrochtai, hi coinde 7 i comdáil anmma in fireóin *et dixit* fria: — « A anim noem, a anim aittrebus iter noemu do-gres, a chroch saegulta, a fhochraicc

Choix de variantes du manuscrit de Paris 14 r° 2 — 73 v° 2.

co sronaib fada A. B. — ic tuargain A. B. — ic dula A. ag dul lé B.

Choix de variantes du ms. de Paris 14 r° 2 — 73 v° 2.

slanglic A. slainglic B.

(5) « chez ». — (6) « vers ». — (7) pour *athtruaig*. — (8) pour *i n-*.

(1) dépend de *slog mor*.

irlam, a thigerna in rigthige nemda, a bannámu Diabuil, a banchara taitnemach in Choimded cumachtaig, a derbsiúr ro-thairisi Ríg na n-uli, a chuli in chrábuid, a chiste na m-bendacht m-bithbuan, a dermaitech na n-uili nuallach, a failtech erlum múntire nime, a bantaiscthid tairisi Ríg na n-uli n-dúl, a chomarli nemchinntech fri Dia, a thulach cómdala na n-aingel, a díultad Diabuil co n-a aslaigib, a maisi fororda in Pardais aingelacda, a banchometaid na rún n-diada cen éliugud, a ingen dingbala Ríg na n-uli, a grad tairisi na n-aingel nemdai, a fhuath nemchoimsi 7 a thainsium Diabuil, a chride tairise do rúnaib derritib Dé, a chatháir chomnaide Ríg nime! Can bic didiu séis m-bínd la filidecht 7 oirfitiud n-amrai 7 ceol combind comaentadach comchubaid bár-oen frinde anosa co sírsír do-t rí g diles dingbala budén .i. in rí g for-a r-thrécis cech n-olc, 7 for-a n-dernais cech maith .i. Isu Crist mac Dé bíí, rig nime 7 talman 7 ifírn. Na démnu⁽²⁾ tra ní lémut tidecht i-sin baile i m-bia, 7 ní érchoitigfet duit dogres, ar a mét⁽³⁾ ro-íngabais iat i-sin t-saegul. Tair bic anossa i l-lamaib aingel 7 árchaingel dáig co n-dechsum mar-oen cu-sin fhlaith solusta suthain fil ico-n Choimdid di-a⁽⁴⁾ noemaib 7 di-a fírenaib, i frecnarcus gnúsi Dé uli-chumachtaig, i n-oentaíd nói n-grad nime na tairmdechatar⁽⁵⁾, i n-oentaíd uasalathrach 7 fátha, i n-oentaíd apstal 7 discipul

Choix de variantes du manuscrit de Paris 14 v° 1.

na m-bennachtan A. — a maisi oirigha A. — aingil 7 archaingil A.

- (2) Sujet placé avant le verbe en une sorte d'apposition. —
 (3) « tant, tellement ». Gr. 348. — (4) « pour ses ». —
 (5) Allusion à la chute des anges.

meic Dé, i-sin oentaïd is uaisle oltás cech oentaïd, i n- oentaïd na Trinóti ulichumachtaig, athar, 7 meic, 7 spiruta noim. »

Alme (6) trocaire Dé ulicumachtaig, tria impide na n-uli noem ; ro-ísumm (7) uli in oentaïd-sin, ro-s-airillem, ro-s-aittrebam, *in secula seculorum, amen.*

L. Br. 251^b 59. Sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 266-273 ; traduction anglaise *ibid.*, p. 507-514. Extrait reproduit, l. 8096-8352. Cf. *Une version irlandaise du dialogue du corps et de l'âme attribué à Robert Grosseteste* (*Revue celtique*, t. xxiii, p. 1-39) : H. Gaidoz, *Le débat du corps et de l'âme en Irlande* (*Revue celtique*, t. x, p. 463-470), où est publié le texte latin du Débat.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 14 v^o 1.

is uaisli na gach aentaïd A. — 6. in mic 7 in spiruta naeim A.

(6) Forme archaïque conservée dans cette formule ; on trouve une fois : *almit*. — (7) Subjonctif au sens d'optatif. Gr. 204.

XI. — LE ROI INJUSTE ET LE ROI JUSTE.

Na rig imorro na⁽¹⁾ herlathrigit 7 nach ordaigit a r-rigi 7 a flathius iar riaglaib in rechta diada, fuasnaigther aire-sin a ⁽²⁾ flathius o threblaitib 7 o doccomlaib imda. Uair is ar tairmtecht timna Dé do ⁽³⁾ na rigaib tuaslaicter síth 7 comchetfaid i n-a popul, 7 tódúscthar debtha 7 decétfaide etarru, co m-bí cách dib i n-agaid araile tria indliged na `rig n-anfhíren. Is for anflaithius tra na rig dogníter na tíre 7 na ferunda co n-dát ambrite, 7 co na taircet torad, amal ba gnáth doib, 7 co na fétait de-sin na popuil fognam amal ro-dlecht dib, .i. for an domattaíd 7 dáidbre fil i-sin laithius ⁽⁴⁾ i filet. Truailter didiu co menicc a sónmhige 7 a flathius o thedmannaib imdai 7 ho gallraib examla; foruaisligter didiu co menicc o náimtib echtrand ⁽⁵⁾, 7 indrither a tuatha 7 a cennadacha i n-a fhiadnaisse, 7 ní chumgat a tairmesc impu ⁽⁶⁾, uair ní fil Dia imalle friu; fuasnaigter didiu rethinche 7 mesardacht in aeoir, co na fil iar n-a choir suth no torad i m-muir na hi tir, acht truaillnither uli tria anmessair na hanfine 7 tria-sna sinaib saebu; loiscther didiu co menicc o thénntib 7 o shaignénu na guirt úrai, 7 pappe 7 blatha na fínemna 7 cecha tortha examla bís for talmain 7 for crandaib, tinait 7 feodaigit focetoir iar n-a táidbsin 7 iar n-a tócbail namá do doinib ⁽⁷⁾. Ní nama imorro

(1) Le premier *na* est article; le second négation. — (2) Le possessif se rapporte à *na rig* et la phrase précédente est une prolepse. — (3) « par ». — (4) pour *fhlaithius*. Gr. 12. — (5) Génitif pluriel. — (6) Cf. *noco tairmescthar impu* « qu'on ne les empêche pas ». — (7) « immédiatement après avoir été récoltés par les gens ».

milles anfhthine⁽⁸⁾ in rig 7 a indliged a laithius imbe foden, acht millid im-a maccaib 7 im-a uaib di-a essi, co na gabat a chomorbus-som indus⁽⁹⁾ as díngbala doib; uair is ar indliged 7 ar anfhírinne Solman ro-etarscar Dia flaithius deigthrebe o-a maccaib 7 o-a uaib-sium di-a essi; 7 didiu is ar fírinne in rig fhíreoin Dauida ro-chomarleicc in Coimdid lochairnd rí 7 ordnige airegda di-a sil-som i n-Ierusalem i r-rigi dethrebe; uair ní nama tharmnaiges fírinde in rig fhíreoin do foden, acht tarmnaigid di-a claind 7 di-a chined do-gres...

Dia comaille imorro in rí timna Dé 7 dia n-derna a rige 7 a follamnus iar-sna riaglaib-sea forcetail Dé, biaid⁽¹⁰⁾ síth 7 sónmige i n-a lathius 7 i n-a rigi, 7 ní bia fortamlus a namut fair, *sed* bid inill⁽¹¹⁾ do fen as cech aird, 7 do-na tuathaib 7 do-na cenelaib for-a fuil i r-rigi; 7 didiu ní-s-bia tedmunna no gallra anai-chinnte i n-a fhlaithius; bid toirthech do muir 7 tir⁽¹²⁾, machaire 7 caill, lacha 7 aibne⁽¹³⁾; fogébat tra boicht 7 dóine tróga a comdídnad 7 a fortacht aicci-sium, i n-alsanaib 7 i n-édpartaib; 7 bet-sium oc ernaigti 7 oc etarguide Dé tar-a chend-som, co ro-p sóinmech 7 co ro-p soraíd dé a rigi 7 a follamnus, a smacht 7 a flhorcongra for dóinib i-fus i-sin saegul-sa; dober-

(8) Ce mot est écrit de diverses façons : *anbthine, anfhthine, anfine; bhth* se prononce *f* en irlandais moderne. — (9) *indus* seul signifie « comme » et « comment »; dans ce dernier sens l'expression complète est *cindus = se indus*. — (10) Remarquer l'opposition de la forme absolue *biaid* et de la forme conjointe *bia* du verbe d'existence, à côté de la copule *bid*. — (11) Remarquer l'adjectif joint au verbe copule pour exprimer l'impersonnel. — (12) « ce sera productif pour la mer et la terre », « la mer et la terre seront productives ». — (13) Cette idée de l'âge d'or n'est sans doute pas d'origine populaire. Wh. Stokes, *Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen*, t. XVI, p. 30.

thar⁽¹⁾ tra in ro-miad-sa dó, imalle fri-sna nechib-sin, o-n choimdid na n-dúla, co m-ba hathair spirutallda he da⁽²⁾ cech oen, eter tróg 7 trén, eter loech 7 clerech, eter ferscál 7 banscal, eter shean 7 ócc, i tuaith 7 i nd-⁽³⁾ eclais ; 7 biaid gnús airmitiu fair, indus co m-ba subach forbailid do in cech dú imchemnigfes iter doinib i-fus i-sin t-saegulrith in betha frecnairc, immaille fria rethinche aeoir 7 aimsire for muir 7 tír fri-a remess ; 7 iar tochaithem a bethad dó fo-n indus-sin⁽⁴⁾ co cian i fhechtnaigi 7 i n-uaisle ind laithiusa domanda, berthar fa-deoid co fechtnaigi 7 co huaisle na flatha nemda, 7 beit⁽⁵⁾ a macc 7 a ua i n-a chomorbus tria n-a rath-som 7 bennachtain ; bid inmain fria cách a ainm-sium 7 a fhoraithmet di-a éssi, co m-bet oc a bennachad for-a ffrinde 7 indraccus.

L. Br. 38^b 24. Extrait d'un sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 151-162 ; traduction anglaise *ibid.*, p. 401-413 ; texte latin, p. 414-418. Extrait reproduit, l. 4226-4253, 4280-4301.

(1) Pour *dobérthar* (futur) comme, plus bas, *berthar* pour *bérthar*. — (2) *do*. — (3) *nd* pour *n*. Gr. 6 R. — (4) « après qu'il aura passé sa vie de cette manière-là ». — (5) Remarquer l'opposition de *beit* forme absolue et de *bet* forme conjointe.

XII. — L'AUMÔNE.

Is í in almsain in tres ernail na fírinde ; uair is iat tri hernaile na fírinde .i. almsu, 7 áine, 7 ernaigthe. Atat didiu dí ernail for in almsain fadéin ; is inund on ⁽¹⁾ 7 almsu do duine fodéin 7 almsu di-a chomnessom ; uair ci-p e di-a n-id sháil ⁽²⁾ do thabairt iar n-urd dligtech, is uad fén is cóir dó a tinnscetul ; uair in ti is olc 7 is dichondirclech dó fadéin, cia aile di-a m-bad maith ⁽³⁾ no di-a m-bad chondirclech he ? Atat didiu dí ernail for almsain in duine fadéin .i. almsu di-a anmmain 7 almsu di-a churp. Almsu di-a anmain cétus, is inund ón 7 na ro-dílsige nech ⁽⁴⁾ a anmain do pecthaib 7 dúalchib, acht co ro-thimairge 7 co ro-thairbere do-n Choimdid tria chomalliud a thimmna. Almsu didiu di-a churp, is inund ón 7 na ro-thraetha nech a chorp is uilliu andaas techta, amal demniges Pol apstal sin i n-a libur, co n-apair : — « Is coir », ar in t-apstal, « in corp do thairbirt 7 do thimorcuin, 7 aráide ní coir forran no forlond no forbrissiud d'imbirt fair, acht amal ⁽⁵⁾ fholínfus, uair is lestar honorach do-n Choimdid in corp i tarngairther in betha shuthain do-na noemaib 7 do-na fírenaib. »

Atat didiu dí ernail for in almsain doberair do-n chomnessom .i. almsu di-a anmmain 7 almsu di-a chorp ; amal forchanas nech he fén, forchanad ⁽⁶⁾ a

(1) « c'est-à-dire ». — (2) Cf. *áil* qui est la forme ancienne de ce mot. — (3) « pour quel autre serait-il bon ? » — (4) « qu'on n'abandonne pas ». — (5) « sinon dans la mesure où ». Gr. 382. — (6) Impératif ; cf. *co r-ba* qui est mis en opposition à *forchanad*.

chómnnessom ; 7 amal certaiges didiu nech he fén, co r-ba hamlaid-sin certaiges a chomnessom ; 7 amal chométhus nech a noemdacht fén 7 a genus, cometad noemdacht 7 genmmnaidecht 7 óige 7 genus a fhír chumtha 7 a chomnessaim ; mad áintech didiu nech fén, eráiled 7 faslaiged for-a chomnessam cu ra-p áintech apstaineach he. Ocus is ferr iar fhír in almsa-sin andaas in almsu do-n churp ; uair is ferr co mor do almsain in animm, darónad iar n-deilb 7 iar cosmailius Dé, do shásad ⁽⁷⁾ o shástaib spirutaltaib in fhorcetail diadai, a thaithmech didiu ⁽⁸⁾ ó chúibrigib cinad 7 peccad 7 targabal, andáas ⁽⁹⁾ in corp, daronad do ⁽¹⁰⁾ chriaid in talman, d' fhortacht 7 do shaerad do-na hecentadaib talmandaib ⁽¹¹⁾ im m-bí ; 7 is derrscaigetu co mor do ⁽¹²⁾ airliud ind ainimm do shaerad o chintaib 7 o phianaib 7 o thodernaib issirnd, andaas in corp do shásad 7 do lessugud o aireraib na m-biad n-écsamail.

Atat didiu ernaile immda for in almsain doberar do chorp in chomnessaim. Uair atat sé hernaile ⁽¹³⁾ for in almsain-sin ; is inund ón 7 biad do bocht, deog do itadach, étach do nocht, cendsa 7 aigidecht do-n fhoirind ricfat a less, torruma aesa galair, umalóit 7 timthirecht do-n fhoirind beit hi carcair. Uair is díchondircli mor do-n brathair cen fortacht in brathar aile, uair is aen athair techtmait-ne uli ocaind .i. in t-athair nemdai ; co n-id di-a aithni-sin ro-sgrib Eoin in testemain-se, co n-apair : — « Ci-p e, » ar int apstal, « ic-a m-bia innmas in domain-si, dia n-us-faccara dono a brathair i m-bochta 7 i n-adilgnige, 7 mine derna

(7) « il est bien meilleur pour l'aumône... de rassasier l'âme ». — (8) « d'autre part ». — (9) dépend de *is ferr*. — (10) *de*. — (11) « des nécessités terrestres ». — (12) *de* — (13) « il y a six sortes de cette aumône-là ».

airchissecht de ⁽¹⁾, is follus nach techtann iar fhír grád Dé. Is do-n almsain-sin iar fhír dognither ⁽²⁾ ar-daig chuirp in choimnesaim aithnes Issa Crist sund, co n-apair : — « In tan didiu dogéna almsain », is inund ón 7 in tan no-s-tídnaicfe ; nocho n-apair Isu cia d' airithe di-a n-ad tabartha ⁽³⁾ ind almsa, acht is do deochainib 7 do shacartaib dobertís ⁽⁴⁾ dechmada 7 prímite ic aes rechta ⁽⁵⁾ ; dethfir sin, uair is iat no-bitís ic umaloit 7 ic timmthirecht i-sin tempul dar-cend in popail. Mad iar forcetul imorro inna nú-fhiadnaise, is do-na bochtaib co demin is tabartha ind almsa.

Ná ro-bar athchomáiniugud ⁽⁶⁾ saegulla didiu dobera nech a almsain ⁽⁷⁾. Tabrad di-a hóid in ní aithnius Isu i n-inud aile i-sin t-sosccla co follus, co n-apair : — « A duine », ar Isu, « in tan dogné cóibfhleid, na tócuir chucut do chairdiu ná do bráthriu na do chomaichiu sáidbriu, na ro-tochuiret-side tu-su doridise, 7 na ro-b hi-sin t' fhochraicc ⁽⁸⁾ ; acht in tan dogné cóibfhleid, tócuir chucut na bochta 7 na hadelgnid 7 aes cecha treblaite 7 doccumlai, 7 fgebai a fhochraicc, uair ní thechtait-side ní as-a tardat duit athcomainiugud th' almsaine ; doberthar ⁽⁹⁾ imorro duit o-n Choimdid na n-dúlai lóg th' almsaine i n-essérge na fhíren. » Ocus is cen esnadud didiu 7 cen nách fuirech is taburtha ⁽¹⁰⁾.

(1) « à la suite de cela » ; plus souvent *de-sin*. — (2) « c'est de cette aumône véritable qui est faite ». Cf. *is i sin almsu aithnes Isu sund*. — (3) « à qui en particulier il faut donner ». — (4) Imparfait passif archaïque. Gr. 241. — (5) le peuple de la Loi, les Juifs de l'Ancien Testament. — (6) ms. *rob athchomáiniugud*. — (7) « que ce ne soit pas pour une récompense terrestre que l'on donne son aumône ». — (8) « ce ne soit ta récompense » ; le pronom démonstratif, qui est au neutre en français, s'accorde en irlandais avec l'attribut *fochraicc*. — (9) *dobérthar* (futur). — (10) participe futur. Gr. 165.

ind almsu, amal demniges Solam sin co follus i n-a liubur, co n-apair : — « A duine », ar Solam, « ni ro-erba do-n bocht : eirg indnoisse ⁽¹¹⁾ 7 tair doridisse, 7 dobér-sa iarsin m' almsain deit, acht tabair do ⁽¹²⁾ fo-cétoir, mad conice ⁽¹³⁾. » Co n-id co laind didiu 7 co héscaid as ⁽¹⁴⁾ taburtha ind almsu ; uair démngid lob fechnach sin i n-a liubur, co n-apair : — « Nocho ro-díultus », ar lob « ar na bochtaib in ní conatchitís for-m, nocho ro-fhuirgius didiu iat hi ciana cen almsain do thabairt doib. » Is coir didiu almsu ar a daenchaire do thabairt cid do-n pectach dia m-be i m-bochta ; uair ci-p e dobera almsain do-n pectach bocht, mina-b ar-a peccad dobera dó, acht ar-a doenacht, is demin is derb is airithe co nach pectach shásus and-sin, acht is firen ⁽¹⁵⁾ : dethbir ón, uair noco n-ar peccad no-s-carand, acht is ar-in comaicned n-doenda ro-thecht ; 7 cen co-b ⁽¹⁶⁾ do bocht etir do-s-berai nech a almsain, aráide fogéba a fhochraicc, acht co ru-b co cóenduthrachtach do-s-bera do neoch ecin aile. Is coir didiu almsu ⁽¹⁷⁾ cid do námait, dia m-be i r-riachtain a lessa, amal aithnes Solam sin co-follus co n-apair ⁽¹⁸⁾ : — « A duine », ar Solam, « dia m-bé do náma hi n-gorta, tabair biad dó ; no didiu ⁽¹⁹⁾, dia m-bé a n-ittaid, tabair dig dó ». Cubaid sin do thuicsin ⁽²⁰⁾ do-n t-shasad

(11) Ce mot a diverses formes : *indossa*, *in(n)ossa*, *ano(s)sa*, *indnoise*, *an(n)ois*. — (12) « à lui ». — (13) Seconde personne du singulier du présent de l'indicatif de *conicim* ; ne pas confondre avec *conice* « jusqu'à ». Gr. 289. — (14) « qu'est ». — (15) « que ce n'est pas le pécheur qu'il nourrit alors, mais que c'est le juste ». — (16) « quand même ce n'est pas » ; distinguer ce *cen co* de *cén co*, *céin co* « aussi longtemps que, jusqu'à ce que ». — (17) « de faire l'aumône » ; *almsu* sert ici d'infinif. — (18) ms. *co n-apair cofollus*. — (19) « ou alors, ou d'autre part ». — (20) « il faut entendre ceci de ».

stairide .i. do shásad in bífd 7 in lendai, cubaid sin didiu do thuicsin do-n shasad spirutalla in fhorcetail diada.

L. Br. 69^a 20. Extrait d'un sermon, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 207-213; texte latin *ibid.*, p. 446-450. Extrait reproduit, l. 5966-6046.

XIII. — TU NE VOLERAS PAS.

In sechtmad aithne : « Na dena gait. »

Ata⁽¹⁾ cech uli glacad nemchetaigthe d-a n-dingir⁽²⁾ ar chomaigthech can chead do⁽³⁾ thigerna in raeta⁽⁴⁾ fén fo-n aithne-si ; acht mona⁽⁵⁾ derna i n-dochus⁽⁶⁾ co ra cead leis-se, 7 d' fhéchair ann-sin in fhuil gael no munterus duit ri-sin t-ii fo⁽⁷⁾ r-ghlaccas, f-á bud chasmail fri-sin cet-sin do thabairt⁽⁸⁾, 7 mina fhuil, is gadaige thu b-a glaccad⁽⁹⁾, gé⁽¹⁰⁾ do-sháilis co m-bad cead leis he ; uair do-sháilis ní ecasmail⁽¹¹⁾ ; 7 ma ta in gael ann chena 7 gan rún⁽¹²⁾ drochgníma acut-sa, ní gadaige thu, uair ní dentar gait gan rún gaite ; 7 is o-n chúis cetna-sin is diles do-n duine, in n-ám⁽¹³⁾ bias a chorp a n-gill ris biad bec beras⁽¹⁴⁾ o ghorta in tráth-sin he, a buain do⁽¹⁵⁾ duine chonaich (no étach d-á ra-b i n-a gill) 7 nách o-t míbésaib fén tanic do bochtacht, acht do-t deóin, no Dia d-a tabairt chucat, 7 cen buaidred ar do béssaib uathi ; ór do-fhacaib Dia cech maithius cómdíles do chách i n-aimsir na hécne. Ma-s s-ed, in uair ata i riachtanus a leass⁽¹⁶⁾ ort, is

(1) tombe (sous ce commandement). — (2) « de ce que tu enlèves ». — (3) Tournure équivalente au génitif possessif. — (4) pour *réta*, génitif de *ré*. — (5) Ce mot dont la forme ancienne est *maní* offre les variantes *mina*, *mine*; *mona*. — (6) « dans l'idée que ». — (7) *fo* pour *fo-a* « auquel » ; *f-á* « à cause de quoi ». Gr. 339. — (8) « relativement à cette permission, d'accorder ». — (9) « pour l'avoir pris ». — (10) pour *cé*, *cía* « quoique ». Gr. 10. — (11) « quelque chose d'improbable ». — (12) « intention secrète ». — (13) « lorsque, au moment où ». — (14) « qui (le) préservera ». — (15) pour *de*. — (16) pour *a leassa*, par analogie avec les formes personnelles du verbe *riccim a les*.

leat fén in ní choingeabas tú do máinib in duine út .i. do-n imarcraid fil aice ; 7 o-s-a let fén he, ní gadaige thu ic-a glaccad, 7 gan rún gaite acut, acht úmla doní tú do-n recht, o nách ail lai-sin fher conáich a thabairt d-a deoin.

Ní head amáin ata in goit fa-n aithne-si, acht ata in égen ; uair is mo co mor in écen iná n⁽¹⁷⁾ goit, 7 is moo na sínte láime dogniat lucht na crech⁽¹⁸⁾ oldáit na gadaige ; o-n ló⁽¹⁹⁾ is mó, is móu a résún⁽²⁰⁾ a-bus 7 tall, uair atat tri hurdail 7 aithgen in t-sheoit fén o fhir na hécni, do réir *léx* 7 chanóine, 7 ní fhil acht da urdail 7 aithgen o-n ghadaige, mona berar air oc dénum na gaide ; mar-sin, amal is mo pian in chuirp i-bhus⁽²¹⁾ o-n écin ná o-n gait, bid mou pian na hanma thall iar n-écaib.

In tres gné do-n gait : .i. usaracht, édail c-a dénum do díth do chomarsan : ata so i n-agaíd aithne in ghráda, uair ro-dligfithi dítt riachtanus a less do⁽²²⁾ chomarsan do fhóirithin, 7 airlegud can édail do denum air, acht mina fhása bisech náddúrda duit fén do⁽²³⁾ thorad do chunnartha ; 7 d-á derbad, co ra-b gadaige cech oen dogní úsairecht, amal atbeir soscela Matha, in uair ro-díchuir Crist na cendaigeda a tempul Ierusalem, co n-ebert sé friu : — « Goirfither tech na hurnaigthe do-m thech-sa, dorinnebair-si tégdais n-gadaige de. » Ocus is messa in usaracht na n gadaigecht ; uair ní berend in gadaige leis acht a m-beir cen fhis⁽²⁴⁾, 7

(17) *in*. — (18) « les pillards ». Gr. 127. — (19) proprement : depuis ; ici le sens est « puisque ». — (20) « le compte qu'on en tient ». — (21) Ce mot a diverses formes : *i-fhos(s)*, *i-fhus(s)*, *i-b(h)us*, *a-bus*. — (22) possessif. — (23) pour *de*. — (24) « sans que le volé le sache ».

o chomichib⁽²⁵⁾ is mo bereas, berid fer na husarachta
ní cosaird 7 cen fhis o na comarsannaib 7 ó na nem-
chomarsannaib.

L. Br. 244^a 46. Extrait d'un sermon sur les dix commandements
de Dieu, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 245-259 ; traduction
anglaise *ibid.*, p. 478-495. Extrait reproduit, l. 7540-7576.

(25) Orthographe phonétique pour *comaighthechaibh*.

XIV. — SAINT PIERRE, SAINT PAUL ET SIMON LE MAGICIEN.

Dorala tra, in tan-sin, cosnum mor 7 fuasnad iter Iúdaide 7 génnti; ar is ed atbertís Iudaide : — « Cenél togaide sinne, 7 cenél rigda do sfl Abrahaim 7 Isác 7 lácoip dún (1), 7 do (2) sfl in uli fhátha (3), di-a ro-labair in Coimde gnúis do gnúis 7 di-a ro-fhoillsig a mormírbuli 7 a derrite rúnta. Sib-si didiu, do génntib dúib; ní fuil nách mor maith ocaib in (4) bar sfl, acht ro-barn-elned oc adrad cloch 7 crand 7 ídal. »

O trubratar (5) na briathra-so 7 araile briathra immda, is e freccra do-ratsat na génnti : — « Sinne », ol siat, « amal (6) atcualumar in fírinde, ro-lécsem úaínd in comrorcuin, 7 ro-shechsem in fírinde; ro-fhetabar-si imorro (7) in Dia di-a denta (8) adartha, atconncabar ferta 7 mirbuli na fhátha (9); is di-b (10) thuccad recht o Dia; is sib tanic (11) tria Muir Ruad cosaib tirmaib; itconncabar bar náimtiu do bádud in bar fiadnaise; is duib tuccad in máínd do (12) nim; is duib ro-artraig columa níúil i l-lou 7 columa tenntigi i n-oidche; is dúib dodechaid usce somblasta as-in carraic; 7 iar-sna hulib-si tra, ro-chúmdaigsibar in loeg n-órdai 7 ro-adarsibar he; sinne imorro (13), cen co n-acumar na

(1) sinne « nous sommes », dún « nous avons ». Gr. 364, 5°. — (2) do « de ». — (3) génitif pluriel. Gr. 85 R. 2. — (4) in a toujours cette forme devant *far*, *bar*; en vieil irlandais : *i*. Gr. p. 293. — (5) *at-ru-bratar*. — (6) « comme, dès que ». — (7) « d'autre part ». — (8) participe d'obligation. Gr. 165. — (9) La langue hésite entre les deux formes *fáithe*, *fátha*. — (10) « à vous »; plus souvent : *dúib*. — (11) Le verbe relatif ne s'accorde pas avec le sujet. Gr. 368. — (12) *de*. — (13) « quant à nous ».

hadamra-sin 7 na mfrbuli, ro-cretsimar i n-Dia fíren ; ro-lécebar-si tra uaib he. cen-a chretium. » O m-batar ico-n cosnum-sin, ro-pritchastar Petar 7 Pól dóib 7 dorónsat síd eterru.

9 Airchindig imorro na n-Iúdaide 7 sacairt na n-gennti no-rithairtis⁽¹⁴⁾ doib co r-thodúscsat fodord in popuil i n-agaid na n-apstal, 7 ro-molsat in n-í⁽¹⁵⁾ Simon drúid i fhiadnaise Neir Césair. No-chairigitís tra Petar 7 Pól, uair dodechatar popul diáirmide dochum in Chóimded tria procept na n-apstal. Ba he a mét co tanic Libia sétig Neir, 7 Agripína sétig Agripae, .i. in erríg, dochum n-ersi 7 cretmi ; 7 fo-r-acsat⁽¹⁶⁾ a pe-laiti rigda ar fognum do-n Choimdid 7 do-n Christai-decht. O tconnairc⁽¹⁷⁾ tra Símon drúid fodord in popuil fri-sna hapstalu, is e ní⁽¹⁸⁾ for-a tarla, for écnach Petair, 7 is ed atbert : — « Petar », ol se. « drúid saeb-fháid he. »

No-cretitis imorro do Símon in foirend no-ingantaitigitís⁽¹⁹⁾ na hairdena dogníd, uair dogníd in nathraig n-umaide co m-bíd⁽²⁰⁾ for gluasacht, 7 na delba cloch-da 7 umai co n-imdigtitís 7 co n-gluaistís. Dogníd tra⁽²¹⁾ he fén co faicthea oc rith i-sin aeor. Petar didiu, im-a-sech, dogníd-som híce clam 7 dáll 7 baccach 7 tafand démnu, 7 tóduscad marb ; no-pritchad do-n popul co ro-imgaibitis⁽²²⁾ soebforcetul Símoín in druad. Is annsin atbertís na Cristaide, in t-í Símon co r-ba drúid cuilech pecdach : in lucht tra, no-cretitis do Shímon, no-démnigitis co m-ba drái Petar.

(14) *fhrithair(c)tis*. — (15) Voir Gr. 325, R. 2. — (16) On trouve aussi la forme plus moderne *ro-facsat*. Gr. 265. — (17) *atconnairc*. Gr. 36. — (18) annonce *for écnach*. — (19) « qui admiraient ». — (20) présent secondaire. — (21) « de plus ». — (22) « qu'ils se gardassent de ».

O tcuala(¹) didiu Neir na scela-sin, forcongart in n-í Símon do thabairt chucai. O dorocht(²), ro-cúmscaig i n-delbaib brechtnaib .i. i n-deilb gilla, i n-deilb senorach, i n-deilb óclaig, tan aile : ro-delb fó-n indus-sin tria tfmthirecht Diabuil i fhuathaib imdaib. O ro-fég Neir in n-í Símon, do-rú-menar co r-ba mac Dé iar fír; atbered tra Petar co r-ba drái guach cuilech. 7

Atbert Símon fria Neir, in tan-sin : — « Coisti frim, a fhorcongairthid, ar is mi-se mac Dé, dodechaid do nemdaib(³); fo-ro-damar-sa Petar a oenar conice seo. Ro-hémnad tra(⁴) dam-sa innossa olc mor .i. Pól, is e-side cathaiges frim-sa imalle fri Petar. Ni aicce-siu(⁵) mine imraide-siu do(⁶) etarthuitimm na fher-sa, millfet-su(⁷) do fhlaithius. »

Atbeir Neir : — « Forcetul cech duine 7 a grad dogní Dia, ingrentig imorro na foirne-si tu-sa. » ?

Atbert Símon drái : — « In cenél dóine-sea ro-shoiset in uli Iúdaide co na cretit dam-sa. »

Atbert Neir fri Petar : — « Cid ar n-atáuar(⁸) an-chretmig-si amal bar cenel ? »

Atbert Petar fri Símon : — « Conanacar-su na huli do shaebad, ní coemnacair(⁹) imorro me-si namá; 7 cech oen ro-shaebais-i, dofuc Dia erum-sa a cómrorcain. Machtnaigim-si cia hanfhéle umaidi i fhiadnaise in rig foruaisliugud(¹⁰) discipuil Críst tria t'eladain ✓

(1) *atcuala*. — (2) var. *doruacht*. — (3) forme analogique pour *nimib*. Gr. 95, R. 4. — (4) « mais ». — (5) « tu ne vois pas que ». — (6) Le plus souvent *imraidim* se construit avec l'accusatif sans préposition. — (7) troisième personne du pluriel. — (8) *atábhar*, forme analogique, avec la désinence du prétérit. — (9) remarquer l'opposition de la forme prototonique et de la forme deutérotonique. Gr. 289. — (10) apposition à *anhéle*.

n-dráidecht-su⁽¹¹⁾, ar do-triallais co menic, 7 ní-t coemnacair. »

Atbert Símon fri Neir : — « Ni lugu is machtnaighthi lim-sa, a fhorcongarthid, co mad ní fíadut-sa⁽¹²⁾ in duine aneolach-sa, .i. Petar int iascaire guach, nach sóimm⁽¹³⁾ i m-brethir, nach i ceneol, nach i cumachtu. Forcongairfet-sai⁽¹⁴⁾ anosa do-m ainglib, co tísat 7 co tardat dígal fair. »

Atbert Petar : — « Níco n-imeclaigim-si h'aingle-siu, acht is mou imeclaigit-sium me-si, tria nert mo Dia, Isu Crist. »

Atbert Ner : — « Nach ecal let-su, a Phetair, in t-íí Símon, is é démniges a diadacht o fhertaib imdaib ? »

Atbert Petar : — « Ni fhil diadacht itir and-som, acht atat dí fholaid ann .i. folad duine 7 folad Dia-buil. »

Ocus atbert Petar fós fri-sium : — « Ma-s o Dia, aprad Símon in ní imráidim-si, uair ro-fítir Dia imráti na n-doine ; 7 atbér-sa frit-sa, a Ner, i sanais, in ní imráidim : .i. apair-siu⁽¹⁵⁾ bairgin n-eorna do thabairt dam-sa ille fó cleith. » Tuccad in-sin, 7 ro-bris 7 dorat i n-a lámandaib.

Atbert Petar fri Símon : — « Apair-siu, a Símoín, in ní ro-imráidius-a no dorónus. »

— « In dóig lat-su, a Petair », ol Ner, « co ro-cretind-si co m-beth⁽¹⁶⁾ anfis in nech-si for Símon ? ár do-s-gní ferta mora i-m fiadnaise-si, 7 cech ní adubairt do dé-num, ro-chomaill. »

Atbert Petar : — « Ma dorígne na mora, cid ar na dingned na becca ? »

(11) pour *draidechta*. — (12) « quelque chose à tes yeux ». — (13) « qui n'est pas riche » — (14) *sa*. — (15) impératif. — (16) futur secondaire dépendant d'un présent secondaire.

Atbert Ner : — « Cia freccra dobere-si, a Símóin? »

Atbert Símón : — « Aprad Petar in ní imráidim-si. »

— « Bid follus anosa », ol Petar, « co ⁽¹⁾ tuicim-si in ní imráidius Símón. »

Gabaid ferg iarsin in t-fí Símón, ár na ro-thuic imrádud in apstail, 7 is ed ro-ráid : — « Toinet coin mora 7 ethat in n-fí Petar i fiadnaise Ner Césair! »

Dodechatar co hopunn coin co méit machtnaighthi, 7 do-rónsat tidfhupairt Phetair. Petar imorro ro-sín a láma i n-ernaighthi, 7 tárfaid do-na conaib in m-bairgin ro-s-bennach; 7 amal itconnatar na coin, ro-thinsat ⁽²⁾ focetóir.

Is ann-sin atbert Petar fria Ner : — « Adubartus-a frit-su co fhetar in ní ro-imráid Símón .i. co tífred aingliu condai i-m agaid-si, 7 ní bdís aingil diada. »

Atbert Ner fri Símón : — « Domúinim-sea, a Símoin, ró-n-cload ⁽³⁾ tú. »

Atbert Símón : — « Dorígne-sium frim-sa so, hi tír lúda 7 Pelestína, 7 o-n ní ⁽⁴⁾ no-chataiged frim co me-nic, ro-s-fóglaim ocumm ⁽⁵⁾ na guímu-sa. »

Atbert Ner : — « Ro-t-gaired-su (no ro-t-gressed-sa) tria format i n-agaid na foirne-si, uair amal dófucaaim-si, ata ét mor etrut-sa 7 Crist in lochta-sa; 7 is omunlium-sa do chlod-sa ⁽⁶⁾ 7 do dílcend uadib. »

Atbert Símón : — « Na-t-saebthar, a fhorcongairthid », ol se.

Atbert Ner : — « Noco ro-m-saebad, acht atciu co

(1) « que ». — (2) le verbe est expliqué dans un autre passage par : *amal na delba dimaine tádbditer do dóinib i n-aislingthi* « comme les formes vaines qui apparaissent aux hommes en songe. » — (3) n relatif. — (4) « du fait que ». — (5) « chez moi ». — (6) « que tu ne sois vaincu ».

n-dat adbartnaighthi-siu Petair 7 Póil 7 a maigistrech .i. Isu. »

Atbert Símon : — « Noco r-ba maigister itir do Pól Crist. »

Atbert Pól : — « In t-íí ro-forcan Petar i frecnarcus, is e ro-m-forcan-sa tri-a faillsingud. »

Atbert Símon fria Ner : — « Ingnad lem do beith i cúnntabairt umam (7), ár dorónus ferta 7 mirbuli ile fiadut-sa. »

Atbert Ner : — « Ni cúntabartaigim, 7 ní cretim do neoch uaib, acht frecair da-m in ní iarfaigfet díť. »

Atbert Símon : — « Nocon frecér-sa det-siu itir. »

Atbert Ner : — « Cid fil didiu acht ní thibér-sa tu-sa i n-áirem, uair is-at brécach in (8) cech ní, amal tui-cim-si for-t ; 7 dorónsabar bar triur me-si cúnntabar-tach, co na fetar anossa cia Dia di-a creiteab. »

Atbert Petar : — « Creit in t-athair 7 in mac 7 in spirut nóem (9), dúilem na n-uli dúl ; is e dorígne nem 7 talam 7 in uli filet (10) indib ; is é in fírrig 7 níco fil crich for-a flaithius. »

Atbert Símon : — « Nách tuicthí-si co m-bia dúib in ní conaigid .i. techt i m-martrai ? »

Atbert Petar 7 Pol : — « A Shfmoin, a drái cuilech, a lestar lán do démnaib 7 do sherba, níco m-bia (11) maith det-siu, siu no táll. »

Atbert Símon : — « Costi, a Ner, co fesara na dóine-sea co n-dat togoethaig ; me-si imorro, co n-id do (12) nim dodechad, 7 ragut i m-bárach dochum nime ; is

(7) « que tu doutes à mon sujet ». — (8) *in* se conserve sous cette forme devant *cech*. Gr. p. 293. — (9) *cretim* gouverne soit l'accusatif sans préposition, soit le datif précédé de *in* ou de *do*. — (10) inadvertance du scribe, ou accord avec le collectif. — (11) verbe d'existence : « tu n'auras pas de bien ». — (12) *de*.

ann-sin dogén-sa co n-dat fechtnaig in lucht cretit⁽¹³⁾ indum ; 7 faillsighfet⁽¹⁴⁾ mo feirg 7 londus for-sin lucht no-m-dfultat. »

Is ed atbert Petar 7 Pól : — « Do-n-ro-gart-ne⁽¹⁵⁾ Dia o chein dóchum nime 7 a morglóri 7 a anoire ; tu-sa imorro no-t-gairther o Diabul, 7 dfánaig co tódernam 7 co péin suthain. »

Atbert Símon : — « A Ner, lái uait na dóine dásach-tacha-sa, co n-dernar-sa maith fri-t, in tan roisiur co m' athair a⁽¹⁾ nim. »

Atbert Ner : — « Can as a n-derbum-ne co raga-su hi nem ? »

Atbert Símon : — « Apair-siu tor mor do chrannaib do dénum, co n-dech-sa índ 7 co n-us-imorcurit mo aingil as sin i-sin aer, uair ní cúmgait tidecht co talam iter na pecdachu. »

Ro-forcongair Ner iarum tor ard do dénum a muig Mairt ; 7 atbert in uli popul 7 na hoirchindig 7 na hapstail a tidecht i fhiadnaise in gnímu-sa ara barach.

Atbert Ner fri-sna hapstalu : — « Bíd follus anossa in fírinde oc in t-íí c-a m-bia⁽²⁾. »

Atbert Petar 7 Pól : — « Noco fhállsigfem-ne in n-í Símon, co n-id for góí ata⁽³⁾ ; acht fallsigfid ar Coimdiu Isu Crist. »

Ro-sóí Pól co Petar 7 atbert fris : — « Is ed is lem-sa slechtain 7 ernaigti cu-sin Coimdid ; is ed is lat-su,

(13) « qui croient ». — (14) « je manifesterai ». — (15) de *dogairim*, avec le pronom infixé de la première personne du pluriel et le préverbe *ro*. Gr. 265.

(1) « dans ». Sur l'absence d'article devant *nem*. Voir Gr. 104. — (2) comparer *bid* copule, *bia* verbe d'existence. — (3) « que c'est menteur qu'il est » ; cf. *for aneolas* « ignorant », *for mesca* « ivre », *for boile* « fou ».

Símón do trascrad (4), amal fresgebus a n-airde, ar is taisce ro-togud-sa o Dia. »

Atbert Petar fri Símón : — « In ní ro-triallais, déna, uair ro-chomfhacsigestar foillsiugud do chlóine for-t ; 7 is comfacus ar (5) togairm-ne co Dia, ar itchíu-sa mo Choimdiu Isu Crist co-m (6) thogairm-sea, 7 ic togairm Póil. »

Atbert Ner : — « Cia leth ragu-sa (7) i n-agaid mo thoili-sea ? »

Atbert Petar : — « In leth togairmfe in Coimdiu Isu Crist ata-n-cómnaic (8), is ed ragum. »

Atbert Ner : — « In a nem (9) ragthai-si ? »

Atbert Petar : — « In leth bus tol do Dia ro-n-gair, is ed ragum. »

I-sin tan-sin, ro-fresgab Símón i-sin tor i fhiadnaise cáich, 7 ro-sín a láma 7 boi ic foluamain i-sin aeór.

Atbert Ner : — « Is firepertach in duine-si Símón ; tu-sa imorro 7 Pól saebthaide sib (10). »

Atbert Petar fri-sium : — « Tuicfe-siu cen fuirech sinne co n-id firepertaig n-ar n-descipuil do Christ (11) ; Símón tra, co nach Dia he, acht drái cuilech togae-thach. »

Atbert Ner : — « Fédligthi beos in bar n-ulcc ; is follus atcithi he ic techt dochum nime. »

Atbert Petar fri Pól : — « Tocaib do chend, 7 fég Símón ic foluamain. »

(4) remarquer la synonymie complète de l'infinitif sans *do* et de l'infinitif avec *do*. Gr. 420, 425. — (5) « notre ». — (6) *ico-m*. — (7) deuxième personne du singulier, pour *raga-su*. — (8) ce verbe n'a dans nos textes que la valeur du pronom infixé qu'il contient : « où le Seigneur nous appellera » ; cf. *cail hi cuindigfem ata-bar-cómnaic* « où vous chercherons-nous ? » — (9) « dans le ciel » ; cf. *a nim*. — (10) « vous êtes des trompeurs ». — (11) « nous, disciples du Christ » Gr. 321.

Is ed atbert Pól : — « A Petair, comail in ní ro-thinnscanaís, uair ata ar Coimdiu Isu Crist c-ár⁽¹²⁾ togairm-ne. »

O tcuala tra Ner a n-imacallam, ro-fhaitbe impu 7 atbert : — « Is follus do-n lucht-sa anossa co n-id cló-thi 7 co n-id for boile atat. »

Atbert Petar : — « No-barn-aitchim⁽¹³⁾, a thimthirige demain conuarcaib⁽¹⁴⁾ in fer-sa i-sin aeor, do mi-imbirt críde na n-dóine n-amairsech, ar⁽¹⁵⁾ dúilem na n-ulí dúl, ar Christ atracht i-sin tres ló o marbu, co na ro-imchurit he o-n uair-si amach ! »

Do-ro-chair Símon focetoir i-sin inad di-a n-ad ainm *saccra uia*, 7 do-roinded a chorp i cethri blogaib, 7 do-rónta cethri clocha dib i cúimne in coscair apstalacda cu-s indíu.

Atbert Ner iar-sin na hapstail do cúibrech, 7 corp Símoín do choimét co cend trédenuis, ár do-ru-menar dotresed i-sin tres ló.

Atbert Petar fris : — « Nícon ér-sium tria bith sír, uair atbath i péin 7 i tódernam. »

L. Br. 173^b 12. Extrait de la passion de S' Pierre et S' Paul, publié chez Atkinson, *P. H.*, p. 86-95 ; traduction anglaise *ibid.*, p. 329-339. Extrait reproduit, l. 1701-1861.

Cf. Fabricius, *Codices apocryphi Novi Testamenti*, t. II, p. 632.

(12) *ic-ár*. — (13) forme absolue employée pour la forme conjointe. Ne pas confondre avec *atchim*, *atchiu* « je vois ». — (14) « qui avez enlevé » Gr. 368. — (15) « par ».

XV. — LE MANTEAU DE SAINT MARTIN.

I n-araile lathe⁽¹⁾ didiu i n-amsir gemrid ro-fhuair, do Martain⁽²⁾ oc imdecht imalle re chommilethaib dorala bocht nocht dó ic díucaire i n-dorus na catrach *Ambianensium*. Ro-thuic immorro Mártain, uair ro-po lan he do rath Dé, co n-id dó ro-choimet⁽³⁾ Dia in bocht di-a étiud. Dorat iarum in cloidem tria-sin m-brat ro-boi imbe, 7 ro-thidnaic a leth do-n bocht, uair ni bui araill aige doberad do⁽⁴⁾. In lucht⁽⁵⁾ ba baeth immorro no-fháitbitis imbe, uair ba docraid a ecosc i l-leth a broitt; in foirend tra ro-po chundla ba galar leo-side nach doib fén dorala amlaid-sin in bocht d'étiud. l-sind⁽⁶⁾ aidche ar-cind, itconnairc Martain in coimdid Isu Crist co l-leith a broit-sium imme, 7 is ed ro-raid ri-a angliu : — « Martain exarcistid⁽⁷⁾ is he do-rat dam-sa indiu in n-etach-sa. »

(1) « un certain jour ». Gr. 347. — (2) remarquer la place de ce complément en tête de la phrase en manière de prolepse. — (3) « avait gardé ». — (4) « à lui donner ». — (5) Gr. 348. « Ceux qui étaient sots ». — (6) *i-sin n-*, par confusion avec l'accusatif. — (7) Il est dit plus loin que par humilité Martin refusa les ordres et S' Hilaire lui imposa seulement le grade d'exorciste.

XVI. — DEUX MIRACLES DE SAINT MARTIN.

Dia m-bói Mártain for-a sét iar-sin, itconnaire corp araile gentlide no-bertha co forbannach di-a⁽⁸⁾ ádnocul. Sloig mora immalle fris, línanarta gela taris, 7 goeth oc a n-imluad. Doig imorro la Mártain cu mad ídaladrad⁽⁹⁾ doguetha ann. Tuarcaib Mártain airrdhe croiche Crist⁽¹⁰⁾ in-a agaid, co ro-fhast iat i-sin luc-sin. O ra-thuic tra co r-ba corp dí-a adnocul, tuc airrde na croiche doridisi, 7 ro-imdigset fo-cétoir, co m-ba follus comus cúibrig 7 tuaslacthi oc Mártain ind-sin.

Crاند gíuis no-adratís na gente, 7 ro-p áil do Mártain a thescad, acht ní ro-lecset na gente dó. Atbert óen díb : — « Tescfamít-ne fén in crاند-sa 7 tair-siu foi⁽¹¹⁾. » Ro-pa tol do Mártain⁽¹²⁾ sin. Ro-cumbríged tra Mártain i-sin luc i m-ba demin leo⁽¹³⁾ in crاند do thuitím. Ro-thescsat na genti in crاند co fhailte. Itconnaire Mártain in crاند oc tuitimm fair : tuarcaib airrdhe na crochi coimdeta i n-a agaid, co r-srained iar-sin in crاند tarais⁽¹⁴⁾ for-sna géntib, co ro-s-marb

(8) « à sa ». — (9) quia esset haec Gallorum rusticis consuetudo simulacra daemonum candido texta velamine, misera per agros suos circumferre dementia. Sulpice Sévère, *De beati Martini vita*, 9. — (10) Sur le signe de la croix qui détruit les maléfices, voir Le Braz, *La légende de la Mort chez les Bretons armoricains*, t. I, p. 173 ; t. II, p. 193, 211, 213. — (11) cette proposition coordonnée tient la place d'une proposition conditionnelle : « si tu vas dessous ». — (12) « Martin consentit ». — (13) Sur le sens de *le* dans les expressions analogues, voir Gr. 151, 272 bis. — (14) « au delà de lui », « par dessus lui ».

sochaide dib, 7 ro-chreidset and-sin sochaide do-na
gentib do Crist ⁽¹⁵⁾ 7 do Mártain tria-sin fhirt-sin.

L. Br. 59^b 41, 60^b 9. Extraits d'une homélie sur S^t Martin de Tours; publiée et traduite par Wh. Stokes, *Revue Celtique*, t. II, p. 384-402. Les extraits cités sont les § 12 et 24-25. E. Hogan, *The latin lives of the saints*, p. 88.

Cf. Sulpice Sévère, *De beati Martini vita liber*.

(15) Le premier *do* signifie « de », et le second « à ».

XVII. — LES SEPT DORMANTS D'ÉPHÈSE.

Bui rig croda annseirc for-sin domun fecht n-aill .i. Déicc a ainm-sium. Boi ingreim mor for-sna Cris-taigib i n-a aimsir, oc erail forru édpart do génum⁽¹⁾ do-na deeib. Batar tra morfesiur sochenlach i tig in rig in-tan sin : hit-é in-so a n-anmunna .i. Achellius, Eúgenius, Stefanus, Probatas, Sambatus, Ciriacus, Maximianus. O tconncatar⁽²⁾ tra in lucht-sa éccraib-dige Déicc 7 a chula⁽³⁾ hile, 7 co n-adrad na hidla bódra balba amal Dia m-beo, 7 co forcleid for cách a n-adrad, tanic tra rath Dé for-sin morfesiur út, co ro-creset hi Crist 7 ro-baitsit ; 7 do-ratad anmunna aile forru ico-n bathis : hit eat-so iat-sen .i. hlohannes, Serapion, Dfonisius, Constantinus, Marcianus, Malcus, Maximianus.

Tanic Déicc co h Effis in-sin, 7 atbert cech oen no-gébad ainm Crist fair, a marbad fo-cetoir. Doroine in rig édpart do-na deeib, 7 doroine cách a aithris co m-boi tútt na n-edpart forut⁽⁴⁾ na cathrach uli. O tchonncatar in morfesiur út sin, ro-s-gab grain 7 eclai iat, co m-batar oc cói 7 oc toirsi trúimm ; do-

Choix de variantes du manuscrit de Paris 56 v° 2.

aindsercach. — *doman.* — *occ a feráil forro* — *edbuirt.* — *deib* — *mórseiser* — *socinelach.* — *Aceillius Diomeitius* — *écrabad.* — *bodrai* — *co n-abrad fri cach.* — *taníc didiu* — *ucut 7 ro-creitsit.* — *ro-baistit* — *anmannai* — *c-a m-baithis* — *at iat-so.* — *adubairt.* — *ind ainm.* — *o tconcadur.* — *eacla.*

(1) pour *d(h)énum.* — (2) *atconncatar.* — (3) accusatif pluriel de *col* ; cf. le datif singulier *cul*, ci-dessous. Gr. 19. — (4) variante de *fiarut.*

rónsat ernaigthi, 7 doratsat luaith for-a cennuib, 7 batar oc guide Dé co díchra co ⁽⁵⁾ ro-dísliged a popul fén i-sin ingreim boi fair. Tancatar in lucht boi oc ingreim na Cristaige, co ro-indisetar do-n rí cách uli oc édpairt do-na deeib acht morfesiur di-a aes gráda, do neoch bá dile lais díb ⁽⁶⁾, um Maximán, im mac in errig. Gabaid ferg in rig de-sin, 7 atbert a tabairt chuide.

Tucait iat hi n-gémlib cu-sin rig, cu m-boi slicht tóirsi for a n-aigthib 7 luaithred for-a cennu. Amal batar oc a n-ernaigthi d-fhechaid in rí forru : — « Indar lem-sa », ol se, « ro-bar-saebad-si co na hindsaigthí bar n-dee fen, 7 co na dentái edparta doib ; lugaim-si ba ⁽⁷⁾ Apaill », ol se, « co césfathi ⁽⁸⁾ do pia-naib examla bar comthánsim for-na deeib. » Atbertsat tra na fir noemu fris-sium ⁽⁹⁾ ann-sin : — « Is erlam sind », ol siat, « co n-eplium tar-cend in oen Dia uli-chumachtaig, is e doroine nem 7 talam 7 muir. Bar n-dee-si tra is iat-side dorónait do lámu heladnach, 7 ni-s-fil nách cumang occa do neoch ⁽¹⁰⁾, 7 regut i m-malairt shuthain in lucht ádrait iat. » Gabaid ferg in rí de-sin, co n-epert fria a múinntir : — « Be-naid a fhulta co tenchair dib », ol se, « co n-dernsat aithrigi do-n chul doronsat. Berid ⁽¹¹⁾ iat iar-sin

Choix de variantes du manuscrit de Paris 57 r° 1.

ro-dísliged — *ro-bói*. — *tangadar*. — *roindisitur*. — *ferc* — *a tabairt d-á shaigid*. — *for a ciunn*. — *oc i nd-ernaigthi* — *dechaid*. — *dar lem-sa* — *for n-déo fein*. — *doberim-si luigi*. — *ar cománsim*. — *bur n-dee duib* — *adubradur*. — *co n-eiplem*. — *bur n-déi-se* — *o lámaib*. — *ragait*. — *co teanchairib*. — *no con-dernsatt* — *do-n chol*.

(5) « que ». — (6) « de ceux d'entre eux qui lui étaient le plus cher ». — (7) *fa*, *fo*. — (8) « vous expierez ». — (9) *fris-sium*. — (10) « de rien ». — (11) deuxième personne du pluriel de l'impératif.

[i-sin] tech ríгда co ra-but i-sin cáduс cetna, uair ni cubaid pianad for-sna curpa sochraid-siu. » Bentar a cúibrige dib ann-sin iar n-a rad do-n ríгда (12) : — « Ercid co h Effis », ol in rig, « 7 bíd (13) innte co tús-a chucaib do (14) cathraig n-aile. »

Ro-fhodail cech fer dib do bochtaib a m-boi de ór 7 argut 7 d'étach oca acht becc ; 7 dochuatar iar-sin i n-uamaid slébi Cille, co rucsat ní (1) di-a n-indmas leo, daig bíd do chennach doib ann. Boi oen oc athigid uadib fri cennaigecht m-bíd, 7 do choitsecht fri sce-laib an imper indríгда .i. Malcus ainm in tímthirig-sin. O m-batar na fir noemu i-sin uamaid, 7 siat oc ernaig-thi trúimm, tanic in t-imper Déicc co hEffis in-sin, 7 boi oc iarfaige Maxim di-a thustigib (2). Atbertsat sin a beth i n-uamaid slebi Cille, 7 cu mad usa a thabairt ass, dia mad áil do-n rig. Indissid tra Malcus doib-sium in aithesc-sin, 7 gabaid omun ann-sin iat, 7 doratsat a n-gnúsi fri lar, co m-batar oc guba 7 oc ernaigthi imalle ; 7 o tchuala (3) imorro Dia a frichnum, ro-airchis daib di-a coimet ó-n índdhirge boi for-cind doib, co ro-gairestar a n-ainimm dib-linib chuide as a corpaib, 7 iat-som i n-a lige for lár, amal bid (4) i

Choix de variantes du manuscrit de Paris 57 r° 1.

piannai do tabairt. — ro-benait. — eirgid.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 57 r° 2

ro-fogail gach. — uaithib. — 7 d éisteht ré. — náebu. — ann sein — oc iarraig. — a m-beth. — co mad urusa — ro-s-gab ecla ann sein. — an diprocoit. — ardaig a cométa — ro-airmestar. — bádur n-a laigi.

(12) « après que le roi l'eut dit ». — (13) deuxième personne du pluriel de l'impératif. — (14) *chucaib. Ludar na secht fhír ut di-a tigib, ar n-dul in rig co cathraig* (ms. Egerton 32).

(1) « quelque chose ». Gr. 348. — (2) *iarfaigim* gouverne la préposition *de*. — (3) *atchuala*. — (4) présent secondaire. —

cotlad no-betis. Ro-n-gab ferg in rig iarum co n-epert fri-a muntir : — « Ercid », ol se, « 7 dunaid dorus na huama, daig na tísat na fir út do chathugud fri-ar n-deib-ne, 7 di-a m-basugud fén ⁽⁵⁾ beos. »

O tchotar ⁽⁶⁾ tra munter in rig do dhrut na huama, lotar da fher cristaiqe rempu, Teoddorus 7 Hiaiben a n-anmunna-side ; 7 ní lamtís sin beos ico-n rig Crist do adrad co follus, 7 scribsat i taidlib luadi scéla 7 gnima 7 anmunda na fher noem út, 7 tucsat a n-dorus na huama i l-leth n-aill iat, cen fis do nach aen, dáig in tan bid laind la Dia gnimruda a míled fén do fhoillsiugud, co fhadbaithea i-sna taidlib cech ní ro-fhodmatar for ainm n-Dé d'erdarcugud ⁽⁷⁾. Tanca-tar iar-sin munter in rig 7 tucsat cairrce tromma leo, co ro-dúnsat dorus na huama díb ⁽⁸⁾, 7 is s-ed atbertís iarum : — « Eplid do gorta ann-sin », ol siat, « no ithed cách a céli uaib. »

Ba marb tra Déicc in t-imper iar cein, 7 ro-gab Teo-thais mac Arccati in rigi iarum. Is n-a ⁽⁹⁾ aimsir-side, [tuarcaib] hires na Saducda cend (.i. diultad na hesergi, ar atbertis-sen co na biad esergi na marb beos). Ba holc tra fri Teothois, fri-sin imper, a menma de-sin, 7 boi oc guide De im-a fhoillsiugud cid dogenad imme-sin.

Boi fer soimm i n-Effis, an inbuid-sin; is ann bitís

Choix de variantes du ms. de Paris 57 r° 2.

7 atbert fria — bél na huama ar dáig nach tidís in lucht út. — o deuadur — d'iadad. — Rubén. — lamdaís-ean — ro-scribsat a taiblib lúaidib. — all anall iat. — intan bá háil do Dia. — co fagbaithi. — cairrge. — adbeirdis : eiplig — i-sinn- aimsir-sin is ann no-bidis.

(5) « pour les mettre à mort ». — (6) *atchotar*. — (7) « pour illustrer le nom de Dieu ». — (8) « avec elles (avec les pierres) ». — (9) *i n-a*.

a munter oc airitiud a cethra hi fhich slebi Cille, 7 atbert in fer-sin fri a muntir : — « Is maith an t-inad-sa di-ar cethraib », ol se, « 7 denaid liasu sund doib. » No-bitís na haegaireda oc tinol cloch in t-slebi leo, do denum na mur im-na cethrai : tancatar iarum co dorus na huama, 7 fuaratar clocha tromma ann, co m-bertís leo iat for amus a l-lias ⁽¹⁰⁾, ar ni thegtís i-sin uamaid anund. Ro-fháid in Coimdiu a n-anmunda in morfesir út doridaise i n-a corpaib, 7 atrachtatar co m-batar oc imacallam eterru fen ; 7 indar leo ni mó ina adaig batar hi cotlud. Batar sochraide a cuirp, 7 ba hogshlán a n-étaige. Atbersat ind-sin ⁽¹⁾ fria Malcus : — « Ber latt airgent 7 eirc i-sin cathraig 7 cennaig biad dún, 7 finnta latt cid thacras Déicc in t-imper di-ar n-dáil, uair is erlam sinde fri bás for ainm n-Dé d'at-mail re-síu sul ⁽²⁾ dogenum édpartdo-na deeb. » Rucc a indmus lais, 7 ainmm Déicc is ed boi i scribend ann. O ranic tra cu-sin cathraig, itconnairc sigin na crochi hi n-doras na cathrach ; ro-machtnaig cu mor, 7 at-rubart ⁵ aice fén : — « Cid », ol se, « nach anédochuadus o-n chathraig-sea ? Bess ⁽³⁾ is i menmai Deicc an imper ro-cload ann, o ro-daingniged dorus a cathrach o chomarthas na crochi. » Lud Malcus in-sin i-sin cathraig, co cuala cách oc toinge anma Dé ; atconnairc beos oc tidecht do-n eclais sechnon na cathrach iat, 7

Choix de variantes du manuscrit de Paris 57 v° 1

airitiugud. — *liassa.* — *do genum múir m-á cethrib.* — *etorro.* — *batur n-a cotlad.* — *ba hōga* — *atbertadur.* — *for n-dáil* — *dognem.* — *deib.* — *adbert.* — *ro-claideth ann.* — *tungi* — *oc techt.*

(10) « de leur parc ».

(1) *and-sin.* — (2) glose. — (3) ce mot en vieil-irlandais signifiait seulement « peut-être ».

oc a hathnugud. Ro-machtnaig-sim sin aice fen, 7 atbert : — « Doig lium », ol se, « is i cathraig n-aile dodechadus. » O ranuc cu-sin marcud, bóí oc creicc a indmais de chind bíd ; batar cách oc fégad na n-airgennti : — « Faire », ol siat, « ciste fuair in duine-si, follus for-sna hairgenntib, uair is i n-aimsir Déicc doronait. » Boi Malcus oc a rada oce fen : — « Cid is áil duib-si frimm⁽⁴⁾ in aislingthi atchimm ? » Gabar leo he in-sin, 7 rucad cu-sin escop .i. Marínus a ainmsium, 7 cu-sin errig beos. Atbert in t-errig fris : — « Cia tír as-a tanacais ille ? » — « O-n Effis da-m⁽⁵⁾ », ol Malcus, « 7 in n-i so in Effis⁽⁶⁾ ? uair ata a-m chuimne nach mou na di trath atú i n-a hécmáis. » — « Can as a tucais na hairgennti-seo ? » ol in t-errig. « A taig m' athar 7 mo máthar tucas iat », ol Malcus. — « Cóich iat-sin ? » ol in t-errig. Atbert Malcus a n-anmunda friu, 7 ní móti foretatar-som sin⁽⁷⁾. — « Ráid a fhír dun », ol in t-errig, « can as tucais in airgeint ata o aimsir Déicc anall ? uair ataut di bliadain cóicat for cét co fhuilled⁽⁸⁾, o atbath-som Déicc ; 7 mina indisea a fhír, no-t-pianfaither índ. » Boi Malcus oc torsi thrúimm 7 atbert tra : — « Is áil a fhis uaib ar Dhia m-beo⁽⁹⁾, caitt a fhil ingrentig na Cristaige di-a

Choix de variantes du manuscrit de Paris 57 v° 1.

ro-ingantaig-sem sin — docuadus — dar cend bíd. — for sna hairgidib ar. — oc a rád acca fein — aisling docim. — ro-gabad — cu-sin n-aeirrig — ca tír ass-a tangais. — tucus lim iat. — ní moiti ro-eitir-seom. — 7 hitat dá — cét no ní is mó osa marb. — indisi a firinde. — ingreimtig.

(4) « que me veulent-ils ? » — (5) Voir Gr. 364, 5°. — (6) m. à m. « est-ce ceci l'Ephèse ? » n de nasalisation. Gr. 64. — (7) « ils n'en furent pas plus avancés ». — (8) « et plus ». — (9) « par le Dieu vivant ».

n-ainm Déicc, an t-imper boi i-sin cathraig-sea, no in ⁽¹⁰⁾ mar ⁽¹¹⁾ Marínus in t-escop noem beos ? » — « Is marb in Déicc-sin, ata re cian ann », ol siat. O tchuala tra Malcus sin, atbert fri-sin escop noem : — « Indar lium-sa », ol se, « ní mo ina ⁽¹²⁾ oen adaig da-m co-m brathrib. i n-ar suan ; acht o 'tchimm co fhilet aimsera ann fri-sin re ⁽¹³⁾ atamm i n-ar suan, bes is é Dia ro-n-dúsaig o marbu co fhindat fir domain co m-bia co fíresergi na marb i-sin fhuigell erdraicc. Ticcid ⁽¹⁴⁾ didiu lem-sa », ol se, « co ro-múiner díb mo braithre atrachtatar immalle friumm. » Ba machtad mor tra la-sin escop cu-sin errig in scél-sin. Ro-indis Malcus di-a brathrib uli cech ní doralá for cind dó i-sin cathraig. Luid iarum [int escop] i-sin uamaid co nu-s-fuair scrín innte, 7 dí glas argait forri. Tanic amach co solam co ro-gair in popul, 7 osacid a scrín 7 fuair dí thábaill lúadi innte, 7 is ed boi i scribenn inntib-side : « páis in mórfesir noem út, » amal ro-ráidsium remaind ⁽¹⁵⁾ ; co n-id in-sin ⁽¹⁶⁾ ro-chretsit ⁽¹⁷⁾ co m-ba ⁽¹⁸⁾ fírc ech ní atbert Malcus friu. Dochótar *post* i-sin uama

Choix de variantes du manuscrit de Paris 57 v° 2.

itá mor m-bliadan ann. — ina oen aidche atu-sa — o tciam. — n-ar codlad — a marbaib. — mo braithriu — mailli frim. — cu-sin aeirrig 7 cu-san popul sin 7 dochotar. — tainic himach iar tain 7 ro-goir — ro-oslaic. — ro-innisemur — luid int escop — romaind — docótar ann-sein i-sin uaim — noebda.

(10) « est-ce que ». — (11) forme conjointe, troisième personne du singulier de l'indicatif, de *maraim*. — (12) Voir Gr. 114. — (13) « depuis que. » — (14) impératif. — (15) L'adverbe « avant » s'exprime toujours par la préposition et le pronom suffixe. — (16) *and-sin*. — (17) forme absolue ; on trouve plus souvent avec *ro* la forme conjointe *ro-chretset*. — (18) « qu'était ».

co n-us-fuarutar na firu noemu a n-ullind na huama,
ocus iat i n-a suide ; 7 ba hetrocht amal gréin a
n-gnúise.

L. Br. 189^a 31. Passion, publiée chez Atkinson, *P. H.*, p. 68-71 ;
traduction anglaise *ibid.*, p. 309-313. Extrait reproduit, l. 961-
1085.

Cf. Grégoire de Tours, *De gloria martyrum*, 1, 95 ; Simeon Meta-
phrastes (*Migne Patr. graec.*, t. xcvi, p. 429) ; *Legenda aurea*, p. 435.

XVIII. — LA MALADIE DE CONSTANTIN.

Is amlaid-so tra ro-foired a ⁽¹⁾ hecin na heclaisi an tan-sin : .i. téidm 7 plaig dermáir do thabairt ⁽²⁾ do ⁽³⁾ Dia for Constantin for-sin immper, .i. lubra tromin dhiassneti, 7 cnuicc do máidm tria n-a chorp amal cnocaib, 7 ádba mora tecait tre chorp, elefenti 7 mill duba ingnacha bréna do thidecht tre n-a chorp himach, co m-bui i n-a lobar moel derg, oc diuccra 7 oc occaine, 7 a chorp lan do créchtaib ingnacha. Ro-tinoiled tra a lega 7 a dhrúide 7 a ecnaide, a sruthi 7 a shacairt hídal-adartha 7 a oes gráda uli, do thabairt chomairle do di-a ⁽⁴⁾ leges 7 di-a hícc. Is hi comairle iarum doronsat na dronga-sin uli a hén ⁽⁵⁾ inad 7 a hen chomarli ⁽⁶⁾ .i. iachlind mor do dénam i tempul na n-ídal, 7 in iachlind do línad do fhuil mac m-bec n-endac ; 7 in tan do-s-biad si te, a fhothrucad do-sam innte, 7 a beith slan iar-sin : 7 ba hi sin comarli cáich ⁽⁷⁾ uli dó. Ro-sailset iarum oes gráda in rí 7 a muntair tairisse fó chathrachaib 7 tuathaib 7 cennadachaib na hEtali uli, do thinol na macraide-sin leo, do chur a fhala i-sin iach-lind ut, do shlanugud in rig amal at-ru-brad. Ro-tinolit and-sin tri mile mac bec leo as cach aird, co torachtatar uli in lin-sin co r-Róim. Iar rochtain tra do-n macraid-sin ⁽⁸⁾ co hoen inad, ro-hordaiged la d-áirithe di-a mugud, 7 in tan batar i n-oen inad amlaid-sin, ocus siat aurlam co bas, is and tanic in ri co tempul na n-ídal 7 a uile

(1) « de ». — (2) infinitif de narration amené par. *i.* — (3) « par » — (4) « sur sa ». — (5) *oen.* Gr. 3. — (6) au figuré : « ensemble ». — (7) génitif de *cách.* — (8) « après que les enfants furent arrivés ».

shlógu lais do marbad na mac. Is and-sin tancatar uli máthreacha na mac 7 a meic leo, 7 a fhuilt scailte b-a ⁽⁹⁾ cendaib, 7 a r-rusca derga 7 a ciche nochta 7 a m-bruinde, 7 siat uli i-sin gáir guil 7 basgaire co serb énech etuailngech. O atchuala tra in rí g na gaire tromma 7 in basgaire borb, ro-iarfacht : — « Cret na gaire mora guil 7 egmhi-se? » ol se. O ro-hindissed dó a fachain ⁽¹⁰⁾, tanic a chride for-sna mnaib ⁽¹¹⁾, 7 tanic trogi mor 7 oirchisecht, co r-chi co serb 7 a sruth der dar a gruadib, 7 atbert o guth mor etrocht, co cuala cach uli he oc a rada ⁽¹²⁾ : « A ⁽¹³⁾ broind mna », ol se, « tanac-sa, 7 ní muirbithir ⁽¹⁴⁾ mac mna lium cen chin aice ; ar is ferr », ol se, « dam-sa 7 is sochraide me m'oenur do dhul i m-bás tar-cend na sochaide, na sochaide do dul i m-bás dar ⁽¹⁵⁾ mo chend-sa. cid ⁽¹⁶⁾ slanti fogabar trit. » Ro-thoirmisc tra Constantin and-sin in crodacht mór-sin na pontifici hídaladarthach 7 na sacart croda colach, tuc a comairle dó ⁽¹⁷⁾. Iar soerad tra na mac amlaid-sin, atbert in ri a cor di-a ⁽¹⁾ máthreachaib co himlan, 7 atbert beos : — « In lucht bui co serb domenmach ciamair oc tidecht chucum-sa », ol se, « lecar ⁽²⁾ co foelid somenmnach di-a tigib iat, 7 tabar lón oir 7 indmais doib », ol se, « 7 tabar carpait cumdachta chomarda doib for echaib ⁽³⁾ riattai roluatha ; 7 na tiaga ben na mac dib », ol se, « cen a lor each 7 bid is ⁽⁴⁾ etaig *etc.* »

(9) *fa*. — (10) *fochain*. — (11) « son cœur alla vers les femmes ». — (12) *rada* à côté de *rad*, comme *dula* à côté de *dul*, sans doute par analogie avec *lubra*. — (13) « de ». — (14) *muirbithir*. L'*f* caractéristique du futur ne se prononce plus guère en irlandais moderne. — (15) *dar* variante de *tar*. — (16) « quelque... que, même si ». — (17) « qui lui avaient conseillé ».

(1) « à leurs ». — (2) « qu'on laisse aller ». — (3) « à chevaux ». — (4) « et ».

In adaig-sin didiu ro-saerait ⁽⁵⁾ na maccu endga o bas, atchonnaire in ri aislinge 7 fis, in oidche-sin .i. Pol 7 Petur do thidecht ⁽⁶⁾ chuice *et dixerunt* fris : — « Sinde », ol siat, « Petar 7 Pol, da apstal Dé; ro-cuired o Dia ⁽⁷⁾ sind for th'amus-a, do thabairt comarli duit tre-sa fhúidbe ⁽⁸⁾ slánti do cuirp 7 t'anma. Cuir techta uait for cend Siluestair, in espuic fil i n-uaim slebi Sirapti for teiched th'ingremu-sa, 7 tabar chucat cu n-onoir 7 cádu he, 7 eist a chomarli 7 a forcetal; 7 follsigfid duit in iachlind 7 in topar as-a ticfa slán eter chorp 7 anmain ⁽⁹⁾, 7 bia for neim ⁽¹⁰⁾ iar-sin cen crich, uair ro-aclis do-na gillib glana. »

Ergis in rí iarum as-a shuan, co fhacca i n-a fho-chraib in liaig dobered lossai legis 7 conicmenti i n-a chréhtaib, 7 atbert in ri friss : — « Dena imm-decht ⁽¹¹⁾ », ol se, « uair ni-s-tibrea liaig doenna laim fo-m leiges-sa, acht Dia uli-cumachtach, is e bus liaig da-m. »

L. Br. 5^a 56. Extrait des actes de S^t Silvestre, publiés chez Atkinson, *P. H.*, p. 49-54; traduction anglaise *ibid.*, p. 286-293. Extrait reproduit, l. 371-424. Cf. *Zeitschrift für Celtische Philologie*, t. III, p. 226.

Cf. Surius, VI, 1174; Combefis, *Sancti Silvestri romani antistitis acta antiqua probatiora*, Paris, 1659.

(5) « que furent sauvés ». — (6) infinitif de narration. Gr. 428. — (7) « nous avons été envoyés par Dieu ». — (8) *fuighbe*. — (9) « tant corps qu'âme ». Gr. 370. — (10) On dit, avec des nuances difficiles à déterminer: *do*, *fo*, *for*, *i n-nim* ou *neim*. — (11) « va-t'en ».

XIX. — SAINT GEORGE ET LE PETIT ENFANT

Atbert in ríg ⁽¹⁾ iar-sin fria a thimtirigib : — « Cuinchid mnai, .i. fédb bocht, cu-s na fil ⁽²⁾ biad i n-a tig, 7 cenglaid in t-íí Georgi oicce. » O ranic ⁽³⁾ Georgi tech na mná, atbert fria : — « Tabair da-m nach m-bec ⁽⁴⁾ do bíud cu toi-r-melur he. » Atbert in fhéadb fris : — « A mog Dé, ni-s-fil biad lium-sa. » Atbert Georgi : — « Cia dia di-a n-ádrai ⁽⁵⁾ ? » Ro-frecair in fhédb : — « In dia mor Apaill 7 Hercoil ádraimm », ol si. Atbert Georgi : — « Cóir cen co beth biad ocut ⁽⁶⁾. » O tconnairc ⁽⁷⁾ in ben a gnúis amal aingel, teit d'iarraid bíd do himmach. Dessid-sim tra colléicc i congball in tige, 7 ro-s-forbair in gabul cóic cubaít déc uas-in tig co n-a torad forri. Ticc aingel co sassad do, cu to-r-mail. O tanic in ben dochumm a tige, atchi ní ba machtad le ⁽⁸⁾, .i. in gabul tirimm a beth fo blath trómm, 7 in méis lan do bíud. Sléchtsais in ben fo-cetoir 7 guidis in t-íí Georgi co ro-shlanaiged a mac dall bodar amlabar na cúmcad cor de aice ⁽⁹⁾, co m-ba nár a fhégað do neoch. O tconnairc Georgi hires na bannscáli, ro-s-gab a nóidin for a glún, co

Choix de variantes du manuscrit de Paris 40 r° 1.

sirid baintrebthach bocht ag nach bia biad. — cia in día d-a n-adrann tú. — torad uirri. — lan do biadhaib. — dall bogur.

(1) Datianus, dit le manuscrit irlandais, sans doute pour D[iocle] tianus. — (2) « qui n'a pas ». Gr. 339. — (3) se construit avec l'accusatif ou avec co. — (4) « un petit peu ». — (5) *adrai*m gouverne l'accusatif ou le datif avec do. — (6) « il est juste que tu n'aies pas ». — (7) *atconnairc*. — (8) « qui l'étonna ». — (9) « dont elle ne pouvait rien faire ».

tuc a anail f6 a rusc, 7 eroslaicced focetoir 7 itcon-
nairc n6 (10). Atbert in ben iar-sin : — « A thigerna,
eroslaicther a chluasa 7 slanaither (11) a cossa ! » Atbert
Georgi : — « Is alicc dam-sa a beith fo-n innus-a
gu-sin laithe-se faidfet (12) he do acallam Apaill. »

Is ann-sin forcongair in rig Georgi do thabairt i-sin
pealait, 7 coindli do suigiudud (13) fo-a leassaib 7 fo
thoebu, 7 ro-lasastar a fheoil amal céir ; 7 do-r-iugart o
guth mor gu-sin Coimdi, 7 ro-faid a spirut (14) ; 7 is e
sin in treas bass do. Atbert in rig, go ructha a (15)
mullach slebe, co n-etais biasta 7 ethaite he, na rucad
nech do na Cristaigib ní de. O ra-suigiged (16) amlaid-sin,
doroine in Coimdiu gu (17) n-a aingliu 7 do-r-iugart
in t-íí Georgi 7 atbert : — « A Georgi ! a mog Dé ! eirg
as do suan ! » Atracht Georgi fo-chetoir. Dochuaid in
Coimde dochum nime.

Tainicc tra Georgi co solam as-in t-sleib 7 do-r-iugart
a n-diaid (18) na miled. O tconncatar na milid e, ro-
slechtsat fo (19) chossaib 7 atbertsat : — « A Geoirgi !
a mog Dé ! tabair dún comartha na Cristaidechta ! »
Georgi noem imorro benaid in talum o chois deis,
7 tanic topar usce bíí ass, co ru-m-baist he, 7 dochua-
tar immalle i-sin cathraig, co n-epertsat fri-sin rig :
— « Atái-se immalle fri h-Apaill, fri dee fesin ; sinde
tra (20) immalle fri-sin Coimdiu, Isu Crist. » Atbert in
rig fria Georgi noeb : — « Ar Apaill 7 ar Dhean, 7 ar

Choix de variantes du manuscrit de Paris 40 r° 1.

anál fo shuilib. — 7 dogairm Seoirse.

(10) « quelque chose ». Gr. 348. — (11) *slánaighther*. —
(12) « où je l'enverrai ». — (13) *suidhighud*. — (14) « rendit l'es-
prit ». — (15) *i m.* — (16) *ro-suidhighed*. — (17) *co n.* — (18) « cria
après, sur ». — (19) *fo-a*. — (20) « d'autre part ».

Máthair na n-dee, comchetfan da-m. » Athert Georgi : — « Dodén do thoil. »

Is and-sin ro-fhailtnig in rig, 7 pócaid a chend ; Georgi noeb imorro, ní ro-s-léc a chend do phócad, acht ba hed athert : — « Iar-sin-n-í dogen-sa ⁽²¹⁾ edpairt do-na deeb, pócaid mo chend, 7 regut i-sin carcair, co ⁽²²⁾ ru-édrur do-t deeb-siu. » Athert in rig ; — « Ní ba hamlaid bias, acht rega ⁽²³⁾ i-sin pelait dó-cum mo rig-na-sa .i. co hAlxandria, 7 cúmsanfa and. » O dochoid tra Georgi noeb i-sin pelait, fillid a glúine 7 doróine ernaighthi co matain cen anad. O do-r-aitne iarum in láa iar n-a barach, forcongair in rig Georgi do thecht i tempul Apaill. Athert Georgi fri-sium : — « Tinoil in uli phopul 7 sacartu na n-dee a n-oen inud, co n-us-acatar me-si oc edpart do Apaill 7 do-na deeb ar-chena. »

O thanic tra cach uli, tanic in bannscál, 7 a mac no-s-ícc Georgi do-n daille, 7 sí oc scailed a fuilt, oc dluide a hédaiḡ, 7 a mac lee. Do-r-iucar-si o guth mor, co n-epert : — « Mairec deit, a Georgi noeb, techt i tempull Apaill do edpart do ! Tu ro-n-dúsaig ⁽¹⁾ na marbu, ro-iccaís clamú 7 dallu 7 cech n-aincess ol-chena, dorónais na crandu tirma co r-ba toirthích, ro-línais mo meis o cech maith. » Do-r-iugart tra Georgi in ⁽²⁾ bannscal chucai, co n-epert fria : — « Tabair

Choix de variantes du manuscrit de Paris 40 r° 1.

dogen do thoil — *tuc pog.* — *dena edbairt do-m deib-si* — *7 eirig i-sin paláis.* — *7 dena cumsanad.* — *no gu r-erig lí ar na márach.*

Choix de variantes du manuscrit de Paris 40 v° 1.

go faicet me ag idbairt. — *dogairm in ben chuigi.*

(21) « j'aurai fait ». — (22) « jusqu'à ce que ». — (23) « tu iras ». (1) « toi qui as ressuscité ». Gr. 368. — (2) ancien article neutre.

sís a nóidin for iar. » Tuccad chuca a nóidiu, 7 atbert fris : — « Forcongraimm fort », ol Georgi, « i n-anmaimm Ísu Crist, ergi ! » Atracht fo-cetoir co ro-s-imdig, 7 doratad erlabra 7 esdecht dó. Téit iarum co fer n-De, 7 sléchtsais do, la pócad a choss.

Is ed didiu atbert Georgi fris : — « Atberim frit, a gilla bicc, éirc i tempul na pagán 7 raid fri hApaill : tair co llúath as-in lucc atái ; ata mog Dé Georgi noeb ico-t ghairm ». Teit iar-sin in gilla becc i-sin tempul, 7 is ed atbert : — « Atberim frit, a hidail daill amlabair, cen guth cen lamu cen cossa, a malartnaid na n-anmund, creit anosa : ata mog Dé ico-t gairm ».

Dodechaid cen fhuirech int ídal, 7 is ed atbert : — A Isu Nasardu, ro-thairrngis in uli chucat, dorígnis do fhlaithius co n-ad etargnaid do cách ⁽³⁾, doratais a nóidin do nach slán ~~acht~~ ^{ad} dí leth-bliadain ⁽⁴⁾ i-m agaid-sea ». Tarrustar iar-sin fó chossa Georgi, co n-id ed atbert Georgi fris : — « In tu-sa dee na págan ? » Ro-s-frecart an t-ídal : — « Nach fetar-su is mé ? » Atbert Georgi : — « Ni fhetar-sa tu-sa, » ol se. Atbert an t-ídal : — « Dar Dia fil a ⁽⁵⁾ nim 7 dar in uli dul ⁽⁶⁾ fhollamnaiges, dia m-beth mo chumachtu for-t ⁽⁷⁾, no-t-malartfaind innosa. » Atbert Georgi : — « A malartnaid na Cristaige, regai i fhudómna talman, 7 biaid ⁽⁸⁾ ind ⁽⁹⁾ co l-lathi in fhuigill. » Georgi

Choix de variantes du manuscrit de Paris 40 v° 1.

7 adubairt ri-sin leanam.

(3) « tu as fait connaître ton règne à chacun ». — (4) « de deux demi-années même pas complètement accomplies ». — (5) *i n.* — (6) pour *dúil*, au sens collectif. — (7) « si j'avais pouvoir sur toi ». — (8) sans doute la forme analytique : *biaid tu*. — (9) d'ordinaire : *and*. L'une et l'autre forme sont anciennes.

tra ro-s-ben o choiss in talmain, 7 ro-eroslaic hi, 7
ro-laad in t-fdal hi fhudomnaib talman, bail hi-ta a
athair, .i. Diabul.

L. Br. 192^b 10. Extrait de la Passion de S^t Georges, publiée chez Atkinson, *P. H.*, p. 71-81; traduction anglaise *ibid.*, p. 313-324. Extrait reproduit, l. 1306-1381.

Cf. Simeon Metaphrastes 11, 142 (Migne, *Patrologia Graeca*, t. xciv); Surius, *De probatis sanctorum historiis*, 11, 897; *Legenda Aurea*, ed. Graesse, p. 259.

XX. — LES DÉVOTIONS IRLANDAISES AU MOYEN AGE.

Ni dlegar ní aile do imradud i-sin amsir doberar do Dia fri háine 7 irnaigthi, acht less anma, itir precept 7 celebrad, .i. cét slechtain fri Bíaít ⁽¹⁾ 7 *Magnificat* ⁽²⁾ 7 *Benedictus* ⁽³⁾ 7 *Miserere mei Deus* ⁽⁴⁾; 7 crosfigell ⁽⁵⁾ fri h-Immund Patraic ⁽⁶⁾ 7 Immund na n-Apstal ⁽⁷⁾; 7 lamchomairt fri *Himnum dicat* ⁽⁸⁾ 7 *Imnum Míchíl* ⁽⁹⁾, 7 slechtain uli fo-thri hi forcend cech immuind, 7 buailit a m-bruinde fo-thri la cech slechtain, 7 atberat uli : « Do-n-fair trocaire ⁽¹⁰⁾, a Dé, 7 ró-n-be flaith nime, 7 do-r-ingbai Dia dind cech plag 7 cech dunibad ! »

Is iarum conocbat a l-lamu dochumm nime, 7 do-sberat bennachtu for Dia 7 Pátraic co noemu Erenn 7 for cech n-anmain bís oc tinol na tredan-sa itir

(1) le psaume 118. — (2) Luc I, 46. — (3) Luc I, 68. — (4) psaume 85, 3. — (5) prière qui se faisait soit à genoux, soit prosterné, les bras en croix. Voir L. GOUGAUD, *Rassegna Gregoriana*, 1908, col. 343-354. — (6) Wh. Stokes pense que c'est soit l'hymne de Secundinus en l'honneur de S^t-Patrice : *Audite omnes*, soit l'hymne de Fiacc en l'honneur de S^t Patrice, soit la *lorica* de S^t Patrice (*Faed Fiada*). Voir STOKES, *The tripartite life of Patrick*, London, 1887, et G. DOTTIN, *Les livres de saint Patrice*, Paris, Bloud, 1909. — (7) C'est l'hymnus *apostolorum* de l'Antiphonaire de Bangor, éd. F. E. WARREN, London, 1895, t. II, p. 5-7, me signale Dom L. Gougaud. — (8) Début de l'hymne de S^t-Hilaire en l'honneur du Christ. — (9) Cette hymne est citée dans *The monastery of Tallaght*, éd. E. J. GWYNN et W. J. PURTON, *Proceedings of the royal Irish Academy*, XXIV, C, 5. — (10) Cf. Stokes, *Lives of saints from the book of Lismore*, l. 4083, 4181, 4254 ; *do-fair* est le subjonctif en *s* de *doairicim*, *tairicim*, avec le pronom infixé de la première personne du pluriel et un *f* prothétique.

uathad 7 sochaide; 7 cech itge chuinchit i n-a degaid
co Dia 7 Patraic doberair dóib, uair do-s-beir Dáa doib
cech ní thurit tria áine 7 ernaigthi.

L. Br. 259^a 35. Extrait de la seconde vision d'Adamnan, publiée
et traduite par Wh. Stokes, *Revue celtique*, t. XII, p. 420-443.
L'extrait cité occupe les § 31-32.

XXI. — LES ÉGLISES DES SAINTS.

Ar toegat na noim in cech lathi 7 xii aingel i comitecht cech noim do chelebrad cech en ⁽¹⁾ tratha oca n-ecalsib ic atach Dé tar-cend ⁽²⁾ a manach. Ar tecait a n-anmanda sein beos co-a n-adnaicthib. Ar is e sin in cetramud inad torramus in animm iar scarad fria a corp .i. loc a gene 7 loc a báis, loc a baisti 7 loc a hadnaicthi ⁽³⁾ n-a húir mainche dílis.

Tic didiu in Coimdiu co ix n-gradu nime in cech domnach do thabairt bennachtan for-sin n-doman 7 for-sna heclasib noemu 7 for cech n-óen bís hi sobés inntib i. co n-déirc 7 trócaire, áine 7 irnaigthe, 7 umalóit 7 aigédchaire for cech flaith 7 for cech n-airchindech 7 for cech manach no-s-lessaig armedon 7 di-a n-echtair ⁽⁴⁾. In eclas didiu na bí tol Dé, a m-bí ⁽⁵⁾ cosnam 7 coscrad 7 peccad, ni thecait na nóim no in aingil di-a saigid-sium, acht airet ⁽⁶⁾

(1) *oen* ; chaque heure canoniale : *prím*, *teirt*, *medónlái* ou *etsruth*, *noin*, *fescor*, *coimpleit*, *medón aidche*, *tiugnair*. Leb. Br. 247 a 1. Dans le manuscrit H. 3. 17 du Collège de la Trinité, Dublin, on cite seulement : *Teirt*, *medon láí* (sexe), *nóin*, *espartu* (vêpres), *midnocht* (nocturnes), *iarmerge* (matines). R. I. Best, *Eriu*, t. III, p. 116. Primitivement les heures canoniales comprenaient seulement les *vêpres* au coucher du soleil, le *nocturne* et les *laudes* matinales (qui constituaient le cours nocturne) ; et *terce*, *sexe* et *none* (qui constituaient le cours diurne). On y ajouta *prime* au lever, et *complies* au coucher du soleil. Batiffol, *Histoire du bréviaire romain*, 1893, p. 34-35. L. Gougaud, *Les chrétientés celtiques*, 1911, p. 307-310. — (2) « pour ». Gr. 159. — (3) Cf. Le Braz, *La légende de la mort*, t. I, p. 203. — (4) « à l'intérieur et à l'extérieur ». — (5) « où il y a ». — (6) « à la distance où ». Gr. 348.

ro-clúinnter guth in chluic benair ico-n eclais, 7 doberat tríst 7 míscaid, 7 berait a n-oráit uadib .i. for-sna manchaib 7 for-sna flathib 7 for-sna hairchindechu díscailit in eclais ar medón 7 di-a n-echtair, co n-id de-sin tothlaigit nóim Erenn tidecht na dunibad ⁽⁷⁾, acht Patraic nama.

L. Br. 258^b 36. Extrait de la seconde vision d'Adamnán, § 7-9.

(7) le fléau qui dévastera l'Irlande si les Irlandais ne changent pas de conduite. Une ancienne prédiction fixait ce fléau à l'année 1096 (O'Curry, *Lectures on the manuscript materials of ancient Irish history*, p. 424-425, 629-630).

XXII. — LA VISION D'ADAMNAN.

1. *Le trône céleste.*

Is amlaid tra ata in rigshudi-sin : i n-a chathair cumdachta co cetri colamnu do lícc lógmair fóí, 7 cen co beth d'oirfited do nech acht coicetul comchubaid na colamun-sin, ro-bad lór do glóir 7 d'óibnius dó ⁽¹⁾. Tri héoin oiregdu immorro i-sin cathraig i fiadnaise in rig, 7 a menma i n-a n-duilemain tria bithu, is e sin a n-dán do gres. Celebrait tra na hocht tratha ⁽²⁾ ic molad 7 oc adamrugud in Choimded, co claiscetul archaingel ic tidecht doib fóí. O-na henaib tra 7 o-na harchainglib tindscetul in céoil, 7 no-s-frecreat munter nime uli, itir noemu 7 noemóga iar-sin.

Stuag dermáir tra ós cind in ordnigi i n-a chatháir ríгда, amal cathbarr cúmdachtu, no amal mínd rigda. Dia no-s-aictís ruisc doennai, no-legfatís fo-cetoir. Tri cressa i n-a morthímhell eturru 7 in slóg, 7 ní fess la tuaruscbail cid at-us-cómnaic. Sé mile do míleduib co n-delbu ech 7 én imon cathair tentidi, for lassad cen crich cen forcend.

A aisnes ⁽³⁾ tra in Choimded cumachtaig fil i-sin rígsudi-sin, ní thic do neoch ⁽⁴⁾, acht mine dernad fen,

L'auteur irlandais rapporte que l'âme d'Adamnán, moine d'Iona mort en 703, fut, après sa séparation d'avec le corps, emportée par son ange gardien dans le royaume du ciel.

Choix de variantes du Livre Jaune de Lecan, col. 710

imar chatair — lig — airfided. — do neoch — celebraid — coimdeadh — iar tiachtain — tindseadal — freccraid. — da faicdis — legfaidis. — delbaib — umon cathraich. — ar lassad can — thig. — indisfea neach.

(1) « au trône ». — (2) les huit heures canoniales. Voir ci-dessus p. 99. — (3) prolepse. Gr. 376. — (4) « personne ne peut ».



no mine erbrad fri grádu nime. Ar ní indisfed nech aile a bruth a brig, a dérc a roshóllsi, a ainius a aibnius, a chunnlacht a chobsaidectt, 7 immad a aingel ⁽⁵⁾ 7 a archaingel o[c] cantain cheoil dó. A thimtirid roimdaí chuci 7 uada, co n-athescu cumri da cech budin ar n-uair, a míne 7 a morchennsa fri aroilib, a anmíne 7 a garbi fri lucht aile dib ⁽⁶⁾.

Dia m-be nech ic-a fhégad imme, anoir 7 aniar, aness 7 atuaid, fógeba dá cech leth a agaid n-oiregdai, soillsi ⁽⁷⁾ fo secht oltas grian. Ní fhaicfe tra deilb n-duinide fair do chind no coiss, acht i n-a dlúim deirg thentide for lassad fo-n m-bith, 7 cach for crith 7 uamun remi. Is lán da sóllsi nem 7 talam 7 ruithen amal rédlaind rigdai i n-a mortimchell. Tri míle ceol n-ecsamail cech oen classach fil oc claiscetul imme, 7 binnithir ilcheolu domain ⁽⁸⁾ cech ceol fo-leith dib-side.

L. Br. 254^a 59. Extrait du *Fís Adamnáin*, publié par E. Windisch, *Irische Texte*, 1, p. 169-196. L'extrait cité occupe les § 7-10. Le texte du ms. de Paris a été publié avec une traduction française par J. Vendryès, *Revue celtique*, t. xxx, p. 356-383. Le texte du *Leabar na h-Uidri* a été publié par Windisch parallèlement au texte du *Leabhar Breac*. Le texte du *Leabar na h-Uidri*, avec une traduction anglaise, a été publié par Wh. Stokes, Simla, 1870; on trouve aussi cette traduction en appendice à Margaret Stokes, *Three months in the forests of France*, London, 1895, p. 265-279 et chez C. S. Boswell, *An Irish precursor of Dante*, London, 1908, p. 28-47. Un résumé de la vision d'Adamnán, conservé dans le *Livre Jaune de Lecan* a été publié par Wh. Stokes, avec une traduction anglaise, dans la *Revue celtique*, t. xxvi, p. 141-159 et par R. Thurneysen, avec une traduction allemande, Programm, Freiburg i. Br. 1904.

Choix de variantes du Livre Jaune de Lecan, col. 710.

ag cantain ciuil — chuigi 7 uadh. — aithescaib cumraib do gach. — rochensa ri. — 12. Da m-beth — fugebad. — na in grian. — uamain. — bindi na ceol in domuin. — dib-sen.

(5) « de ses anges ». — (6) phrase nominale. — (7) comparatif. — (8) « que tous les chants du monde ». Gr. 112.

2. *Les six portes des cieux.*

Atat sé dorais choemtechta for-cind in chinedu dóenna cu-sin riched. Ro-suidiged tra cometaid 7 doirseoir o múntir nime d'forcomet cech dorais díb-sin.

Dorus tra in nime as nessuille, is fair ro-suidiged (1) Mícahel archaíngel, 7 dí óig i n-a fhail, co fhlescaib iairnide i n-a n-ochtaib, do sroiglead 7 esorcain na pecdach, co comraicet didiu and-sin na peccaig fri cetaidber 7 fri cetchesad na conaire chengait.

Dorus tra in nime tanaise, Urihel archaíngel is cométaid dó, 7 dí óig i n-a fhail co sraiglib tentidib, i n-a lámaib leo ; 7 is díb-side sraiglit maccu báis dar a n-gnúsib 7 roscaib. Ro-suidiged didiu sruth tentidi co forlasair fair i fiadnaise in dorais sin. Abersetus didiu aingel coemthechta 7 coméda in t-srotha. Is e in sruth-sin derbus 7 niges anmunna na noem do-n (2) chutruma chinad no-s-lenand, co roichet cómglaíne 7 comsholisi fri hetrochta redland (3). Ro-suidiged didiu and-sin topur taitnemach co m-bláthi 7 co m-boltnugud, do díunach 7 do nige anmand na firian. Ingrennid immorro 7 loiscid anmanna na pecdach, 7 nís digaib ní díb, acht is tuilled péine ro-s ta and.

Après avoir décrit la cité où se trouve le trône céleste et le peuple qui l'habite, l'auteur raconte l'ascension des sept cieux.

Choix de variantes du Livre Jaune de Lecan, col. 711.

doirseoraig. — *catcha dorais* — *da oigh n-a fharrad.* — *iarnaigib* — *esarcain.* — *dearbus 7 nigis* — *ro-suidhigheadh.* — *tobar* — *dodighnad.* — *Ingrindid* — *ní dingbann.* —

(1) « c'est à lui qu'a été préposé ». — (2) « du ». — (3) « une pureté et une lumière égales à l'éclat des astres ».

Frisócbat iarom na peccaig as-sein co m-brón 7 duba dermair, ind fhíreoin immorro co súba 7 failti, co dorus in tres nime. Sornd tened didiu for lassad ann-side do gres. Da mile déc cubat, is s-ed ro-soich a lassar a n-airde. Tiagait didiu anmanna na firian tre-sin sorn-sin la brafud sula. Érfhuirgit immorro and an-manda na peccach co cend da bliadan déc, co n-as-beir iar-sin aingel in coemthechta cu-sin cetramad dorus.

Is amlaid didiu ata dorus innotachta in chethrumad nime, 7 (4) sruth téntide occa airchell amal in sruth remaind. Do-n-oirchell (5) didiu múr luaidi for lassad and, 7 lethet a thened fri da mile déc cubat tomsithir; concengait immorro anmand na firian tairis, amal na beth ann itir, 7 astaid anmand na peccach fri ré da bliadan déc i tróigi 7 i todérnam mor, co n-us-beir aingel in choemtechta co dorus in coiced nime.

Sruth tentide beos and-side, acht is examail he fri-sna srothaib aile, ar ata sáebchoiri saindriudach i m-medon in t-srotha-sin, co n-impaid b-á (6) cuairt anmand na peccach, 7 co n-us-astand co cend sé m-bliadan déc. Saigit immorro na fíreóin tairis cen fhuirech. In tan tra is mithig tuaslucud na peccach ass, benaid int aingel in sruth co fleisc n-dúir co n-aicniud leomain (7), co tocaib ina hanmand suas do chind (8) na flesci.

Choix de variantes du Livre Jaune de Lecan, col. 711.

anmand na firen — prapad. — romaind. — fastothar anmann. — co n-asper — chaemthechta. — impoit ina. — 7 fostaidh co ceann.

(4) 7 dépend de *is amlaid*. — (5) forme deutérotonique de *tairchell*. — (6) *im a cuairt*. — (7) Le manuscrit de Paris dit : *co n aicniud legda (lecdú L. U.)* ; *leomain* est sans doute une faute pour *lomáin* « de roc ». — (8) « au bout ».

Berid tra Mícahel na hanmand do dorus in t-sessed nime, 7 ní hairmither didiu pian na todernum do anmannaib i-sin dorus-sin, acht forosnaither and o soillsi 7 o étrochta léc lógmar. Ro-soich tra Mícahel iar-sin co (9) haingel na Trinóti, co taisselbait díb-línib in anmain i fiadnaise in Duilemun.

L. Br. 254^b 48. Extrait du *Fís Adamnáin*, § 15-18.

Cf. une rédaction moderne du *Tenga bithnua*, *Revue celtique*, t. xxviii, p. 294-296.

3. *Le pont des âmes.*

O ro-fáillsig tra aingel na coemthechta do anmain Adamnáin na fisi-sea flatha nime, 7 cetimmtús cecha hanma iar teacht a curp, ruc lais iarsin do atháscnám ifirn íníchtaraig co n-immud a pian 7 a thodernam.

Is e tra cetna tír fri-sa comrancatar, .i. tír n-dub n-dorcha, is e folomm foloiscthi, cen phéin itir and; glénd lan do thenid ris anall (1); lassar ann, co teit dar-a hora for cech leth; dub a híchtar, derg a medon 7 a uachtar; ocht m-biasta and, a súili amal brutta tentidi (2).

L'ange, après avoir révélé à Adamnán les visions du royaume du ciel et les premières aventures de l'âme à sa séparation du corps, l'emmène visiter l'enfer; il trouve d'abord une terre de ténèbres, puis un vallon plein de feu que gardent huit bêtes dont les yeux sont comme des globes de feu.

Choix de variantes du Livre Jaune de Lecan. col. 712.

drochad — *dar in*. — *gebid* — *isell a chind*.

(9) « vers ». Gr. 51, 6°.

(1) « au delà d'elle ». — (2) phrase nominale. Gr. 364, 6°.

Droichet dermair didiu dar-sin n-glend; gabaid o-nd ur co araile, ard a medon, ísle immorro a chind; tri sloig ic a airmirt di-a inottacht, 7 ní huili ro-segut tairis: slog dib, is lethan dóib in droichet o thus co deriud, co roichet ógshlan cen uamun dar-sin n-glend téntidi; slog aile tra ic a inottacht, coel dóib ar tús he, letan fá deoid (3), co róichet amal sin dar-sin n-glend cetnai; in slog dédenach immorro, lethan doib ar tús hé, coel tra 7 cumang fa deoid, cu toitet di-a medon i-sin n-glend n-gaibtech cetnáí, i m-braigtib na n-ocht m-biast m-bruthach ucut ferat a n-aittreb i-sin glind.

Is e tra lín di-a r-ba soirb in set sin, .i. oes óigi ocus oes aitrígi léri, ocus oes dergmatra (4) dúthrachtaigi do Dia. Is í tra fairend di-a r-bo cumang ar tús, 7 di-a r-bo letan iarom in set, i. dreamm timaircether ar écin do dénum toli Dé, 7 soait a n-écin i toltnaigi fhognuma do-n Choimdid. Is doib immorro ba lethan ar tús in droichet 7 cumang há deoid .i. do-na pecdachaib contuaiset fri procept bréthri Dé 7 nach-as-comallat (5) iarom.

L. Br. 255^a 24. Extrait du *Fís Adamnáin*, § 21-23.

(3) Cf. le pont que doit traverser le chevalier Owen. *Louis Eunius ou le purgatoire de St Patrice*, Paris, 1911, p. 13. — (4) Sur le martyr rouge, voir Stokes and Strachan, *Thesaurus palaeohibernicus*, t. II, p. 247.

XXIII. — LA VISION DE MAC CONGLINNE.

1. *Le roi Cathal Mac Finguine et l'étudiant Mac Conglinne*

Tánic Cathal mac Finguine co m-búidnib 7 marshlog fer Muman, co n-dessitar for colbadu 7 imscinge 7 imbadu. Gabsat ingenai míne macdachta fósaic 7 frithailem do-na slogaib 7 do-na sochaidib. Nícon ⁽¹⁾ dam Cathal Mac Finguine fri-a lethéill a bróci do bein de, intan bóí oc tidnocul a beoil o chechtar a dí lám do-na ⁽²⁾ hublaib bátar for-sna sechedaib immé sechnón.

Is and-sin bóí Mac Conglinne. Atnaig oc blassachtaig i-sin leth aile do-n ⁽³⁾ tig, 7 nícon ráthaig Cathal sin. Ergis Mac Conglinne co díscir deinmnetach diabulda i n-a ruathur bodbda 7 i n-a cheim curata dar fiarlait in rigthige. Ocus búí rell dermáir 7 nertlia míled for-sa n-indsmatís slega 7 semmunna 7 fri-a meltís renda 7 faebra; 7 ba corthi curad in lecc-sin. Ocus tócbais fri-a ais ⁽⁴⁾ co háit a m-bói remi for-in colba, 7 indsmas in cend n-uachtarach i n-a beolu di, 7 araile for-a glún, 7 fo-ro-bairt ⁽⁵⁾ ic tomait a dét fri-sin cloich.

Is ed adfiadut eolaig 7 senoire 7 libuir Corccaige

Cathal mac Finguine est atteint d'une effrayante boulimie, causée par le démon de la gloutonnerie qui s'est introduit dans sa gorge. Un pauvre étudiant affamé, Mac Conglinne, arrive à sa cour, établie à ce moment chez un noble de Munster, Pichán, et entreprend de le guérir.

(1) mot à mot : « il n'est pas que ». Gr. 306. — (2) « des ». — (3) « de la ». — (4) « sur son dos ». — (5) prétérit en -t de *fua-brain*.

nat (6) boi i fhoccus in dúnaid ar medon no di-a n-ech-tair na cuala fuaim a dét fri-sin cloich boi i n-a beolu, cia boi di-a slémmu (7). Tócbais Cathal a chend ar-sin (8).

— « Cid do-t-*gní* (9) mer, a mic léind ? » or Cathal.

— « Fil da ní », ar Mac Conglinne, « .i. Cathal mac fíralaind Fínguíne, ardrig morlethi Moga Nuadat, ardcosnamaig Erenn fria clanna Cuinn Chetchathaig, fer ro-hoirdned ó Dia 7 ó duilib, laech saer sochene-lach d'Eoganacht gribda Glendabrach iar cenel a atharda, saeth lem-sa a aesia a aenur ic tomailt neich; 7 dia m-beth dóine a crichaib ciana i-s taig ic cuinchid ail no aisc, dogénut ecnach cen m'ulchain-se ic comscí-sachtaig fria-t (10) ulchain-sea. »

— « Is fí », for (11) Cathal, oc tabairt oenuball dó 7 ro-esaig a (12) dó no a trí i n-a béolu fén. (Fri ré na trí lethbliadan boi in demun i m-bragait Cathail meic Fhínguíne, ní derna doennacht [acht] in t-aenuball fiadain út do Mac Conglinne, iar n-a athcuinchid (13) co trén).

— « Ferr déda ho (14) óin i nd-ecna », ar Mac Conglinne.

Snedis aroli dó.

— « Umir na Trinoti ! » or Mac Conglinne.

Cuiris oen dó.

— « Cethri lebar in t-soscela iar timna Crist ! »

Tidnais (15) óen do.

Choix de variantes du ms. II. 3.18.

cethor lehair.

(6) Gr. 307. — (7) tournure équivalente à un adjectif. — (8) pour *iar-sin*. — (9) « te rend ». — (10) *fria* tend à remplacer *fri*, par analogie avec *ria*. — (11) « dit ». Gr. 294. — (12) Gr. 119 R. — (13) « après en avoir été prié ». — (14) *o* introduit le complément du comparatif. Gr. 114 R. — (15) Remarquer le soin du conteur à varier les formules.

— « Coic lebair Mysi iar n-deich timnai rechta ! »
Cuiris oen dó.

— « Cetna airtecul ármide do-airis o rainde 7 o
chotib fadén, .i. in umir séda ⁽¹⁶⁾ ; acht is a tri a l-leth.
is a do a trian. Tabair da-m in sesséd ! »

Snidis urchor d'oenuball dó.

— « In sechte do-r-arngired do-t Dia i talmain, .i.
a chompert, a gein, a bathis ⁽¹⁷⁾ etc. »

Tic oen dó.

— « Ocht m-biati ⁽¹⁾ in t-soscela, a ruri rigbre-
thaig ! »

Bertis ⁽²⁾ oen dó.

— « Núi n-graid nime ⁽³⁾, a mic, a rignia in betha ! »

Tidnaxis oen dó.

— « Dechmad grad talman, a chosnamaig in choi-
cid ! »

Tic uball dó.

— « Airem anfhurmithi na n-asptal iar n-imor-
bus ⁽⁴⁾ ! »

Gnidis oen dó.

— « Numir forphti na n-asptal iar n-imorbus, cia
dorigset tairmthecht ! »

Choix de variantes de H. 3.18

cuic lebair Maoisi. — m-biete — dibeir. — ier n-imorbus.

(16) Les 6 âges du monde, dans H. 3.18, autre manuscrit de notre texte. — (17) Ces 7 choses sont, d'après le *Leabar Breac*, p. 74 b : la conception, la naissance, la crucifixion, la mise au tombeau, la résurrection, l'ascension, la session à la droite de Dieu pour venir juger les vivants et les morts. Dans H. 3.18 ce sont les 7 dons du Saint-Esprit.

(1) Matthieu, V, 3-11. Ce mot s'emploie aussi pour désigner le psaume 119 : *Beati immaculati in via* qui est réputé en Irlande tirer une âme de l'enfer en un an. Stokes, *Lives of saints from the Book of Lismore*, p. 406, note à la page 385. — (2) ms. *b-is*. —

(3) Voir ci-dessus, VII. — (4) de Judas.

Ferais oen fair.

— « Ba hi in buaid ós buadu 7 in umir forphti, Crist for-a asptalu ! »

— « Indeo », or Cathal, « dar Barre, no-m-fsa, dia no-m-lena ní as mo ⁽⁵⁾. »

Snédis Cathal in sechid co n-a húblaib do, co na boi cúil no frithne no lár no lepaid na ristís na hublai ; co na-r ⁽⁶⁾ nessa do Mac Conglinne inas do cách 7 ba faide o Chathal iat. Gabaid feirg Cathal. Lingid in dala súil dó i n-a chend co na tibred petta cuirre ass ⁽⁷⁾. Gabaid in súil n-aile immach co m-ba métithir 7 óg rérchirce hi i n-a chind. Ocus bertais a druimm fria sliss in rigtige, co na fa-r-caib cleith, no slait, no scolb, no dlai, no uatni na dicsed as-a inad, 7 saidis n-a shuide.

— « Do chos 7 do guad fo-t, a ri ! » ar Mac Conglinne. « Na tuc mallachtain da-m, 7 na gat nem for-m ! »

— « Cid do-t-rigne ⁽⁸⁾, a mic léind ? » ol Cathal.

— « Sodethbir da-m », ar Mac Conglinne. « [Tochar] doralá da-m arair fri muintir Corccaige ⁽⁹⁾, 7 co tardsat a n-osnaid da-m. Is s-ed fo-t-ruair da-m a ní-sin frit-siu. »

— « Luid dó, a Mic Conglinne ! » ol Cathal. « Dar

Choix de variantes de H. 3. 18.

Crist cend na n-apstal.

— (5) Voir Gr. 111 R. — (6) Voir Gr. 269 R. — (7) Cf. la contorsion de Cuchulainn, *Táin bó Cúalnge*, trad. H. d'Arbois de Jubainville, p. 142. — (8) « qu'est-ce qui l'a fait agir (ainsi) ? », à moins que l'on ne restitue *mer* comme ci-dessus. — (9) Les démêlés de Mac Conglinne avec les moines de Cork forment la première partie de la Vision. Le ms. ne porte pas *tochar* que j'ai restitué d'après la phrase identique du dernier paragraphe.

Imbliuch 'n-Ibair ⁽¹⁰⁾, dia mad bés da-m mac legind do marbad, sech ní rista, ní ⁽¹¹⁾tísta... »

— « Ar do ríge, ar do [fh]laith, ar th'innram, tabair ascaid m-bicc da-m », ar Mac Conglinne, « resiu imthiger. »

Dogarar dó Pichán i-sin tech.

— « Ata in mac legind út, » or Cathal, « ic cuinchid ascada for-m. »

— « A tabairt », ol Pichán.

— « Doberthar », or Cathal. « Abair fri-m », ol Cathal, « cid condigi. »

— « Nicon epér, co ⁽¹²⁾rabat curu fri-a comall. »

— « Doberthar », ol Cathal.

— « Do brethir flatha ind ? » ar Mac Conglinne.

— « Do-m brethir », ol se, « dogéba, 7 slúind in aiscid. »

— « Is ed in-so », ar Mac Conglinne. « Tochar doralá da-m arair fri múnntir Corccaige, co tardsat a mallacht uli da-m, 7 is s-ed fodera in comrorcu-sin da-m il-leth frit-sa. Ocus troscud cid ⁽¹³⁾duit-siu lém fri Dia innocht, ar is-at brathair bunaid, do-m saerad for mallachtain muintire Corccaige, is s-ed condai-gim. »

L. Br. 216^a 4. Extrait de l'*Aislinge Meic Conglinne*. Cf. *The Vision of Mac Conglinne*, a middle-irish wonder tale, edited with a translation, notes and a glossary by Kuno Meyer, with an introduction by W. Wollner, London, Nutt, 1892. L'extrait reproduit y occupe les pages 47-57.

(10) Ce juron est expliqué dans une longue digression (p. 52-54 de l'édition de K. Meyer). — (11) fréquent en vieil-irlandais : « si ce n'était que... ne pas ». — (12) « jusqu'à ce que ». — (13) « même ».

2. *Le portier du château de Cocagne.*

« Ba hamra tra in disiurt ⁽¹⁾ i m-badus ann, i. secht fichit cet sónn sleman senshaille imme; 7 ba he casdraigen boi uas clethi cendmullaig cacha suind sirfhota, .i. blonoc brothrach belathi tuirc trebair tais-celta fria fómtin imbualta fri Tuatha Mescán 7 Maethal bátar for Loch Lemnachta i cocad fri-sin Fáthliaig. Cómla gered friss 7 gerrcend maróci furri ⁽²⁾.

Ato-m-cuirethar suas dó as mo ethar », or Mac Conglinne, « co dorus érdaim imdorais in dúnaid di-a n-echtair, 7 gebim bulbing brusgarbán bóí for mo laim dírig deiss fri himdorus in dúnaid a n-echtair, 7 ticimm bulli de fris-sin cómlaid n-geriud bóí co n-glass maróice furri, 7 fo-s-cerdimm sechum for fut immdorais im echtraig in dúnaid, co ruachtus in primcathraig morglain medonaig in dúnaid dímoir. Ocus indsmaimm mo deich n-ingne corra corcarglana i-sin cómlaid slemain senshaille co n-a glass maethla furri, 7 fo-s-cerdimm sechumm 7 concludimm secha, co n-acca tra in doirrseoir.

Mac Conglinne raconte au roi Cathal la vision merveilleuse qu'il a eue. Un fantôme lui est apparu et lui a dit de se rendre à l'ermitage du Docteur-Sorcier qui lui indiquera des remèdes pour son appétit. Mac Conglinne traverse dans un barque de gras de bœuf le lac du Lait-doux, des mers de bouillon, des embouchures d'hydromel, des vagues de petit lait, des mares de sauce; il côtoie des bois mouillés de rosée de jus de viande, des sources de lard, des îles de fromage, des rochers de suif, des promontoires de lait caillé et arrive au château du Docteur.

Sur les comparaisons de la vision irlandaise avec les textes analogues dans d'autres littératures, voir l'Introduction à l'édition de Kuno Meyer par W. Wollner.

(1) Ce mot a passé du sens de « désert » à celui de « cellule d'ermite dans le désert », puis d' « ermitage ». — (2) remarquer la différence d'emploi des deux prépositions *fri* et *for*.

Ba cáin delb in óclaig-sin, 7 ba he a chomainm .i. Maelsaille mac Máilimme meic Blongi ; co n-a assaib slemna senaille (3) im-a bunnu, co n-a ochraib do bíud scaiblíne im-a lurg[n]ib (4), co n-a hinar boshaille imme, co n-a criss do lethar fírésc taris, co n-a chochall di thascaid imme, co n-a secht cornib imme i n-a chínd ; 7 bátar secht n-immaire do fírchainnind in cach coraind díb-side fó-leth ; co n-a secht n-epislib do chaelanu inbi fo brágait, co n-a secht m-bille do blo-naig bruithi for-cind cach hepisle díb-side, co n-a chapall saille foe, co n-a cethri cossa brechtain, co n-a cethri crú do garbarán chorca fou, co n-a chluassaib grotha, co n-a dá shuil meía i n-a chind, co n-a srothaib senchrothi (5) i cechtar a dí srón, co n-a buindib bró-coti as-a iarcómlaid siar sectair, co n-a scóib dhulisc fair, di-a m-bendais secht n-glacca cach lathi aicenta, co n-a sadull blongi (no bosailli) buadaige fair, co n-a drechongdás tóib samaisce fri-a cend, co n-a munci do dressán senmuilt b-a bragait, co n-a chlucín do maethail as-in munci, co n-a thengaid do métail tiag (6) timmthasta as-in clucín síis, co n-a srogill i n-a láim in marcaig-sin, bátir ialla batar inidi .i. deich n-indrechtana finda fichet do indrechtanu bó bánmé-thi, 7 no-bíd sáith sacairt fria lethbairgin in cach bainde beochlaide no-thuited a cind cach indrechtain díb-side fria lár ; co n-a bachaill buic bruthi búndraisce i n-a láim, co m-bíd lán secht n-dabach cach bainde beochlaide no-sceed tar-a cuirr, intan no-s-fuirmed fri lár.

(3) pour *senshaille*. — (4) régulièrement *lurgnib*. Gr. 91. — (5) ms. *crochi*. — (6) d'ordinaire *tiug*.

— « Osslaicther dún in dísert ! » ol Mac Conglinne.

— « A throig ém », or in doirrseoir, « tair amuig ! »

L. Br. 218^a 56. Extrait de l'*Aislinge Meic Conglinne*. Cf. l'édition de Kuno Meyer, p. 87-91.

3. *La guérison du roi Cathal.*

« Feib no-s-turim ⁽¹⁾ da-m na hilbiadu iar-sin, ordai-gis da-m mo deog m-bolgaim. Metríne bec bec, nát ⁽²⁾ romór, cethri fichit ferbolcumm deit, a Mic Conglinne, for na biadaib sin anuas : d'ass rothécht, d'ass nat rothecht, d'ass lebarthecht, d'ass eter da thecht, d'ass buide bolcach foloing in slucud chocnum, do n-lomum daní in slaimégil rethid oc dul dar-sin m-brágait síis co n-aprai in bolcum toisech fri-sin m-bolcum n-déde-nach : — « For-t-gillim, a charmatraid, i fiadnaise in Dúilemun ; cia thís anuas, regut-sa suas ; ar ní thalla ar mataidecht ar n-dís i-sin istadluc-sa. In galar no-t-gébad ⁽³⁾ de-sin, a Mic Conglinne, cenmotha aenghalar is misse no-t-ícfá, .i. galar sruthi 7 dágdaine, in galar is ferr cach n-galar .i. in galar is fíu slánti suthain, .i. in búar fodessin... »

Fri hairerdacht na hindisen 7 fri tuirem na m-biad n-imda n-écsamail n-oirerda i fiadnaise in rig, int annunna indligthech ro-aittrebastar a n-indib immedonachaib Cathail meic Fhinguine tanic co m-bói oc immlige a bél, a bél fria chend a n-echtair. Is amlaid

Max Conglinne arrive devant le Docteur qui lui donne une consultation détaillée sur les potages, viandes et gâteaux qu'il doit manger ; puis il lui dit quelle est la boisson dont il doit les arroser.

(1) var. de *tuirm* (*dorím*). — (2) Voir Gr. 307. — (3) t 2^e p. sg.

bói in mac légingd co tenid móir occa i-s taig. Doberthí cach staic iarn-urd do-na stacib fri-sin tenid 7 do-sbertís iar n-urd co beolu in rig.

Tan ann tuccad staic dib co beolu in rig, 7 lingis in mac mallachtan ⁽⁴⁾ co r-sháid a dí chrob i-sin staic boi i l-láim in mec légingd 7 beris leis dar tellach anúnd 7 atnaig fó-n coire bóí fri tenid anall, 7 impaither in coire fair...

— « Fri Dia 7 fri Brigit berma a atlugud », ol Mac Conglinne ic tabairt a bossi dessi fri-a gin fodén, 7 a chléboss fria gin Cathail, 7 atnagur lín-scóti bá chend Cathail, 7 berair he immach. — « Cid is nesem ⁽⁵⁾ dún », or Pichan, « i festa ? » — « Iss asu ⁽⁶⁾ chách línd », ol Mac Conglinne. « Berair na sloig 7 na sochaide, rig 7 rigna 7 muintera, éte 7 alma 7 indile 7 a uli indmassa óir oculus argait in dúnaid dar dún immach ! » Oculus atberait colaig co na r-fa-r-cbad luag cossi cenbair do ⁽⁷⁾ nach innmas i rigimscing moir medonaig in dunaid, acht in cori bóí imm chend in luin. Oculus iatar in tech fair ind-echtair 7 adaither cethri tendti dermára sainchan i-sin tech. Intan bóí in tech i n-a thuir trichemruaid 7 i n-a briaid adbulmoir ⁽⁸⁾, lingis in demun i féic in rigthige suas, 7 ní r-choem ⁽⁹⁾ in tene ní dó, 7 saidis for-sin taig ba nessa dó.

— « Maith tra, a firu Muman », ol Mac Conglinne, « fil sund út bar cara. Oculus iadaid bar m-beola, co ru-s-acailler-sa in manach n-oibell n-dermitnech ut. Maith, a thróig », ol Mac Conglinne, « déna umalóit dún. »

(4) ms. *mallachtain*. — (5) Superlatif archaïque. Gr. **111**, **113**. —

(6) Voir Gr. **114** R. — (7) *de*. — (8) appositions à *tech*. — (9) pré-
térít analogique en -s. Gr. **226** R.

— « Dogen-sa on », or Diabul, « or ní chumgaim cen a dénam. Uair at fer co rath Dé, co n-immad ecnai, co n-géri inntlechta, co l-léri umalóti, co mian cach maithusa, co rath in Spiruta sechtaig⁽¹⁰⁾. »

L. Br. 219^a 54. Extrait de l'*Aislinge Meic Conglinne*. Cf. l'édition de Kuno Meyer, p. 101-105.

(10) allusion aux sept dons du Saint-Esprit.

XXIV. — SAINT PATRICE ET LE ROI DARE.

Tanic Patraic iar-sin do Ard Macha la bréthir in angil ⁽¹⁾ 7 dorocht co Raith Dári, .i. fer soimm oirmit-nech bóii n-Oirtheraib ⁽²⁾ .i. Dáre mac Findchada meic Eogain meic Níallain. Dorat-sum inad ardeclaise do Patraic, bale hi ta in Ferta ⁽³⁾ indíu.

O tharnic in récles do chumtach, 7 ro-fhas a fér cu mor, rucc gilla Dáre a ech maith i-sin recles dóchum ind fheoir díguind. Ro-thocraid sin cu mor do Pátraic, 7 tanic in gilla iar n-a barach i-sin matain, ocus fuair a ech marb i-sin recles. Dochuaid tra in gilla ass cu toirsech, 7 ro-indis do Dáre a ech do marbad do-n clerech. *Dixit* Dáre in clerech fen do marbad ind. Atbail Dáre fo-chétoir la-sin m-bréthir-sin. *Dixit* setig Dáre : « Is e fochund in bais-sea, int ancríde dorigne frí-sin clerech. Tiagar co luath 7 tabar a riar dó. » Docótar na techta co Pátraic, 7 atchotar dó in ní forcoemnacair ind ⁽⁴⁾. Senais Patraic usce, 7 do-s-beir dar-sin ech 7 dar-sin fer, 7 atregut díb-linib a ⁽⁵⁾ bas.

Dixit Dáre fri díis dí-a muntir : — « Berid mo chori humai do-n clerech. » Atbert Patraic iar torachtu in chori dó : — « *Graticum* ⁽⁶⁾ », .i. *Deo gratias ago*. Iarfaigis Dáre di-a thimtherib cid atbert in clerech. — « *Gra-*

Choix de variantes du Livre de Lismore 6 v° 1.

Teit Pátraic. — do-n Macha. — Ro-fhiarfacht Daire. — cid asbert.

(1) « à la parole de l'ange ». — (2) Oriors, à l'est du comté d'Armagh. — (3) en Armagh. — (4) « là ». — (5) « de ». — (6) *gratzacham* dans le livre d'Armagh, *grazicum*, *graticum*, dans la Vie tripartite, éd. Stokes, p. 230.

tiam », ol na timtherig. — « Is maith ⁽⁷⁾ in luach cori umai sin », ol Dáre ; « ercid 7 tabraid uad for cúla. » Doberar in cori for cula o Patraic. — « *Gratiam* », ol Pátraic. Iarfaigis Dáre do-na timtherib : — « Cid at-rubairt Patraic ic-a thabairt uad ? » — « In *gratiam* cétna », ol siat. — « Is ní maith aca-sum in briatharsin », ol Dáre, « in *gratiam* oc-a breith uad, in *gratiam* oc-a thabairt dó. » Teit Dare fén la-sin cori, 7 dorat a rér do Patraic, co n-id and-sin tucc dó an inud hi tá Ard Macha indíu ; Ard Sailech tra a ainm có-sin ; 7 téit Dáre iarum timchell in fheraind.

I-sin óidche iar-sin, atconnaire Pátraic hi fhís .i. Uictor aingel ⁽⁸⁾ do thidecht chuide, co sruthi Erenn mar-oen ris ⁽⁹⁾, cu ra-s-toraind in cathraig i n-a fiadnaise 7 inad in tempail 7 na cuicni 7 in tige aiged, 7 tete ⁽¹⁰⁾ dessel na ráthai, 7 Patraic i n-a diaid co n-a Bachaill Isr' ⁽¹¹⁾ n-a láim, 7 sruthi Erenn oc classcetul imbe.

L. Br. 28^a 53. Extrait d'une homélie sur S^t Patrice. Cf. Wh. Stokes, *The tripartite life of Patrick*, p. 470-474 ; *Lives of saints from the Book of Lismore*, p. 17 ; E. Hogan, *The latin lives of the saints as aids towards the translation of Irish Texts*, p. 61-62.

Vita sancti Patricii ex libro Armachano, 24, éd. Hogan, *Analecta Bollandiana*, t. 1, p. 572-573. Colgan, *Trias thaumaturga*, p. 28, col. 1 ; 46, col. 1 ; p. 56, col. 1-2 ; p. 100, col. 2.

(7) ironiquement ; *ní maith* (Livre de Lismore). — (8) C'est l'ange qui intervient souvent dans la vie de saint Patrice. — (9) D'après le Livre de Lismore ces sages sont : Colum Cille, Ultan, Adamnán, Aireran, Ciarán, Airmedach l'évêque, Colmán Uamach, Collait. — (10) forme archaïque. — (11) Sur ce bâton, voir *The tripartite life of Patrick*, p. 28, 30, 236 ; *Les livres de saint Patrice*, p. 14.

XXV. — L'APPARITION DE MOELSECHLAINN
A COIRPRE CROMM.

Scel Choirpri Chruim 7 Moelsechlaind maic Moelrua-
naid .i. Sen Moelsechlaind.

Epscop uasal ro-bui hi Cluain Maic Nois (1); Coirpre
Cromm atbertha fris (2). Cend crabuid 7 condircle
Erenn e-sium, i n-a amsir. Ecmaic i n-arocul a oenur,
iar n-espartain, oc ernaigthi, co n-acca ni (3) : in deilb
n-aduathmair n-acairb os (4) i cortichite chirdub a
dochum, co ro-shesmaig i n-a fhiadnaisi. Is amlaid
iarum bóí in richt truag-sin, 7 ti gel im-a bragait, léne
co lethmuincille imme.

Iarfaigis in clerech : — « Cia itir atacomnaic-siu ?
ni-t athgenmar co gnáth. » Freccraid in delb :
— « Animm trog », ol si, « me-si. » — « Cid ro-n-
dubustar n-a mete-sin ? » or in clerech. — « Imad na
peccad 7 rothrumma na peni », ol in animm. — « Dir-
san sin », or in clerech. « In fhuarais t'énaire itir do
gabail (5), no in ra-ba carait clerech ocut i-t biu ? »
— « Noco n-ed ón is mo and », ol in animm, « acht
is ed is mó furtacht da-m : mo adnocul i Cluain Maic
Nóis, 7 ro-n-bia mesrugud i m-brath tria impide
Chiarain (6). » — « Olc lith tra sin », or in clerech,

Choix de variantes du ms. de Bruxelles, 76 v°

*atberti. — ecmaing. — co ro-sesaímh — cidh atcomhnaic-si. —
ro-s-dubastair. — mo pene. — do enaire. — in rabhattar. — nochá
n-edh. — idhnacal. — mesruccudh. — na ra-bha.*

(1) Clonmacnois, King's county. — (2) « était son nom ». —
(3) expression usuelle pour désigner un prodige. — (4) *ocus*.
Gr. 370. — (5) « chanter ». — (6) Saint Ciaran de Clonmacnois.
Cf. *Lives of saints from the Book of Lismore*, p. 262-280.

« nach ra-bi cid anmchara latt, 7 nach dernais maith aire. » — « Ro-búi immorro », ol in animm, « anmcharu lium, sacart Cluana Maic Nóis intainnriud (7), 7 ní dernus cid romaith aire d'airithe, acht dorigned ém ocum fail dermáir de ór derscaigthech fecht n-and, 7 doratus do » ; *ut dixit* :

Is me mac maic Dondchada ro-m-ba a n-ifern garbthana Ní mochin tanic hi cri nech oc na bí (8) anmchara. »

— « Cid i n-ar fher sáidbir oc-a ra-ba indmasa tu-sa intan ro-n-ba (9) hi cri », or in clerech. — « Truag sin, a chlerig », ol in animm, « me-si Moelsechlaind mac Moelruanaid rí Erend. » — « Olc líth ón », or in clerech, « cia hairm i fhil in sacart 7 cat-e tarba na halmsaine ? » — « Ata immorro », ol in rig, « i fhudomain ifirn, 7 mo fhail-se i n-a circull tenntide im-a bragait ; ní chumaing ní dam-sa monuar, ni head, is annsa dó. »

— « Cia tí gel-sin imó-t bragait-siu ? » or in clerech. — « Log tidnocuil mo fhalach sin », ol in rí. — « Cid didiu fho-t-ruair lénid co lethmuinchille immut ? », or in clerech. — « Atfiastar det-siu on, a chlerig », ol in rig. « Fecht riam tancatar scol na cille-sea a mo (10) dochum, do chuinchid bruit do mac legind truag boi occu ; is and atbert-sa fri-sin rigain, or ná-t ecmaic brat ocum ind-sin, co tartad lénid chumdachtu do (11) mo léntib do-n truag. Is ead tra dorala and, co n-id

Choix de variantes du manuscrit de Bruxelles 77 r°.

nó na dernais cidh maith airi. — anmcara occam cid on an. — ocea rabhtar. — hi fail. — caidhe. — fo-s-ruair. — i-m dochom. — tardadh. — do-n trogh.

(7) pour *intshainnriud*. — (8) « qui n'a pas ». — (9) « lorsque tu étais ». — (10) *i-mo*. — (11) « de ».

tartad = it was given

sén lénid co lethmuinchille dorat in rigan do-sum i-mm ecmais e, co n-id hí in léne-sin atcí-siu umam. »

— « Maith tra sin », or in clerech ; « cid do-tuc ⁽¹²⁾ ille ? » — « Intan ba-sa », ol in rig, « i-sin aeor o chianaib, 7 drong mordo déмнаib umam oca-mphianad di cech leth, ecmaic ní : co cualumar son do ghotha-su oc molad in choimded. Imeclaigit na démnú in uair-sin, co r-scailset fo ardu aeor ; ar ní chumaic demun féдлигud fri re n-oenuari i talum no i n-aeor oiret ro-soich fogur do ghotha-su oc cantain t'er-naigthi ».

O tharnic doib didiu an imacallam-sin, radis in rig fa deoid : — « Uch, uch tra, a chlerig », ol sé, « is ecen dam-sa rochtain cu-sin lucht cetna 7 doberaínd lóg in chumsanta det-siu, dia mad maith latt a rad frit. » — « Cid insin ? », or in clerech. — « Fecht riam », ol in rig, lod-sa co hAthcliath do thomaithium for Gal-laib ⁽¹⁾, co tucus .c. n-uingi di ór uadib la .x. c. n-ungi argait, 7 ro-fhoilgius, 7 oengilla da-m maille fri-m, 7 romarbus in gilla inn-sin, 7 ní fhítir nech in folach-sin cu-s andiu, 7 indisfíther det-siu airm hi ta, 7 tabair th'aradain fen fair. » — « For-t-gillim », or in clerech, « ar na ro-gab greim do-n t-i ruc bec th'indmais, ní

. Choix de variantes du manuscrit de Bruxelles 77 r°.

imum-sa. — ro-t-fucc. — aieor. — for cech leth. — co ccualamar. — imecclaighter. — an trath-sin. — 7 scailit fo arttaibh ind aieoir ; óir — ní cumhaing.

Choix de variantes du manuscrit de Bruxelles, 77 v°.

feidhliuccud. — i ttalmain. — h irnaigthi. — damhsa. — lucht ccedna. — lott-sa. — uatha. — hi ttá.

(12) *do-t-tuc* « t'a amené ».

(1) « les Danois » qui arrivèrent en Irlande vers 795, et fondèrent en 852, à Dublin, un royaume qui fut détruit par les chrétiens en 942.

mo gébus a mor⁽²⁾, acht mad mesi chena », or se,
« ní conrius tria bithu fri-t máinib-se. »

Scendid tra in rig amach iar-sin, 7 is ed atbert airet
ro-siacht ind closina in clerig.

Truag insin, a maic Dé bí
Nach dernus maith cen ⁽³⁾ ba hi cri.

As-a haithle-sin, tinoilter cu-sin epscop do neoch
do shacartaib⁽⁴⁾ no-athaiged a recles .i. xii. sacart, 7
indisid doib in ní forcoemnacair and, 7 atbert :
— « Cid duib-se », ol se, « in sacart do thabairt [a]
hifern, no in rig do tharraing o demnaib ? » Is ann
atbertsat : — « [In rí do-n epscop] », ar iat, « 7 in
sacart do-na sacartaib. »

Dogníter tra almsanu 7 ernaighthi 7 trednu leo, 7
doroich i cind lethbliadna in rig cu-sin clerech, os⁽⁵⁾
e let[hbrec]⁽⁶⁾. — « Cindus sin » ? or in clerech fris.
— « Is maith », [ar in rig, « acht] do thabairt do an
cetna. » — « Ced on, cindus atai ba ⁽⁷⁾ [truma do phéne
anosa] » ? or in clerech. *Et dixit* in rig⁽⁸⁾ :

In animm is luga pian ⁽⁹⁾
fil a n-iathaib na n-ocian

Choix de variantes du manuscrit de Bruxelles 77 v°. *ghebh-sa. — tionoilter.*

(2) « il n'en prendra pas, davantage, beaucoup ». — (3) pour *céin*. — (4) « tous ceux des prêtres ». Gr. 347. — (5) *ocus*. — (6) Cf. *Gwerziou Breiz-Izel*, de Luzel, t. I, p. 67, et la *Légende de la mort chez les Bretons armoricains*, de Le Braz, 3^e éd., t. I, p. 102. — (7) *fo* Gr. 12 — (8) Les deux strophes suivantes sont interverties dans le ms. de Bruxelles. — (9) « dont la peine est moindre ».

suaill ni bud dib[]di-a bull ⁽¹⁰⁾
 mad dia tisad a hifurn.
 Ind chraind cruaidluim co n-gairge
 os all gaibtech glasfairrge
 contuifed and, cen terce,
 in aidche gairb goethsnechta.

Ocus ro-sceind uad la-sin guth-sin.

Am bui in clerech ann hi cind bliadna oc ernaigthi i-sin du cetna, co n-acca a dóchum in deilb suaichnid solusta ; ecmaic didiu ba he in rig in-sin. Iarfaigis tra in clerech : — « Cindus », ol-se, « atathar and-sin ? » — « Maith immorro », ol in rig ; « atu-sa sund gel uli oc dul dochum nime. » — « Ocus in sacart », or in clerech, « cindus ata ? » — « Is maith », ol in rig, « 7 ragaid i m-barach dochum nime. » — « Cid fodera tusu reme ? » or in clerech. — « Uaisliu th'ernaighiti-si 7 tresi t'attaig sech na sacartu », ol in rig.

Ocus teit in rig dochum nime i fiadnaise in clerig iar-sin gut-sin.

L. Br. 259^b 40 ; cf. le texte du ms. de Bruxelles publié par Wh. Stokes, *Revue celtique*, t. xxvi, p. 362-368.

Cf. une traduction latine chez Colgan, *Acta sanctorum Hiberniae*, p. 508.

Choix de variantes du manuscrit de Bruxelles 78 r°.

hi cciunn. — i-sin lucc sain cetna.

(10) *di-a chunn* (ms. de Bruxelles) « à son corps » (Stokes). Cette strophe est incompréhensible, même dans le manuscrit de Bruxelles (qui a *ingnad* au lieu de *dib[]*), surtout si l'on la rapproche du texte de Colgan : *mirumque esse quempiam esse inter eos qui ad poenas in altera vita sustinendas deputati sunt, quantumcumque sintexiguæ, qui non putet se torqueri in inferno.*

XXVI. — LE MIRACLE DU BEURRE.

Fecht and tanic for menmain Brigit tria rath in Spiruta Noib techt do fhiss scel⁽¹⁾ a mathar bóí i n-daíre⁽²⁾ co ro-chuindig ceat a athar 7 ní tharnt dí. Araide dochuaid-si cen chetugud dó. Ba heim⁽³⁾ do-n mathair in tan doriacht. Ba saethrach, ba gallrach in mathair, 7 ro-boí Brigit dar eisi⁽⁴⁾ a mathar, 7 ro-gab for lesugud na hairge⁽⁵⁾. In cetna maistred tra do-sgni Brigit, ro-s-fodail a thorud i n-díb rendaib déc i n-onoir da apstal .x. in Duileman, 7 ro-shuidig in tres cuibrend .x., co r-ba mou he indás cech cúibrend, i n-onoir Isu Crist, 7 do-s-rat uli iarum do bochtaib⁽⁶⁾ in Choimded. Ro-machtnaig immorro buachail in druad inn ordugud tuc Brigit fri-sin immum. Is and-sin atbert Brigit : — « Crist co n-a díb apstalu .x. dorigne procept do dáinib in domain; is n-a ainm

Choix de variantes du Livre de Lismore, 12 v° 2.

in maisdred doghnith. — i n-anoir in da esbal dec. — cu m-ba mo.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 78 r° 1.

Maistred doníth. — i n- anoir in da easp... .x.

(1) « prendre des nouvelles ». Le Livre de Lismore dit : *do torruma* « pour soigner » ; le manuscrit des Franciscains *do fuaslucud* « pour racheter » ; le Rawlinson, B 512 : *uisitare*. — (2) Sa mère était du Connacht ; elle était esclave chez un druide du Munster nommé Mac Midrui (Fr. et Rawl.). — (3) *Intan dano ro-siaet Brigit corrici sen, is and ro-bai a mathair i n-ggalur sula icond inis*. Fr. *Bai a mathair ind inbaid-sin i n-airleba fri togairt a mago 7 bóí galar sula fuire*. Rawl. — (4) « après elle », « à sa place ». — (5) La mère de Brigitte était chargée de l'étable où il y avait douze vaches : elle faisait le beurre (Lismore) ; le cocher (*auriga*) du druide gardait le troupeau (Rawl.). — (6) « à douze pauvres » (Rawl.).

sasaim-sea bochtu, ár bid Crist i persaind cech bocht iressach. »

Luid int ara (i. in buchail) do thaig in druad, 7 ro-iarfacht de in drái 7 a ben : — « In maith lesaiges inn óg in áirge ? » *Ut dixit* int ara : — « Am buidech-sa ci-pindus 7 at remra na lóig » ; uair⁽⁷⁾ ni ro-lam ecnach m-Brigte i n-a hecmais. Dobert int ara rusc lais, ocht n-dúird i n-a ardi. *Dixit* int ara fria Brigit : — « Doraga in drai co n-a mnái do linad in rúisc-sea do immim na togorta » (i. na hairge). — « Mochen doib », ol Brigit.

Tanic in drái 7 a shétig do-n airge, co n-acutar na X ló igremra. Ferais Brigit failte friu, 7 tuc biad doib. Is and-sin atbert ben in druad fri Brigit : — « Is ed tancamar da fhis, dús in ro-s-gab greim⁽⁸⁾ in ní ro-herbad duit. Cid fil d'immim ocut ? » Ni boi aicesium i n-erlaime acht torud aenmhaisterda co leith, 7 do-s-bert in leth hísin for tús. Ro-fháitbestar la sodain ben in druad, 7 is ed atbert : — « Is maith⁽⁹⁾ », or sí, « do línad rúisc móir accum in méit n-imme-sea ! » — « Linaid bar rúsc », ol Brigit, « 7 dobera Dia imm

Choix de variantes du Livre de Lismore, 12 v° 2.

ro-fhiafraig. — leasaighius. — ni ro-lamhair. — dorat biadh dhoibh. — dia fhis in ro-gab. — ro-herbad friut. — do im ? Ní raibhi.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 78 r° 1.

ro-fiarfaid. — it remra na láigarni ro-lamair cassait. — 7 dorat biad. — adubairt seitig an druag re B. — in ro-gab. — ro-erbad ritt. — ni roibi aice-sin. — ro-faithfestur. — is ed ro-ráid. — in coimmit. — bur rúsc bar.

(7) ar (L.). — (8) « a profité ». — (9) ironiquement.

lóig remra

ind. » No-theged si beus i n-a culid, 7 doberead leth toraid cecha fechtsais esti, uair ni r-b ail do Dia a henech-si do breith, co ra-línad in rúsc fo-n indus-sin, 7 is ed no-gebed-si ⁽¹⁰⁾ oc techt i n-a culid :

A Dé, mo ruri-sea ;
conic ina ⁽¹¹⁾ huli-sea
bennach, a Dé, (nuall cen geis),
co-t laim deis in culid-sea !
Ti ⁽¹²⁾ mac Muire, mo chara,
do bennachad mo chuile,
flaith in domain có himbel
ro-n-bé ⁽¹³⁾ imbed la suide ⁽¹⁴⁾.

Ro-ermitnig in drái 7 a shetig in Coimdid tria-sin fhirt atchonncatar, co n-id ann-sin atbert in drái fria Brigit : — « Int imm 7 na bú ro-bligis ídpraim-sea duit iat ; ni-s-bia i n-daíre dam-sa, acht fogain do-n Choimdid. » Ro-s-frecair Brigit dó 7 atbert fris : — « Ber-siu na bú, 7 tabair dam-sa sairse mo mathar ».

Choix de variantes du Livre de Lismore 12 v° 2.

tic mac Muire. — eadpruim-si duit. — mu mháthar.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 78 r° 1.

conice na huili-si. — gau geis. — co himeall. — na bai — edbraim-si. — ni bíá. — Ro-recart Br. beir-si na bu.

(10) Dans Fr. il y a trois strophes dont Brigitte dit une, chaque fois qu'elle va dans le cellier. Voici la strophe qui manque ici :

Mo cule-se ! [cule Fiadal find ! [cule ro-bennach mo Rí ! [cule co n-ni ind ! « Mon cellier ! cellier du Seigneur brillant ! cellier qu'a béni mon Roi ! cellier avec quelque chose dedans ! » Cette strophe se trouve aussi dans P. — (11) article pluriel. — (12) « vienne ». — (13) « puissions-nous avoir ! » — (14) *Suide* est l'ancien démonstratif remplacé en irlandais moyen par le démonstratif et la particule démonstrative renforçante *side*.

Atbert in drúi : — « Acht saerfaither do mathair, do-berthar (15) duit na bú, 7 secip ní atbera, dogén-sa. »
 Ro-fhodail Brigit na bú do bochtaib 7 do aidilcnechaib Dé. Ro-baitsed in drái 7 ba hiressach 7 bóí i comitecht Brigitte o-sin immach.

L. Br. 63^a 10. Extrait d'une homélie sur S^{te} Brigitte. Wh. Stokes, *Three middle-Irish homilies*, p. 60-62. E. Hogan, *The latin lives of the saints*, p. 69-70. Wh. Stokes, *Lives of saints from the Book of Lismore*, p. 38-39; 320-321. Cf. Colgan, *Trias Thaumaturga*, p. 528, col. 2.

Choix de variantes du Livre de Lismore 12 v° 2.

do-baistedh — hirisech 7 ba i comhuitecht.

Choix de variantes du manuscrit de Paris 78 r° 1.

cid ped atbera.

(15) futur.

XXVII. — SAINTE BRIGITTE ET SAINT BRENDAN.

Fecht and, tanic Brenaind a hiarthar Erend do saigthin Brigitte co Mag Liphfe⁽¹⁾, uair ba machthead lais in clú bóí fri Brigit i fhertaib 7 i m-mírbulib. Teit Brigit o n-a caerchuib do fháilte fri Brenaind. Amal tanic Brigit i-sin tech, fócerd a cochall fliuch for bunnsachaib na greine, 7 fo-r-ailangatar⁽²⁾ amal drolu. *Dixit* Brénaind fri-a gilla a chocholl do chor fri-sua bundsachaib cetna, 7 fócerd in gilla forru, co torchair dib fa-dó. Fócerd Brénaind fén in tres fecht la feirg 7 londus, co⁽³⁾ tarrasair in cochol forru. Co tarut cách díb a chobas di araile. *Dixit* Brenaind : — « Ni r-bo gnáth mo dul tar. uii. n-imarib⁽⁴⁾ cen mo menmain i n-Dia. » *Dixit* Brigit : — « O doratus mo menmain oen-fecht i nn-Dia, ní thucus ass etir ».

L. Br. 66^a 4. Extrait d'une homélie sur S^{te} Brigitte. Cf. Wh. Stokes, *Three middle-Irish homilies*, p. 82. Colgan, *Trias thaumaturga*, p. 519, col. 2 ; 539, col. 2 ; 552, col. 2.

Texte du manuscrit de Rennes 74 r^o 2.

taineic iarum Brenuinn do shaigid Brighthi 7 ro-foillsiged do Brigit in ní sin. Is ann sin do-uóí Brigit ac ingaire cháorach i cuirrech Liphe co táinic i comdháil Brenuinn co Domnach mór friá Cill dara aniar co ro bennachsath inuicem eclec Brénnuin. Lotur iarum i-sin tech. Fócertt Brigit a cochull fliuch for an gai n-greine 7 lenaidh fair. Dixit Brenainn fri-á ghilla a cochull do cur fair, co torcuir do-n gai fo díí. Focertt Brigitt fein in tres fecht la fercc 7 stelled fair.

(1) La plaine de la Liffey dans le comté de Kildare. — (2) pour *fo-roe-langatar*. Gr. 265. — (3) co « en sorte que » arrive au sens d'une conjonction de coordination.

XXVIII. — LA MORT DE SAINT COLUMCILLE.

Laa n-oen do Cholum Cille i m-mís Máí, teit do fhís scél na n-airemun i túaiscert na hÍndsi (1). Boi c-á comdidnad 7 c-a forcetul. — « Maith tra », ol se, « fo-n Cáisc dochuaid i m-mís April, is annsin ro-p áil dam-sa teclt dócum nime; acht ní r-b ail da-m brón na torsi dib-se iar-bar saethar, co n-id aire-sin ro-anus ocaib-si da-bar comdidnad o Chaisc co Cengcídís. » O ra-chualatar na manaig na briathra-sa, ro-ptar tarsig co mor. Ro-shái tra iar-sin a agad siar, co ro-bennach na hindsí co n-a haittrebthaib 7 ro-s-indarb loscaind 7 natracha esti.

O ro-bennach tra an indsi, tanic iarum d-a recles, 7 ní cian iar-sin tancatar crícha na sabóti 7 tossach in domnaig, 7 o ro-thocaib in-sin a rusca a n-árdi, tanic laisse mor d-a gnúis 7 di-a agaid, 7 itconcatar na braithrí sin : aingel Dé didiu tarrasar os-a chind annsin (2). Luid iar-sin do bennachad in t-shabaill, 7

Choix de variantes du Livre de Lismore 10 v° 2.

Luid d' fíos. — Ro-bhui. — i mís Aipril. — do-b ail. — acht ní r-ail. — iar bhur. — ro-anass acuibh. — gu qingcídís. — manuigh. — Ro-ssoi. — ro-innarbu — aisdí. — saboidí. — a rosc. — di-a ghnúis. — tarasair.

Choix de variantes du manuscrit de Paris, fol. 56 r° 2.

Laithe n-aen do Cholum a mís máí. Luid do. — na n-aireaman. — i m-mís. — ní b ail. — duib-si. — O ro-cualadur. — Ro-shoi tra a adaig. — in indsi co n-a haittrebthachaib. — ní r-bo cían. — tarustar.

(1) L'île d'Iona, à l'ouest de l'île Mull sur la côte ouest de l'Ecosse. Sur la règle de Iona, voir Adamnan, *Life of Saint Columba* edited by William Reeves, introduction, p. c et suiv.; traduit en français par A. de la Borderie, *Annales de Bretagne*, t. IX, p. 189. 379. — (2) Ce miracle est attribué ailleurs à saint Patrice.

atbert fri-a foss, i. Diarmait, co nd-escomlaifed adaig dómnaig docúm nime. Ro-shuidiar-sin in senoir oirmitnech, .i. Colum Cille, for ur na conaire, uair tanic scís dó, cia r-bo gar a uide .i. lxx. uii. m-bliadna a aes in inbuid-sin. Do-luid ann-sin a dochum ⁽³⁾ in gerrán no-bid oc na manchaib i-sind inis, 7 cífd i n-ucht in clerig, co ro-fliuch a etach. Ro-triall in fos, .i. Diármait, indarpud in gerrain uad. — « Léic dó, a Diarmait », ol Colum Cille, co n-derna a doethin dér 7 toirse ico-m choined-sa »...

O thanic tra cu-sna dedenchu do Colum Cille, 7 o ro-benad clocc iairmergi, aidche domnaig Chengce-dais, luid-sium ria ⁽⁴⁾ cach docum na heclaisi 7 dorígne slechtain 7 ernaigti n-díchra ico-n altoir. Ró-lín in tan-sin sollsi aingelta ind eclais imme da cech leth, 7 ro-flháid ind-sin in sruith airmitnech a spirut dochumm nime i suba 7 i fhailte muntire nime cu coitchend.

Ata vero .a chorp i talmain hi fhus co n-anoir 7 oirmitin o Dia 7 dáinib co fertaib 7 mírbulib cechla-

Choix de variantes du Livre de Lismore 10 v° 2.

co n-escomluighfedh. — for or. — air tainic. — ge r-bhó gairit. — Luid a dhochum. — gerran do-bui. — ann-sa n- inis. — co r- bo fliuch. — gu n-derna a dhaethain. — cháinedh-sa. — gu-sna déidhen-chuibh. — aghuidh domnaigh cingedhighisi. — 7 doroine. — ainglecda in eaclais uime da gach leith. — i bhfailte. — a bhus. — cu n-airmhitin.

Choix de variantes du manuscrit de Paris fol. 56 r° 2.

isbert iar-sin fri Diarmaid co n-escomladfad. — for or. — ge r-bó gairid. — .uú. m-bliadna .lxx. — an gerráin uada. — ic comcainid-sa. — dedincha. — cingeidis-si. — 7 dorindi slechtana 7 irnaidthi. — imbe do cach. — in sruith. — 7 ó dauib. — cach laithi.

(3) pour *i n-a dochum* « vers lui (Columcille) ». — (4) « avant ».

thidib, 7 cid mor a anoir co-lléic, bid (5) mo i n-dail
bratha intan taitnigfes amal gréin nemthrualnide a
chuirp 7 a anma.

L. Br. 33^o 19. Extrait d'une homélie sur S^t Columcille.
Cf. Wh. Stokes, *Three middle-Irish homilies*, p. 120-124. *Lives of
saints from the Book of Lismore*, p. 32.

Voir *Life of Saint Columba* by Adamnan, éd. Reeves, p. 210-214.
Colgan, *Trias thaumaturga*, p. 323, col. 1; 329, col. 1.

Choix de variantes du Livre de Lismore 10 v^o 2.

gidh mor. — *taitnemhus.* — *a chorp 7 a anum.*

Choix de variantes du manuscrit de Paris 56 r^o 2.

bid mou taithneabus. — *ind corp 7 anam.*

(5) « sera ».

XXIX. — LA FAUTE DE L'ÉVÊQUE.

A mar rath fil for-sin ernaigthi, is ed tuicter tria-si scel-sa sis.

Epscop uasal do Goedelu dochoid do Roim (1). — « Maith da-m », ol-se in-sin, « tect co tucar mo di laim ba (2) croich Crist. » Teit as iarum co ranic rig n-amrai. Dogni failti mor fris. — « Cid thusa (3), a clérig », ol in rig. — « Do ascnam em na crochi, dus in roisind mo di laim impe », or in clerech. — « Maith, a clerig », ol in rig, « ata Dia in cech du ; cid na hanai (4) ocum-sa, co n-dernaind cendach fri-t, .i. tusu do guide De orum-sa, 7 me-si do denam do riara-su, 7 co ra-p tu bus anmchara da-m, ar is marb m'anmcharu i-sna híb laib-sea. » — « Dentar amlaid ! » or in clerech.

Dognithit (5) eclais do-n clerech for lar in duine. Or 7 indmas indti oca íc a taiscid ; ní theged in rig himach no i tech cen ac[allam in] clerig, 7 ba menic tra teged in rigan ar-aen fri-sin rig di-a acallam, 7 dobered a coibsená dó. Hi sluaigedu didiu ata menciu na rig tairis na rigna i foistine (6). Ba menic tra no-athaiged in rigan d'eis in rig cu-sin clerech.

Is ed tra doralá ann, co mtar oentadaig int epscop

(1) Après *Roim*, le ms. porte : *co... cian di*. Le Livre de Leinster a : *conid ranic 7 co turcaib in cloich*. — (2) *im-a*. — (3) *cid no-thegi* (Livre de Leinster) « pourquoi viens-tu ? » — (4) ms. *hanaid*, qui est une faute. — (5) pluriel passif employé pour le singulier *dognither*, L. L. — (6) *In dúnadaib ata menciu na rríg thair. I fos immorro bíte na ríga. Ba menciu dana ind rígan do thabairt a coibsen dó*, L. L.

7 in rigan. Dorala didiu sin cen fhis, sist fota. Ro-fess fa-deoid, 7 ruc cach o raile co cuala in rig. — « Ni fír itir sin », ol in rig, « ní chretiub-sa o dhuine, co n-us accor fen. » — « Atcithera sin on », ol in mairntid. « Is ann fóidit : hi-t daim liac-su cech n-aidche, in tan nat bí-siu i fhoss ⁽⁷⁾. » — « Maith », ol in rig, « bid ⁽⁸⁾ forcoimet forru, 7 tiag-su ⁽⁹⁾ amal bid i slogud. »

Dogníther samlaid. Tiagat-som i n-a n-dam liacc. Ro-bui in rí i forcoimet forru, 7 toet in rí trath do-n aidche, co m-bui imo-n dam liacc co n-a shlogu immbe. — « In fil in clerech i-sin tig? » ol in rig. — « Cia so tra? » or in ben. — « Ata in rig and », ol e-sium ; « oslaicc reme. » — « Noco n-oislec ⁽¹⁰⁾ », or in ben, « baile i raibe cu-s trat-sa, bid ann co matain. » — « Ni mesu latt coemthu in clerig », ol in rig ; « dia coemsaind, bid aithrech. Suidid imo-n teach co matain », ol in rí. — « Olc lith in-so, a mo Choimdid », or in clerech ; « a tosach ro-p-sa nóidiu ocut fhognam ⁽¹¹⁾ cu-s inocht, conid he [mo iar]daige, dul iar n-drochgnimaib docum n-ifirn. Is [cobair tra] », ol se, « in dianaithrige ⁽¹²⁾. »

O 'trubart sin, fuabraid iar-sin do Dia co n-derna .ccc. slechtan ⁽¹³⁾, co n-dorala i taissi, la mortrocaire De, (no co n-ad in felire ⁽¹⁴⁾ no-gabad in tan fofuair cobair, no codlad do lige fair trit, 7 na noim di-a thochail leo amal rind) [doreith-seom a] muinnter do-gres a-sna cumcaibh a m-biit, [ro-s-tóchaiset]

(7) *i fus* L. L. — (8) impératif ; le *bid* suivant est un imparfait. — (9) *tiag-sa*, L. L., forme de subjonctif délibératif (1^{re} p.) ou d'impératif (2^e p.). — (10) impératif. — (11) *atu-sa o r-bam nóidiu 'co-t fhognam*, « je suis depuis mon enfance à te servir » (L. L.). — (12) Voir plus haut, p. 49. — (13) Voir plus haut, p. 97. — (14) le calendrier en vers des saints irlandais.

aingil no nóim chena in clerech, co m-bui for-a dergud i n-a eclais fesin. ⁽¹⁵⁾

— « Ni n-e firsceal for atathi », ar araile fer fri-sin rig ; « ata in clerech oc celebrad i n-a eclais fesin. » — « Bid olcc ar n-iartaige, di ar n-amarus », ol in rig ; « doraga tene do ⁽¹⁾ nim for-ind ind. » Is amlaid imorro dochoid in rig for amus in clerig, 7 cech slechtain hi cind araile lais, co rocht cu-sin eclais a m-bui. — « Geib arsid », ol in rig. — « Gebthar », or in clerech. « Ni for-m n'oenuir ro-furmithea aithise o Diabul ; bendacht lat-su ⁽²⁾ i fecht-su », ol se. « ragut-sa i l-leth ro-immraidius co r-ris croich Crist. » Celebrad ⁽³⁾ iarum do-n rig, 7 luid co tarut a dí laim immo-n croich. Ocus didiu doratad log mor do-n rigain ar anad ico-n rig.

Is maith tra soerus ⁽⁴⁾ in Coimdíu a muntir a-sna cúimcib a m-biit, co n-id andsu anmchardine na n-doine oldas anmchardine Dé. Is follus ón ; ar ní ro-logsat dóine a pheccdaí do-n celi Dé seo ⁽⁵⁾, 7 ro-dilig Dia duilech ⁽⁶⁾.

L. Br. 26^{va} 48. Ce texte se trouve aussi sous une forme plus brève dans le Livre de Leinster, p. 281, b du facsimilé.

(15) *La trócaire n-Dé didiu amal doreith-seom a munter i-sna cumgaib, ro-s-tócbaisét aingil co m-bái for a dérgud i n-a eclais feisín.* L. L.

(1) « de ». — (2) « adieu ». C'est l'expression ordinaire en irlandais moderne. — (3) « il dit adieu ». — (4) *do reith*. L. L. — (5) *céle Dé* « culdée », sorte de religieux. L. Gougaud, *Les Chrétientés celtiques*, p. 85. — (6) réflexions de l'auteur.

XXX. — LE MEURTRE DE SAINT CELLACH DE KILLALA. ✓

Fecht n-aen ann, tainic-sium marcshluag clerech for cuairt espocóti co Cill Móir Muaide (1). Is and tarla Guaire mac Colmain (2) in la sin i n-Dúrlus co moran d-a aes grada mar aen friss; do-boi Nar mac Guaire a mac-som i n-a fharrad ann, 7 Nemed mac Firchoga dalta nemelach do Guairi. Adubairt-sen (i. Nemed) fria Guari : — « Is nemmuinterda miscnech dochuaid Cellach int espoc sechaind. » — « Cuma ón », ol Guaire, « cuirfet-sa techta i n-a díraig d-a radha fris techt do-m acallaim » ; 7 foidis fer d-a aes grada co hairm (3) a m-boi Cellach ; nóin int Sathairn do shundrad ann-sin. Atbert in fer-sin : — « As diumdach Guaire dítt », ol se, « tria thecht tairis, acht tar anoiss di-a acallaim. » — « Ni rach (4) tra », or Cellach : « is espurta and, 7 ní dénaim tairmthecht domnaig acht doden mo thrátha 7 m'oiffrend imáirech, 7 mad áil do-som, ticced di-a estecht 7 do chomrád frim-sa, uair is garit uada, 7 mina -b áil, rachut-sa dia-luain airm a m-bia-som, mad ail leis. »

Imthigis a thechtaire co hairm a m-bi Guaire 7 imat na haithusca ro-chan Cellach, ro-indis do Ghuaire, 7 atbert beos gu r-fhemid Cellach techt lais, 7 do-indis fair co nach roibe grád Guairi itir oc Cellach. Téit ferg mor trit-sin a n-Guari 7 atbert fri-sin techtaire : — « Érig co Cellach, 7 fócair do (5) m' ferann-sa d' fhác-

(1) Killmore-sur-la-Moy, rivière qui se jette dans la baie de Killala. — (2) descendant de Eochad Muigmedón. — (3) « à l'endroit où ». — (4) « je n'irai pas ». Gr. 215 R. — (5) « à lui ».

báil anocht, 7 mina n-dena, loiscfither in chell a fhil i n-a chend ⁽⁶⁾ hi, co n-a muintir uli. » Iar-sin téit in techtaire cétna co Cellach 7 ní r-cheil fair aithesc Guairi : « — Dia etrum-sa 7 int anfhíren », or Cellach ; 7 ge r-b ead, ní r-fhác in baile co maiten in luain, 7 téit as sin co ranic oirer Locha Con ⁽⁷⁾. Boi iarum adaig ann sin ; ranic iarum cu-sin loch fri-si raiter Claen-loch ⁽⁸⁾ indiu, 7 bóí oc décsin in lacha co fhaccaid oilén uad immach, (.i. oilén Étgair a ainm-sium), 7 tádbas do ⁽⁹⁾ timthrecht aingel co mór os cind in oilén sin. Teit ann as-a aithle co r-fhiarfaig in roibe bennachad naem and. Atbertsat co na r-bennaig naem riam ann. — « Is fír », or Cellach : « is innta ⁽¹⁰⁾ ata dam-sa díthrumacht do dénum. » Batar didiu a muintir oc fanámut fae-sium 7 trell .íí. ⁽¹¹⁾, c-a dimmolad do smuaintiugad anta i-sin oilén : — « As cinnte anad dam-sa ann », bar ⁽¹²⁾ Cellach, « 7 denaid-si imthecht », bar Cellach, « uair is imda bar n-inata i-m espocóiti-sea ».

Ba head-sin dorónsat-som, ce r-ba lesc leo, 7 ro-fhacsat Cellach and-sin i n-aenur, acht cethrur do chlerchib óca i n-a fhail, .i. Maelcróin 7 Maeldálua 7 Maelsenaig 7 Macdeorad 7 comaltada do Chellach beos iat seni. Batar didiu, ó init co Cáisc, oc denam a dráth 7 a n-dhuthracha do Dia. Do-hairdercad ba Erinn uli .i. Cellach mac Eogain Bel, int espoc naem, do beith i n-dhíthrib iar fhacbail a espocoti do ; tanicc trath na Cásc ann-sin, 7 do-boi Muredach mac Eogain

(6) « à lui ». — (7) Dans le comté de Mayo. Wh. Stokes, *The Rennes Dind-shenchus*, *Revue celtique*, t. XV, p. 474. — (8) Dans le comté d'Armagh ou dans le comté de Galway. Stokes, *Revue celtique*, t. XVI, p. 67. — (9) dó « à lui ». — (10) innte. — (11) aile. — (12) « dit ».

Bél, a brathair, oc athaige co menic cuice-sium, 7 ní dénad ní acht do rer comarli Cellaig:

O 'tchualaid Guari in scél-sin, ro-lín dásacht 7 miscais Cellaig he, 7 ge r-b olc remi eturru, ba messa co mór d-á essi, or ba hecal lais (1) rige do gabail do Muiredach, tria thecosc Cellaig a bráthar, 7 fora fhebus fén 7 for-a mét ro-tuiced co r-b adbar rig he fessin. Boi tra Nár mac Guairi, 7 Nemead mac Firchogu oc-a fhurail co sír for Guaire Cellach int epscop naem do marbad, 7 do-bitís oc cumma mísceoil, itir lá 7 oidche, do Ghuaire for Cellach. Do-chumsat tra celg eturru fén .i. Cellach do thochoired chucu, 7 neim do dénam ba chomair, uair ce-r fuath le Guaire he, ní-r laind leis airmm d'imirt fair i n-a fiadnaise. Ba ham-laid doronsat. Do-cumsat neim ba chomair Chellaig, 7 curthir techta for-a chenn co-sin inis a m-boi for-a loch, 7 ro-aithned díb, dia fhemed Cellach taidecht, a rada fri-a dhaltadaib techt co Guaire, co n-dernatís techtairecht tairise eturru 7 Cellach in clerech. Cid tra acht (2) rancatar na techta-sin co hairm a m-boi Cellach i n-a oilen, 7 do-bennachsat do, 7 se ic denam a trath ann-sin. Bennaigis Cellach doib-sium. Atbertsat fris co ru-b for-a chend tancatar ho Ghuaire docum fledi mori boi aice ba chomair (3) 7 d-a acallaim co huaincech : — « Ní rach-sa ann-sin festa », bar Cellach, « or ní threceb mo trátha for aba (4) fhledoil no múirne dímáinige in domnáin duthain. » — « Cin in chomarli », bar na daltada batar oc Cellach : « is doirb do Ghuairi a chretium do bet-si (5) i n-degaic-

(1) « parce qu'il craignait ». — (2) formule de transition. — (3) « en son honneur ». — (4) « pour »; cf. *araba*. — (5) « que tu es ».

niud do de-sin. » — « Ma-s s-ed », ar na techta, « léic do dhaltad[a] linde, 7 bid buide Guaire dítt, 7 do-s-berat ⁽⁶⁾ chucat cach comrád 7 cach comarli derrit bess aice chucat-sa. » — « Ni bhacub 7 ni fhurailium ⁽⁷⁾ forru », bar Cellach, g-a chloistecht a-cétóir do Maelcróin 7 do-n triar .ii. ⁽⁸⁾. Do-insachsat n-a cethrar bar-aen fri-sna techtaib co hairm a m-boi Guaire i n-Dhúrlus.

Ferais Guaire failte fríu, 7 ba maith a techt chuige; do freslad co frichnamach iat do biad 7 dig. Oirecthar iar-sin tech n-óla uaincech ba comair, co tucad in deoch is ferr boi i-sin dúnad cucu ind. Coraighther dias da cach taib do Guairi díb : gelltar iarum comada aible doib ar Chellach do tregan .i. ⁽⁹⁾ tír n-Amalgaid ⁽¹⁰⁾ uli, 7 na cethri mná aentuma dobertis feni-sin chóiced, co n-a n-daithin bo 7 each, (do-nascad doib for cura na comada-sin), 7 tucad fós a n-daithin airm uli doib. Batar ann in oidche-sin, 7 d-fháemsat co haentudach for cedlongad Cellach do marbad. Dogluaisetar rompu o tá sin ⁽¹⁾ cu Loch Con; fuarutar int ethar i-sin inad a r-fhacsat he, co rancatar ass co hairm a m-bói Cellach. Is amlaid ⁽²⁾ bóí, co n-a shaltair i n-a fhiadnaise ⁽³⁾ oc gabail a shalm, acht ní ro-labair friu, no ⁽⁴⁾ tarnic do a shailm do gabail. Dercais forru iarum, co fhaccaid a suile for crith i n-a cendaib 7 lí na fínghaile forru ann : — « Olc bar n-gnee, a occu », bar Cellach : « ro-chlaechlobar ained, ar n-dul uaim-se, 7 do-s-berim aithne ⁽⁵⁾ foraib co ro-fhaem

(6) futur. — (7) *m(h)* pour *b(h)*. Gr. 12, comme *bh* pour *jh* dans *ní bhacub*. — (8) « et comme Maelcróin et les trois autres entendaient aussitôt cela ». — (9) énumération des présents. — (10) le pays de Tirawley.

(1) « de là ». — (2) annonce ce qui suit. — (3) « devant lui ». — (4) « jusqu'à ce que ». — (5) pour *aichne* « je reconnais ».

sib ⁽⁶⁾ mo marbad-sa do Guari. » Ní-r shensat a-bec fris. « Olc in comarli », bar e-ssium, « acht na dénaid bar n-aimless ní bus mo ⁽⁷⁾, 7 dogebthar uaim-si fén comada bus ferr dib inas a r-ghell Guaire. » — « Ní dingneam itir », bar iat-som, « do comarli-si, a Chellaig, or ní fhuidbemís ar n-dín i n-Erinn ar Guaire ⁽⁸⁾ di-sin. » Cumma do-batar oc-a ráda, 7 do-sháidseat a slega i n-aenfecht hi Cellach 7 ro-tharrangsát leo iarum dochumm in ethair he, 7 do-chuir-sium a shaltair eturru 7 a chubal : do-choirged-som a medon in ethair, 7 dias dib-sium i n-a thosach, co rancatar cu port mar-sin, 7 ruccad-som fo diamair in fheda moir 7 na coille he.

— « Dar lem-sa am, a ocu », bar Cellach, « is olc darírib in comarli do-b ail lib do chrichnugud, 7 dogebthar bar n-dín i Cluain meic Nóis co bráth ar Guaire, 7, dá mad fherr lib, dul co Blathmac 7 Diarmait, da mac Aeda Slaine ⁽⁹⁾, oc-a ta rígi n-Erenn ⁽¹⁰⁾... »

— « As dímain comarli dúin-ne festa », bar iat-som, « im-an adbar-sin, uair ní dingneam for-t hi. » — « Mass-ed », bar Cellach, « tabraid cairde na haidche anocht, ar Dia, dam-sa. » — « Doberam didiu, acht cid lesc lind a tabairt ». Do-thocsat na cloidme batar fo n-étaigib i fholach acu. Gabaid ecla mor Cellach c-á fhaicsin sin. Do-shirset iarum in choill, co fhuaratar cúass darach innte 7 éndhorus cumang fair, 7 docuired Cellach and anund. Do-shuidset-som ba n-dorus oc faire Chellaig co matain; mar-sin doib, co hamm derid oidche. Tanic iarum mían codulta doib-sium.

(6) « vous avez reçu ». — (7) « davantage ». Gr. 111 R. —

(8) « à nous protéger contre Guaire ». — (9) Aed Slán, mort entre 598-604; Blathmac et Diarmait, morts en 665 ou 668. —

(10) Suit une tirade de douze vers.

co ro-thuit a suan trom forru and. Ní ro-chotail itir Cellach fri himshnám a oideda, 7 bóí for-a chomus ann-sin elód, da mad ail leis, 7 atbert i n-a menmain co mad drochcredium do imgabail ar thoccib Dé bí, 7 do-shail fos co m-bértais-[s]ium, dá n-deruad in n-élód, or ba seng tróg mertnech-som, a haithle in chorgais.

Acht bóí in maian ann-sin ac soillsiugud forru, druitid-sium in dorus ann-sin for ecla na maitne d'facsín ⁽¹¹⁾ do, for oman in báis : — « Is olc in credeam da-m », ol sé, « imgabail brethi Dé, 7 Ciarán m'oti ar n-gellad in bháis-[s]e do thecht a-m cend. » (Cuma do oc-a ráda ⁽¹²⁾ 7 do-scáil dorus in craind. Do-gair in fiach, 7 in fhendóc, 7 in drean, 7 na heoin ar-chena ann-sin. Tanic didiu seirfhiach ibair Clúana Heo 7 cú ruad ⁽¹⁾ Droma Meic Dáir ⁽²⁾ (.i. in brécaire) no-bíd fa port na hindsí do-grés. — « As fír tra mh'aislinge, adaig cétáine dochuaid », or Cellach, « i. ceithre coin allta do-m rébad 7 mo breith doib tria-sin raithnig, 7 mo thuitimm i n-allt mor 7 can mh'erge itir as ⁽³⁾ »...

Ar-sin tra, ro-tócbad Cellach accu as-in chrund amach, 7 ro-buail Macdeoraid hi tús he, 7 do-buail Maeldalua 7 Maelsenaig 7 Maelcróin ba deoig é, co romarbsat and-sin int espoc náem i. Cellach mac Eogain Bel, 7 tancatar rompu a aithli a n-oti, 7 a tigerna, 7 a naembrathar do marbad, co rancatar airm a m-bí Guari. Ba faelid Guari friu cin co-r choir a n-dernsat.

(11) proposition causale. — (12) « en même temps qu'il disait ». Voir ci-dessus : *cuma do-batar oc-a ráda*.

(1) O'Grady (t. II, p. 553) pense que le *cú ruad* est ici le loup et non le renard ; *ruad* aurait le sens de « fort » ; et *brecaire* signifierait non « le trompeur », mais « l'aboyeur ». — (2) nom de lieu. — (3) Suit une tirade de quarante vers.

Tancatar iarum fiaich, 7 fennóca, 7 ethaite na coillead
 chuice uli. amail do-tharrngir fén doib, 7 aduadar-
 som ní d-a [f]eoil 7 d-a fhuil. Cach ethaid tra aduaig
 bec no mor de, atbathatar-som fo-chétoir, a mírbuil
 Dé 7 Cellaig.

L. Br. p. 273^b 8. Cf. St. H. O' Grady, *Silva Gadelica*, t. I, p. 53-57; t. II, p. 54-60, où les particularités orthographiques du manuscrit ne sont pas conservées.



GLOSSAIRE

AVANT-PROPOS

L'analyse des composés syntactiques, dans les manuscrits irlandais, présente à l'étudiant des difficultés qui ont été exposées sommairement aux pages 29-32 de la *Grammaire*. Ces difficultés ont été écartées, par la plupart des éditeurs, des textes imprimés, où les divers proclitiques et enclitiques sont séparés du mot sur lequel ils s'appuient, et où les infixes sont séparés par des divisions (-) ou des points en haut (·) du premier préverbe et du radical du verbe.

Mais les textes imprimés ne peuvent éliminer ou réduire deux autres difficultés. L'une tient à la double forme que présentent certains verbes ; la liste dressée p. 154-157 de la *Grammaire* permet d'y remédier. L'autre tient au peu de variété des désinences et des suffixes irlandais ; à l'homonymie, tant dans les noms que dans les verbes, de formes grammaticales de valeurs différentes. Déjà, dans la *Grammaire* (p. 235-236), une liste de monosyllabes : article, adverbes, prépositions, verbe copule, indiquait les confusions les plus fréquentes que le commençant était exposé à faire. Mais il importe de signaler, en outre, toutes les confusions de finales, de désinences et de suffixes, qui pour-

raient retarder l'identification d'une forme nominale ou verbale. On les trouvera déjà séparément dans la *Grammaire* au tableau des désinences nominales (p. 70-71) et au tableau des désinences verbales (p. 114). Les voici rapprochées en une seule liste :

1. *Tableau des désinences, terminaisons et suffixes communs à la déclinaison et à la conjugaison.*

-a suffixe nominal (abstrait); — suffixe du comparatif.

désinence nominale (génitif sg. ; nominatif vocatif-accusatif pl.).

désinence verbale 1 p. sg. subj. ; — 2 p. sg. (prés. ind., subjonctif et futur) ; — 3 p. sg. (prés. ind., subjonctif et futur).

-ad suffixe nominal (noms d'action).

terminaison de la 4^e déclinaison, 3^e type.

désinence verbale 3 p. sg. (temps secondaires et prétérit passif).

-ar, -ur terminaison de la 4^e déclinaison 2^e type.

désinence verbale 1 p. sg. déponent.

-ai, -a désinence nominale (nominatif vocatif pl.).

désinence verbale 2, 3 p. sg.

-aid suffixe nominal (noms d'agent).

terminaison de la 4^e déclinaison, 3^e type.

désinence verbale 3 p. sg. (absolue) — 2 p. pl. (conjointe).

-aig, -ig terminaison de la 4^e déclinaison, 1^{er} type.

terminaison verbale, 3 p. sg. ; — 2 p. sg. (impér.).

-air, -ir terminaison de la 4^e déclinaison, 2^e et 1^{er} type.

désinence verbale 3 p. sg. passif ; — 2 p. sg. déponent.

-ait terminaison de la 4^e déclinaison, 3^e type.

désinence verbale 3 p. pl.

-as, -us suffixe nominal (abstrait).

désinence verbale 3 p. sg. (relatif) ; — 1 p. sg. (prétérit).

-us 1 p. sg. (futur et subjonctif en -s).

-at, -ut terminaison de la 4^e déclinaison, 3^e type.

désinence verbale 3 p. pl. (conjointe) ; — 1 p. sg. (futur).

-e, -i suffixe du comparatif ; — suffixe nominal (noms abstraits).

désinence du génitif singulier ; nominatif-vocatif-accusatif pluriel ; génitif pluriel.

désinence verbale 2 p. sg. — 3 p. sg.

-ed terminaison de la 4^e déclinaison, 3^e type.

désinence verbale 3 p. sg. (temps sec. actifs et prêt. passif).

-es, -ius suffixe nominal (noms abstraits).

désinence verbale 3 p. sg. (relatif) ; — 1 p. sg. (prétérit).

-et désinence verbale 3 p. pl. ; — 1 p. sg. (futur).

-id terminaison de la 4^e déclinaison, 3^e type.

suffixe nominal (noms d'agent, noms d'action).

désinence verbale 3 p. sg. — 2 p. pl.

-im, -aim terminaison de la 4^e déclinaison, 5^e type.

désinence verbale, 1 p. sg.

-is suffixe nominal (gén. sing.).

terminaison verbale 2 p. sg. (futur et subjonctif en -s) — (prétérit conjoint) ; — 3 p. sg. (prétérit absolu).

-it terminaison de la 4^e déclinaison, 3^e type.

- désinence verbale 3 p. pl. actif ; — 3 p. pl. passif (prétérit).
- de suffixe nominal (adjectifs).
terminaison de la 4^e déclinaison, 3^e type.
désinence verbale 3 p. sg. pl. passif.
- the, -te suffixe nominal (participes).
désinence verbale 2 p. sg. (impér.) ; — 3 p. sg. pl. passif.
- thai, -tai suffixe nominal (participes).
désinence verbale 2 p. pl. ; — 3 p. sg. passif.
- tha, -ta suffixe nominal (participes).
désinence verbale 2 p. sg. ; — 3 p. sg. pl. passif.
- thi, -ti suffixe nominal (participes).
désinence verbale 2 p. pl. ; — 2 p. sg. (impér.) ; — 3 p. sg. pl. (passif).
- me, -mi terminaison de la 4^e déclinaison, 5^e type.
désinence verbale de la 1^e p. pl.
- b désinence nominale (datif pluriel).
caractéristique verbale 1 p. sg. (futur).
- thir, -tir suffixe de comparatif.
désinence verbale du passif.

II, Désinences de la déclinaison.

Voir *Grammaire* (tableau de la déclinaison, p. 70-71).

- ach suffixe nominal (adjectifs).
terminaison du génitif (4^e déclinaison, 1^{er} type).
- ech suffixe nominal (adjectifs).
terminaison du génitif (4^e déclinaison, 1^{er} type).
- Le génitif pluriel est, dans la plupart des déclinaisons, semblable au nominatif singulier, si l'on ne tient

pas compte de l'*n* reporté, dans certaines conditions, sur le mot suivant (Gr. 6).

III. Désinences de la conjugaison.

Voir *Grammaire* (tableau de la conjugaison, p. 114.

-ar 1 p. sg. prétérit déponent ; subjonctif déponent.

3 p. sg. conj. passif.

-air, -ir 3 p. sg. prétérit déponent.

2 p. sg. déponent.

3 p. sg. abs. passif.

-tar 3 p. sg. pl. passif.

3 p. sg. déponent (après *d, t, s, l, n*).

3 p. pl. déponent.

La troisième personne du singulier du présent conjoint se confond avec la troisième personne du singulier du prétérit. Mais le prétérit est le plus souvent précédé du préverbe *ro-*. Sur l'emploi de *no-*, *ro-* pour distinguer divers temps à désinences identiques, voir *Grammaire*, 259-262.

Outre la séparation des mots et l'homonymie des finales, les commençants se heurtent encore à une difficulté, en cherchant les mots dans le dictionnaire. Cette difficulté provient des variations du vocalisme.

En syllabe atone (Gr. 8) il y a confusion entre :

a, o, u

e, i

e, ea, iu

ae, ai, a

En syllabe tonique (Gr. 9) il y a confusion entre :

ai, oi
 ai, ei
 ai, e
 ui, oi
 di, úi
 ói, úi
 ó, ua
 o, u
 o, a
 e, i

D'autre part, l'influence des consonnes suivantes produit des modifications du vocalisme fondamental.

Le tableau suivant donne ces modifications :

<i>Vocalisme modifié.</i>	<i>Vocalisme fondamental que l'on trouve dans le dictionnaire.</i>
ui, ei, oi, ui, iai, uai, eoi, (Gr. 15).	a, e, o, u, ia, ua, eo
a, e, o, u, ia, ua, eo (Gr. 15).	ai, ei, oi, ui, iai, uai, eoi
ai, aei, oi, oei (Gr. 15).	ae, oe
e (Gr. 14).	i
é, ei (Gr. 15).	ia
eo, in, eu (Gr. 19).	é
i (Gr. 14).	e
i, ii (Gr. 15).	eo
ia (Gr. 15).	éi
iai (Gr. 15).	eo
o (Gr. 14).	u, ui
u (Gr. 19).	a, o, e
ui (Gr. 14).	o

Il ne faut pas confondre *ai*, *oi* (irl. mod. *ao*) avec *ai*, *oi* (irl. mod. *ai*, *oi*). Le premier a pour variante *ae*, *oe*, le second est écrit toujours *ai*, *oi*.

Certains mots commençant étymologiquement par une voyelle prennent souvent un *f* prothétique (Gr. 54).

Les variations du consonantisme sont moins nombreuses que celle du vocalisme.

L'ordre alphabétique du glossaire ne tient pas compte des aspirées initiales, qui sont relevées à l'endroit qu'occuperait la consonne non aspirée. Mais les aspirées médianes et finales sont relevées à la place que leur assigne leur forme orthographique.

Voici les principaux échanges de consonnes :

<i>t</i> — <i>tt</i>	<i>tt</i> — <i>t</i>
<i>d</i> — <i>t</i>	<i>t</i> — <i>d</i>
<i>d(h)</i> — <i>g(h)</i>	<i>g(h)</i> — <i>d(h)</i>
<i>c</i> — <i>cc</i>	<i>cc</i> — <i>c</i>
<i>c</i> — <i>g</i>	<i>g</i> — <i>c</i>
<i>ch</i> — <i>g(h)</i>	<i>g(h)</i> — <i>ch</i>
<i>bh</i> — <i>f</i>	<i>f</i> — <i>bh</i>
<i>b</i> — <i>p</i>	<i>p</i> — <i>b</i>
<i>b</i> — <i>bb</i>	<i>bb</i> — <i>b</i>
<i>m(h)</i> — <i>b(h)</i>	<i>b(h)</i> — <i>m(h)</i>
<i>nn</i> — <i>nd</i>	<i>nd</i> — <i>nn</i>
<i>m</i> — <i>mm</i>	<i>mm</i> — <i>m</i>

Pour mettre le lecteur en état de distinguer rapidement les diverses parties des mots, et le préparer à l'analyse minutieuse du vieil-irlandais, nous avons le plus souvent indiqué la séparation des éléments des noms et des verbes composés. Pour quelques personnes

verbaux, nous avons noté les formes deutérotoniques du vieil-irlandais, qui pouvaient en éclairer l'étymologie. Les préverbes *ro-*, *do-*, *no-* ont été relevés avec les formes qu'ils précèdent, mais sans compter dans l'ordre alphabétique.

Les formes verbales comprenant des pronoms infixes ont été analysées. La nasalisation est indiquée, après les mots qui la causent, par *n-* entre parenthèses ; il en est de même de l'aspiration (asp.) et de la préfixation de *h* (*h*), là où il est utile de distinguer deux homonymes¹.

Pour la comparaison avec les autres langues celtiques, et, en général, avec les langues indo-européennes, le lecteur devra recourir à Macbain, *An etymological dictionary of the Gaelic language*, Stirling, 1911. Je n'ai indiqué que la provenance latine des mots empruntés.

Quant à la signification des mots relevés dans le *Glossaire*, je me suis efforcé de donner le sens général, plutôt que la traduction qui conviendrait à l'emploi particulier dans tel ou tel contexte.

Pour les détails de sens et d'usage qui n'ont pu trouver place dans le *Glossaire*, le lecteur devra se reporter soit à l'index de la *Grammaire*, soit aux lexiques spéciaux.

1. En général, les diverses graphies du même mot ont été relevées ; mais il n'a pas toujours été tenu compte de l'aspiration, de l'alternance des lettres simples ou doubles, ni de la présence ou de l'absence de l'accent aigu, qui marque les longues.

LEXICOGRAPHIE DE L'IRLANDAIS MOYEN

Il n'y a point encore de dictionnaire complet de l'irlandais moyen¹. Mais les textes publiés depuis environ 1870 sont suivis de glossaires. Les plus importants de ces glossaires sont :

1° Le *Wörterbuch* qui termine le premier volume des *Irische Texte* de E. Windisch, Leipzig, 1880, p. 337-884. Il est complété aux tomes III, p. 438-444, 565-595 ; IV, p. 375-434 ; Extra-Band, p. 913-1070.

Sous le titre de *Contributions to Irish lexicography*, A-D, Halle, 1906-1908, p. 1-670, Kuno Meyer avait commencé à faire paraître un dictionnaire de tous les mots relevés dans les textes depuis la publication du *Wörterbuch* de Windisch.

2° Le *glossary* qui termine *The Passions and the Homilies from Leabhar Breac*, de R. Atkinson, Dublin, 1887, p. 515-957.

3° Le *glossary* aux tomes I-V des *Ancient laws of Ireland*, Dublin, 1901, 792 p. et dont l'auteur est R. Atkinson.

Les textes publiés par la *Revue celtique*, la *Zeitschrift für Celtische Philologie*, *Eriu*, la *Todd lecture series*, l'*Irish texts Society* sont pour la plupart munis de

1. La Royal Irish Academy vient de commencer la publication d'un dictionnaire fondé principalement sur les textes en vieil et moyen irlandais.

glossaires. On peut signaler particulièrement le *glossary* au *Togail bruidne Da Derga*, *Revue celtique*, t. XXII, p. 404-435, et à part : Paris, 1902).

Lorsque ces répertoires ne suffisent pas, il faut recourir :

1° aux glossaires composés par les Irlandais depuis le moyen-âge jusqu'au xvii^e siècle et que l'on trouvera chez Stokes, *Three Irish glossaries*, London 1862 ; dans l'*Archiv für Celtische Lexikographie*, t. II, p. 197 ; t. I, p. 348 ; t. I, p. 50 ; p. 232, 325 ; t. III, p. 145, 268 ; *Revue celtique*, t. IV p. 349 ; t. V, p. 1 ; *Beiträge zur Kunde der Indogermanischen Sprachen*, t. XIX, p. 8 ; p. 22 ; et chez Stokes, *Goidelica*, p. 71.

2° aux dictionnaires et index de l'irlandais ancien : les *Indices glossarum et vocabulorum hibernicorum* de la *Grammatica cellica* par B. Güterbock et R. Thurneysen, Lipsiae, 1881 (complétés par E. Hogan, *Todd lecture series*, t. IV, Dublin, 1892) ; le *Thesaurus palaeohibernicus* (incomplet) de G. Ascoli, qui forme un appendice au tome V de l'*Archivio glottologico italiano*.

3° aux lexiques et vocabulaires de l'irlandais moderne, en particulier : le *Vocabulary* au *Trí biorghaoithe an bháis*, de Keating, par Atkinson, Dublin, 1890, p. 299-453 ; O'Reilly, *An Irish-English Dictionary*, with a supplement by J. O'Donovan, Dublin, 1864, 725 p. ; P. S. Dinneen, *An Irish-English Dictionary*, Dublin, 1904.

GLOSSAIRE

a (asp.), « ô », signe du vocatif.

a (asp.), « son, sa, ses » (à lui).

a(h-), « son, sa, ses (à elle) ».

a, var. de **a(n-)**, art. N. dans *a ní*.

a(h-), var. de *as*, « hors de ». Gr. 51 6^o.

a(n-), « leur, leurs ».

-a(n-), pron. rel. construit avec les prépositions.

a(n-), pron. rel. N.

a(n-), article sg. N.

a(n-), variante moderne de *í(n-)*, prép. « dans ».

a, prép. « de ». Voir *as*. Gr. 130.

abair, 3 p. sg. prés. ind. ton. de *atberim*; — 2 p. sg. impér. de *atberim*.

aba, abba, « cause »; *for-aba, ar-abba* « à cause de »; « néanmoins ».

a-bec, « du tout » après nég.

ábéis, F. « abîme » (lat. *abys-sus*).

Abél, « Abel ».

Abersetus, « Abersetus ».

Ablon, « Abion ».

a-brad, 3 p. sg. prés. sec. ton. de *atberim*.

Abrahaim, g. sg. de *Abraham*.

a-bus, var. de *í fhus* « ici-bas ».

aca, prép. *oc* + pron. 3 p. sg.

acailler, 1 p. sg. prés. subj. ton. de *acallaim*; avec pron. inf. 3 p. sg. : *co-ru-s-acailler-sa*; v. irl. deut. *ad-gládur* « j'appelle ».

acallium, var. de *acallam*.

acairb, a. sg. F. de *acarb* « rude ».

acallaim, d. sg. de *acallam*.

acallam, F. « adresser la parole à ». Gr. 24.

acatar, 3 p. pl. prét. ton. de *at-chim*; avec un pronom infixé : *co n-us-acatar*.

acca, 3 p. sg. prét. ton. de *at-chim*.

accobar, N. « désir ». Gr. 29, 81. Cf. v. irl. *ad-cobraim* « je désire ».

accor, var. de *accur, aiccer*, 1 p. sg. prés. subj. de *at-chim*.

ac(c)u, prép. *oc* + pron. 3 p. pl.

accu-m, prép. *oc*. + pron. 1 p. sg.

Achellus « Achille ».

acht, conj. « mais, « que »; » *acht mine* « à moins que ». Gr. 372, 381.

achtaib, d. pl. de *acht* « acte » (lat. *actus*).

(ro-)aclis, 2 p. sg. prêt. « tu as épargné ».

aco-sum, prép. *oc* + pron. 3 p. pl. + part. dém.

acsin, F. « voir » : cf. *facsin*. Gr. 91.

ac-so, « voici ».

acumar, 1 p. pl. prêt. ton. de *at-chim*.

acu-m, **acum-sa**, prép. *oc* + pron. 1 p. sg. + part. dém.

acu-t, prép. *oc* + pron. 2 p. sg.

acutar, var. de *accatar*.

-ad, 3 p. sg. prés. ind. de *is* ; *co n-ad*, *i n-ad*. Cf. *co n-id*.

ad-, **at-**, « vers » en composition : *ad-*, *a-*, *á-*, *ed-*, *id-*.

ad-, **ath-**, « re- », var. de *aid-*, *aith-*.

adaig, F. « nuit ». Gr. 79.

Adaim, g. sg. de *Adam*.

adair, 2 p. sg. impér. de *adraim* « j'adore ».

adaither pour **adnaither**, 3 p. sg. prés. pass. de *adannaim*, * *adnaim* « j'allume ».

Adám, « Adam ».

adamaint, « diamant » (lat. *adamas*, *-antis*).

Adámnáin, g. sg. de *Adamnán* « Adamnân ».

ad-amra, « merveilleux » ; — N. « merveille ».

ad-amraigthe, « admirable ».

ad-amrugud, M. « admirer », « admiration ».

ad-andad, M. « allumer », « exciter ».

ad-anta, « allumé ».

(ro-)adarsibar, 2 p. pl. prêt. de *adraim* « j'adore ».

adartha, 2 p. sg. prés. sec. de

adraim « j'adore » — g. sg. de *adrad* « adorer ». Gr. 29.

adba, **adbal**, M. « demeure ».

adbar, N. M. « cause », « matière ».

adbartnaigthi, n. pl. « adversaires ».

ádb-chlos, « pompe ».

ad-bertsat, 3 p. pl. prêt. de *at-berim*.

adbul, « grand ».

adbul-moir, d. sg. F. de *adbulmor* « très grand ».

adbur, var. de *adbar* M. « cause ».

ad-étig, « maudit » ; (cf. *étig* « haïssable », *ét* « jalousie, haine »). Gr. 107.

ad-fhuara, n. a. pl. de *ad-fhuair* « très froid » ; cf. *fuair* « froid ».

ad-fiadut, 3 p. pl. prés. ind. de *ad-fiadaim* « je raconte ».

adilgnige, 2 p. sg. ind. prés. de *adilgnigim* « j'ai besoin ». v. irl. *aidlicnigur*.

(h)adnaichti, g. sg. de *adnacad* « tombe ».

ádna(i)cthib, d. pl. de *adnacad*.

ádnocul, N. M. « enterrer ».

ádra, 2 p. sg. prés. subj. de *adraim* ; avec le pronom in fixe de la 1 p. sg. : *dia n-um-ádra*.

adrad, M. « adoration », adorer. Gr. 86.

ádral, 2 p. sg. prés. ind. de *adraim*.

ádraimm, « j'adore » (latin *adoro*).

ádrat, 3 p. pl. ind. prés. de *adraim*.

(no-)adratís, 3 p. pl. prés. sec. de *adraim*.

adrais 216 = thou wilt or
addaimet 251 they need
adrie 298 = here

aidéra 215 = he will adore
oices 243 = he was seen
indara ai 347 = the one -
nach ai 347 = any of them
 GLOSSAIRE 155

a-duadar, 3 p. pl. prêt. de *aduaid* « mangea ». Gr. 292.
a-duaig, pour *aduaid* « mangea ». Cf. *ithim*. Gr. 292.
ad-uath, « terreur »; cf. *uath* N. « crainte ».
aduath-mair, a. sg. de *aduath-mar*.
aduath-mar, « horrible ». Cf. Gr. 164.
aduath-mara, n. a. pl. de *aduathmar*.
adu-bairt, var. de *at-ru-bairt*, 3. p. sg. prêt. de *at-berim*.
adu-bartus, 1 p. sg. prêt. de *at-berim*.
ae-, voir *oe-*. Gr. 3.
(h)ae-gaireda, n. pl. de *ae-gaire*, *oe-gaire* M. « berger ».
aen, « un ». Voir *oen*.
aen-fecht, N. « ensemble ».
aen-ghalar, N. « seule maladie ».
(h)aentadach, « en harmonie avec ».
aentuma, « mariable ».
aenur, « unité ». Voir *oenur*. Gr. 348.
aeoir, g. sg. de *aer*. Gr. 15.
aeor, d. sg. de *aer*. Gr. 19.
aer, M. « air » (latin *aer*).
aes, N. M. « âge », « gens ». Gr. 81.
aesa, g. sg. de *aes*.
Affracda, « Africain ».
agad, agald, F. « face ». Gr. 159. Cf. *aiged*.
(h)a(g)-garb, « amer. rude ».
a-garbi, var. de *acairbe* F. « rudesse ».
ag-garba, pl. de *agarb*.
Agripae, « Agrippa ».
Agripina, « Agrippine ».
águail, variante de *fhaghbhail*. Gr. 12.

ai-. Voir *oi-*. Gr. 9.
aibne, n. pl. de *aba* F. « rivière ».
aibnius, M. « beauté ».
ai(c)ce, prép. *oc* + pron. 3 p. sg.
aicci, var. de *aicce*.
aiceit, « vinaigre » (latin *acetum*).
aicenta, « naturel ». Gr. 29.
aicfe, 2, 3 p. sg. fut. de *at-chim* « je vois ».
aichne, F. « connaissance ».
aichnid, « connu ».
aicilleim, 1 p. pl. prés. subj. de *accallaim* « j'adresse la parole à ». v. i. deut. *ad-gladur*.
aicned, N. « nature ». Gr. 81.
aicniud, d. sg. de *aicned*.
aicside, « visible »; cf. *acsin*.
aictis, 3 p. pl. prés. sec. ton. de *atchim* « je vois »; avec pron. inf. 3 p. sg. : *dian-os-aictis*.
aid-, **aith-** « re- ». Gr. 296.
aidbie, pl. de *adbul*.
aidche, F. a. de *adaig* « nuit ».
aidchib, d. pl. de *adaig*.
aidilgnigend, 3 p. sg. prés. ind. de *aidilgnignim* « j'ai besoin ».
aidilnechaib, d. pl. de *aidilnech* « indigent ».
aiged, g. pl. de *aige*, *oige* M. « hôte ». Gr. 90.
aiged, var. de *agad* « face ».
aiged-chaire, « hospitalité ».
aigidecht, F. « hospitalité ». Cf. *aiged*, *oiged* « hôte ».
aigthi, g. sg. n. a. pl. de *aiged*, *agad*. Gr. 27.
aigthib, d. pl. de *aiged* « face ».
algthigib, d. pl. de *aigthide* « effrayant »; cf. v. i. *águr* « je crains ».

airces 194 = *desire*
airberin 296 = *bird*
do sn-ainic 313 = *he came to them*
 156 GLOSSAIRE

áil, « requête ».

áil, « agréable, plaisant ».

ail-béim, N. « choc contre une pierre »; cf. *ail* « roc ».

allclus, M. « désir ».

alle, « autre ». Gr. 347.

állgen, « doux », « agréable ».

alll, N. « autre ». Gr. 347.

aille, comp. de *alaind* « beau ».
Gr. 24.

aim-, préfixe négatif.

aim-less, M. « dommage ».

áim-nertaig, v. de *aim-nertach*
« faible »; cf. *nert*. Gr. 170.

aimser, F. « temps ».

aimsera, a. n. pl. de *aimser*.

aimsir, a. d. sg. de *aimser*.

aimsiugud, M. « tentation,
tenter ». *ainsigim* 113

ain-, **aind-**, préfixe négatif.

(ro-)áin, 3 p. sg. prét. de
áinim « je jeûne ».

aincess, N. « angoisse ».

aind-seirg, « hostile »; cf. *serc*
« amour ».

áine, F. « jeûne » (lat. *jajunium*
pour *jejunium*).

ain-fecht[n]ach « malheureux ».
Cf. *fechtinach* « heureux ».

ain-fhírén, « injuste ».

aingel, M. n. s. g. pl. « ange »
(lat. *angelus*). Gr. 81.

aingelacda, « angélique ».

aingelta, « angélique ».

aingil, g. sg. n. pl. de *aingel*.

aingle, a. pl. de *aingel*.

ainglib, d. pl. de *aingel*.

aingliu, a. pl. de *aingel*.

ainlmm, var. de *anim*.

áinlus, M. « plaisir ».

áinlusa, g. sg. de *áinlus*.

ainm(m), N. « nom ». Gr. 92.

ainmech, « honteux »; cf.
ainim « honte ».

ainmnlghther, 3 p. sg. ind. prés.

pass. de *aimnigim* « je
nomme ».

áintechn, « abstinent ». Cf. *aine*.

alr-, « devant, pour ». Voir *ar*.

air-chell, « alentour ».

air-chindech, M. « chef », « in-
tendant de terres ecclésias-
tiques ». Cf. *air-chinn* « chef ».

(h)air-chindechu, a. pl. de
airchindech.

air-chindig, g. sg. n. pl. de *air-
chindech*.

(ro-)air-chis, 3 p. sg. prét. de
air-chisim « j'ai pitié ».

air-chi(s)secht, F. « pitié ».

aird, a. d. sg. F. de *ard* « haut ».

aird, F. « bout ».

airde, F. « hauteur ».

airde, N. M. « signe, prodige ».
Gr. 83.

hairdena, pl. de *airde* « signe ».
Cf. Gr. 91.

(do-h)air-dercad, 3 p. sg. prét.
pass. « il fut connu ». Cf. *air-
derc*, *er-dairc*.

aire, « pour cela » prép. *air* +
pron. 3 p. sg.

airegda(1), « éminent ».

airem, N. F. « nombre, compte ».

airera, n. a. pl. de *airer*, N. M. « plaisir ».

aireraib, d. pl. de *airer*.

airerdacht, F. « plaisir ».

aire-sln, prép. *ar*. + pron. 3 sg.
+ part. dém. « c'est pour-
quoi ».

airet, N. M. « distance », « du-
rée », « le temps que ». Gr.
348.

airge, N. F. « étable », « laite-
rie ».

airgent, « pièce d'argent »
(latin *argentum*).

airgenntl, a. g. pl. de *airgent*.

(h)airgenntib, d. pl. de *airgent*.

ainius = melody (v. *áine*, *áineas* in *Dinneen*)

- airichasa**, var. de *airechusa*, n. pl. de *airechus* M. « suprématie ».
- (ro-)airigsium**, l. p. pl. prêt. de *airigim* « j'aperçois ».
- airillem**, l p. pl. prés. subj. de *airillim* « je mérite » ; avec un pronom infixe : *ro-s-airillem*. Cf. v. irl. deut. *as-roill*.
- air-lsium**, M. « demeurer ». Cf. *sessom* « se tenir ». 214
- airithe**, « particulier ». Gr. 347.
- airitlud**, N. « faire paître ».
- airitin**, a. d. de *airitiu* F. « recevoir ». Gr. 91.
- air-legud**, M. « prêter ».
- airllud**, M. « mérite » ; var. de *airillud*.
- airm**, g. sg. n. pl. de *arm*, M. « arme ».
- (h)airm(m)**, N. F. « endroit ».
- airmirt**, « empêcher ».
- airmlther**, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *airmim* « je compte, j'attribue ». Cf. v. irl. deut. *ad-rim*.
- air-mitlu**, F. « respect ». Gr. 91.
- air-mitnech**, « vénérable ».
- airrde**, var. de *airde* « signe ». Gr. 11.
- airtecul**, M. « article » (lat. *articulus*).
- airthair**, g. sg. de *airther* N. M. « Est ». Gr. 81.
- ais**, F. « dos », « derrière ». Gr. 159.
- aisc**, « don ».
- aiscld**, a. sg. « requête » ; cf. *ascaid*.
- aislinge**, F. « rêve ».
- aislingthi**, var. de *aislinge*.
- alsnedit**, 3 p. pl. prés. ind. de *aisnédim* « je raconte » ; cf. v. irl. *as-ind-et*, *ton. ais-nd-et*.
- aisnes**, F. « raconter », « récit ». Gr. 91.
- aisnetig**, n. pl. de *aisnetech* « narrateur ».
- aisnesen**, g. sg. de *aisneis* F. « narration ».
- áit**, F. « lieu ».
- aitchim**, « j'implore » ; avec un pronom infixe : *no-t-aitchim*, *no-barn-aitchim*. Gr. 27. Cf. v. irl. *ateoch*.
- (r-)altches**, l p. sg. prêt. de *aitchim*.
- aite**, M. « père nourricier ».
- aith-, aid-**, « re- ». Gr. 296.
- althe**, N. « talion, représailles ».
- althesc**, N. « réponse », « récit ». Gr. 81.
- althesca**, n. a. pl. de *aithesc*.
- aithescalb**, d. pl. de *aithesc*.
- alth-gen**, N. « restitution ».
- aith-gln**, a. sg. de *aithgen* N. F. « régénération ».
- (h)aithge**, var. de *aighide* « effrayant ». Gr. 24.
- aithise**, g. sg. n. pl. de *aithis* F. « insulte ».
- aithiseda**, pl. de *aithise*, var. de *aithis*.
- (a) aithle**, « après ». Gr. 159.
- aithne**, N. F. « ordre ». G. 79.
- aithne**, 3 p. sg. prêt. de *aithnim* « j'ordonne » : avec un pronom infixe : *ro-t-aithne-seo*.
- (ro-)aithned**, 3 p. sg. prés. sec. pass. de *aithnim* « j'ordonne, je recommande ».
- aithnes**, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *aithnim*.
- (ro-)aithnestar**, 3 p. sg. dépon. prêt. de *aithnim*.
- aithni**, var. de *aithne*.
- (ro-)aithnius**, l p. sg. prêt. de *aithnim*.

298-
elgus 339: desine

altuged 425
- alt 243 aut élève

aithnluš, 3 p. sg. rel. prés. ind.
de aithnim.

aithre, n. pl. de athair. Gr. 27.

aithrech, « repentant ».

aithreacha, n. v. a. pl. de athair
« père ». Gr. 89.

aith-rigad, 3 p. sg. prêt. pass.
de aith-rígaim « je détrône ».

aithrige, aithrigl, F. « repen-
tir », v. irl. aithirge.

aithris, F. « imitation ».

althusca, g. sg. de aithesc « ré-
ponse ».

(h)ait-treabthaib, d. pl. de
aittreabaid « habitant ».

ait-treb, N. « habitation ».
Gr. 81.

(r-)ait-treb, 3 p. sg. prêt. de
ait-treabaim « j'habite ».

ait-trebad, M. « habiter ».

-ait-trebais, 2 p. sg. prêt. de
aittreabaim.

ait-trebam, 1 p. pl. prés. subj.
de attreabaim ; avec un pron.
inf. : ro-s-aittrebam.

(ro-)ait-trebastar, 3 p. sg.
prêt. dép. de aittreabaim « je
demeure ».

ait-trethalde, var. de aittreb-
thaige, n. pl. de aittrebthach
« habitant ».

ait-trebus, 3 p. sg. rel. prés.
ind. de aittreabaim.

alaind « beau ». Gr. 107.

(h)Alexandria, « Alexandrie ».
alicc, « désirable ».

all, N. « falaise ». Gr. 95.

alla-thís, « vers le bas ».

allt, N. F. « vallée, précipice ».

allta, var. de allaid « sauvage ».
Gr. 107.

alma, N. M. « troupeau ».

alme, 1 p. pl. prés. ind. de
ailim « j'implore ». Gr. 191.

almsa, almsu, F. « aumône »

(lat. * *almosina* pour *elee-
mosyna*).

almsain, a. d. sg. de almsan
« aumône ».

almsaine, g. de almsan. Gr. 77.

almsana, almsanu, n. a. pl. de
almsan.

almsanaib, d. pl. de almsan.

(h)alt, M. « espèce ».

altoir, F. « autel » (lat. *altare*).

am, « je suis ».

ám, N. M. « temps ».

ám, particule d'affirmation.
Cf. ém.

a-m, prép. i n- + poss. 1 p. sg.

am-, préfixe négatif.

a-mach, « dehors » ; « désor-
mais ».

amall, « comme ». 382

amairsech, var. de amirsech
« incroyant » ; cf. ires « foi ».

amal, prép. conjonc. « comme »,
« comme si », « quand ».

Gr. 145, 382, amal sin
« ainsi ».

am-arus, F. var. de am-ires
« incréduité ».

am-brite, n. pl. de ambrit
« stérile ».

am-labair, v. de amlabar
« muet ».

amlaid, « ainsi ». Gr. 56.

am(m), M. « temps ». Gr. 21.

amra(i), « fameux ».

amsir, a. d. de aimser « temps ».

a-muich, a-muig, « dehors, de
dehors ». Gr. 12.

amus, N. M. « tentation ». 27. 1

(for) amus, prép. « vers ».
Gr. 159.

an, var. de in, article.

an-, préfixe négatif.

anad, N. M. « s'arrêter »,
« rester ».

anai, 2 p. sg. prés. ind. de anaim.

anband 300 = *haleine*
anamut 341 = *moquerie*

anail, a. sg. de *anál*.
an-aichinnte, pl. de *an-aich-nid* « inconnu ».
an-air, « de l'Est ».
anál, F. « haleine ».
an-all, « d'au delà ». 299
an-allana, « jusqu'ici ».
an-chredim, g. sg. var. de *anchredem*, *anchretem*.
an-chretem, M. « incrédulité ».
an-cretmech, « incroyant ».
an-chretmig, n. pl. de *an-chretmech*.
An-christ, M. « Antechrist ».
an-cride, N. « tort ».
and, prép. *i n-* + pron. 3 p. sg.
and, adv. « là-dedans ».
andaas, « que » après comparatif. Gr. 114.
andar, « il semble ». Cf. *indar*, *dar*.
an-diu, var. de *indiu* « aujourd'hui ».
and-sin, « alors ».
andsu, « difficile, dur ». Cf. *assa* « facile ».
andsu, comp. « plus cher ».
an-echtair, « de dehors ».
an-eolach, « ignorant ».
an-eolas, M. « ignorance ».
an-ess, « du Sud ». Cf. *dess*.
anfabut, pour *fanabut*, var. de *fanámút* « moquerie ».
an-fechtnach, var. de *ain-fhechtnach* « malheureux ».
an-fechtnaige, g. sg. F. de *ain-fechtnach*.
an-fhéll, v. sg. de *an-fhial* « éhonté »; cf. *fial* « voils ».
(h)an-fhéle, F. « impudence ».
(h)anfine, var. phon. de *anb-thine* F. « tempête ».
an-fhírén, « injuste ».
an-fhírinne, « injustice ».

an-fis, var. de *ainfhis* M. « ignorance ».
an-flaithius, M. « mauvais gouvernement ».
anfhine, var. de *anbthine* « tempête ».
an-fhurmithi, « imparfait ».
angbaid, « cruel ».
angid, « méchant ». Var. *andgid*.
angldecht, F. « méchanceté ».
angidechta, g. sg. de *angidecht*.
angil, var. de *aingil*.
anglib, d. pl. de *aingel* « ange ».
an-lar, « de l'Ouest ».
anim(m), F. « âme ». Gr. 91.
an-lnde, F. (lit. « insensibilité ») « colère ».
an-mine, F. « rudesse, rigueur ».
(h)an(m)ma, g. sg. de *anim*.
anmaimm, d. sg. de *ainm* « nom ».
anmain, a. d. sg. de *anim* « âme ».
(h)anmand, n. a. g. pl. de *anim*.
anmanna, n. a. pl. de *ainm*.
(h)anmanna, n. a. pl. de *anim*.
anmandaib, **anmannaib**, d. pl. de *anim*.
anm-chara, **anm-charu**, M. « directeur d'âme ».
anm-chardine, « état de confesseur ».
an-messair, « manque de mesure, violence ».
anmund, g. pl. de *anim*.
anmunda, **anmunna**, « animal ».
anmunda, n. a. pl. de *anim*.
anmunna, n. a. pl. de *anim*.
ann, var. de *and* « là, alors ».
an(n)sa, « malaisé ». Cf. *andsa*. 170
ann-seirc, var. de *ain-seirc* « hostile ».

ann-side, « là, alors ».
ann-sin, var. de *and-sin* « alors ».
ann-so, var. de *and-so* « ici », « alors ».
anocht, var. de *inocht, in-nocht* « cette nuit ». Gr. 11.
an-olr, var. de *an-air* « de l'Est ».
anoire, g. sg. de *anoir* F. « honneur ». Voir *onoir*.
anois(s), var. de *annois, innoise, innosa* « maintenant ».
anórach, « honoré ».
anoraig, a. d. F. sg. de *anorach*.
anoraigit, 3 p. pl. prés. ind. de *anoraigim* « j'honore ».
anosa, var. de *innossa* « maintenant ».
anta, g. sg. de *anad* « rester ».
an-tuaig(h), var. de *antuaid(h)* « du Nord ».
an-uas, « d'en haut ».
an-und, « de là ».
(ro-)anus, 1 p. sg. prét. de *anaim* « je reste ».
Apail, « Apollon ».
apair, 3 p. sg. ton. prés. ind. — 2 p. sg. impér. de *atberim*. Gr. 275.
aprad, 3 p. sg. ton. prés. sec. ind. — 3 p. sg. impér. de *atberim*.
aprai, 3 p. sg. prés. subj. de *at-berim*.
apraid, 2 p. pl. impér. de *at-berim*.
April, « Avril ».
aprise, « fragile ».
apstail, g. sg. n. pl. de *apstal*.
apstalnech, « abstinent ».
apstal, M. « apôtre » n. s. g. pl. (lat. *apostolus*). Gr. 81.
apstalacda, « apostolique ».

(h)apstalaib, d. pl. de *apstal*.
(h)apstalu, v. a. pl. de *apstal*.
ar, var. de *air*, *er*, prép. « sur », « pour ». Gr. 141, 318, 339, 421, 427. En composition : *air-*, *er-*, *ir-* ; *aur-*, *ur-*.
ár, conj. « car », « parce que ». Gr. 373, 383.
ar, « dit-il ». Voir *for*, *or*.
ar (n-), « notre, nos ».
ar (n-), variante de *iar n-*.
ara, M. « cocher ». Gr. 90.
ar-abba, « à cause de » ; « néanmoins ».
(h)Arábi, « Arabie ».
aradain, a. sg. de *aradu* « disposition ».
ar-aen, « ensemble ».
ar-ál-de, « pourtant ».
ar-alie, pron. « l'autre ». Gr. 347. Cf. *alaile*.
ar-aile, adj. « un certain ». Gr. 347.
arair, « la nuit dernière ».
Arccati, « Arcadius ».
árchaingel, n. sg. g. pl. « archange » (lat. *archangelus*).
(h)archainglib, d. pl. de *archaingel*.
archangel, var. de *archaingel*.
ar-chena, « en outre, au reste ».
arcut, M. « argent ».
ard, « haut ».
ar-dalg, « afin que ».
ard-cosnamaig pour **ard-cosnamaid**, M. « grand défenseur ».
ard-eclaise, g. sg. de *ard-eclais* « haute église ».
árdl, var. de *airde* F. « haut, hauteur ».
Ard-Macha, « Armagh ».
ard-rig, M. « roi suprême ».
ard-rigi, N. « empire ».
Ard Sailech, nom de lieu.

arér, var. de *arair*, « hier soir ».
argait, g. sg. de *argat*.

argut, var. de *argat*, N. M.
« argent ».

arm, N. M. « arme offensive »
(lat. *arma*).

(h)armaib, d. pl. de *arm* « arme ».

ar-medon, « à l'intérieur ».

ármide, « numéral ». Cf. *airem*.

(h)armu, a. pl. de *arm*.

arnaid, « cruel ».

arocul, N. M. « oratoire » (lat.
oraculum).

ar-oen, « ensemble ».

aroile, var. de *araile*.

aroillb, d. pl. de *araile*.

aroime, g. sg. de *arom* F.
« parfum » (lat. *aroma*).

aroli, var. de *araile*.

ar-ro-et, 3 p. sg. prét. de *ar-*
oemaim, ton. *eroimim*, *airi-*
mim « je prends, reçois ».
Gr. 228.

arsata(l), « vieux, ancien ».

ar-sin, var. de *iar-sin* « après
cela ».

(ro-)arraig, 3 p. sg. prét. de
arthraigim « j'apparais ».

(ro-)arraigset, 3 p. pl. de
arthraigim.

as, prép. « hors de ». Gr. 102,
130, 318, 339. En composi-
tion : *as-*, *es-*, *ess-*, *é-*, *e-*.

as, 3 p. sg. rel. prés. ind. de
is ; — var. de *is*.

as-berim, var. de *at-berim* ;
v. irl. *as-biur*.

ascada, g. sg. de *ascad* F.
« requête », « don ».

ascad, a. sg. de *ascad* « don ».

+ asenám, « visiter », « visite ».

a-sin, *as*, « de » + l'article.

a-slach, N. M. « appas », « ten-
tation ». Cf. v. irl. *ad-slig*
« il persuade ». 362

aslaigib, d. pl. de *aslach*.

aslaigthech, « tentateur ».

ass, N. « lait ».

ass, var. de *as* prép. ; — *as* +
pron. 3 p. sg.

assalb, d. pl. de *assa* F. « san-
dale », « soulier ».

as-sein, « de là ».

(h)Assia, « Asie ».

as-sin, prép. *as* + article.

astaid, astand, 3 p. sg. de *as-*
taim, *fastaim* « j'arrête » ;
avec pron. inf. 3 p. pl. : *con-*
us-astand.

as-tig, is-tig(i-sin tig), « en
dedans ».

as-tech, is-tech (i-sa tech),
« en dedans ». Voir *tech*.

asu, comp. de *assa* « facile ».

at, 3 p. pl. ; — 2 p. sg. prés.
ind. de *is*.

ata, « est ». Cf. *tá*.

atabar, 2 p. pl. de *ata*.

atach, N. M. « supplier ». Cf.
aichim.

at-a-cómnaic, var. de *at-cóm-*
naic, 3 p. sg. « il arrive » :
avec un second pronom in-
fixe : *ata-n-cómnaic*.

atál, 2 p. sg. prés. ind. de *tá*.

atámm, 1 p. pl. prés. ind. de *tá*.

atat, 3 p. pl. prés. indic. de *tá*.

atathar, 3 p. sg. prés. ind. pass.
« on est ».

atathi, 2 p. pl. prés. ind. de
ata.

atáuar pour atáb(h)ar, 2 p. pl.
prés. ind. de *tá*.

ataumm, 1 p. pl. prés. ind. de
atá.

at-ball, 3 p. sg. prés. ind. de
at-bailim « je meurs ».

at-bath, 3 p. sg. prét. « il
mourut ». Gr. 228.

at-bathatar, at-bathutar, 3 p.

pl. de *at-bath* « mourut ». Gr. 228.
at-beir, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *at-berim*.
at-béra, 2 p. sg. fut. de *at-berim*.
at-berait, 3 p. pl. prés. ind. de *at-berim*.
at-berat, 3 p. pl. conj. prés. ind. de *at-berim*.
at-berdís, 3 p. pl. prés. sec. de *at-berim*.
at-bere, 2 p. sg. prés. ind. de *at-berim*.
at-beread, 3 p. sg. prés. sec. ind. de *at-berim*.
at-bered, 3 p. sg. prés. sec. de *at-berim*.
at-berim, « je dis ».
at-bert, 3 p. sg. prés. de *at-berim*. Gr. 228.
at-bertatar, 3 p. pl. prés. de *at-berim*.
at-bertha, 3 p. sg. prés. sec. pass. de *at-berim*.
at-bertís, 3 p. pl. prés. sec. de *at-berim*.
at-bertsat, *atbertsatar*, 3 p. pl. prés. de *at-berim*. Gr. 228.
at-berum, 1 p. pl. conj. prés. ind. de *at-berim*.
at-chiera pour *at-chithera*, 2 p. sg. fut. de *at-chim* « je vois ». Gr. 285.
at-chimm, « je vois » v. irl. *at-chiu*.
at-chithí, 2 p. pl. prés. ind. de *at-chimm*. Gr. 24.
at-chonnaire, 3 p. sg. prés. de *at-chim*.
at-chonnare, 1 p. sg. prés. de *at-chim*.
at-chonneatar, 3 p. pl. prés. de *at-chim*.

alchuid 129
atros 243
atruas 243
atelos 243

alhcúrim 296

at-chonneumar, 1 p. pl. prés. de *at-chim*.
at-chotar, 3 p. pl. prés. de *at-chuaid* « il raconta ».
at-chuala, *at-chualald*, 1, 3 p. sg. prés. de *at-chluinim*.
at-chualamair-ne, 1 p. pl. prés. de *at-chluinim*.
at-chualumar, var. de *at-chualamar*.
at-cí, 2 p. sg. prés. ind. de *at-chim*.
at-cithera, 2 p. sg. fut. de *at-chim*. Gr. 285.
at-cithi, 2 p. pl. prés. ind. de *at-chim*.
at-clu, 1 p. sg. conj. prés. ind. de *at-chim*.
at-cómnaic, « il arrive à », équivalent du verbe d'existence; avec un pron. inf. 3 p. pl. : *at-us-cómnaic* « elles sont ».
at-conncabar, 2 p. pl. prés. de *at-chim*.
at-lét, 3 p. sg. prés. ind. « il raconte ». Gr. 13.
at-fiadar, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *at-fiadaim*, « je raconte ».
at-fiastar, 3 p. sg. fut. pass. de *at-fiadaim*, « je fais connaître ».
ath-, *ad-*, var. de *aith-*, *aid-*.
athaige, « visiter ».
(no-)athaiged, 3 p. sg. prés. sec. de *athaigim* « je visite ».
athair, M. « père ». Gr. 89.
athar, g. sg. de *athair*.
atharda, « paternel »; — N. « patrie ».
ath-áscnám, « aller vers ».
ath-chomsán, M. « reproche ».
Ath-cliath, « Dublin ».
ath-comainlugud, M. « récompense ». Cf. *com-máin*.

athumraid 127.339
 atraí 216
 atrae 216
 atresim 216

ath-cuinchid, M. « redemander ».

athescu, a. pl. de *athesc* N. « réponse ».

ath-genmar, 1 p. pl. prêt. de *aithgnim*, « je reconnais ».

(h)athi, d. sg. de *aithe* N. « venger, talion ».

athigid, « visiter ».

(h)athise, var. de *aithise* g. de *aithis* F. « insulte ».

ath-marb, 3 p. sg. prêt. de *ath-marbaim*, « je retue » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ru-s-athmarb*.

(h)ath-nugud, « renouveler ».

a-tlaigthe, a. pl. de *a-tlugud*, « remerciement ». Gr. 27.

a-tlugud pour **ad-tlugud* M. « remercier, remerciement ». Gr. 25, 86.

atmáil, « avouer », « reconnaître ». *atmaid* 25/

atnagur, var. de *atnagar*, 3 p. sg. prés. pass. de *atnaigim*.

atnalg, 3 p. sg. prêt. de *atnaim*, « je porte, je me mets ».

atoibet, 3 p. pl. prés. ind. de *at-ibim*, « je bois ».

at-racht, « il se leva » ; cf. *ergim*. Gr. 228.

at-rachtatar, 3 p. pl. prêt. de *at-racht*. Gr. 228.

at-regut, 3 p. pl. prés. ind., « ils se lèvent », Cf. *atracht*, *atreset*.

a-truaig, a. sg. F. de *a-truag*, *at-truag*, « très misérable ». Cf. *truag*.

at-ru-bairt, 3 p. sg. prêt. de *at-berim*. Gr. 265.

at-ru-bart, var. de *atrubairt*, 3 p. sg. prêt. de *at-berim*. Gr. 228.

at-ru-bartais, 2 p. sg. prêt. de *at-berim*, « je dis ».

at-ru-brad, 3 p. sg. prêt. pass. de *at-berim*.

at-ru-bratar, 3 p. pl. prêt. de *at-berim*. Gr. 228, R. 2.

attach, *attalg*, M. « implorer » ; cf. *aithim*.

atú, 1 p. sg. conj. de *atá* « est ». Gr. 186, R. 2.

a-tuaid, « du Nord ». Cf. *tuaid*.

Augustin, « Augustin ».

aur-lam, adj. « prêt », var. de *er-lam*. Gr. 7.

aurnaige, F. « prier ». Cf. *ernaigthe*.

b, « fut » devant voyelle. Gr. 36. Voir *ba*.

ba, 3 p. sg. fut. dépend. de *is* ; — *(r-)ba*, *(ro-)ba*, 3 p. sg. prêt. de *is* ; avec pron. inf. 1 p. sg. : *ro-m-ba* ; — 1 p. sg. prêt. de *tá*.

b-á, prép. *im* + poss. 3 p. sg. Gr. 24.

b-á, prép. *fo* + poss. 3 p. sg.

baccach, « boiteux ».

bachaill, d. sg. de *bachall* F. « bâton ».

(r-)bad, 3 p. sg. fut. sec. ind. et prés. sec. subj. de *is*.

(ro-)báda, 2 p. sg. prêt. de *tá*.

bádud, M. « noyer, plonger ».

badus, 1 p. sg. prêt. de *tá*.

baeth, « sot ».

báid, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *báidim*, « je noie ».

ball, *baille*, M. « endroit ». Gr. 83.

bainde, F. « goutte ».

bairgin, a. d. sg. de *bairgen* F. « pain ». Gr. 77.

bairr, n. pl. de *barr* M. « sommet ».

báis, g. sg. de *bás* M. « mort ».

baist, 3 p. sg. prêt. de *baistim*.

athi : *sharp* v. *eindathi*

- « je baptise » ; avec pron.
inf. 1 p. sg. : *ru-m-baist*.
Gr. 25.
- baisti**, g. sg. de *baiste* M. « baptême ».
- báltea**, 2 p. sg. prés. sec. de *baidim*, « je plonge, je noie ».
Gr. 23.
- baithend**, 3 p. sg. prés. ind. de *baidim* ; avec le pronom infixe de la première personne : *no-m-baithend*.
- (r-)balthestar**, 3 p. sg. dép. prêt. de *baidim* ; avec le pronom de la 1 p. sg. : *ro-m-baithestar-sa*.
- balthis**, F. « baptême ».
- (ro-)baitsed**, 3 p. sg. prêt. pass. de *baitsim*, « je baptise ».
- (ro-)baitset**, 3 p. pl. prêt ; — **(ro-)baitsit**, 3 p. pl. prêt. pass. de *baitsim*, « je baptise ».
- balba**, pl. de *balb*, « muet » (latin *balbus*).
- bale**, var. de *baile*.
- bamar**, 1 p. pl. prêt. de *tá*.
- banait**, 3 p. pl. prés. ind. de *banaim* « devenir pâle ».
- ban-chara**, F. « amie ».
- ban-cheli**, F. « compagne ».
- ban-chometaid**, F. « gardienne ».
- bán-méthi**, g. sg. de *bánméth*, « au gras blanc ».
- ban-námu**, F. « ennemie ».
- ban(n)-scál**, N. F. « femme ».
Gr. 11.
- bann-scáll**, g. sg. de *bannscál*.
- bann-tigerna**, F. « maîtresse ».
- ban-taiscthid**, F. « trésorière ».
- bar**, var. de *for*, « dit-(il) ».
- bar(n-)**, « votre, vos ». Gr. 12 ; — pron. inf. 2 p. pl. Gr. 312 sq.
- bar-(n-)**, pron. inf. 2 p. pl. « vous ».
- barach**, M. « matin ». Gr. 6, 24.
- barghin**, var. de *bairgin*.
- bár-oen**, var. de *mar-oen*.
- barr**, M. « sommet ».
- Barre**, S^t. Finnbarr, mort vers 620 ; sa fête tombe le 25 septembre.
- bás**, N. M. « mort ».
- bá-sa**, 1 p. sg. prêt. de *tá* + part. dém.
- bas-caire**, **bas-gaire**, N. « battement de main ».
- bass**, F. « paume de la main ».
- bassaib**, d. pl. de *bass*.
- basugud**, « mettre à mort ».
- (r-)bat**, 2 p. sg. prés. subj. de *is*.
- (ro-)batar**, 3 p. pl. prêt. de *tá*.
- bathis**, var. de *baithis*, « baptême ».
- bátir**, 3 p. pl. prêt. de *tá*.
- bauptaist**, « baptiste » (lat. *baptista*).
- bdís**, 3 p. pl. prés. sec. de *is* ; avec nég. : *ni-bdís*.
- bé**, 3 p. sg. prés. subj. de *tá* ; avec pron. inf. 1 p. pl. : *ró-n-be*.
- bec(c)**, « petit », « peu ». Gr. 106, 301, 348 ; — *a bec*, « du tout » (avec négation). Gr. 209, R. 4.
- becca**, pl. de *becc*.
- béim**, N. « coup ». Gr. 93.
- bein**, M. « frapper, couper », « ôter ».
- (no-)béind**, 1 p. sg. prés. sec. subj. et fut. sec. de *tá*.
- beir**, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *berim*, « je porte » ; avec un pron. inf. 3 p. pl. : *con-as-beir*, *con-us-beir*.

bélst, F. « bête » (lat. *bestia*).
Gr. 85.
belt, 3 p. pl. fut. de *tá*.
belth, « être ».
bél, M. « lèvres » ; au pluriel :
« bouche ».
belathi, « juteux ». Cf. *belaide*,
belaiathe.
belu, a. pl. de *bél*.
ben, F. « femme ». Gr. 77.
-ben, 3 p. sg. prêt. de *benaim*,
« je frappe, je tire » ; avec un
pron. inf. : *ro-s-ben*.
(ro-)benad, 3 p. sg. prêt. pass.
de *benaim*, « je frappe ».
benaid, 3 p. sg. prés. ind. : —
2 p. pl. impér. de *benaim*.
benair, 3 p. sg. prés. ind. pass.
de *benaim*, « je frappe ».
bendachad, M. « bénir ».
bendacht, F. « bénédiction »
(cf. lat. *benedictio*). Gr. 91.
bendachtnach, « béni ».
bendalgis, 3 p. sg. prêt. de
bendaigim, « je bénis ».
bendais, 3 p. pl. prés. sec. de
benaim « je tire ».
bennach, 2 p. sg. impér. ; —
ro-bennach, 3 p. sg. prêt. de
bennachaim, « je bénis ».
(do-)bennachsath, 3 p. pl. prêt.
de *bennachaim*, « je bénis,
je salue ».
bennachtu, F. « bénédiction »
(lat. *benedictio*).
bennach, 3 p. sg. prêt. de *ben-*
dachaim, « je bénis » ; avec
un pronom infixé : *ro-s-*
bennach.
bennachad, M. « bénir ».
bennachtu, d. sg. de *bennacht*,
bendacht.
bennachtan, g. sg. de *bennachtu*.
(r-)bennaig, 3 p. sg. prêt. de
bendaigim, « je bénis ».

bentar, 3 p. sg. impér. de
benaim. 389
(ro-)benustar, 3 p. sg. dép.
prét. de *benaim*.
beo, « vivant ». Gr. 106.
beo-chlalde, « juteux ».
beoil, g. sg. de *bél* M. « lèvres ».
Gr. 15, 81.
beolu, a. pl. de *bél*. Gr. 19.
beos, « encore ». Gr. 299, 374.
ber, 2 p. sg. impér. de *berim*.
« je porte ».
béra, 2, 3 p. sg. fut. de *berim* ;
avec un pron. inf. : *no-t-*
béra.
bera(i), 2, 3 p. sg. subj. de
berim ; avec un pron. inf. :
no-t-bera ; avec un préverbe :
ro-bera.
(no-)bérad, 3 p. sg. fut. sec.
de *berim*.
beralb, d. pl. de *bir* N. « bro-
che ».
berair, 3 p. sg. prés. ind. et
impér. pass. de *berim*.
berait, 3 p. pl. prés. ind. de
berim.
berar, 3 p. sg. prés. pass. ind.
de *berim*.
beras, 3 p. sg. rel. prés. ind. de
berim.
bereas, beres, 3 p. sg. relat.
prés. ind. de *berim*.
berend, 3 p. sg. prés. ind. de
berim.
berid, 2 p. pl. impér. ; — 3 p.
sg. prés. ind. de *berim*.
Beritus, nom de ville.
berla, N. « langage ». Gr. 25,
p. 293 : 83.
berlaib, d. pl. de *berla*.
berma, var. de *berme*. 1 p. pl.
prés. ind. de *berim*.
bértais, 3 p. pl. fut. sec. de
berim, « je porte, je mène ».

bertais, 3 p. sg. prêt. de *bertaim*, « je brandis », « je lance ».

(no-)bertha, 3 p. sg. prés. sec. pass. de *berim*.

bertis, 3 p. pl. prés. sec. de *berim*.

bertis, 3 p. sg. prêt. de *bertaim*.

bés(s), M. « coutume ». Gr. 86.

bes(s), 3 p. sg. fut. rel. de *tá*.

béstib, d. pl. de *béist*.

béstín, F. « petite bête ».

bet, 1 p. sg., 3 p. pl. fut. de *tá*.

beth, var. de *beith*, « être ».

(no-)beth, 3 p. sg. prés. sec. subj. et fut. sec. de *tá*.

betha, M. F. « vie ». Gr. 90.

betha, g. sg. de *bith*, « monde ».

bethad, g. sg. de *betha*.

bethaid, a. d. sg. de *betha*.

Bethile, g. sg. de *Bethil*, « Beth-léem ».

(no-)betis, 3 p. pl. prés. sec. subj. et fut. sec. de *tá*.

beus, « encore ». Voir *beos*.

bhacub, var. de *fhacub*, 1 p. sg. fut. de *faebaim*.

bi, 2, 3 p. sg. prés. hab. dépend.; — 2 p. sg. impér. de *tá*.

(ro-)bí, 3 p. sg. dépend. prêt. de *tá*.

bi, g. sg. de *beo*. Gr. 15.

bia, 1, 2 p. sg.; 3 p. sg. dépend. fut. de *tá*; avec un pronom infixé : *ní-s-bia*.

biad, 3 p. sg. prés. sec. subj. et fut. sec. de *tá*; avec un pronom infixé : *ní-s-biad*, *do-s-biad*.

biad, N. « nourriture ». Gr. 81.

biadaib, d. pl. de *biad*.

blaid, 3 p. sg. fut. de *tá*.

blait, « Beati » (lat. *beatitudo*).

blas, 3 p. sg. rel. fut. de *tá*.

blast, g. pl. de *béist*, « bête ».

biasta, g. sg. n. a. pl. de *béist*.

biastaib, d. pl. de *béist*.

biastaige, « bestial ».

biatl, « Béatitudes », pl. de *biait* F. « Beati ».

bic(c), v. g. d. M. a. d. F. sg. de *becc*, « petit ».

bíd, 3 p. sg. fut. et fut. sec. de *is*.

bíd, 3 p. sg. prés. hab.; — impér.; — (no-)bí*d*, prés. sec. indic.; — 2 p. pl. impératif de *tá*.

bíd, g. sg. de *biad*. Gr. 15.

bídba, M. var. de *bídbu*, *bídba*, « criminel », « coupable, captif ». Gr. 90.

(ro-)bídg, 3 p. sg. prêt. de *bidgim*, « je frissonne ».

bige, var. de *bíce*. Gr. 10. g. s. F. de *becc*.

bíí, g. sg. n. pl. de *beo*, « vivant ».

bííd, g. sg. de *biad*, « nourriture ».

bíit, 3 p. pl. prés. ind. de *biu*.

bil-[l]aburthach, « qui parle méchamment ».

bille, « bosse ».

bínd, « harmonieux ». Gr. 21
' r. 107.

bi le, *binne*, F. « harmonie ».

binnithir, comp. d'égalité de *binn*. Gr. 112.

binnius, M. « harmonie », « douceur ».

bís, 3 p. sg. prés. rel. de *tá*.

bísech, M. « accroissement », « prospérité ».

(fo) bith, « par suite de ». Gr. 159.

bith, M. « monde ». Gr. 86.

bith-, « toujours ».

bith-beo, « toujours vivant ».

bith-buan, « toujours durant ».

bithu, a. pl. de *bith*, « monde, siècle ».

(no-)bitís, (do-)bltís, 3 p. pl. prés. sec. ind. de *tá*.

biu, d. sg. de *beo*, « en vie ».

bfud, d. sg. de *biad*, « nourriture ».

(r-)blaislm, 1 p. pl. prét. de *blaisim*, « je goûte ».

blassachtaig, d. sg. de *blas-sachtach*, « faire claquer les lèvres ».

bláth, M. « fleur ».

blatha, pl. de *blath*.

bláthi, F. « floraison ».

blédhi, bléde, N. F. « gobelet », « coupe à boire ».

bliadain, F. n. d. a. sg. « année ». Gr. 79.

bliadan, g. pl. de *bliadain*.

bliadna, g. sg. de *bliadain*. Gr. 27.

(ro-)blgls, 2 p. sg. prét. de *bligim*, « je traïs ».

blogaib, d. pl. de *blog*. F. « morceau ».

bloid, a. d. sg. de *blod*, *blog*, « partie, morceau ».

blonaig, d. sg. de *blonoc*.

Blongi, g. sg. de *blonoc*.

blonoc, F. « lard ».

(ro-)bo, (r-)bo, 3 p. sg. prét. dépend. de *is*.

bó, F. n. sg. g. pl., « vache ». Gr. 95.

bocasaig, v. sg. de *bocásach*, « hautain ».

boccótib, d. pl. de *boccóit* F. « tache ».

bocht, « pauvre ». Gr. 106.

bochta, F. « pauvreté ».

bochtacht, F. « pauvreté ».

bochtaib, d. pl. de *bocht*.

bochtu, a. pl. de *bocht*.

bodar, « sourd ». Gr. 106.

bodbda, « guerrier » ; cf. *Bodh* nom d'une fée guerrière.

bódra, a. pl. de *bodar*.

bóegail, g. sg. de *boegal* M. « danger ».

(ro-)bóil, 3 p. sg. prét. de *tá*.

bolcht, g. s. n. pl. M. de *bocht*.

boile, var. de *baile*, « folie ».

bolad, M. « odeur ».

bolcach, « bouillonnant ».

bolcum, M. « gorgée ».

bolgaim, var. de *bolcain*, g. sg. de *bolcum*, « gorgée ».

boltnugud, M. « senteur ».

bonai, bonu, n. a. pl. de *bonn* M. « fondation, bas ».

borb, « grossier, violent ». Gr. 106.

bo-shaille, g. sg. de *bó-shaill*, « lard de bœuf ».

bossi, g. sg. de *bos*, *basse*, « paume de la main ».

brafud, N. « clin (d'œil) ».

bragait, a. d. sg. de *bráge* F. « cou, gorge ». Gr. 90.

braigtib, d. pl. de *bráge*.

(ro-)braithestar, 3 p. sg. dép. prét. de *braithim*, « je trahis ».

braithirse, F. « fraternité ».

(ro-)braithius, 1 p. sg. prét. de *braithim*, « je trahis ».

braithre, **braithri**, n. a. pl. de *bráthair*.

brat, M. « manteau ».

bráth, N. M. « jugement ». Gr. 86.

brátha, g. sg. de *bráth*, « Jugement dernier ».

bráthair, M. « frère ». Gr. 89.

bráthar, g. sg. de *bráthair*.

brathrib, d. pl. de *bráthair*.

brathriu, v. a. pl. de *bráthair*.

brat(t), M. « manteau », « vêtement ».

bréca, pl. de *bréc* F. « men-
songe ».

brécach, « menteur ».

brécad, M. « tromper, mentir ».

brécaire, M. « menteur ».

brechtain, g. sg. de *brechtán*
M. « sandwich ».

brechtnaib, d. pl. de *brechtna*,
« varié ».

breith, F. « porter ».

brén, « puant ».

bréna, pl. de *brén*.

Brenaind, « St Brendan ».

brén-fola, g. sg. de *brénfuil*,
« sang puant ».

breth, F. « jugement ».

brethem, M. « juge ». Gr. 91.

brethi, g. sg. de *breth*.

brethir, a. d. sg. de *briathar*,
« mot ». Gr. 15.

bréthre, **bréthri**, g. sg. de
briathar.

bréti, pl. de *bréit* M. « tissu ».

briaid, d. sg. de *breo* M.
« flamme ».

briathar, F. « mot ». Gr. 77.

briathra, pl. de *briathar*. Gr. 27.

briathraib, d. pl. de *briathar*.

brig, F. « pouvoir ».

briga, pl. de *brig*.

Briglt, « St^e Brigitte ».

Brigte, g. sg. de *Brigit*.

(ro-)bris, 3 p. sg. prêt. de
brisim, « je brise ».

brisfed, 3 p. sg. fut. sec. de
brisim.

brisid, 2 p. pl. impér. de *bris-*
sim.

bróci, g. sg. de *bróc* F. « sou-
lier ».

brócoti, g. sg. de *brocóit* F.
« malt ».

bróin, g. sg. de *brón*, « chagrin ».

broind, a. d. sg. de *brú* F.
« sein ». Gr. 91.

brolt(t), g. sg. de *brat*, « man-
teau ».

brón, M. « chagrin. »

brothrach, « frit (?) ».

bruinde, M. « sein ». Gr. 83.

bruithi, « bouilli ».

bruitt, g. sg. de *bratt*, « vête-
ment ».

brusgarbán, « grossier » ?

bruth, N. F. « masse inflam-
mée », « ardeur ».

bruthach, « enflammé ».

bruthi, « bouilli ».

bruth-losethi, « embrasé ».

(ro-)bruthnaig, 3 p. sg. prêt.
de *bruthnaigim* « je bous »,
v. irl. 3 sg. *bruthnaigedar*.

brutta, a. pl. de *bruth*.

bú, a. pl. de *bó*, « vache ».

buachail, M. « bouvier ».

buadaige, g. sg. F. de *buadach*,
« victorieux ».

buadu, a. pl. de *buaid*. Gr. 15.

buaid, N. « victoire, triomphe ».
Gr. 85.

bualdred, M. « trouble ».

(ro-)buail, 3 p. sg. prêt. de
buailim, « je frappe » ; avec
pron. inf. 3 p. sg. : *ru-s-buail*.

buallit, 3 p. pl. prés. ind. de
buailim, « je frappe ».

(r-)buailset, 3 p. pl. prêt. de
buailim, « je frappe » ; avec
un pron. inf. : *ro-s-buailset*.

bualn, F. « enlever », « mois-
sonner ».

búar, M. « diarrhée ».

buchail, var. de *buachaill*.

bud, var. de *bad*.

buden, var. de *joden*, « même ».
Gr. 12, 333.

budin, a. d. sg. de *buden* F.
« troupe ».

búi, var. de *bói*, « il fut ».
Gr. 9.

bulc, a. d. sg. F. de *boc*,
« tendre ».

buide, N. F. « remerciement ».

bulde, « jaune ».

buldech, « content, reconnais-
sant ».

búidnib, d. pl. de *buden*.

buidre, F. « surdité ». Cf. *bodar*.

bulndib, d. pl. de *buinde* M.
« courant ».

buibing, « bâton » (?).

bulid, « florissant », « de bonne
mine ».

bull, d. sg. de *ball* « membre ».
Gr. 19.

bulli, var. de *buille* M. « coup ».

bunad, N. « famille ».

bunad-géinnti, « originel ».

bunald, g. sg. de *bunad*.

búndraisse, g. sg. de *bundrais*,
F. « algue comestible ».

bundsachaib, **bunnsachaib**, d.
pl. de *bunnsach* F. « rayon ».

bunnu, a. pl. de *bonn* M.
« plante des pieds ».

bus, 3 p. sg. rel. fut. de *tá*.

(ra-)butar, var. de **(ro-)batar**,
3. p. pl. prét. de *tá*.

.c., cét, « cent ».

c-a, pour *ic-a*, prép. *oc* + poss.
3 p. sg. Gr. 36.-271.

cách, « chacun ». Gr. 347.
a chách, « du tout », avec
nég. Gr. 309, R. 4.

cach, « chaque ». Voir *cech*.

cacha, g. sg. F. de *cach*.

cáduis, M. « dignité », « res-
pect ». Gr. 86.

chaelanu, a. pl. de *caelán* M.
« tripe ».

caerchuib, d. pl. de *caera* F.
« brebis ». Gr. 88.

cáich, g. sg. de *cách*.

callech, M. « calice » (lat. *calix*).

caill, F. « bois ». Gr. 90.

cáin, « beau », « bon ».

cáin-chómrac, M. « bienvenue »,
« bonne rencontre ».

caingen, N. F. « question,
sujet de discussion ».

cairde, N. F. « amitié, pacte ».

chairdiu, v. a. pl. de *cara*.

(no-)chairigills, 3 p. pl. prés.
sec. de *cairigim*, « je répri-
mande », v. irl. *cairigur*.

cairiugud, M. « réprimander ».

cairce, g. s. n. a. pl. de *carrac*.

cairt, F. « papier » (lat. *charta*).

cháisc, F. Pâques » (lat. *pas-
cha*).

cáissi, F. « fromage ».

cáit, **caitt**, « où ? ». Gr. 344.

calma, « brave, bravoure ».

cámall, M. n. sg. g. pl. « cha-
meau ».

camma, pl. de *cam*, « recourbé ».

Campáne, « Campanie ».

can, var. de *cen*.

can (as), « d'où ? ». Gr. 344. 364

(ro-)chan, 3 p. sg. prét. de
canaim, « je chante ».

chanait, 3 p. pl. prés. ind. de
canaim, « je chante ».

cánntairecht, F. « chant ».

chanóine, g. sg. de *canóin* F.
« canon » (lat. *canon*).

cantain, F. « chanter ».

Capadoce, « Cappadoce ».

chapall, M. « cheval ».

'c-ar, *oc* + poss. 1 p. pl.

cara, M. « ami ». Gr. 90.

(ro-)charais, 2 p. sg. prét. de
caraim, « j'aime ».

carait, n. pl. de *cara* « ami ».

carand, 3 p. sg. prés. ind. de
caraim; avec un pronom
infixe : *no-s-carand*.

carcair, F. « prison » (lat.
carcer). Gr. 88.

charna, « viande ».
carpait, g. s. n. pl. de *carpat* M.
 « char » (lat. *carpentum*).
 Gr. 81.
carput, d. sg. de *carpat*.
carrac, F. « pierre ».
carraic, d. sg. de *carrac*.
carreib, d. pl. de *carrac*. Gr. 27.
charr-matraid, v. sg. de *carr*
matrad M. « chien galeux ».
carut, var. de *carat*, 3 p. pl.
 prés. ind. de *caraim*.
(ro-)chasáiter, 3 p. sg. prés.
 subj. pass. de *casáitim*,
 « j'accuse ».
cas-draigen, M. « haie, palis-
 sade ».
chasmail, var. de *co-smail*.
 Gr. 9.
casracha, pl. de *casrach* « de
 grêle ».
cassait, var. de *cossáit* F.
 « accuser ».
castur, 3 p. sg. prés. ind. pass.
 de *casaim*, « je tords, je
 torture »; avec pron. inf.
 l p. sg. : *ro-m-castur*.
cat-e, « quel est ». Gr. 346.
cath, N. « bataille ». Gr. 86.
cathaig, 2 p. sg. impér. de
cathaigim, « combattre ».
(no-)chathalged, 3 p. sg. prés.
 sec. de *cathaigim*.
cathaiges, 3 p. sg. rel. prés. ind.
 de *cathaigim*.
cathaigset, 3 p. pl. prêt. de
cathaigim.
cathaigthe, g. sg. de *cathugud*,
 « combattre ».
Cathall, g. de *Cathal*.
cathair, F. « ville ». Gr. 88.
chatháir, F. « siège » (lat.
cathedra).
Cathal mac Fingulne, roi de
 Munster, 694-737.

catharda, M. « citoyen ».
cath-barr, M. « casque ».
cathir, F. « ville ».
cathrach, g. sg. pl. de *cathir*.
cathrachaib, d. pl. de *cathir*.
cathraig, a. d. sg. de *cathir*.
cathugud, M. « combattre ».
cátt-amail, « plein de dignité ».
 Cf. *cáttu*, « dignité ».
ce, var. de *cía*. Gr. 13.
cead, *ceat*, var. de *ced*.
cech, « chaque »; *cech oen*
 « chacun ». Gr. 347.
cecha, g. sg. de *cech*.
cecha(e), « chaque chose ».
 Gr. 347.
cech-lathide, « quotidien ».
cech-lathidib, d. pl. de *cech-*
lathide.
cechtar, « l'un ou l'autre ». Gr.
 347.
ced, « quoi ? ». Cf. *cíd*.
ced, M. « permission ». Gr. 86.
ced-longad, « déjeuner », (« pre-
 mier repas »). Voir *cet*.
(r-)cheil, 3 p. sg. prêt. de
celim, « je cache ».
ceim, N. « pas ». Gr. 93.
céimend, g. pl. de *ceimm*,
 « pas ».
cein, « pendant que ». Gr. 385.
 (a. sg. de *cian*). 196
céir, F. « cire » (lat. *cera*).
ceist, F. « question » (lat.
quæstio).
ceithre, « quatre ».
celcach, *celgach*, « trompeur ».
 Cf. *celg*.
céle, *céli*, M. « compagnon ».
 Gr. 82, 348.
celebrad, « célébrer ».
celebraid, 3 p. sg. de *celebraim*.
celebrait, 3 p. pl. prés. ind. de
celebraim, « je célèbre »,
 j'observe. »

chelg, F. « tromperie », « complot ».

cell, F. « église » (lat. *cella*).

Cellach, « St Cellach », de Kil-lala.

Cellaig, g. sg. de *Cellach*.

celtar, 3 p. sg. impér. pass. de *celim*, « je cache ».

cemend, g. pl. de *céim* N. « pas ».

cen, « sans » ; « ne... pas » ; cf. Gr. 146, 309, 421, 427.

cen, « tant que ». Cf. *céin*.

chen-a, (« sans cela »), « en vérité », « de toute façon ». Gr. 53.

cenbair, g. sg. de *cenbar* M. « hanneton ».

Chencaigis, M. « Pentecôte » (lat. *Quinquagesima*).

een-co, « quand même, ne... pas ». Gr. 384.

eend, var. de *cenn* N. M. n. d. a. sg., g. pl. « tête », « bout », « chef ». Gr. 11, 81, 159.

eendach, N. M. « marché », « acheter ».

cendaib, d. pl. de *cend*.

cendaig, 3 p. sg. prêt. de *cennaigim*, « j'achète » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ro-s-cendaig*.

chendaige, M. « marchand ».

cendaigeda, a. pl. de *cendaige*.

cend-mullaig, pl. de *cendmul-lach* N. « sommet de la tête ».

cendsa, F. « douceur ». Gr. 27, 79.

cenél, N. « race ». Gr. 81.

cenelaib, d. pl. de *cenél*.

ceneol, d. sg. de *cenél*. Gr. 19.

cengait, 3 p. pl. prés. ind. de *cingim*, « je marche ».

cengal, N. « lier » (lat. *cingulum*).

chengcedais, **cengcidis**, var. de *cengcaigis* M. « Pentecôte ».

cenglaid, 3 p. sg. prés. ind. de *cenglaim* « je lie ». Gr. 27.

cheniúll, g. sg. de *cenél*. Gr. 15.

cenmo-tha, prép. « outre », « excepté ». Gr. 157. v. irl. *cenmi-thá*, *cenmá*.

cennach, M. « acheter ».

cennadacha, pl. de *cennadach* F. « territoire ».

cennadachaib, d. pl. de *cennadach*.

cennaig, 2 p. sg. impér. de *cennaigim*, « j'achète ».

cennaigecht, F « faire du commerce », « achat ». 348

cennais, « doux ».

cennu, a. pl. de *cend*.

cennuib, d. pl. de *cend*.

ceoil, g. sg. de *ceol*. Gr. 15.

ceol, N. « musique ». Gr. 81.

ce-r, conj. *ce* (*cia*) + prév. *ro*. Gr. 269 R.

cert-, « droit, juste ».

certaiges, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *certaigim*, « je corrige ».

cert-medón, M. « exact milieu ».

cesad, M. « souffrance, passion ». Gr. 86.

Césair, « César ».

céstathi, 2 p. pl. fut. de *césaim*.

cessad, var. de *césad*.

césta, g. sg. de *césad*. Gr. 23, 27.

cét, « cent ». Gr. 119.

cet, M. « permission ».

cét-, « premier ».

cet-aidber, M. « premier proche ».

cét-aine, F. « mercredi » (« premier jeûne »).

- chimfed 50
 - cethraich 160
 - c 225 cium 225

no chlaichium 377

cet-chesad, M. « première souffrance ».
cethar-, « quatre ».
cethar-denuis, g. sg. de *cethar-denus* M, « quadriduum ».
cethracha, « quarante ». Gr. 118.
cethra(i), « quadrupèdes ».
cethraib, d. pl. de *cethra*.
cethramad, **cethrumad**, **cethramud**, « quatrième ».
cethrar, **cethrur**, M. « quatuor, quatre personnes ».
cethri, « quatre ».
cet-immtús, « première aventure ».
cétna(i), « premier » ; « même ». Gr. 121, 347.
cét-óir, F. « première heure ».
cetugud, M. « permission ». Cf. *cet*.
cetus, « premièrement », « en vérité ».
(r-)chí, 3 p. sg. prêt. de *ciim*, « je pleure ».
cia, « qui ? ». Gr. 342.
cia, « quoique », « si ». Gr. 386. 269
ciamalr, « triste ». Cf. *ciim*.
cian, « loin », « longtemps ».
ciana, pl. de *cian*, « lointain ».
cianaib, d. pl. de *cian* ; o *ciannaib*, « il y a longtemps ».
Ciarain, g. sg. de *Ciaran* n. pr.
ciche, n. pl. de *cích*, F. « sein ».
Cicir, nom de pays, « Corcyre » ?
cíd, « quoique » ; « même ». Gr. 371, 375, 381, 387.
cíd, « quoi ? », « ce que ». Gr. 342.
cíld, 3 p. sg. prés. ind. de *ciim*, « je pleure ».
cille, g. sg. de *cell*.
Cill moir, a. sg. de *Cell mór*.
cin, var. de *cen*, « sans ».

cin, M. « faute ». Gr. 90.
cinad, g. sg. de *cin*.
cind, d. sg. de *cend* ; for *cind*, « en face de ».
c-indus, « comment », « que ». Gr. 345.
cined, N. M. « race ». Gr. 86.
chineda, **cinedu**, g. sg. n. pl. de *cined*.
cinlud, var. de *cined*.
cinnte, « fixé ».
chintaib, d. pl. de *cin*.
ci-p, « quoi que ce soit » ; — *cip indus*, « de toute manière ». Gr. 347.
circull, M. « cercle » (lat. *circulus*).
cír-dhub, « noir de jais ».
Ciriacus, « Cyriaque ».
Chirinen, « Cyrène ».
cís, M. « taxe » (lat. *cesus*, de *census*).
ciste, F. « trésor » (cf. lat. *cista*).
chlúil, g. sg. de *ceol*. Gr. 15.
(ro-)chlaechlobar, 2 p. pl. prêt. de *claechloim*, « je change ».
claíme, F. « lèpre ».
claind, d. sg. de *cland* F. « race, enfants ».
claindi, g. sg. de *cland*.
clais-cetul, « chant en chœur ».
clam, « lépreux ».
clamu, a. pl. de *clam*.
cianna, pl. de *cland* F. « race ». Gr. 77.
clár, N. M. « planche ».
classach, g. sg. de *clais* F. « chœur » (lat. *classis*).
cias(s)-cetul, var. de *claisce-tul* N. « chant en chœur ».
clé-boss, F. « paume gauche ».
cleith, F. « cacher ».
cleith, a. sg. de *cliath*.

clerchib, d. pl. de *clerech*.

clerech, M. « clerc » (lat. *clericus*).

chlerig, v. sg. de *clerech*.

clethi, g. sg. de *cleth* F.
« poutre ».

cliath, F. « claie ».

clíi, a. d. sg. de *clé* « gauche ».

(ro-)cloud, 3 p. sg. prêt. pass.

de *clóim*, « je vains » : avec
pron. int. 1 p. pl. : *ró-n-cloud*.

clocc, M. « cloche » (lat.
clocca).

cloth, F. « pierre ».

clocha, n. pl. de *cloth*.

clochanaib, d. pl. de *clochán*,
« chaussée ».

clochda, « de pierre ».

chlod, M. « vainere ».

(ro-)clod, var. de *cloud* ;
avec pron. inf. 1 p. pl. *ro-n-
clód-ni*.

cloethi, a. pl. de *cló* M. « clou ».

cloich, a. d. sg. de *cloth*,
« pierre ».

clóidem, M. « glaive ».

clóidm, g. sg. de *clóidem*.

clóidme, n. pl. de *clóidem*,
v. i. *claideb*. Gr. 27.

clóidmib, d. pl. de *clóidem*.

cloifíther, 3 p. sg. fut. pass. de
clóim, « je vains » ; avec

pron. inf. 2 p. sg. *no-t-
cloifíther*.

chloind, var. de *chlaind*.

chlóine, F. « iniquité ».

cloistecht, F. « entendre ».

clóithib, d. pl. de *cló*, « clou ».
Gr. 81.

(ro-)clos, 3 p. sg. prêt. pass.
de *cluim*, *atchluim*. Gr.
243, 286.

clothi, pl. de *cló*, « clou ».

clóthib, d. pl. de *cló*.

clú, N. « renommée ».

Cluain meic (var. *maie*) **Nóis**,
Clonmacnois (King's coun-
ty).

cluais, a. d. sg. de *cluas*.

Clúana hEo, g. sg. de *Cluain
Eo*.

cluas, F. « oreille ». Gr. 77.

chluasa, pl. de *cluas*.

cluasaib, d. pl. de *cluas*.

cluassa, pl. de *cluas*.

chluassaib, d. pl. de *cluas*.

chluchín, M. « petite cloche ».

chluic, g. sg. de *clóc*, « cloche ».

(no-)chluined, 3 p. sg. prés.

sec. de *cluim*, « j'entends ».

Gr. 286. v. irl. *cluiniur*.

(ro-)clúinnter, 3 p. sg. prés.

subj. pass. de *cluim*.

clúsalaib, pl. de *clusal* F.

« enclos » (lat. *clausula*).

chnáim, M. « os ». Gr. 85.

cnoc(c), M. « colline ».

cnocaib, d. pl. de *cnocc*.

cnulec, g. sg. de *cnocc*. Gr. 14.

co, particule formant des ad-

verbes de manière. Gr. 300.

co(h-), prép., « vers ». Gr. 102,

147, 318, 339.

co(n-), prép. « avec ». Gr. 102,

131, 339 ; en composition :

cum-, *cúim-*, *coim-*, *coem-* ;

cu-, *cú-*, *coi-*, *coe-* ; *con-*.

co(n-), « afin que, en sorte

que, que ». Gr. 388.

co-b, conj. *co* + prés. subj. de
is.

cobair, F. « secours ».

chobas, var. de *coibse*, « con-
fession ».

co-bsaid, « stable, ferme ».

Cf. *fossad*, « ferme », v. irl.

an-bsud, « instable ».

cho-bsaldecctt, F. « fermé ».

cocad, M. « guerre ».

chochall, **chocholl**, M. n. sg.

d. sg. « capuchon » (lat. *eucullus*).
(no-)ch[o]cnad, 3 p. sg. prés. sec. de *cochnaim*, « je ronge ».
chocnum, « ronger », « mâcher ».
codlad, var. de *cotlad*, M. « sommeil ». Gr. 10.
codulta, g. sg. de *cotlad*, *codlad*.
coel, « étroit ».
(r-)choem, 3 p. sg. prêt. de *conicim*, « je peux ».
coemnacair, 3 p. sg. prêt. ton. de *conicim*, « je puis » ; avec pron. inf. 2 p. sg. *ni-t-coemnacair*. Gr. 289.
coemsaind, 1 p. sg. fut. sec. de *conicim*.
coemthechta, g. sg. de *coemthecht*, « accompagner », « garder ». Cf. *comitecht*.
coemthu, « lit, cohabitation ».
choen-duthracht, F. « bonne volonté ».
coen-duthrachtach, « de bonne volonté ».
Choephás, « Caïphe ».
cól, F. « pleurer ».
choibes, F. « quantité égale » ; *a coibes*, « autant ». Gr. 348.
coib-fhleid, a. d. sg. de *coibfhled* F. « banquet ».
choibse, F. « confession » (lat. *confessio*).
colbsena, pl. de *coibse*.
cóic, « cinq ».
cóicat, g. de *coica*, « cinquante ». Gr. 118.
cóicid, N. « cinquième », « province ».
colcetul, N. « concert ».
cóich, « qui ? ». Gr. 344.
eholcid, g. sg. de *coiced*, « province ».
coll, F. « bois », forêt ».

collie, g. sg. de *coill*.
coillead, g. sg. de *coill*.
coimde, M. « Seigneur ».
choimded, g. sg. de *coimde*.
coimdl, var. de *coimde*.
coimdid, a. d. sg. de *coimdiu*.
coimdlu, M. « Seigneur ». Gr. 90.
colm-et, M. « garder ».
(ro-)choimet, 3 p. sg. prêt. de *coimétaim*, « je garde » ; avec pron. 1 p. pl. : *ro-n-coimet*.
coimetatis, 3 p. pl. prés. sec. de *coimétaim*, « je garde » ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *cu ro-t-coimetatis*.
coim(m)detta, var. de *coimdetta*.
choim-nesaim, g. sg. de *comnessam* M. « voisin ».
coln, pl. de *cú*, « chien ».
colnde, M. « rencontre ». Gr. 159.
coindll, a. pl. de *coindel* F. « chandelle », « flamme ».
choined, M. « se lamenter », « lamentation ».
choingebas, 3 p. sg. rel. fut. de *congabaím*.
chóir, « juste ». Gr. 107.
coire, var. de *core* M. « chaudron ».
(do-)choirged, 3 p. sg. prêt. pass. de *coraigim*, *coirigim*, « je place ».
chois, coiss, a. d. sg. de *cos*.
coistecht, var. de *coitisecht* F. « écouter ».
colstl, 2 p. sg. impér. de *coistim*, « j'écoute ». Gr. 25.
coltchend, « général, commun ».
choitisecht, « écouter ».
colach, « criminel ».
colaib, d. pl. de *col* N. « orime ».
colamnu, pl. de *columa*, « colonne ».

- colamun**, g. pl. de *columa*.
choland, a. d. sg. de *colaind* F. « corps ». Gr. 85.
eolba, M. « côté extérieur d'un lit ».
colbada, pl. de *colba*.
coléic, **colleic(c)**, « à présent »
co-lluath, part. adv. *co* + *luath*.
sholuimm, g. sg. n. pl. de *colum*.
colum, M. « colombe » (lat. *columba*).
columa, F. « colonne » (lat. *columna*).
Colum-cille, S^t Columba d'Iona, 521-597.
co-m, prép. *co(n-)* + poss. 1 p. sg.
comada, pl. de *coma* F. « don », « condition ». Gr. 90.
com-aentadach, « harmonieux ».
chom-aichiu, var. phon. de *com-aighthchiu*, a. pl. de *com-aigthech*.
com-alcned, N. « communauté de nature ».
com-alcsigis, 2 p. sg. prêt. de *com-aicsigim*, var. de *com-fhocsigim*, « j'approche » ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *ro-t-comaicsigis*.
chom-aigthech, M. « voisin ».
com-aill, 2 p. sg. impér. de *com-allaim*, « j'accomplis ».
(ro-)chom-aill, 3 p. sg. prêt. de *com-allaim*.
com-aille, 3 p. sg. prés. subj. de *com-allaim*.
(ro-)com-alled, 3 p. sg. prêt. pass. de *com-allaim*.
(ro-)chom-aillls, 2 p. sg. prêt. de *com-allaim*.
chom-ailliud, M. « accomplir, remplir ».
chomain, F. « récompense ».
com-ainm, N. « nom », « surnom ».
(fo)chomair, « vis-à-vis de », « pour ». Gr. 159.
comairce, F. « protection ».
com-airle, F. « conseil, dessein ».
com-airlib, d. pl. de *comairle*.
(ro-)chom-airme, 2 p. sg. prés. subj. de *com-airmim*, « je compte ».
com-all, N. M. « accomplir », « accomplissement ».
com-allat, 3 p. pl. prés. ind. de *com-allaim* ; avec pron. inf. *nach-as-comallat* ; v. irl. *comalnur*.
chom-alliud, M. « accomplir ». Gr. 23, 27, 86.
com-altada, pl. de *com-alta* M. « frère de lait ». Cf. *aílim*, « je nourris ».
comand, M. « pouvoir ».
com-ard, « aussi haut ».
chom-arda, pl. de *com-ard*.
com-ar-lecet, 3 p. pl. prés. ind. de *com-ar-lécim*, « je permets ».
(ro-)chom-ar-leicc, 3 p. sg. prêt. de *com-ar-lécim*.
com-arll, F. « conseil ». Cf. *com-airle*.
chomarsan, g. sg. de *comarsa* « voisin ». Gr. 91.
comarsannaib, d. pl. de *comarsa*.
comartha, N. « signe ». Gr. 83.
chom-athigld, F. « visiter ».
com-blind, « agréable ».
com-brathair, M. « confrère ».
com-chetfaid, F. « assentiment », « accord ».
com-chetfan, 2 p. sg. impér. de *com-chétfanaim*, « je consens ».

com-chubaid, « harmonieux », « convenable ».
cóm-daia, g. sg. de *com-dáil* F. « rencontre », « assemblée ».
chomdlid, a. d. sg. de *coimdiu*.
com-dídnad, M. « consoler ».
cóm-díles, « appartenant également ».
com-éda, **com-éta**, g. sg. de *com-ét* M. « garder ».
com-etaid, M. « gardien ».
chom-étus, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *coim-étaim*, « je garde ».
(ro-)chom-fhacsigestar, 3 p. sg. dép. prêt. de *com-fhoc-sigim*, « j'approche ».
com-facus, var. de *com-flocus*, « proche ».
com-fhocsigfid, 3 p. sg. fut. de *com-fhocsigim*, « j'approche » Gr. 27.
com-thocus, « proche ». Gr. 159.
cóm-glaine, F. « pureté pareille » (*frí*, « à »).
chomichib, pour *chomaigthechaib*, d. pl. de *comaigthech*, « voisin ».
comitech, var. de *co-imthecht* M. « accompagner ». (Cf. lat. *comitari*).
cómla, F. « battant de porte, porte ».
cómlaid, a. d. sg. de *cómla* F. « porte ».
com-iántius, M. « perfection ».
com-lethan, « aussi large ».
com-mílethalb, d. pl. de *com-mílid* M. « compagnon d'armes » (lat. *commilito*).
chomnalde, F. « demeurer ».
chom-nessaim, g. sg. de *com-nessam*.
chom-nessam, **chom-nessom**, M. « voisin ».

chom-orbus, M. « héritage ». Cf. *orbe*.
chompanach, M. « compagnon » (cf. lat. *companium*).
com-pert, F. « conception ».
chom-racit, 3 p. pl. prés. ind. de *com-raicim*, « je rencontre ». Cf. *com-rac*, « rencontre ».
com-rád, M. « converser », « conversation ».
com-raicet, 3 p. pl. prés. ind. de *com-raicim*, « je rencontre ».
chóm-raid, g. sg. de *com-rad*.
com-rancatar, 3 p. pl. prêt. de *com-ricim*, « j'arrive avec ».
com-r-orcu, F. « erreur ».
com-r-orcain, **com-r-orcuin**, a. d. sg. de *com-r-orcu*.
com-scíasachtaig, d. sg. de *com-scíasachtach*, F. « se démenier ensemble ».
com-shollsi, F. « lumière pareille ».
com-thánsim, a. sg. de *com-thánsim* M. « mépris ».
com-thinói, N. M. « assemblée ».
com-ull, var. de *com-all* M. « accomplir ».
comus, M. « pouvoir ».
co-na, conj. *co* + nég.
con-a, prép. *co* n- + poss. 3 p.
conaib, d. pl. de *cú*, « chien ».
chonaich, « prospère ».
conalge, 2 p. sg. prés. ind. de *con-daigim*, « je demande ».
conaigid, 2 p. pl. prés. ind. de *con-daigim*, « je demande ».
chonaír, a. d. sg. de *conar* F. « chemin ».
conaire, g. sg. de *conar*.
con-anacair, 3 p. sg. prêt. de *con-icim*.

con-anacar, 2 p. sg. prêt. de *con-icim*, « je puis ».
con-atchitis, 3 p. pl. prés. sec. de *con-aitchim*, « je demande ».
con-cengait, 3 p. pl. prés. ind. de *con-cengaim*, « je marche ». Cf. *cingim*.
condai, « canin ».
con-daigim, « je demande ». Gr. 290.
con-dergi, pl. de *con-derg*, « aussi rouge ».
con-digi, 2 p. sg. prés. ind. de *con-daigim*. Gr. 290.
con-dircle, F. « indulgence ».
chondirclech, « indulgent ».
con-gbail, F. « garder ». Cf. *gabail*.
con-ic, 3 p. sg. prés. ind. de *con-icim*, « je puis ».
con-ice, prép., « jusqu'à ». Gr. 156.
conice-seo, **conice-so**, « jusqu'ici ».
conicementi, sans doute « remède » ; mot hybride formé sous la double influence de *con-iccim*, « je guéris » et de *medicamentum*.
con-id, conj. *co(n-)* + verbe *id*.
con-ludimm, « je vais ».
conn-ice, var. de *con-ice*, « jusqu'à ».
con-ocbat, 3 p. pl. prés. ind. de *con-o-cbaim*, « j'élève ».
Constantin, **Constantinus**, « Constantin ».
con-rius, 1 p. sg. subj. et fut. de *conrigim*, « je lie ».
con-tuaiset, 3 p. pl. de *con-tuaisim*, « j'écoute ».
con-uair-caib, var. de *con-uar-caib*, 3 p. sg. prêt. « il a élevé ». Cf. *tuar-caib*.

co-r, conj. *co* + prév. *ro*.
cor, M. « mettre ».
coraigther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *coraigim*, « je place », « j'arrange ».
coraínd, d. sg. de *corann* F. « couronne » (lat. *corona*).
chorcair, a. sg. de *corcar* F. « pourpre » (lat. *purpura*).
corcar-glana, pl. de *corcar-glan*, « brillant comme la pourpre ».
chorca, **corce**, M. « avoine ».
Corccaige, n. pl. de *Corccach* « de Cork ».
core, **cori**, M. « chaudron ».
corgais, g. sg. de *corgas* M. « carême » (lat. *quadragesimum*).
co-rice-seo, « jusqu'ici ». Cf. *conice*.
cornib, d. pl. de *corann* F. « couronne ».
coróin, F. « couronne » (lat. *corona*).
corp, M. « corps » (lat. *corpus*). Gr. 80.
corpaib, d. pl. de *corp*.
corpda(i), « corporel ».
corr, F. « grue, héron ».
corra, pl. de *corr*, « pointu ».
corracha, pl. de *corrach*, « noueux ».
Corsic, « Corse » (lat. *Corsica*).
corthi, **corthie**, N. « pierre debout ».
cosaib, d. pl. de *cos*.
cos-aird, « ouvertement ». Cf. *ós aird*.
coscair, g. sg. de *coscar*.
coscar, M. « victoire ».
co-scrad, M. « destruction », « interruption ».
co-se, « jusqu'ici ».
co-sin, « jusque-là ».

co-smail, « semblable ». Gr. 27, 107.
co-smailius, M. « ressemblance ».
co-snam, **co-snum**, M. « querelle », « défendre ».
co-snamaig(h) pour **co-sna-maid** M. « défenseur ».
chos(s), F. « pied ».
cozza, pl. de *cos(s)*.
cozzaib, d. pl. de *cos(s)*.
cossi, g. sg. de *coss*.
cooste, **costi**, 2 p. sg. impér. de *coistim*, « j'écoute ».
co-t, prép. *co(n-)* + poss. 2 p. sg.
(ro-)cho-tail, 3 p. sg. prêt. de *co-tlaím*, « je dors ». Cf. *tuilim*.
cho-tarsna, « contraire » (cf. lat. *contrarius*).
cho-tarsnaig, v. sg. de *co-tarsnach* M. « adversaire ».
chotib, d. pl. de *cuit* F. « partie ».
co-tlad, M. « dormir, sommeil ». Cf. *tuil*.
co-tlud, d. sg. de *co-tlad*.
chrábuid, g. sg. de *crabud* M. « dévotion », « piété ».
chráeis, g. sg. de *cráes* M. « gloutonnerie ».
chraibdecha, n. a. pl. de *cráib-dech*, « pieux ».
craind, g. sg. de *crand*.
(ro-)chraithit, 3 p. pl. prés. ind. de *craithim*, « je suis secoué ».
cránai, g. sg. de *crán* F. « truie ».
crand, N. M. n. a. sg. g. pl. « arbre ». Gr. 81.
crandaib, d. pl. de *crand*.
crandu, a. pl. de *crand*.
chrannaib, d. pl. de *crand*.
chré, F. v. sg. « argile ».

crech, F. « pillage », « violence ».
crehta, g. sg. de *crécht* N. M. « blessure ». Gr. 86.
créchtaitb, d. pl. de *crécht*.
creicc, F. « vendre ».
creideam, var. mod. de *cretem* F. « croyance », « foi ». Gr. 10.
creit, 2 p. sg. impér. de *cretim*.
creiteab, 1 p. sg. fut. de *cretim*, « je crois ».
(ro-)chreitset, 3 p. pl. prêt. de *cretim*.
cressa, pl. de *cris* M. « ceinture, enceinte ». Gr. 14.
cret, « quoi ? ». Gr. 345.
(ro-)cretind, 1 p. sg. prés. sec. de *cretim*.
cretis, 2 p. sg. prêt. de *cretim*, « je crois » : avec pron. 1 d. sg. : *ro-m-cretis*.
cretit, 3 p. pl. abs. prés. ind. de *cretim*.
(no-)cretitis, 3 p. pl. prés. sec. de *cretim*.
chretiub, 1 p. sg. fut. de *cretim*, « je crois ». Cf. *creitenb*.
chretium, var. de *cretem* F. « foi ». Gr. 77.
cretmi, g. sg. de *cretem*. Gr. 27.
(ro-)cretset, 3 p. pl. prêt. de *cretim*, « je crois » : avec pron. 1 p. sg. : *ro-m-cretset*.
(ro-)cretsimar, 1 p. pl. prêt. de *cretim*.
(ro-)chretsit, 3 p. pl. abs. prêt. de *cretim*.
cri, N. « corps ». Cf. *cré*.
chriaid, d. sg. de *cré*.
crich, F. « fin », « limite ».
cricha, pl. de *crich*.
crichaib, d. pl. de *crich*.
crichnugud, M. « terminer ».

críde, N. « cœur ». Gr. 82.
críðib, d. pl. de *críde*.
crínair, nom de l'enfer, sans doute apparenté à *crínach*, « bois à brûler ».
criss, M. « ceinture », « zone ». Gr. 86.
Crist, « Christ ».
Cristaidechta, g. sg. de *cris-taidecht* F. « chrétienté ».
cristaigle, « chrétien ».
Cristaigib, d. pl. de *cristaigle*.
críth, M. « tremblement ». Gr. 86.
chrob, M. « patte ».
croch, F. « croix » (lat. *crucem*). Gr. 77.
crocha, pl. de *croch*.
crochad, M. « crucifier ». Gr. 86.
(ro-)crochad, 3 p. sg. prét. pass. de *crochaim*; avec pron. inf. 2 p. sg. : *ra-t-crochad*.
(ro-)crochait, 3 p. pl. prét. pass. de *crochaim*, « je crucifie ».
crochda(i), « crucifié ».
crochi, g. sg. de *croch*.
chrochsat, 3 p. pl. prét. de *crochaim*, « je crucifie »; avec pron. inf. 3 p. sg. *ro-s-crochsat*.
crochthar, 3 p. sg. prés. subj. pass. de *crochaim*; avec pron. inf. 1 p. sg. : *ro-m-crochthar*.
croda, « cruel ».
crodach, F. « cruauté ».
chróeis, g. sg. de *cróes*. « gloutonnerie ».
croich, a. d. sg. de *croch*.
croiche, g. sg. de *croch*.
cromm, « courbe ».
cros-tigell, F. « tenir les bras en croix » (lat. *crucis vigilia*).

crú, M. « sabot ».
crú, M. « crèche ». Cf. *cró*.
cruadib, d. pl. de *cruaid*.
cruaid, « dur ». Gr. 107.
cruaid-luim, « dur et massif ».
cruinde, **cruinne**, F. « terre (ronde) ».
crum, g. pl. de *cruim* F. « ver ». Gr. 85.
chrúnd, d. sg. de *crann*. Gr. 19.
crunna, var. de *crannu*. Gr. 19, 81.
cruthach, « bien fait ». Cf. *cruth* M. « forme ». Gr. 86.
cú, F. « chien, lévrier ». Gr. 91.
cu, var. de *co*.
cuairt, N. F. « circuit », « tournée ». Gr. 159.
cúais, a. d. sg. de *cuas* F. « cavité ».
(ro-)cuala(i), 3 p. sg. prét. de *cluínim*, « j'entends ».
(ro-)chualatar, 3 p. pl. prét. de *cluínim*.
(ro-)chualumar, 1 p. pl. prét. de *cluínim*.
cúalutar, 3 p. pl. prét. de *cluínim*, « j'entends ».
cubaid, « convenable ».
cubait, n. pl. de *cubat*, « coudée » (lat. *cubitus*).
cubal, « froc ».
cubat, M. n. sg. g. pl. « coudée ».
chua(i), prép. *co* + pron., 3 p. sg. et pl. Gr. 53.
chucal-b, prép. *co* + pron. 2 pl.
chucal-nd, **chucal-nde** (**chucaind-ne**), prép. *co* + pron. 1 p. pl.
chuca-m, prép. *co* + pron. 1 p. sg.
chuca-t, prép. *co* + pron. 2 p. sg.
chuci, prép. *co*, « vers » + pron. 3 p. sg.

cuibdigthea 339

cuin 344

cunnebar 238

cutigim 268

cuipatib 352

180

GLOSSAIRE

chucu, prép. *co* + pron. 3 p. pl.

chucu-m(m), prép. *co* + pron. 1 p. sg.

chucu-t, prép. *co* + pron., 2 p. sg.

cúib-rech, N. M. « chaîne ».

cuibrend, N. M. « portion ».

cúib-rig, g. sg. de *cúib-rech* M. « lier », « lien », v. irl. *cúim-rech* ; cf. *con-riug*, « je lie ».

cúib-rige, n. a. pl. de *cúib-rech*.

chúib-rigib, d. pl. de *cúib-rech*.

cuice, chuice, prép. *co* + pron. 3 p. sg.

cuich, var. de *coich*, « quel ? ».

Gr. 9.

cuicní, g. sg. de *cuicenn* F. « cuisine » (lat. *coquina*).

cúil, F. « coin » v. i. *cúl*.

cuile, « cellier, chambre aux provisions ».

cuilech, « pêcheur ».

chuimb-rechtaigi, M. a. pl. de *cuimb-rechtach*, « captif ».

cúimcib, d. pl. de *cúimce*, *cumca* F. « détresse ». Gr. 10.

cúimne, F. « mémoire ».

(ro-)chuimnigis, 2 p. sg. prêt. de *cuimnigim*, « je me souviens », v. irl. 3 sg. *cuimnigedar*.

chuimniugud, M. « se souvenir ».

(ro-)cuim-riged, var. de *ro-cumbriged*, *ro-cúibriged*, 3 p. sg. prêt. pass. de *cúibrigim*, « je lie » ou *cumbrigim*, « j'abrège ».

cuinchid, M. « demander ». 339

cuinchit, 3 p. pl. prés. ind. ton. de *con-daigim*. Gr. 290.

(ro-)chuindig, 3 p. sg. prêt.

de *con-daigim*, « je demande ».

Cuinn Chetchathaig, g. sg. de *Conn Chetchathach*.

cuir, 2 p. sg. impér. de *cuirim*, « je mets », v. irl. *cuiriur*.

(ro-)chuir, **(do-)chuir**, 3 p. sg. prêt. de *cuirim*.

(ro-)cuired, **(do-)cuired**, 3 p. sg. prêt. pass. de *cuirim*.

cuirfe, 3 p. sg. fut. de *cuirim* ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *no-t-cuirfe*.

cuirfet, 1 p. sg. fut. de *cuirim*.

cuirid, 3 p. sg. prés. ind. de *cuirim*.

cuiris, 3 p. sg. abs. prêt. de *cuirim*.

cuiriud, « mettre, envoyer, inviter ».

cuirp, g. sg. de *corp*.

cuirr, d. sg. de *corr* F. « bout pointu ».

cuirre, g. sg. de *corr* F. « grue ».

(ro-)chuirset, 3 p. pl. prêt. de *cuirim*, « je mets ».

cúis, F. « cause ».

chui-tblud, M. « moquerie ».

Cf. *tibim*, « je ris ».

chuithem, « gouffre ».

chula, pl. de *cúl* M. « derrière ».

chuli, var. de *cuile*, « cellier ».

culid, a. d. de *cule*, *cuile*, « cellier ».

cúlu, a. pl. de *cúl*.

cumachta, *cumachtu*, N. F. « puissance ». Gr. 91.

cumachtach, « puissant ».

cumachtaig, g. sg. de *cumachtach*.

cum-aic, **chumaing**, 3 p. sg. prés. ind. ton. de *con-icim*. Gr. 289.

cumang, « étroit ».

cumang, F. « pouvoir ».

cumaid lps 27
cumair gr 27
cumgabail 257

cuistrata 147
cursaig 313
cuthi 424

GLOSSAIRE

181

cu-masc, N. M. « mélange ». Cf. *mescaim*, « je mêle ».
(ro-)cumbrigid, 3 p. sg. prêt. pass. de *cuibrigim*, « je lie » ; — de *cumbrigim* « j'abrège ». 115
cúmcad, 3 p. sg. ton. prés. sec. de *con-icim*. 284
cumcalbh, d. pl. de *cumca*, « détresse ». Gr. 27.
cúmdachta, cúmdachtu, « orné ». *cumdaigid*, 2 p. pl. impér. de *cumdaigim*, « je bâtis ».
(ro-)chúmdaigsibar, 2 p. pl. prêt. de *cumdaigim*.
cumgaim, 1 p. sg. ton. prés. ind. de *con-icim*.
cumgait, cumgat, 3 p. pl. ton. prés. ind. de *con-icim*, *cum-caim*.
cum(m)a, F. « former », « couper » ; « forme », « manière ».
cum(m)a, « égal », « indifférent ».
cumma, « en même temps », « juste comme ».
cumri, pl. de *cumair*, « bref ».
cúmsanfa, 2 p. sg. fut. de *cum-sanaim*, « je repose ».
chumsanta, g. sg. de *cumsanad* M. « repos ». Gr. 23. Cf. v. irl. deut. *con-o-sn-*.
(do-)chumsat, 3 p. pl. prêt. de *cumaim*, « je forme ».
(ro-)cúm-scaig, 3 p. sg. de *cum-scaigim*, « je secoue », « je change » ; v. irl. deut. *con-o-scaig-*.
(ro)chum-scaigít, 3 p. pl. prêt. pass. de *cumscaigim*.
chum-scugud, M. « secousse ».
cumtach, N. « bâtir », « orner ». Cf. v. irl. deut. *con-u-tang-*.
chumtha, g. sg. de *cumaid*, *co-maid*, M. « compagnie ». Gr. 9, 27.

cunchid, M. « demander ». Cf. *con-daigim*.
chundartha, g. sg. de *cundrad* M. « marchandise », « trafic ». Gr. 29.
chundla, F. « prudence » ; — c. de *cundail* « prudent ».
chunnartha, var. de *cundartha*.
cunnlacht, F. « constance ».
cúnnabairt, F. « doute ».
cúnnabartach, « douteux ».
cunntabartaigi, 2 p. sg. prés. ind. de *cunntabartaigim*
cúntabartaigim, « je doute ».
cur, var. de *cor* M. « mettre ».
cura, pl. de *cor*, M. « pacte ».
curad, g. sg. de *cur* M. « héros », « champion ». Gr. 90.
curata, « héroïque ». Cf. *cur*.
curp, d. sg. de *corp*, « corps ». Gr. 19.
curpa, a. pl. de *corp* « corps ».
cursachad, M. « blâme ».
curthir, 3 p. sg. pass. de *cuirim*, « je mets », « j'envoie ».
curu, « gages », pl. de *cor*.
cu-s, prép. *co* + rel. Gr. 36.
cu-sin, prép. *co* + art. sg.
cu-sna, prép. *co* + art. pl.
cu-truma, N. « part égale ».
d', var. de *do*, « à », *de* « de ». Gr. 36.
d', var. de *do*, « ton, ta, tes ».
d', var. de *do-*, préverbe ; devant voyelle, *fh*.
d-, var. de *do*, préfixe.
-d-, pron. inf. 3 p. Gr. 312 sq.
da, var. de *do*.
dá, conj. « si » ; cf. *dia*.
d-a, prép. *do* + poss. 3 p. sg.
d-a, prép. *de* + poss. 3 p. sg.
dá, « deux ». Gr. 116.
dabach, F. « seau », « cuve à deux poignées ».

cuma - graf Kuno Meyer CCL

da-bér, var. de *dobér*, 1 p. sg. fut. de *do-berim*.
daen-chaire, F. « charité », « philanthropie ».
daer-mitnig, v. sg. de *daermít-nech*, « méprisable ».
dág-daine, M. « homme bon », « gentleman ».
dai, var. de *taí*, « tu es ».
d-áidbre, F. « pauvreté ». Cf. *s-aidbre*, « richesse ».
dalg, prép. « pour ». Gr. 159 ; — conj. « pour que ». Gr. 389.
dáil, d. sg. de *dál* F. « assemblée ».
daillfider, 3 p. sg. fut. pass. de *dáilim*, « je verse ».
dalle, F. « cécité ».
daim, a. d. sg. de *dam* F. « maison » (lat. *domus*).
(ro-)daíndniged, pour *daíndniged*, 3 p. sg. prét. pass. de *daíngnigim*, « je fortifie ».
daingen, « ferme, solide ».
daingne, a. pl. de *daingen*. Gr. 27.
daingne, a. pl. de *daingen* N. « forteresse ».
daingniugud, M. « fortifier ».
dáinib, d. pl. de *duine*.
daire, F. « servitude ».
daithin, F. « quantité suffisante ».
dala, « second », « l'un des deux ». Cf. *dara*. Gr. 22, 347.
dall, « aveugle ». Gr. 21.
dallu, a. pl. de *dall*.
(ro-)dallaít, 3 p. pl. prét. pass. de *dallaím*, « j'aveugle ».
dalta, M. « pupille, élève ». Gr. 83.
daltada, pl. de *dalta*.
daltadaib, d. pl. de *dalta*.

daltán, M. a. sg. « nourrisson ».
da-m, prép. *do* + pron. 1 p. sg.
dam, 3 p. sg. prét. de *damaim*, « je souffre, je permets ».
dhamain, « condamnation », « condamner ».
(ro-)damna, 3 p. sg. prés. subj. de *damnaím*, « je condamne ».
dán, M. « don » ; « occupation ». Gr. 86.
dána, « hardi ».
dani, var. de *do(g)ní*.
dar, « il semble ». Cf. *indar*.
dar, var. de *tar*, « à travers ».
dara, « second ». Gr. 22, 347.
darach, g. sg. de *dair* F. « chêne ». Gr. 88.
da-rírib, « en réalité ».
da-roíne, var. de *doroíne*.
da-ronad, var. de *doronad*.
dar-sin, prép. *tar* + art. sg.
dásacht, F. « folie furieuse ».
dásachtacha, pl. de *dásachtach*, « fou ».
-dat, 2 p. sg., 3 p. pl. dépend. prés. ind. de *is*.
Dauid, « David ».
Dauidá, g. sg. de *Dauid*.
Dé, v. g. sg. de *Dia*, « Dieu ». Gr. 13.
de, var. de *di*, prép. « de ». Gr. 102, 132, 318, 339. En composition : *dí-*, *de-*, *dí-*, *do-*, *du-* ; combiné avec d'autres prépositions : *dú-*, *diu-* (*de-fo*) ; *de-r-* (*de-ro-*).
de, prép. *de* + pron. 3 p. sg. : uni au comparatif. Gr. 115.
de-, « deux ».
deachta, g. sg. de *deacht* F. « divinité ».
Dhean, « Diane ».
débienalib, d. pl. de *deblén* M. « orphelin », v. i. *dedblén*.

deblenu, a. pl. de *deblén*.
debtha, n. pl. de *de-baid* F.
« querelle ». Gr. 23.
debthach, « querelleur ».
déc, « dix », dans les nombres
composés.
de-cétfaide, n. pl. de *de-cét-
taid* F. « dissension ».
dech, 1 p. sg. prés. subj.
« que j'aïlle ». Gr. 287.
dechad, pour *dechaid* « alla »,
forme ton. de *do-chuaid*.
dechatar, 3 p. pl. prêt. de
dechad, forme tonique de *do-
chuad*.
dechmad, N. F. « dixième »,
« dime ».
dechmada, a. pl. de *dechmad*.
dechsad, 3 p. sg. fut. sec. « irait ».
dechsat, 3 p. pl. prêt. « ils
allèrent ». Gr. 203.
dechsum, 1 p. pl. prés. subj.
« que nous allions ». Gr. 203.
décsin, a. d. sg. de *décsiú*, « re-
garder ». Gr. 91.
déda, N. « couple ». Gr. 120.
dédalg, var. de *degaid*, « après »
dédénach, « dernier ». Cf. *déoid*.
dedenchu, a. pl. de *dedenach*.
dee, n. sg. g. pl. « divinité
païenne ».
deeb, deelb, d. pl. de *dee*.
deg-, « bon ».
deg-aicniud, N. « bienveil-
lance ».
(in-)degaid n-, « après ». Gr.
159.
deib, var. de *deeib*.
Déicc, « Dèce ».
delch(n-), « dix ».
delg-threbe, g. sg. de *deig-
threb* F. « les dix tribus ».
deilb, a. d. sg. de *delb*.
deinmnetach, « impatient ». Cf.
deinmne F. « hâte ».

déirc, a. d. sg. de *déirc* F.
« charité ». Gr. 77.
deirg, a. d. F. de *derg*.
deis, a. d. sg. F. g. sg. M. de
dess, « droit ». Gr. 106.
deis-cirt, g. sg. de *deis-cert* N.
M. « Sud ».
deiss, a. d. F. de *dess*, « droit ».
dei-t, prép. *do* + pron. 2 p. sg.
delb, F. « forme », « fantôme ».
Gr. 77.
(ro-)delb, 3 p. sg. prêt. de
delbaim, « je forme ».
delba, n. a. pl. de *delb*.
delbaib, d. pl. de *delb*.
delbi, g. sg. de *delb*.
delbu, var. de *delba*.
dellrad, N. M. « éclair ».
dellraigfid, 3 p. sg. fut. de *dell-
raigim*, « je brille ».
demain, g. sg. de *deman* M.
« démon ».
demin, « sûr, certain ».
demna, n. a. v. pl. de *demun*.
Gr. 27.
démnacda, « diabolique ».
démnach, « diabolique ».
démnalb, d. pl. de *demun*,
« démon ».
démniges, 3 p. sg. rel. de *dem-
nigim*, « je certifie ».
démnigid, 3 p. sg. prés. ind. de
demnigim, « je certifie ».
(no-)démnigitis, 3 p. pl. prés.
sec. de *demnigim*.
démnu, a. pl. de *demun*.
demun, M. « démon » (lat.
dæmon). Gr. 81.
dena(i), 2 p. sg. impér. ; —
2, 3 p. sg. prés. subj. de *do-
gnim*, « je fais ». Gr. 273.
dénad, 3 p. sg. prés. sec. ton.
de *do-gnim*.
denaid, 2 p. pl. impér. de *do-
gnim*, « je fais ».

- dénaim** pour **de-ghnaim**, 1 p. sg. ton. prés. ind., « je fais ». Gr. 273. Cf. *do-gním*.
- dénam**, var. de *dé-num*, M. « faire ». Gr. 27.
- denam**, 1 p. pl. impér. de *do-gním*.
- densat**, pour **der-nsat** 3 p. pl. prét. ton. de *do-gním*.
- denta**, « à faire ». Gr. 165.
- dentái**, 2 p. pl. prés. subj. ton. de *do-gním*.
- dentar**, 3 p. sg. prés. subj. ton. pass. de *do-gním*.
- déntar**, 3 p. sg. impér. ton. pass. de *do-gním*.
- dénum**, M. « faire ».
- deoch**, F. « boisson ». Gr. 77.
- deochainib**, d. pl. de *deochan* M. « diacre » (lat. *diaconus*).
- deog**, F. « boisson ». Gr. 15.
- déoid**, var. *déoig* N. « fin ».
- (do) deóin**, « de bonne volonté ». Gr. 159.
- deoraidécht**, F. « exil ».
- dér**, N. n. sg. g. pl. « larme ». Gr. 86.
- déra**, n. pl. de *dér* « larme ».
- derb**, « certain ».
- derbad**, N. M. « assurer », « prouver ».
- derb-airdhe**, N. « signe sûr ».
- derb-airdhib**, d. pl. de *derb-airdhe*.
- derb-sbiúr**, F. « sœur ». Gr. 89.
- derbum**, 1 p. pl. conj. prés. ind. de *derbaim*, « je prouve », « j'assure ».
- derbus**, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *derbaim*, « je prouve, j'éprouve ».- *derbtha* 241
- derc**, variante de *derg* « rouge ».
- dercais**, 3 p. sg. abs. prét. de *dercaim*, « je regarde ».
- dérce**, **dércei**, g. sg. de *dérc* F. « charité ».
- dered**, N. « fin ».
- (ro-)derg**, 3 p. sg. prét. de *dergaím*, « je rougis ».
- derg**, « rouge ». Gr. 106.
- derga(l)**, n. a. pl. de *derg*.
- dergalb**, d. pl. de *derg*.
- derg-diuccera**, « au cri perçant ».
- derg-martra**, F. « martyr rouge ».
- dergud**, M. « literie », « lit ».
- derid**, g. sg. de *dered*, « fin ».
- deriud**, d. sg. de *dered* N. « fin ».
- der-mair**, « très grand » (*de-r* pour *de-ro*).
- der-maire**, g. sg. F. de *der-mair*.
- dermait**, 3 p. sg. prét. de *der-maitim*, « j'oublie »; avec pron. inf. 3 p. sg.; *ro-s-dermait*. Cf. *de-r-mat*.
- dermaitech**, « oublieux ».
- der-mára**, pl. de *dermair*.
- der-mat**, N. « oubli ». Gr. 81 (*de-r* pour *de-ro*).
- der-mitnech**, « irrévérend ». Cf. *air-mitnech*.
- de-r-na**, 3 p. sg. prés. subj. ton. — 3 p. sg. prét. ton. de *do-gním*. Gr. 265, 273.
- de-r-nad**, 3 p. sg. prés. sec. ton. de *do-gním*.
- de-r-na(i)**, 3 p. sg. prét. ton. de *do-gním*.
- de-r-naínd**, 1 p. sg. prés. sec. ton. de *do-gním*.
- de-r-naís**, 2 p. sg. prét. ton. de *do-gním*.
- de-r-nar**, 1 p. sg. prés. subj. ton. de *do-gním*.
- de-r-natís**, 3 p. pl. prés. sec. ton. de *do-gním*.
- de-r-nsabair**, 2 p. pl. prét. ton. de *do-gním*.

de-r-nsat, 3 p. pl. prét. ton. de *do-gním*.

de-r-nta, 3 p. sg. prés. sec. ton. de *do-gním*.

de-r-nus, 1 p. sg. prét. ton. de *do-gním*.

deroil, « insignifiant ».

derrid, g. sg. de *dered* « fin ».

derrit, adj. « secret » ; nom F. « mystère ».

derrite, a. pl. de *derrit*.

derritib, d. pl. de *derrit*.

derrs(c)naigetú, M. var. de *derrscaigetú*, « prééminence ».

de-r-scaigthech, « distingué ». Cf. v. irl. *de-r-scaigim*, « je me distingue », deut. *do-ro-scai*.

desciplaib, d. pl. de *discipul*.

descipuil, g. s. n. pl. de *discipul* M. « disciple » (lat. *discipulus*).

de-side, « à la suite de cela ».

de-sin, « à la suite de cela ».

dessel, « à main droite ».

des-sid, 3 p. sg. prét. « il s'assit ».

dessitar, 3 p. pl. de *dessid*.

de-t, prép. *de* + pron. 2 p. sg.

dét, N. « dent ». Gr. 95.

detach, M. « fumée ».

detfadach, « enfumé ».

dethberius, M. « motif ».

deth-bir, **deth-fir**, « naturel », « à attendre » (*deth* pour *de-aith*).

de-threbe, g. sg. de *dé-threb* F. « les deux tribus ».

dethitiú, F. « souci ».

(r-)d'fhech, 3 p. sg. prét. « il vit ». Cf. v. irl. *déccu*, « je vois ».

dí, var. de *de*, « de ».

dí, prép. *de* + pron. 3 p. sg. F.

dí, F. M. « deux ».

Dia, M. « Dieu ». Gr. 81.

di-a, prép. *dí* + poss. 3 p. sg.

dí-a, prép. *do* + poss. 3 p. sg.

día (n-), « si » ; « lorsque », « comme ». Gr. 390.

di-a (n-), prép. *do* + rel.

diabuil, g. sg. de *diabul*.

diabul, M. « diable » (lat. *diabolus*).

diabulda, « diabolique ».

díada, « divin ».

diadacht, F. « divinité ».

diadachta, g. sg. de *diadacht*.

diada(i), « divin ».

(i n-) díald, **díalg**, « après ». Gr. 159.

di-airme, var. de *di-airmide*.

di-airmide, « innombrable ».

dia-luain, M. « lundi ».

di-amair, « caché », « secret ».

di-amra, a. pl. de *di-amair*.

díanaig, 2 p. sg. impér. de *díanaigim*, « se hâter ». Cf. *dian*, « rapide ».

dian-aithrige, F. « repentir rapide ».

di-anechtair, « à l'extérieur ».

dias, F. « couple ». Gr. 120.

dhi-assneti, « indicible ». Cf. *aisnédim*, « je raconte ».

dí-b, var. de *dóib* ; prép. *do* + pron. 3 p. pl.

dí-b, var. de *duib*, prép. *do* + pron. 2 p. pl.

dí-b, prép. *dí* + pron. 3 p. pl.

dí-b, prép. *dí* + pron. 2 p. pl.

díb, d. pl. de *dá*.

díb-línib, « des deux côtés », « tous deux ». Gr. 348.

dí-chondirclech, « sans pitié ».

dí-chondircil, « sans merci » ; Cf. *con-dircil*, *deirc*, *dearc*.

dí-chondircli, F. « manque de pitié ».

dichra, « fervent ».

(ro-)dí-chuir, 3 p. sg. prét. de

dilaignid 25
diluagid 27
dilgaid 27

186
dimbrig 170

GLOSSAIRE

10-S-dinguib 317
dingne 388

dí-chuirim, « je rejette, repousse ».

dí-chumalng, « intolérable ».

dicsed, var. de *digsed*, 3 p. sg. fut. sec. de *dechad*, « j'allai ».

didiu, de *dí-shuidiu*, « donc », « alors ». Gr. 374.

dí-faisnesl, **dí-fhaisnethl**, « indescriptible ». Cf. *aisneis*, « récit ».

dí-fhulalng, « intolérable ». Cf. *fulang*, « supporter, soutenir ».

dig, a. d. de *deoch*, « boisson ».

dí-gaib, 3 p. sg. prés. ind. conj. de *dí-gaibim*, « j'enlève, je diminue » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ní-s-digaib*.

dí-gal, F. « vengeance ». Gr. 27.

dí-guind, g. sg. de *dí-gand*, « épais ».

díis, a. d. sg. de *dias*. Cf. *dís*.

díl, « cher ».

dílcend, var. de *dílgend*, N. M. « destruction ».

dílend, g. sg. de *díle* F. « déluge ».

díles, « particulier ». Gr. 106. 317

dílgud, M. « pardon », « pardonner ». Cf. *do-luigim*.

dílgbuda(i), g. sg. de *dílgud*.

(ro-)dílig, 3 p. sg. prét. ton. de *do-luigim*, « je pardonne ».

dílis, a. d. sg. de *díles*, « cher ».

dílsi, F. « propriété ». Gr. 27.

(ro-)dílsige, 3 p. sg. prés. subj. de *dílsigim*, « j'abandonne ».

dí-máin, « vain, sans valeur ».

dí-máinige, g. sg. F. de *dí-máinech*, « vain ».

dí-míad, N. « irrespect ».

dí-mmolad, « désapprouver ».

dí-moir, g. sg. de *dí-mor*.

dí-mor, « très grand ».

dí-mora, pl. de *dí-mor*.

dimicnigseair 226

digi 297

dílmoin 303

dín, N. M. « sauvegarde », « abri ».

dí-nd, prép. *dí* + pron. 1 p. pl.

dín-gbala, « digne » (gén. de *dín-gbal*).

(no-)dín-gebad, 3 p. sg. fut. sec. de *dín-gabaim*, « j'enlève ».

dín-gebaid, 3 p. sg. fut. de *dín-gabaim*, « je chasse ».

dingir, 2 p. sg. prés. ind. de *dingim*, « j'opprime ». Gr. 187, R.

dín-gneam, 1 p. pl. fut. de *do-gnim*.

dín-gned, 3 p. sg. fut. sec. ton. de *do-gním*, « je fais ». Gr. 273.

dí-nsium, var. de *dínsem* M. « mépris ».

díolesedaig, pl. de *díolsedach*, « ardent ».

díolsigít, 2 p. sg. prés. ind. de *díolsigim*, sans doute pour *dí-solsigim*, « je brille beaucoup ».

Dionisius, « Denys ».

dí-recra, « indescriptible ». Cf. *freccra*.

dí-rig, a. sg. F. de *dí-rech*, « direct ». Gr. 106.

dí-rime, pl. de *dí-rim*, « innombrable ».

dí-riuch, d. sg. de *dí-rech*, « droit ».

dírsan, « triste ».

dís, g. sg. de *dias*, « couple ». Gr. 15. Cf. *díis*.

dí-scailed, M. « destruction ».

(no-)dí-scaillfed, 3 p. sg. fut. sec. de *dí-scailim*, « je détruis ».

dí-scaillit, 3 p. pl. prés. ind. de *dí-scailim*, « je détruis ».

dí-scaille, 3 p. sg. prés. sec.

dithoglaide 170
diucart 228

-diucarnet 226)
-dliuigit 243
dwaithum 251

GLOSSAIRE

dobaidim 296 187

pass. de *di-scailim*, « je détruis ».

di-scir, « impétueux ».

disert, *disiurt*, N. « ermitage » (lat. *desertum*).

di-sin, « à la suite de cela ». Cf. *de-sin*.

(ro-) *disliged*, var. de *dilsiged*, 3 p. sg. prés. sec. de *dilsigim*, « j'abandonne ». Gr. 25.

di-sse, *di* + part. dém.

di-t(t), prép. *di* + pron. 2 p. sg. *dith*, F. « dommage ».

di-thrub, d. sg. de *di-threb* N. M. « désert ». Gr. 81. Cf. *treb*.

di-thrumacht, var. de *di-thrubacht* F. « ermitage ».

dítnes, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *di-tnim*, « je protège ».

diu-caire, N. F. « crier ». Cf. *gaire*.

(ro-) *diult*, 3 p. sg. prêt. de *diultaim*, « je refuse ».

diultad, M. « refus »; v. irl. *diltud*. *diultadach* 348

(ro-) *diultai*, 2 p. sg. prés. subj. de *diultaim*.

diultat, 3 p. pl. prés. ind. de *diultaim*, « je refuse, je nie »; avec pron. inf.: *no-m-diultat*.

(ro-) *diultus*, 1 p. sg. prêt. de *diultaim*.

diu-mais, g. sg. de *diu-mus*.

diu-mdach, « mécontent ». Cf. *midur*, « je juge ».

diu-msach, « orgueilleux ». Gr. 27.

diu-msaig, v. g. sg. de *dium-sach*.

diu-mus, M. « orgueil ». Cf. *mess*, « jugement ».

diu-nach, M. « laver ». Cf. *nigim*, « je lave ».

dlai, F. « poignée (de paille) ».
(ro-) *dlecht*, 3 p. sg. prêt. pass. de *dligim*. Gr. 243.

dlegar, 3 p. sg. prés. pass. de *dligim*, « je mérite », « je suis redevable de ».

(ro-) *dligfithi*, 3 p. sg. fut. sec. pass. de *dligim*.

dligt(h)ech, « juste ». Gr. 23.

dloigi, F. « désagrégation ».

dluide, pour *dluige* F. « déchirer ».

dluim, a. d. sg. de *dlúm* F. « masse ».

do (asp.), prép. « à ». Gr. 102, 133, 318, 339, 422. En composition : *to-*, *tu-*, *ta-*, *t-*; *do-*, *du-*, *da-*, *d-*.

do, « de » (asp.). Cf. *de*, *di*.

do (asp.), « ton, ta, tes ».

dô, prép. *do* « à » + pron. 3 p. sg. M.

dó, « deux ». Gr. 116.

do-, préfixe péjoratif.

do-, préverbe. Gr. 257.

do-airis, 3 p. sg. conj. de *do-airisim*, « je consiste », ton. *tairisim*.

doba, glosé par *bríq*, « pouvoir ».

do-beir, 3 p. sg. prés. ind. de *do-berim*, « je donne »; avec pron. inf.: *do-s-beir*.

do-ber, var. de *do-beir*.

do-béra(i), 3 p. sg. fut. de *do-berim*, « je donne », « je mets », avec pron. inf., 3 p. pl. : *do-s-béra*; — *dobéra fort*, « qui t'imposera ».

do-bérad, 3 p. sg. fut. sec. de *do-berim*, « je donne ».

do-béraind, 1 p. sg. fut. sec. de *do-berim*.

do-berair, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *do-berim*.

dligend 388

- do-beram**, 1 p. pl. fut. de *do-berim*.
- do-berar**, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *do-berim*.
- do-berat**, 3 p. pl. prés. ind. de *do-berim*; avec pron. inf. 3 p. sg. : *do-s-berat*.
- do-bere**, 2 p. sg. prés. ind. de *do-berim*; avec pron. inf. 3 p. sg. : *do-s-bere*.
- doberead**, **do-bered**, 3 p. sg. prés. sec. pass. de *do-berim*, « je mets ».
- do-berim**, « je donne »; ton. *tabraim*; avec pron. inf. 3 p. sg. : *do-s-berim*.
- do-bermais**, 1 p. pl. fut. sec. de *do-berim*.
- do-bert**, 3 p. sg. prét. de *do-berim*; avec pron. inf. 3 p. sg. : *do-s-bert*.
- do-bérthar**, 3 p. sg. fut. pass. de *do-berim*.
- do-berthi**, 3 p. sg. prés. sec. pass. de *do-berim*.
- do-bertis**, 3 p. pl. prés. sec. de *do-berim*; avec pron. inf. 3 p. pl. : *do-s-bertis*.
- (do-)bris**, 3 p. sg. prét. de *brissim*, « je brise ».
- docomlaib**, d. pl. de *docomal*, « détresse ».
- do-chiam**, 1 p. pl. conj. prés. ind. de *at-chim*. Gr. 285.
- do-chinelach**, var. de *do-chinelach*, « de basse naissance ».
- do-choid**, var. de *dochuaid*, 3 p. sg. de *do-chuad*, « j'allai ». Gr. 13.
- do-chótar**, 3 p. pl. prét. de *do-chuaid*.
- do-chraid**, « horrible ». Cf. *so-chraid*.
- do-chuadais**, 2 p. sg. prét. de *do-chuad* « j'allai ».
- do-chuadus**, 1 p. sg. prét. de *do-chuad*. Gr. 287.
- do-chuaid**, 3 p. sg. prét. « alla ».
- do-chuatar**, 3 p. pl. prét. de *do-chuad*.
- dochum(m)**, *in-dochum*, « vers ». Gr. 11, 159.
- dochus**, M. « espoir ».
- do-cífet**, 3 p. pl. fut. de *at-chim*, « je vois ». Gr. 285.
- do-craid** « inconvenant ». Cf. *so-craid*.
- do-cuadus**, 1 p. sg. prét. de *do-chuad*.
- docum** pour **dochum**, « vers ».
- do-dechadus**, 1 p. sg. prét. « je suis venu ». Cf. *dechad*.
- do-dechaid**, 3 p. sg. prét. de *do-dechad*.
- do-dechatar**, 3 p. pl. prét. de *do-dechad*.
- do-dhechubar**, 2 p. pl. prét. de *do-dechad*, « je suis venu ».
- do-dén**, pour **do-gén**. Gr. 12.
- doel**, M. « hanneton ».
- doenacht**, F. « humanité ».
- doenda(i)**, **doenna(i)**, « humain ».
- doennacht**, F. « humanité ». Gr. 86.
- doennachta**, g. sg. de *doennacht*.
- doeráin**, v. sg. de *doerán*, M. « petit esclave »; cf. *doer*, « esclave ».
- (ro-)doerthar**, 3 p. sg. prés. subj. de *doeraim*, « j'asservis ».
- doescar-shluag**, N. M. « troupe vulgaire ».
- doethi**, « suffisance, content ».
- do-fair**, 3 p. sg. prés. subj. de *do-airicim*, ton. *tairicim*, « j'arrive »; avec pron. inf. 1 p. pl. : *do-n-fair*.

dogabaim 234

doleci 251

do-fhulachta(i), « intolérable ».
Cf. *fulachta*, « supportable ».
do-fuc, 3 p. sg. prêt. de *do-ucaim*, ton. *tucaim*. Gr. 276.
do-fucaaim, « je donne », forme deutérotonique de *tucaim*.
do-fucus, 1 p. sg. prêt. de *do-fucaaim*.
do-garar, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *do-gairim*, « j'appelle ».
do-géba, 2 p. sg. fut. de *do-gabaim*. Gr. 284.
do-gebthai, 2 p. pl. fut. de *do-gabaim*.
do-gebthar, 3 p. sg. fut. de *do-gabaim*.
(do-)gell, 3 p. sg. prêt. de *gellaim*, « je promets ».
do-gén, 1 p. sg. fut. de *do-gním*. Gr. 273.
do-géna, 3 p. sg. fut. de *do-gním*.
do-genad, 3 p. sg. fut. sec. de *do-gním*, « je fais ».
do-géndais, var. de *do-géntais*, 3 p. pl. fut. sec. de *do-gním*.
do-génum, 1 p. pl. fut. de *do-gním*.
do-génut, 3 p. pl. fut. de *do-gním*.
do-gné, 2, 3p. sg. prés. subj. de *do-gním*.
do-gnethea, 3 p. sg. prés. sec. pass. de *do-gním*.
do-gnetis, 3 p. pl. prés. sec. subj. de *do-gním*.
do-gni, 2, 3 p. sg. prés. ind. de *do-gním*; avec pron. inf. 3 p. sg. : *do-s-gni*. Gr. 273.
do-gniat, 3 p. pl. prés. ind. de *do-gním*, « je fais ».
do-gníd, 3 p. sg. prés. sec. de *do-gním*. Gr. 12.

do-gniter, 3 p. pl. prés. ind. pass. de *do-gním*.
do-gnither, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *do-gním*.
do-gnithit, 3 p. pl. prêt. pass. de *do-gním*.
do-gres, « à jamais ».
dói-b, prép. *do* + pron. 3 p. pl.
doig, « vraisemblable ».
doilig, « désagréable ».
doimne, F. « profondeur ».
dóine, pl. de *duine*.
dóinib, d. pl. de *duine*.
doirb, « difficile ».
doire, F. « captivité ».
doir(r)seoir, M. « portier ». Gr. 85.
dóirrsi, pl. de *dorus*, « porte ». Gr. 11, 27.
dóir(r)sib, d. pl. de *dorus*, « porte ».
do-m, prép. *do* + poss. 1 p. sg.
domain, g. sg. de *doman*.
doman, M. « monde ». Gr. 81.
domattaid, a. sg. de *domattu* M. « pauvreté, besoin ».
do-mblas pour **do-mlas**, M. « amertume ».
do-mblastá, « amer ».
do-melid, 2 p. pl. impér. de *do-melim*, *toimlim*; avec pron. inf. 3 p. sg. : *do-s-melid*.
do-menmnach, « de mauvaise humeur »; cf. *so-menmnach*, « de bonne humeur ».
do-millis, « amer ».
domnach, N. M. « dimanche » (lat. *dominica*). Gr. 81.
domnaig, g. sg. de *domnach*.
domnáin, g. sg. de *domnán* M. « petit monde ».
do-múinim, « j'enseigne ».
domun, var. de *doman*.

* *do-fucaaim* = *I understand*

do-ro-sa-ina 251
do-raith 300

do-ro-e-ga 227
do-r-infed 265
do-ring-bai 265
do-rum-mi 265

190

GLOSSAIRE

do-n, prép. *do* + art. sg.
do-na, prép. *do* + art. pl.
Dondchada, g. sg. de *Dondchaid*.
do-nemís pour **do-ghnemís**, 1 p. pl. prés. sec^d de *do-ghnim*.
do-ni, pour **do-ghni**, **do-gni**, Gr. 12.
do-niat, pour **do-ghniat**, **do-gniat**.
do-nímm, var. de **do-ghnim**, **do-gnim**.
do-cir-chell, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *do-air-chellaim*, ton. *tairchcllaim*, « j'entoure » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *do-n-oirchell*.
do-raga, 3 p. sg. futur, « viendra ». Gr. 288.
do-r-airngertas, 1 p. sg. prêt. de *do-airngirim*, ton. *tairngirim*, « je promets ». Gr. 228, 265.
dorais, g. sg. n. pl. de *dorus*, « porte ».
do-r-aitne, 3 p. sg. prêt. de *do-aitnim*, *taitnim*, « je brille je plais ». Gr. 265.
do-ra-la(i), 3 p. sg. prêt. « arriva », « rencontra ».
do-r-arngert, 3 p. sg. prêt. de *tairngirim*, « je promets ».
do-r-arngired, 3 p. sg. prêt. pass. de *tairngirim*, « je prophétise », « je promets ».
doras, M. « porte ».
do-rat, 3 p. sg. prêt. « donna », « mit » : avec pron. inf. 3 p. pl. : *do-s-rat*. Gr. 276 ; ton. *tart*.
do-ratad, 3 p. sg. prêt. pass. de *do-rat*, « donna ». Cf. *tar-tad*.
do-ratais, 2 p. sg. prêt. de *do-rat*.

do-ratsat, 3 p. pl. prêt. de *dorat*.
do-ratus, 1 p. sg. prêt. de *do-rat*, *tart*.
dorcha, « sombre ».
dorchacht, F. « obscurité ».
dorchadu, var. de *dorchatu* M. « obscurité ».
dorcha(i), « obscur » ; — « obscurité ».
dorchaib, d. pl. de *dorcha*.
(ro-)dhorchaid, var. de *dorchaig*, 3 p. sg. prêt. de *dorchaigim*, « je deviens obscur ».
dorchatu, M. « obscurité ».
dorchuib, var. de *dorchaib*.
dordan, M. « bourdonner, fredonner ».
do-reith, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *do-rethim*, « je secours ».
do-r-lacht, 3 p. sg. prêt. « vint ». Gr. 228, 265. Cf. *siacht*, « il arriva ».
doridise, **doridisi**, **doridisise**, « de nouveau ».
do-ri-gne, 3 p. sg. prêt. de *do-gnim*. Gr. 265.
do-ri-gned, 3 p. sg. prêt. pass. de *do-gnim*.
do-rigset pour **do-rigniset**, 3 p. pl. prêt. de *do-gnim*, « je fais ».
do-rime, 3 p. sg. prés. ind. de *do-rimin*, « je compte », « je conte ». ton. *tuirmim*.
do-r-ingbai, 3 p. sg. prés. subj. de *do-ingabaim*, « j'éloigne ». Gr. 265.
do-rinnebair, 2 p. pl. prêt. de *do-gnim*.
do-riu-car, **do-riu-gart**, 3 p. sg. prêt. de *tógairim*, « j'appelle ». Cf. *diu-caire*.
dornaib, d. pl. de *dorn* M. « poing ».

- do-ro-chair**, 3 p. sg. prêt..
« tomba », ton. *tor-chair*. Gr. 265.
- do-rocht**, 3 p. sg. prêt. de *do-roichim*. Gr. 228.
- do-ro-gart**, 3 p. sg. prêt. de *do-garaim*, « j'appelle » ; avec pron. inf. 1 p. pl. : *do-n-rogart-ne*. Gr. 228, 265.
- do-roich**, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *do-roichim* « j'arrive ».
- do-roine** (pour ***do-ro-gne**), 3 p. sg. prêt. de *do-gním*. Gr. 265.
- do-ro-maillt**, 3 p. sg. prêt. de *do-melim*, *toimlim* « je mange ».
- do-ronais**, 2 p. sg. prêt. de *do-gním*.
- do-rónait**, 3 p. pl. prêt. pass. de *do-gním*.
- do-rónsabar**, 2 p. pl. prêt. de *do-gním*.
- do-rónsat**, 3 p. pl. prêt. de *do-gním*.
- do-rónta**, 3 p. pl. prêt. pass. de *do-gním*.
- do-rónus**, 1 p. sg. prêt. de *do-gním*.
- do-ru-menar**, 1 p. sg. prêt. « j'ai pensé ». Gr. 265. Cf. *toimním*.
- dorus**, N. M. « porte ». Gr. 86, 159.
- (do-)shuid**, 3 p. sg. prêt. de *suidim*, « je m'asseois ».
- do-t**, prép. *do* + poss. 2 p. sg.
- do-t-gni**, 3 p. sg. prés. ind. de *do-gním* ; avec pron. inf. 2 p. sg. (forme archaïque).
- do-t-resed**, 3 p. sg. fut. sec., « s'élèverait ». Cf. *at-racht*.
- drái**, var. de *drúi* M. « druide, sorcier ». Gr. 9.
- dráidecht**, F. « sorcellerie ».
- (ro-)drantaig**, 3 p. sg. prêt. de *drantaigim*, « je grogne ».
- dráth**, orthographe phonétique de *n-tráth*. Gr. 6 B.
- dream(m)**, M. « troupe ».
- drean**, M. « roitelet ».
- drech-ongdás**, « sorte de ruban » (?).
- drém**, M. « troupe ».
- dressán**, « rate ».
- dríúchatatar**, var. de *driuchtatatar*.
- (do-)driuchtatar**, 3 p. pl. prêt. de *driuchaim*, « je m'irrite ».
- droch-**, « mal ».
- droch-credium**, F. « manque de foi ».
- droch-gníma**, pl. de *droch-gním* M. « mauvaise action ».
- droch-gnímaib**, d. pl. de *droch-gním*.
- droichet**, N. F. « pont ».
- drolu**, a. pl. de *drol* M. « crochet », « crémaillère ».
- Droma meic Dáir**, g. sg. de *Druim meic Dáir*, nom de lieu.
- drong**, N. F. « troupe ». Gr. 81.
- dronga**, pl. de *drong*.
- druad**, g. sg. de *druí*.
- drúi**, M. « sorcier », « druide ». Cf. *drái*. Gr. 90.
- drúid**, a. sg. de *drúi*.
- dhrúide**, n. a. pl. de *drúi*.
- druil**, n. pl. de *drol*, « croc ».
- druim(m)**, N. « dos ». Gr. 93.
- druitid**, 3 p. sg. de *druitim*, « je ferme » ; je vais.
- drungu**, a. pl. de *drong*. Gr. 19.
- dhrut**, « fermer ».
- drutid**, 3 p. sg. prés. ind. de *drutim*, « je me dirige ».
- du-**, var. de *do-*, préfixe.

- dú**, M. « endroit ».
- duaibsech**, « sombre ».
- dúalchib**, d. pl. de *dualaig*, F. « vice ». Gr. 27, 85. Cf. *sualaig*, « vertu ».
- dub**, « noir ».
- duba**, F. « mélancolie », « anxiété ».
- dubairt** pour **adubairt**, 3 p. sg. prét. de *atberim*, « je dis ». Gr. 228, R. 2.
- dubait**, 3 p. pl. prés. ind. de *dubaim*, « je deviens noir ».
- dúb-glasait**, 3 p. pl. prés. ind. de *dúb-glasaim*, « je deviens vert-noir ».
- dúb-gorm**, « bleu-noir ».
- (ro-)dubustar**, 3 p. sg. prét. dép. de *dubaim*, « je noircis »; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ro-n-dubustar*.
- duib**, prép. *do* + pron. 2 p. pl. *duile*, pl. de *dúil* F. « créature, élément ». Gr. 85.
- duilech**, adj. « créateur ».
- duilem**, M. « créateur ».
- duilemain**, a. d. sg. de *duilem*, « créateur ».
- dúileman**, **dúilemun**, g. sg. pl. de *duilem*.
- duilib**, d. pl. de *duil*, « créature, élément ».
- duille**, M. « feuillage ».
- duine**, M. « homme ». Gr. 83, 348.
- duine**, g. sg. de *dún*.
- duinide**, « humain ».
- dúin(n)**, prép. *do* + pron. 1 p. pl.
- dúir**, a. d. sg. F. de *dúr* « dur ».
- duird**, var. de *duirnd*, pl. de *dorn* M. « poing, main ».
- dúire**, F. « dureté ».
- duiscfes**, 3 p. sg. rel. fut. de *duiscim*.
- (ro-)dúiscius**, 1 p. sg. prét. de *duiscim*, « éveiller, exciter ».
- dui-t**, prép. *do* + pron. 2 p. sg.
- dul**, M. « aller ».
- dula**, g. sg. de *dul*. Gr. 162.
- dúla(i)**, g. pl. de *dúil* F. « créature ».
- dhulisc**, g. sg. de *duilesc* M. « algue comestible ».
- dún**, N. « forteresse ». Gr. 95.
- dú-n**, prép. *do* + pron. 1 p. pl.
- dúnad**, N. M. « forteresse ».
- dúnaid**, g. sg. de *dúnad*. Cf. *dún*.
- dunaid**, 2 p. pl. impér. de *dú-naim*, « je ferme ».
- dunibad**, N. « mortalité ».
- (ro-)dúnsat**, 3 p. pl. prét. de *dúnaim*.
- dúr-críde**, « au cœur dur ».
- dúrda**, « durci ».
- Dúrlus**, nom de lieu.
- dús**, « pour savoir si ». Gr. 19, 391.
- dúsaig**, 3 p. sg. prét. de *dúiscim* : avec pron. inf. : *ro-n-dúsaig*.
- du-thain**, « qui passe, périssable ».
- dú-thracait**, 3 p. pl. prés. ind. de *dú-thracaim*, « je désire », v. irl. *dú-thraccar*, deut. *du-fu-thrac*.
- du-thrachta**, g. sg. de *du-thracht* F. « volonté ».
- dú-thrachtaigi**, g. sg. F. de *dú-thrachtach*, « bien disposé ».
- é**, « il, lui », « ils, eux », var. de *sé*. Gr. 311.
- e-**, **é-**, var. de *es-* en composition.
- ea-**, variante phonétique de *e-*.

écid 292
echdamar 293

edanus 163
ectair 298

GLOSSAIRE

193

each, var. de *ech*.
ead, var. de *ed*.
eat, var. de *iat*, « ils, eux ».
e-bairt, 3 p. sg. prêt. de *as-berim*.
e-bert, 3 p. sg. prêt. ton. de *as-berim*.
Ebraide, **Ebraige**, « hébreu, hébraïque ».
ebur, 1 p. sg. prés. subj. de *ibim*, « je bois ». Gr. 14, 293.
éca, g. sg. de *éc*. M « mort ». Gr. 86.
écaib, d. pl. de *éc*.
ecal, F. « crainte ».
ecalsib, d. pl. de *eclais*.
e-casmail, var. de *e-cosmail*, « invraisemblable ».
é-craibdige, « impiété ».
ecdamar, 1 p. pl. ton. prêt. de *écid*, « il raconta », deut. *at-chuaid*.
écen, F. « nécessité ». Gr. 77.
(h)ecentadaib, d. pl. de *écen*.
ech, M. n. sg. g. pl. « cheval ». Gr. 81.
echaib, d. pl. de *ech*.
echtrand, « étranger » (lat. *extraneus*).
écin, a. d. sg. de *écen*. Gr. 14 ; — adv. « en particulier ». Gr. 300.
ecla(i), F. « crainte ».
eclais, F. « église » (lat. *eclesia* pour *ecclesia*). Gr. 85.
(h)eclaisi, g. sg. de *eclais*.
eclas, var. de *eclais*.
eclasib, var. de *ecalsib*.
ecmaic, 3 p. sg. prêt., « il se trouva ».
(h)écmals, d. sg. « absence » F. Gr. 159.
e-cna pour * **es-gne**, N. F. « instruction ».

écnach, N. « raillerie, insulte ». Gr. 81. *blasphemy* 51
ecnaide, pl. de *ecnaid* M. « sage ».
(h)ecnaige, pl. de *écnach*.
écnairc, F. « requiem ».
(h)écne, g. sg. de *écen*. Gr. 27.
écnech, « violent ».
(h)écni, var. de *écne*.
é-comlaind, g. sg. de *é-comland*, « angoisse ».
é-cosc, N. M. « forme ».
é-craibdech, « incroyant ».
é-craibdecha, **é-craibdechu**, pl. de *é-craibdech*.
é-csamail, « divers, différent ». Gr. 27. Cf. *co-smail*, *samail*.
é-csamla, pl. de *é-csamail*.
ed, « cela ».
(h)édaig, g. sg. de *édach*, *étach*.
édail, F. « gain, butin ».
édain, g. sg. de *édan*, *étan* M. « front ».
edat, var. de *ethat*, 3 p. pl. impér. de *ithim*, « je mange ».
éd-pairt, **éd-part** F., var. de *id-pairt*, *id-part*, « offrande ».
ed-parta, g. sg. n. a. pl. de *éd-part*.
éd-partaib, d. pl. de *éd-part*.
(ru)-édrur, 1 p. sg. prés. subj. de *adraim*, « j'adore ».
Effis, « Ephèse ».
égen, var. de *écen*.
Egeptacda, « Egyptien ».
egmhi, g. sg. de *égem* F. « cri ».
egmib, d. pl. de *égem*.
(h)cim, « bon, bien » (O'Clery).
eirc, **eirg**, 2 p. sg. impér. de *e-rgim*, « je me lève ».
éirghe, N. F. « se lever ».
els, F. « trace ». Gr. 159.
eisi, pl. de *eis*.
eist, 2 p. sg. impér. de *éstim*, « j'écoute ».

eladain, a. sg. de *eladu* F.
« art ». Gr. 12, 91.

(h)eladnach, « habile ».

elathan, g. pl. de *eladu*.

ele, var. de *aile*, « autre ». Gr. 9.

elefentl « elephantiasis ».

Elias, Elii, « Elie ».

éliugud, M. « récrimination ».

é-lned, 3 p. sg. prêt. pass. de
é-lnim, « je souille » ; avec
pron. inf. 2 p. pl. : *ro-barn-
élned*. Cf. v. irl. deut. *as-
lenaim*.

e-lód, M. « s'échapper ». Cf.
luid, « il alla ».

ém, « en vérité », « donc ». Cf.
am,

(ro-)hémnad, 3 p. sg. prêt.
pass. de *émnaim*, « je dou-
ble ».

en, var. de *oen*, « un ».

(h)én, M. n. s. g. pl. « oiseau ».
Gr. 81.

(h)énaib, d. pl. de *én*.

endac, « innocent » (lat. *innoc-
us* pour *innocuus*).

endga, n. a. pl. de *endac*.

én-dhorus, M. pour *oen-dho-
rus*, « une porte ».

(h)enech, N. M. « honneur » :
— *do breith*, « enlever l'hon-
neur ».

Enóc(c), « Enoch ».

Eoganacht Glendabrach, Glan-
worth (Cork).

Eoin, « Jean ».

(h)éoin, n. pl. de *én* « oiseau ».
Gr. 15.

eolaig, n. pl. de *eolach*, « sa-
vant ».

eolas, M. « savoir », « connais-
sance ».

eorna, F. « orge ».

e-pér, 1 p. sg. fut. ton. de *as-
berim*. Gr. 275.

e-pert, 3 p. sg. prêt. ton. de
as-berim, « je dis ». Gr. 29.

e-pertsat, 3 p. pl. prêt. ton. de
as-berim.

episle, g. sg. de *epistil*, « col-
lier » (lat. *epistola*).

epislib, d. pl. de *epistil*.

e-plld, 2 p. pl. impér. « mou-
rez ». Cf. *at-bail*, *e-r-bailt*.

e-plium, 1 p. pl. ton. prés.
subj. « que nous mourions ».
Cf. v. irl. deut. *at-bela*.

epscop, M. évêque (lat. *epis-
copus*).

er, variante de *ar*, « sur,
pour ».

ér-, 3 p. sg. fut. de *e-rgim*, « je
me lève ».

e-racht, 3 p. sg. prêt. de *e-rgim*,
« je me lève ». Cf. v. irl. *as-
re-racht*.

(ro-)er-áil, 3 p. sg. prêt. de
er-dáilim, « j'ordonne ».

er-áil, F. « ordre ». Cf. *furail*.

er-álled, 3 p. sg. impér. de
er-dáilim.

(ro-)erba, 2 p. sg. prés. subj.
de *erbaim*, « j'enjoins, je
confie ».

(ro-h)erbad, 3 p. sg. prêt. pass.
de *erbaim*.

érbadu, a. pl. de *erbad*, « ordre ».

e-r-bailtt, 3 p. sg. prêt., « il
mourut ». Gr. 265. Cf. v. irl.
at-bail.

e-r-brad, 3 p. sg. prés. sec. ton.
de *as-berim*.

er-choit, F. « dommage ».

ér-choitigfet, 3 p. pl. fut. de
er-choitigim, « je blesse ».

er-choitigfe, 3 p. sg. fut. de *er-
choitigim*.

e-rcid, 2 p. pl. impér. de *ergim*,
« je me lève », je vais.

Hercoll, « Hercule ».

ere 132 er 367

errandus 113. 222

erdarcaige 197

ernatis 208

ernaghtis 208

erfhocraim 296

GLOSSAIRE

195

ér-daim, g. sg. de érdam, « porche ».

er-darcugud, M. « glorification ». Cf. air-dirc.

er-draice, var. de er-daire, « célèbre ». Gr. 7, 107. Cf. at-chon-darc, « j'ai vu ».

Erenn, g. sg. Eriu, « Irlande ».

e-reochmait, 1 p. pl. fut. de e-rgim, « je me lève ». Gr. 19, 221 R.

ér-thuirgít, 3 p. pl. de er-thuirgim, « je demeure ».

er-gala, a. pl. de er-gal, F. « lutte ».

é-rgi, F. « lever ».

é-rgis, 3 p. sg. prêt. de é-rgim.

er-gnus, M. « science, savoir ». Cf. e-cna, « sagesse ».

é-rig, 2 p. sg. impér. de e-rgim.

(r)-é-rig, 3 p. sg. prêt. de e-rgim, « je me lève ».

Eriu, F. « Irlande ». Gr. 91.

er-labra, F. « langage ».

er-laim, g. sg. n. pl. de er-lam.

er-lalme, F. « être prêt ».

er-lam, « prêt ». Gr. 106.

(ro-)er-lamaigemm, 1 p. pl. prés. subj. de er-lamaigim, « je prépare ».

(h)er-lathrigit, 3 p. pl. prés. ind. de er-lathrigim, « j'arrange ».

er-lum, var. de er-lam.

(ro-)er-mítnig, 3 p. sg. prêt. de er-mítnigim, « j'honore ». Cf. air-mítiu, « respect ».

ernaigthe, ernaighthi, var. de er-nai-gde, F. « prière », « prier ». Cf. guide.

ernail, F. « espèce ».

ernaile, n. pl. de ernail.

e-rnid, 2 p. pl. impér. de é-rnim « je donne ». Cf. v. irl. as-renaim.

(no-)e-rnitis, 3 p. pl. prés. sec. de e-rnim.

er-oslaic, 2 p. sg. impér. de er-oslaicim, « j'ouvre ».

(ro-)er-oslaic, 3 p. sg. prêt. de er-oslaicim.

er-oslaicced, 3 p. sg. prêt. pass. de er-oslaicim.

er-oslaicther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de er-oslaicim.

er-rig, M. « vice-roi ».

eru-m, prép. ar + pron. 1 p. sg.

es-, e-, var. de as, a, en composition ; combiné avec d'autres particules : ér- (es-ro-).

(ro-)esairg, 3 p. sg. prêt. de esairgim, « je frappe » (?)

es-buid, F. « manque ».

ésca, N. « lune ». Gr. 83.

(h)éscald, « actif ».

es-cómlad, « départ ».

es-comlaifed, 3 p. sg. fut. sec. de es-comlaim, « je pars ». Cf. v. irl. deut. as-ro-chum-lai-.

escop, var. de epscop M. « évêque ».

esdecht, var. de estecht F.

es-ergi, N. F. « résurrection ». Gr. 79.

ési, pl. de éis F. « trace ». Gr. 159.

(h)Esias, « Isaïe ».

e-side, pron. 3 p. sg. M. + part. dém.

e-sium, pron. 3 p. sg. M. + part. dém.

esnadud, M. « délai ».

es-orcain, F. « frapper ».

espartain, a. d. sg. de espartu.

espartu, F. « vêpres » (lat. vespertina).

espoc, var. de epscop, M. « évêque ». Gr. 24.

espocóiti, F. « évêché ».
espocóiti, g. sg. de *espocóit*,
 « épiscopat » (lat. *episcopatus*).
espuic, g. sg. de *espoc*.
espurta, var. de *esparta*, « vê-
 pres, soir ».
ess-érge, var. de *esergi*.
essl, pl. de *eis*, « trace ». Gr.
 159.
Essias, « Isaïe ».
ess-onoir, F. « déshonneur ».
ess-onoraiged, 3 p. sg. prêt.
 pass. de *ess-onoraigim*, « je
 déshonore ».
estecht, v. irl. *étsecht*, F. « en-
 tendre ». Gr. 25, 86.
estechta, g. sg. de *estecht*.
esti, prép. *es* + pron. 3 p.
 sg. F.
esti-b, prép. *as* + pron. 3 p.
 pl.
étach, N. « vêtement ». Gr. 81.
etalg, g. sg. de *étach*, N. « vête-
 ment ».
étaige, pl. de *étach*.
étaigib, d. pl. de *étach*.
étaíl, F. « désir ».
etais, var. de *estais* 3p. pl. prés.
 sec. de *ithim*, « je mange ».
 Gr. 292.
(h) Etali, g. sg. de *Etaíl*, « Ita-
 lie ».
etar, var. de *eter*.
é-tarba, M. « rebut ».
é-tarbaig, d. sg. de *étarbach*,
 « inutile ».
etar-gnaid, « intelligible ».
etar-cert, M. « explication ».
etar-guide, F. « intercession ».
etarru, prép. *etar* + pron. 3 p. pl.
(ro-)etar-scar, 3 p. sg. prêt. de
etar-scaraim, « je sépare ».
etar-thultimm, N. « destruc-
 tion ».

éte, F. « aile ».
eter, prép. « entre, parmi ».
 Gr. 148, 318, 370.
eterra, **eterru**, prép. *eter* +
 pron. 3 p. pl.
eter-uas, « en haut ».
Etgair, g. sg. de *Étgar*.
ethaid, « oiseau de proie ».
ethair, g. sg. de *ethar*.
ethalte, pl. de *ethaid*.
ethar, N. « bateau ».
ethat, 3 p. pl. impér. de *ithim*,
 « je mange ». Gr. 14.
eti, pl. de *ete* F. « aile ».
e-tiachtai, « intolérable ».
étig, « hideux ».
etir, var. de *eter*, « entre » ; —
 « du tout » (après négation).
 Gr. 309, R. 4.
étiud, « vêtir ».
ét-raid, g. sg. de *étrad*, M.
 « luxure ».
é-trocair, v. sg. de *é-trócar*.
e-trócar, « sans pitié ».
etrocht, « brillant ».
etrochta, F. « éclat ».
etru-m, prép. *eter* + pron.
 1 p. sg.
etru-t, prép. *eter* + pron. 2 p.
 sg.
étt, M. « jalousie ».
e-tuallngech, « intolérable ».
 Gr. 27. Cf. *tualang*, « capa-
 ble ».
eturru, prép. *etar* + pron.
 3 p. pl.
Eúgenius, « Eugène ».
eut, d. sg. de *ét*. Gr. 19.
éxamail, « varié ». Gr. 108.
examla, **examlu**, var. de *e-csam-
 la*, n. a. pl. de *examail*. Gr.
 27.
exarcistid, M. « exorciste ».
exsamail, var. de *examail*, *e-
 csamail*.

fa, var. de fo.

fâ, prép. fo + poss. 3 p. sg.

(r-)fhác, 3 p. sg. prét. de *facbaim*.

(do-)fhacaib, 3 p. sg. prét. de *facbaim*, « je laisse ».

facatar, 3 p. pl. prét. ton. de *atchim*, « je vois »; avec pron. 1 p. sg. : *nacha-m-facatar*.

(r-)facbad, 3 p. sg. prét. pass. de *facbaim*.

facbaid, 3 p. sg. prés. ind. de *facbaim*, « je laisse ».

fâcbáil, F. « laisser, quitter ».

facbam, 1 p. pl. impér. de *facbaim*.

fhacca, 1, 3 p. sg. prét. ton. de *atchim*, « je vois ». Gr. 54, 285.

fhaccaid, 3 p. sg. prét. ton. de *atchim*.

faccara, 2, 3 p. sg. prés. subj. ton. de *atchim*.

fachaln, var. de *fochaid*. Gr. 9. a. sg. de *fochund* M. « cause ».

(r-)facsat, (ro-)fhacsat, 3 p. pl. prét. de *facbaim*.

facsin, F. « voir ». Gr. 54.

fhacumar, 1 p. pl. prét. ton. de *atchim*, « je vois ».

fhadbailthea, var. de *fagbailthea*, 3 p. sg. prés. sec. pass. ton. de *fo-gabaim*, « je trouve ».

fadé(i)n, « même ». Gr. 333.

fa-deold, « enfin ».

fae, prép. fo + pron. 3 ps. g.

faebra, pl. de *faebur*, « tranchant ».

faelld, « joyeux ».

(ro-)fhaem, 3 p. sg. prét. de *fa-emaim*, *fo-emaim*, « je reçois », « j'accepte ».

(d-)fhaemsat, 3 p. pl. prét. de *faemaim*, *foemaim*. reçois ».

fagbhail, var. de *facbail* F. « abandonner ».

faghbhail, F. « trouver ». Gr. 12, 27. Cf. *fo-gabaim*.

fagmait, 1 p. pl. prés. ind. ton. de *fo-gabaim*.

faicfe, 3 p. sg. fut. ton. de *atchim*, « je vois ». Gr. 285.

faicsin, d. sg. de *faicsiu* F. « voir ».

faicthea, 3 p. sg. prés. sec. ton. pass. de *atchim*, « je vois ».

fáid(h), var. de *faith* M. « de vin, prophète ». Gr. 12, 84.

(ro-)fháld, 3 p. sg. prét. de *fáidim*, « j'envoie ».

faide, comp. de *fada*, *fota*, « loin ».

fáide, pl. de *fáid*.

faidfet, 1 p. sg. fut. de *fáidim*, *fóidim*, « j'envoie ».

fhaiditer, 3 p. pl. prés. ind. pass. de *fáidim*.

fail, « proximité ». Gr. 159.

fail, F. « anneau ».

fáilld, « joyeux ».

fhail, F. « négligence ».

(ro-)fháillsig, 3 p. sg. prét. de *faillsigim*.

(ro-)faillsiged, 3 p. sg. prét. pass. de *faillsigim*, « je manifeste ».

faillsigfet, 1 p. sg. fut. de *faillsigim*.

faillsigis, 3 p. sg. abs. prét. de *faillsigim*.

faillsigud, M. « montrer, manifestation ».

fáilte, failti, F. « bon accueil », « faire bon accueil ». Gr. 27, 78.

failtech, « joyeux ».

fhailtnig, 3 p. sg. prét. de *failtnigim*, « je réjouis, je me réjouis ».

fair, prép. *for* + pron. 3 p. sg.

faire, F. « garder ».

faire, « regarde ! »

fairend, F. « troupe ».

(ro-)fhál-tbe, 3 p. sg. prét. de *fái-tbim*, « je me moque ». Cf. *tibim*, « je ris ».

(ro-)fhái-tbestar, 3 p. sg. prét. dép. de *fái-tbim*.

(no-)fhai-tbitis, 3 p. pl. prés. sec. de *fai-tbim*, « je me moque ».

fáithib, d. pl. de *fáith*, « devin ».

fhala, var. de *fola*. Gr. 9.

falach, g. sg. de *fail*, F. « anneau ».

fháilsigfem, 1 p. pl. fut. de *faillsigim*.

faillsigfid, 3 p. sg. fut. de *faillsigim*.

fáiti, var. de *fáille*.

fháluch, var. de *folach*, M. « cacher, cachette ».

fa-n, prép. *fo* + art. sg.

fanámut, M. « se moquer ».

far (n-), var. de *bar(n-)*.

fa-r-caib, 3 p. sg. prét. de *facbaim*, « je laisse ». Gr. 265.

fharchaib, d. pl. de *farcha*, M. « maillet ».

fharrad, M. « voisinage ». Gr. 159.

(r-)fhas, **(ro-)fhas**, 3 p. sg. prét. de *fásaim*, « je crois », « je grandis ».

fhása, n. pl. de *fás*, « vide ».

fasaighther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *fásaigim*, « rendre désert », « vider ».

(ro-)fháslaig, 3 p. sg. prét. de *(f)aslaigim*, « j'enjoins ».

fasiaiged, 3 p. sg. impér. de *faslaigim*.

(ro-)fhast, 3 p. sg. prét. de *fastaim*, « je fixe ».

fastud, M. « arrêter », « arrêt ».

fátha, g.sg.; pl. de *fáith*, « devin, prophète ».

Fath-liaig, « devin-médecin ».

fhéadb, var. de *fédb*, F. « veuve ».

febus, M. « supériorité ». *celle*

d'fhechaid, 3 p. sg. prés. ind. de *d'fhechaim*, « je regarde ».

d'fhéchair, 2 p. sg. prés. ind. de *d'fhéchaim*. Gr. 187, R.

fhechemnaib, d. pl. de *feichem*, M. « débiteur ». Gr. 91.

fecht, N. « fois », « une fois ». Gr. 86.

fechtais, g. sg. de *fechtas*, M. « fois ».

fechnach, « heureux ».

fechnaig, g. sg. de *fechnach*.

fhechnaigi, F. « bonheur ».

feda, g. sg. de *fid*, N. M. « bois ». Gr. 86.

fédb, F. « veuve ».

fédligthi, 2 p. pl. prés. ind. de *fédligim*, « j'endure », « je persiste »; v. irl. 3 p. sg. *fédligedar*.

fédliugud, M. « durer », « rester », « persister ». Gr. 86.

fég, 2 p. sg. impér. de *fégaim*, « je regarde ».

(ro-)fég, 3 p. sg. prét. de *fégaim*, « je regarde ».

fégad, M. « regarder ».

fégaid, 2 p. pl. impér. de *fégaim*, « je regarde ».

feib, « comme ». Gr. 393.

féic, F. « toit ».

féin, « même ».

feirg, a. d. sg. de *ferg*.
feisin, « même ». Gr. 333.
felire, M. « calendrier ».
fhemed, var. de *fhemded*, 3 p. sg. prés. sec. de *femdim*.
(r-)fhemid, 3 p. sg. de *femdim*, « je ne suis pas en état de ».
fén, « même ».
fhendóc, **fennóc**, F. « corneille ». *rook*
fennóca, pl. de *fennóc*.
feochair, « vigoureux, féroce ».
feochracht, F. « férocité ».
feodaigit, 3 p. pl. de *feodaigim*, « je me dessèche ».
feóill, F. « chair ». Gr. 15, 85.
feoir, g. sg. de *fér*.
fer, M. n. sg. g. pl. « homme ». Gr. 80, 348.
fér, N. M. « gazon ».
fheraind, g. sg. de *ferand*.
ferais, 3 p. sg. prét. de *feraim*.
fer-amail, « comme un homme ».
ferand, **ferann**, N. « terre ». Gr. 81.
ferat, 3 p. pl. de *feraim*, « je donne. je fais ».
fer-bolcumm, M. « gorgée d'homme ».
ferg, F. « colère ». Gr. 77.
fergach, « en colère ».
fergi, g. sg. de *ferg*.
ferr, « meilleur », « mieux ». Gr. 111.
fer-scál, M. « mâle ».
ferta, n. pl. de *firt*, « miracle ». Gr. 14.
fhertaib, d. pl. de *firt*.
ferunda, n. pl. de *ferand*.
fesad, 3 p. sg. prés. sec. « savait », « sût ». Gr. 209.
fesara, 2 p. sg. prés. subj. « que tu saches ». Gr. 203.
fescor, M. « soir » (lat. *vesper* ?).

fesin, **fessin**, « même ». Gr. 333.
(ro-)fess, 3 p. sg. prét. pass. de *fetar*, « je sais ». Gr. 243, 293.
fešta, « tout de suite ». *henceforth*
(ro-)fhatabar, 2 p. pl. de *fetar*, « je sais ».
fhétad, 3 p. sg. prés. sec. de *fétaim*, « je puis ».
fétait, 3 p. pl. prés. ind. de *fétaim*.
(ro-)fetamair, 1 p. pl. de *fetar*.
fhétán, M. « sifflement ».
fetanacht, F. « siffler », « jouer de la flûte ».
fetann, 3 p. sg. prés. ind. de *fétaim*.
fhetar, « je sais ».
fhétfiad, 3 p. sg. fut. sec. de *fétaim*, « jè puis ».
fhethium, F. « garde », « garder ».
fhetubar, 2 p. pl. de *fetar*.
(ro-)fhetumar, 1 p. pl. de *ro-fetar*, « je sais ».
(r-)fétustar, 3 p. sg. dép. prét. de *fétaim*, « je puis ».
fetutar, 3 p. pl. de *fetar* ; avec pron. inf. *ra-s-fetutar*.
fh-, note l'aspiration ou la nasalisation de *f*. Gr. 5, 6.
fiach, M. « corbeau ».
fiachu, a. pl. de *fiach*, M. « dette ».
fiacra, n. a. pl. de *fiacail*, F. « dent ».
fiad, « devant ». Gr. 134, 318.
fiadain, « sauvage ».
fiadnaise, N. F. « présence, témoignage, testament ». Gr. 79, 159.
fiadut, prép. *fiad* + pron. 2 p. sg.
fiaich, pl. de *fiach*.

(r-)fhiar-faig, 3 p. sg. prêt. de *iar-faigim*, « je demande »

(dar) fiar-lait, « à travers ».

fich, M. « village » (lat. *vicus*). 364

Gr. 86. *ficha* 339

fichet, g. pl. de *fiche*, « vingt ».

Gr. 90, 118.

fichit, n. pl. de *fiche*, « vingt ».

fil, 3 p. sg. prés. ind., forme interrogative ou négative du verbe d'existence ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ni-s-fil*.

fhile, 2 p. sg. prés. ind. de *fil*.

filet, 3 p. pl. prés. ind. de *fil*.

fillid, 3 p. sg. prés. ind. de *fillim*, « je plie, j'incline ».

fillidecht, F. « poésie ».

fín, N. M. « vin » (lat. *vinum*).

fína, g. sg. de *fín*.

fín-acét, « vinaigre » (lat. *vinum acetum*).

finda, pl. de *find*, « beau ».

fhindat, 3 p. pl. prés. ind. de *findaim*, « je trouve ».

finemna, g. sg. de *finemain* F. « vigne », dérivé de *finime* (lat. *vindemia*).

fin-ghaile, g. sg. de *finjal*, F. « meurtre d'un homme de la même tribu ».

finnta, 2 p. sg. impér. de *findaim*.

fír, g. sg. n. pl. de *fer*, « homme ». Gr. 14.

fír, « vrai ».

fír-alaind, « vraiment beau ».

fír-chainnind, d. sg. de *fír-chainnenn*, F. « vrai poireau ».

fír-doimne, a. pl. de *fír-doinmin*, « vraiment profond ».

fírén, « juste ». Gr. 106.

fírenalb, d. pl. de *fírén*.

fírénu, n. a. pl. de *fírén*.

fireoin, v. g. sg. n. pl. de *fírén*.

fír-epertach, « qui dit vrai ».

fír-epertaig, n. pl. de *fír-epertach*.

fír-ésc, g. sg. de *fír-iasc*, M. « saumon » (« vrai poisson »).

fír-fír, « vraiment vrai ».

fírian, g. pl. de *fírén*.

fíriana, a. pl. de *fírén*.

fhír-indilltech, « vrai inventeur ».

fírinde, fírinne, F. « vérité ». Gr. 11.

firt, N. M. « miracle » (lat. *virtus*). Gr. 86.

firta, a. n. pl. de *firt*.

fíru, v. pl. de *fer*, « homme ».

fís, F. « vision » (lat. *visio*).

físi, n. a. pl. de *fís*.

fís(s), M. « connaissance, savoir ». Gr. 17, 86.

(ro-)fítir, 3 p. sg. de *fetàr*, « je sais » ; avec pron. inf. : *ni-s-fítir*.

fíu, « digne », « qui vaut ».

flaith, F. « royaume » ; — « seigneur ». Gr. 85.

fhlaithemnus, M. « royaume ».

flaithes, flaithius, M. « règne, royaume ». Gr. 86.

flatha, g. sg. de *flaith*.

flathib, d. pl. de *flaith*.

flathius, var. de *flaithius*.

fleda, pl. de *fled*, F. « festin ». Gr. 77.

flede, fledl, g. sg. de *fled*.

fhled-oll, g. sg. de *fledól*, N. « festin ».

fledugud, M. « prendre part à un festin ».

fleisc, a. d. sg. de *flesc*.

flesc, F. « verge ».

flescaib, d. pl. de *flesc*.

flescl, g. sg. de *flesc*.

fliuch, « humide ».

(ro-)fliuch, 3 p. sg. prêt. de

GLOSSAIRE

fodlar 45-251
fodmar 198-251
fodema 215-348
fodmain 215
fodesta 299 301

fluichaim, « je rends humi-
de ».
fo, prép. « sous, à ». Gr. 102,
142, 318, 339, 427. En com-
position : *fo-*, *fu-*, *fa-*, *foi-*,
fui-, *f-* ; après un autre pré-
fixe, *f*, aspiré, tombe : *tó-*
(*to-fo-*) ; *du-*, *diu-* (*de-fo-*).
fó, prép. *fo* + pron. rel.
fo-bíth, « à cause de ».
fó-cair, 2 p. sg. impér. de *fó-*
craim, *fua-craim*, « j'or-
donne ». Cf. *gairim*.
foccus, v. irl. *ocus*, « proche ».
fó-cerd, 3 p. sg. conj. prés. ind.
de *fo-cherdaim*, *fo-cherdim*,
« je jette ».
fo-cerdim, « je jette », « je
pousse » ; avec pron. inf. 3 p.
sg. *fo-s-cerdim*.
fo-cét-óir, « aussitôt ».
fochaide, a. pl. de *fochaid*, F.
« souffrance ». Gr. 85.
fo-chmarce, N. M. « chercher »,
« recherche ». Cf. *com-aircim*,
« je demande ».
(i) **fhochraib**, d. pl. « près de ».
Gr. 159.
fho-chraicc, F. « récompense ».
Gr. 85. Cf. *creic*, « acheter ».
fo-craice, pl. de *fo-craicc*.
(ro-) **fho-chraithit**, 3 p. pl.
prét. pass. de *fochraithim*,
« je tremble ».
fho-chuitbid, g. sg. de *fo-*
chuitbed, M. « moquerie ».
Cf. *cuitbiud*.
fo-chuitbiud, var. de *fo-chuit-*
bed M.
fochund, M. « cause ».
focus, « près ». Gr. 54.
(ro-) **fho-dail**, 3 p. sg. prét. de
fo-dailim, « je partage » ;
avec pron. inf. 3 p. sg. :
ro-s-fodail.

fodén, « même ». Gr. 12.
fodera, « est cause ». Gr. 294.
fodessin, « même ». Gr. 333.
fo-dlaide, « divisé ». Cf. *fo-*
dáilim, « je divise ».
(ro-) **fho-dmatar**, 3 p. pl. prét.
de *fo-dmaim*, « je supporte,
je permets ». Cf. *daimim*.
fo-dord, M. « murmure ». Cf.
dord, « basse ».
foe, prép. *fo* + pron. 3 p. sg.
foebracha, n. pl. de *foebrach*,
« affilé ». Cf. *foebar*, « fil ». *Sharpened*
foelid, var. de *fáilid*, « joyeux ».
foelti, var. de *fáilte*, F. « bon
accueil, joie ».
(ro-) **fho-em**, 3 p. sg. prét. de
fo-emaim, « je reçois ».
fo-fuair, 3 p. sg. prét. « trou-
va ».
fo-gabad, 3 p. sg. prés. sec. ; —
prét. pass. de *fo-gabaim*.
fo-gabar, 3 p. sg. prés. ind.
pass. de *fo-gabaim*.
fo-galn, 2 p. sg. impér. de *fo-*
gnaim, *fo-gniu*, « je sers » ;
cf. *do-gniu*. Gr. 29.
fo-géb, 1 p. sg. fut. de *fo-*
gabaim.
fo-géba, 2, 3 p. sg. fut. de *fo-*
gabaim, « je trouve ».
fo-gébat, 3 p. pl. fut. de *fo-*
gabaim.
fo-gébthai, 2 p. pl. fut. de *fo-*
gabaim, « je trouve ».
fó-glaim, 3 p. sg. prét. de *fo-*
glainnim, « j'apprends » ;
avec pron. inf. 3 p. sg. :
ro-s-fóglaim.
fho-gna, 2 p. sg. prés. subj. de
fo-gnaim, v. irl. *fo-gniu*, « je
sers ».
(ro-) **fho-gnais**, 2 p. sg. prét.
de *fo-gnaim*. Gr. 29.
fo-gnam, M. « servir ».

fogebad 429
fogabad Vol II page 15
should be caused

foiméit 27
foiméit 191
fo-ro - et - langair 227

foill 300

fo-gnand, 3 p. sg. prés. ind. de *fó-gnaim*.

fo-gnum, var. de *fógnam*.

fo-gnuma, g. sg. de *fo-gnum*.

fo-gur, M. « son », « voix ». Gr. 27.

foi, prép. *fo* + pron. 3 p. sg.

foidis, 3 p. sg. prêt. de *foidim*, « j'envoie ».

fóidit, **fóidhit** pour **fóit**, 3 p. pl. prés. ind. de *foaim*, « je dors ».

fóidit, 3 p. pl. prés. ind. de *fóidim*, « j'envoie ».

(ro-)fhoilgius, 1 p. sg. prêt. de *fo-laigim*, « je cache ».

(ro-)fhoillsig, 3 p. sg. prêt. de *foillsigim*. Cf. *follus*.

fhoillsiged, 3 p. sg. prés. sec. de *foillsigim*; v. irl. 3 sg. *foilsigidir*.

foillsiugud, M. « montrer » révélation ». Gr. 86.

(ro-)foired, 3 p. sg. prêt. pass. de *foirim*, « je fournis, j'aide », v. irl. deut. *fo-fera*, « il apprête ».

foirend, F. « foule, gens ».

foirind, a. d. sg. de *foirend*.

foir-n, prép. *for* + pron. 1 p. pl.

foirne, g. sg. de *foirend*.

fois, g. sg. de *fos*, M. « rester ».

folstine, F. « confession ».

fola, g. sg. de *fuil*, « sang ». Gr. 14.

fo-lach, N. M. « cacher », « cachette ». Cf. *fo-laigim*, « je cache ».

folad, N. « nature », « substance ». Gr. 81.

fholaid, n. duel de *folad*.

fho-lalg, 3 p. sg. prêt. de *fo-laigim*, « je cache ».

fó-leith, **fo-leth**, « à part », « séparément ».

fho-linfus, 3 p. sg. rel. fut. de *fo-línaim*, « je remplis ».

follamnacht, F. « gouverner ».

follamnachta, n. pl. de *follamnacht*.

fholamnaiges, 3 p. sg. rel. de *follamnaigim*, « je gouverne ».

follamnalgit, 3 p. pl. prés. ind. de *follamnaigim*.

follamnus, M. « pouvoir ».

folliuchta, pl. de *folliucht*, F. « trace ».

follsigfid, 3 p. sg. fut. de *foillsigim*.

(ro-)fholllsigis, 2 p. sg. prêt. de *follsigim*, « je manifeste ».

follsiugud, M. « manifester ».

follus, « manifeste », « clair ».

fo-lmaiged, M. « dévastation ». Cf. *fo-lom*, « vide ».

fo-loing, 3 p. sg. prés. ind. conj. de *fo-longim*, *fuilngim*, « je supporte, je permets ».

fo-loiscthi, « demi-brûlé ».

fo-lom, **fo-lum**, « vide ». Cf. *lomm*, « nu ».

fo-luamain, F. « planer ».

fo-m, prép. *fo* + pron. 1 p. sg.

fo-mámaighthib, d. pl. de *fo-mámaighthe*, « sujet ». Cf. v. irl. *mám*, « joug ».

fó-mtin, d. a. sg. de *foi-mtiu*, F. « précaution ». Cf. v. irl.

toi-mtiu, « pensée » et *-met* dans v. irl. *for-aith-met*, *der-met*, *taid-met*.

fo-n, prép. *fo* + art. sg.

for, prép. « sur, à ». Gr. 102, 143, 318, 339, 427, 430. En composition : *for-*, *fur-*, *far-*; après un autre préfixe, *f*, aspiré, tombe.

for, « dit »; cf. *ar*, *ol*.

fo-r-ácaib, 3 p. sg. prêt. de *fac-baim*. Gr. 265.

fo artmaigend 380

forbarach 8

forcell 81

forbsatar 226.291

forgeit 127.251

forgeha 188.251

forlethan 300

GLOSSAIRE

203

fo-r-aesat, 3 p. pl. prêt. de *facbaim*. Gr. 265.foral-b, prép. *for* + pron. 2 p. pl.for-al-langatar, 3 p. pl. prêt. « ils supportèrent ». Cf. *fulang*.for-aith-met, N. « souvenir ». Gr. 81. Cf. *taith-met*, « mention », *der-mat*, « oubli ».for-ba(1), N. « accomplissement ». Gr. 83. Cf. *for-benim*, « je complète ».forbaid, d. sg. de *forba*, « sol ».(ra-)for-baide, 3 p. pl. prêt. pass. de *for-benim*, « je finis ».for-bailid, var. de *for-baelid*, « joyeux ». Cf. *faelid*.for-bailtig, pl. de *for-bailtech*, « joyeux ».(ro-)for-bair, 3 p. sg. prêt. de *for-berim*, « j'accrois », « je crois » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ro-s-forbair*.

for-bannach, « superstitieux ».

for-brén, « très puant ».

for-brissiud, M. « mortification ».

(ro-)for-can, 3 p. sg. prêt. de *for-canaim*, « j'enseigne » ; avec pron. 1 p. sg. : *ro-m-forcan-sa*.

for-cend, M. « fin ».

for-cetail, g. sg. de *for-cetal*.

for-cetal, for-cetul, N. « enseignement », « enseigner ».

forchadaí, pl. de *forcha*, *farcha*, M. « maillet ».for-chanad, 3 p. sg. impér. de *for-canaim*, « j'enseigne ».for-chanas, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *for-chanaim*.for-cled, 3 p. sg. prés. sec. de *for-gellaim*, « j'atteste » « j'enjoins ». Gr. 10.

for-coemnacair, 3 p. sg. prêt. « il est arrivé ».

for-coimet, for-comét, M. « garder », « garde ».

(ro-)for-congair, 3 p. sg. prêt. de *for-congraimm*, « j'ordonne ». Cf. v. irl. *con-gairim*.for-congairfet, 1 p. sg. fut. de *for-congraim*.

fhor-congairthid, M. « gouvernant ».

for-congart, 3 p. sg. prêt. de *for-congraim*.fhor-congarthid, var. de *for-congairthid*. Gr. 29.

for-congra, N. « ordre ».

for-congraimm, « j'ordonne ». Cf. *con-gairim*, « j'appelle ».for-émid, 3 p. sg. prêt. conj. de *for-émdim*, « je suis incapable de ».forend, var. de *foirend*.for-etatar, 3 p. pl. prêt. de *for-shetar*, « je connais ».for-iatta, « fermé ». Cf. *ia-daim*, « je ferme ».

for-in, prép. + art. sg.

for-ind, prép. *for* + pron. 1 p. pl.fo-rithin, F. « aider ». Cf. *rith*.

for-lasair, F. « grande flamme ».

for-lond, M. « oppression ».

for-m, prép. *for* + pron. 1 p. sg.for-mait, g. sg. de *for-mat*.for-mat, N. « envie ». Gr. 81. Cf. *der-mat*.fo-ro-bairt, 3 p. sg. prêt. de *fuabram*, « je me mets à ».fo-ro-damar, 1 p. prêt. de *fo-damaim*, « je supporte ». Gr. 265.

fortgella gr 27
foruind 265
fo-t-rualr 313

204
fothaigend 339

GLOSSAIRE

for-órda (h), « doré », « glorieux ».

forosnaither, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *forosnaim*, « j'illumine ».

for-pthe, for-pthi, var. de *foir-bthe*, « parfait ». Cf. *for-bai*; *for-benim*, « je complète ».

forran, M. « oppression ».

forra, var. de *forru*, prép. *for* + pron. 3 p. pl.

forri, prép. *for* + pron. 3 p. sg. F.

forru, prép. *for* + pron. 3 p. pl.

(ro-)for-ruamnig, 3 p. sg. prét. de *for-ruamnigim*, « je rougis ». Cf. *ruamna*, « rouge-brun ».

for-sa(n-), prép. *for* + pron. rel.

for-sin, prép. *for* + art. sg.

for-sna, prép. *for* + art. pl.

for-t, prép. *for* + pron. 2 p. sg.

for-tacht, F. « secours ». Cf. *techt*. *fortacht taigim* 188

fortamlus, M. « forcé ». Cf. *fort-amail*, « fort ». 113

for-t-gillim, « je déclare ».

for-uaisligter, 3 p. pl. prés. pass. de *for-uaisligim*, « je l'emporte sur ». Cf. *uaisle*.

for-uaisllugud, M. « vaincre ».

forut, « à travers ». Cf. *fiar-ut*, *fiar-lait*.

fós, « encore ». Voir *beos*.

fósaic, « service » (lat. *obsequium*), spécialement « lavement des pieds ».

fos(s), M. « serviteur ».

fostud, M. « arrêter ». Cf. *fastud*.

fó-t, prép. *fo* + pron. 2 p. sg. *fota*, « long ». *folai* 223

fo-thraictis, 3 p. pl. prés. sec. de *fo-thraicim*, « je me baigne ».

fo-thri, « trois fois ».

fho-thrucad, M. « se baigner ».

fo-t-rualr, « a causé ». Gr. 294.

fo-u, prép. *fo* + pron. 3 p. pl.

(ro-)fre-cair, 3 p. sg. prét. de *fre-craim*, « je réponds »; avec un pron. inf. : *ro-s-fre-cair*. Cf. *gairim*.

(ro-)fhre-cart, 3 p. sg. prét. de *frecaim*; avec pron. inf. 3 p. : *ro-s-fre-cart*. Cf. v. irl. *fris-gart*.

fre-cera, N. M. « réponse ». Gr. 83.

fré-cer, 1 p. sg. fut. de *fre-craim*.

fre-cnairc, adj. « présent ». Gr. 107; v. irl. *fre-cndairc*. Cf. *at-condarc*, *at-connarc*, « j'ai vu ».

fre-cnarcus, M. « présence ».

fre-cra, var. de *freccra*.

fre-craid, 3 p. sg. prés. ind. de *frecaim*, « je réponds ».

fre-crais, 3 p. sg. abs. prét. de *fre-craim*.

fre-crait, 3 p. pl. prés. ind. de *fre-craim*, « je réponds ».

fre-crat, 3 p. pl. prés. ind. de *fre-craim*, « je réponds »; avec pron. inf. : *no-s-fre-crat*.

fres-cislu, F. « espoir ». Cf. v. irl. *fris-aicciu*, « je m'attends à », *aicsiu*, « voir ».

(ro-)fhres-gab, 3 p. sg. prét. de *fres-gabaim*, « je monte ».

fres-gaball, F. « ascension ».

fres-gabala, g. sg. de *fres-gabail*.

fres-gebus, 3 p. sg. rel. fut. de *fres-gabaim*.

Interset 159.770
Fouhlagrad 170

fresiad, var. de *frestal*, M.
« servir ». Cf. v. irl. *frith-
ailim*, « je sers ».

fri, prép. « vers, contre, pen-
dant, en rapport, avec ».
Gr. 102, 149, 318, 339, 427 ;
en composition : *frith-*, *fres-*,
fre-, *fris-*, *re-*.

fri-a, prép. *fri* + poss. 3 p.
sg. pl.

fria, var. de *fri*.

fria-t, prép. *fria* + pron. 2 p.
sg.

fri-b, prép. *fri* + pron. 2 p.
pl.

frichnamach, var. phon. de
frith-gnamach, « zélé ».

frichnum, var. phon. de *frith-
gnam*, M. « service », « zèle ».
Cf. v. irl. *fris-gniu*, « je
pratique ».

fri-m(m), prép. *fri* + pron.
1 p. sg.

fri-nd, prép. *fri* + pron. 1 p.
pl.

frinde, **frin-ne**, prép. *fri* + pron.
1 p. pl. + part. dém.

fris(s), prép. *fri* + pron. 3 p.
sg.

fri-sa(n-), prép. *fri* + rel.

fri-si(n-), prép. *fri* + rel.

fri-sin, prép. *fri* + art. sg.

fri-sna, prép. *fri* + art. pl.

fris-ócbat, 3 p. pl. prés. ind. de
fris-ócbaim, « je m'élève ».
Cf. *tócbaim*.

fris-sin, prép. *fri* + art. sg.

fri-t, prép. *fri* + pron. 2 p. sg. ;
— prép. *fri* + poss. 2 p.
sg.

frith, 3 p. sg. ton. prét. pass.
« fut trouvé ». Gr. 243, 278.
Cf. deut. *fo-frith*.

frith-agaid, M. « opposition ».

frith-allem, « service ».

(no-)frith-airtis, 3 p. pl. prés.
sec. de *frith-oircim*, « je
harcèle ».

frith-orcuin, F. « harceler ».

fri-t(t), prép. *fri* + pron. 2 p.
sg.

friu, prép. *fri* + pron. 3 p.
pl.

friu-mm, prép. *fri* + pron.
1 p. sg.

froiged, g. sg. de *froig*, F.
« mur ». Gr. 90.

froigid, a. d. sg. de *froig*, *fraig*.

fua-braid, 3 p. sg. prés. ind.
de *fua-braim*, « j'offre ; je me
mets à ».

fuald, var. de *fuaít*, g. sg. de
fuat, « brancard ».

fualm, N. « bruit ».

fualr, 3 p. sg. ton. prét. « trou-
va » ; avec pron. inf. 3 p.
sg. : *nu-s-fuair*. Cf. deut.
fo-fuair.

fuair, g. sg. de *fuar*, « froid ».

fuarais, 2 p. sg. prét. de *fuar*,
« j'ai trouvé ».

fhuarait, 3 p. pl. prés. ind. de
fuaraim, « je refroidis ».

fuarumar, 1 p. pl. de *fuar*, « j'ai
trouvé ».

fuaratar, **fuarutar**, 3 p. pl.
prét. de *fuar*, « je trouvai » ;
avec pron. inf. : *nu-s-fua-
rutar*.

fua-snad, M. « perturbation ».
Cf. *snáim*, « je nage ».

fhua-snadaig, g. sg. de *fua-
snadach*, « troublé ».

fua-snaigter, 3 p. pl. prés. ind.
pass. de *fuasnaigim*, « je
trouble ».

(ro-)fua-snaigthea, 3 p. pl.
prét. pass. de *fuasnaigim*.

fua-snaigther, 3 p. sg. prés.
ind. pass. de *fuasnaigim*.

gabard ricce } 2 77
gabard fo
gabard greim }

206
furniture 300

Luigi 347

+ health = form (shape, structure)

gabul, M. « poutre ». Gr. 86.
(ro-)gabus, 1 p. sg. prêt. de *gabaim* ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ro-n-gabus-sa*.
gadaige, var. de *gataide*, M. « voleur ». Gr. 10.
gadaigecht, F. « vol ».
gadaigib, d. pl. de *gadaide*, « voleur ».
gaei, pl. de *gae*, M. « lance ». Gr. 81.
gáel, M. « parenté ».
-galb, var. de *-gab*.
gaibthech, « dangereux ».
gaile, sans doute pour *sgaile*, F. « ombre ».
(do-)gair, 3 p. sg. prêt. de *gairim*, « j'appelle, je crie ».
gáir, F. « cri ».
(ro-)gair, 3 p. sg. prêt. de *gairim* ; avec pron. inf. 1 p. pl. *ro-n-gair*.
gairb, a. d. sg. F. de *garb*.
gaire, n. a. pl. de *gair*, « cri ».
gaired, 3 p. sg. prêt. pass. de *gairim* ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *ro-t-gaired*.
(ro-)gairestar, 3 p. sg. dépon. prêt. de *gairim*.
gairge, F. « férocité ».
gairm, N. « appeler », « appel ». Gr. 93.
(ro-)gairm, 3 p. sg. prêt. de *gairmim*, « j'appelle ».
gairmis, 3 p. sg. abs. prêt. de *gairmim*.
gairther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *gairim* ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *no-t-gairther*.
gait, F. « vol ».
gaite, g. sg. de *gait*.
gaithe, g. sg. de *gaeth*, F. « vent ».
galair, g. sg. de *galar*, N. « maladie ».

Galalda, **Galalta**, « Galiléen ».
galar, N. « maladie ». Gr. 81.
Galile, « Galilée ».
Gallaib, d. pl. de *Gall*, « Da-nois ».
gallra, n. a. pl. de *galar*.
gallrach, « malade ».
gallraib, d. pl. de *galar*.
gan, var. de *can*, *cen*, « sans ». Gr. 10.
gar, « court », « peu ». Gr. 343.
garb, « rude ».
garba, n. a. pl. de *garb*.
garb-arán, M. « pain grossier ».
garb-thana, « rude et mince ».
Gargan, nom de montagne et d'homme.
garit, « court ».
gat, 2 p. sg. impér. de *gataim*, *gadaim*, « dérober ».
gé, var. de *cé*, *cia*, conj. Gr. 10.
géba, 3 p. sg. fut. de *gabaim*, « je prends ». Gr. 277.
(no-)gébad, 3 p. sg. fut. sec. de *gabaim* ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *no-t-gébad*.
(no-)gebed, 3 p. sg. prés. sec. de *gabaim*, « je prends, je me mets à, je chante ». Gr. 277.
gebid, 2 p. pl. prés. impér. de *gabaim*.
gébus, 3 p. sg. fut. rel. de *gabaim*.
geib, 2 p. sg. impér. de *gabaim*.
gein, N. F. « naissance », « enfant ».
(ro-)geine, 3 p. sg. prés. subj. de *geinim*, « je nais », v. irl. *gainiur*.
geis, F. « tabou, prohibition ».
gel, « blanc, brillant ». Gr. 106.
gela, n. a. pl. de *gel*, « blanc ».
(r-)ghell, 3 p. sg. prêt. de *gellaim*.

gellad, M. « promettre », « promesse ».

gelltar, 3 p. sg. prés. pass. de *gellaim*, « je promets ».

gémlib, d. pl. de *gemel* F., « entrave », « chaîne ».

gemrld, g. sg. de *gemred*, N. « hiver ». Cf. *gam*.

(ro-)genamar, 1 p. pl. prêt. de *genar*, « je suis né ».

gene, g. sg. de *gein*.

genemain, F. « naissance ».

genfes, 3 p. sg. rel. fut., « naître ».

genl, « naissance ».

(ro-)génir, 3 p. sg. prêt. « est né ».

genmnaidecht, F. « chasteté ».

gén(n)te, **gen(n)tí**, pl. « gentils, païens » (lat. *gentes*).

gén(n)tib, d. pl. de *gen(n)tí*.

gentlide, « païen ».

génúm, pour **ghénúm**, var. de *dhénúm*, M. « faire ».

genus, M. « chasteté ».

Geolrgi, **Georgi**, « Georges ».

gér, « pointu ». Gr. 106.

géra, pl. de *gér*.

geranalgit, 3 p. pl. prés. ind. de *geranaigim*, « je me plains ».

gered, g. sg. de *geir*, F. « suif ».

géri, F. « acuité ».

geriud, var. de *gered*.

gerrain, g. sg. de *gerrán*.

gerrán, M. « cheval ».

gerrcend, « verrou » (b. lat. *gergenna*).

gil, g. sg. de *gel*.

gill, d. sg. de *gell*, M. « gage ».

gilla, M. « garçon ». Gr. 83.

gillib, d. pl. de *gilla*.

gimacha, pl. de *gimach*, « chevelu »?

gin, M. « bouche ». Gr. 86.

giuis, g. sg. de *gius*, M. « pin ».

glacca, pl. de *glacc*, F. « poignée ».

gla(c)cad, M. « saisir ».

glaccaib, d. pl. de *glace*.

(r-)ghlaccais, 2 p. sg. prêt. de *glaccaim*, « je reçois ».

glaiicc, a. d. sg. de *glacc*.

glan, « pur ».

glana, n. a. pl. de *glan*.

glan-runl, g. sg. a. pl. de *glan-rúin*, F. « secret », « mystère ».

glas(s), M. « serrure ».

glas-falrrge, « mer verte ».

gle, « brillant ».

gle-gel, « tout blanc ».

glénd, N. « vallée ». Gr. 95.

glenntalb, d. pl. de *glend*.

gleo, N. M. « bataille ». Gr. 90.

gilnd, d. sg. de *glend*, « vallée ».

glóir, F. « gloire » (lat. *gloria*).

glóire, g. sg. de *glóir*.

glóri, g. sg. de *glóir*.

glormarigit, 3 p. pl. prés. ind.

de *glormarigim*, « je glorifie ». Cf. *glor-mar*.

(do-)gluaisetar, 3 p. pl. prêt. de *gluaisim*, « je vais ».

gluaistís, 3 p. pl. prés. sec. de *gluaisimm*.

gluasacht, F. « mouvement ».

glúine, a. pl. de *glún*.

glún, N. « genou ». Gr. 95.

Glúnech, surnom de Jacob, fils de Joseph ; cf. *glún*.

gnáth, « habituel ».

gnathageas, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *gnathaiqim*, « j'ai coutume ».

gné, g. gnee, N. « forme, contenance ». Gr. 95.

gním, M. « acte ». Gr. 86.

gníma, g. sg. n. a. pl. de *gním*.

gnimrad, N. « action ». Gr. 163.

gnimruda, n. a. pl. de *gnímrad*.

gnímu, a. pl. de *gním*.

gnúis, F. « face ». Gr. 85.

gnúise, **gnusi**, F. n. a. pl. de *gnúis*.

gnúsib, d. pl. de *gnúis*.

goedeiu, a. pl. de *Goedel*, « Irlandais ».

goeth, F. « vent ». Gr. 77.

goeth-snechta, N. M. « neige venteuse ».

gói, a. sg. de *gó*, F. « mensonge ». Gr. 77.

goirtíther, var. de *gairfíther*, 3 p. sg. fut. pass. de *gairim*, « j'appelle ».

goirt, « amer ».

goit, var. de *gait*, F. « vol ».

gol-gaire, N. F. « crier en pleurant ».

gonaid, 2 p. pl. impér. de *gonaim*, « je blesse ».

(r-)ghonsat, 3 p. pl. prêt. de *gonaim*; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ro-s-gonsat*.

gorm, « bleu ». Gr. 106.

gorta, F. « faim », « famine ». Gr. 79.

gosti, M. « piège, nœud coulant ».

gotha, g. sg. de *guth*. Gr. 14.

gothach, « bruyant ».

grád, N. « grade, ordre » (lat. *gradus*). Gr. 81.

grád, N. « amour ». Gr. 81.

gráda, g. sg. de *grád*.

gradaib, d. pl. de *grád*, « grade ».

gradu, a. pl. de *grád*.

graid, n. pl. de *grád*, « grade, ordre ».

gráin, F. « horreur ».

granna, « horrible ».

greim, N. « effet, profit ». Gr. 93.

gréin, a. d. sg. de *grian*.

greine, **grene**, g. sg. de *grian*. Gr. 13.

gressed, 3 p. sg. prêt. pass. de *gressim*, « je presse »; avec pron. inf. 2 p. sg. : *ro-t-gressed*.

(ro-)gresus, 1 p. sg. prêt. de *gressim*.

grian, F. « soleil ». Gr. 77.

gribda, « agréable ».

grotha, g. sg. de *gruth*, M. « lait caillé ».

gruad, N. « joue ». Gr. 95.

gruadib, d. pl. de *gruad*.

gu, var. de *go*, *co*.

guach, « trompeur, faux ».

guba, N. « sanglot ».

gu-budach, pour *gu-buadach* « mensongèrement victorieux » ou « victorieux par le mensonge ».

guide, F. « prier », « prière ». Gr. 79.

guidim, « je prie »; avec pron. inf. 2 p. sg. : *no-d-guidim*.

guidis, 3 p. sg. abs. prêt. de *guidim*.

guin, N. « blesser, blessure ». Gr. 85.

guirt, n. pl. de *gort*, M. « jardin ». Gr. 14.

gu-sin, var. de *cu-sin*, *co-sin*.

guth, N. « voix ». Gr. 86.

h, signe d'aspiration devant les voyelles initiales. Gr. 51.

h', « ton, ta, tes » devant voyelle initiale. Gr. 36.

he, « il, lui ». Cf. *sé*, *é*.

head, var. de *hed*, « cela ».

hed, var. de *ed*, « cela ».

Heiend, « Hélène ».

Heili, « Elie ».

Heiind, a. sg. de *Helend*.

hi, « elle ». Cf. *sí*, *i*.
hi(n-), « dans ». Voir *i(n-)*.
Hialben, « Ruben ».
hic, var. de *ic*.
hin, var. de *in*, art.
hiruphin, « chérubins ».
hos, var. de *os* = *ocus*, « et ».

i, « elle », var. de *sí*. Gr. 311.
i., abréviation du lat. *id est*,
 irl. *ed-ón*, « c'est-à-dire ».
i., abréviation de *oen*, « un ».
i(n-), « dans ». Gr. 7, 102, 144,
 318, 339, 427, 431. En com-
 position : *ín-*, *ind-*, *inn-*,
e- (devant *c*).
i(n-), « dans lequel ». Gr. 36,
 339. 271
i(nd-), pour *i(n-)*.
iach-lind, N. « vivier ».
iachtad, N. « gémir ».
Iacóp, g. sg. de *Iacóp*, « Ja-
 cob ».
iadaid, 2 p. pl. impér. de *ia-
 daim*, « je ferme ».
iadaim, « je ferme ».
iairm-ergi, N. F. « nocturnes ».
iairnn, g. sg. de *iarn*, M. « fer ».
iaila, n. pl. de *iall*, F. « courroie ».
iar(n-), « après, d'après ».
 Gr. 102, 135, 318, 339, 421.
 En composition : *iar-*,
iarm-.
iaraind, g. sg. de *iarand* M.
 « fer ».
iar-cómlaid, a. d. sg. de *iar-
 cómla*, « porte de derrière ».
iardalge, var. de *iartaige*, F.
 « conséquence, fin ».
(ro-)iar-facht, 3 p. sg. prêt.
 de *iarfaigim*, « je demande ».
 Gr. 228.
iar-faidset pour *iarfaigset*, 3 p.
 pl. prêt. de *iarfaigim*, « je
 demande ».

(ro-)iar-faig, 3 p. sg. prêt. de
iarfaigim, « je demande » ;
 avec pron. inf. 3 p. sg. :
ro-s-iarfaig.
iar-faige, F. « demande ».
iar-faigfet, 1 p. sg. fut. de *iar-
 faigim*.
iar-faigis, 3 p. sg. abs. prêt. de
iarfaigim.
iarn, M. « fer ».
iarnaide, « de fer ».
iarnaldib, d. pl. de *iarnaide*,
 « de fer ».
iarnaigi, var. de *iarnaidi*, a. pl.
 de *iarnaide*.
iarom, var. de *iarum*, « après ».
iarraid, F. « chercher ».
iarrair, d. sg. « égarer ».
iarrmait, 1 p. pl. prés. ind. de
iarraim.
iar-sin, « après cela, ensuite ».
iar-sin-ní, « après ». Gr. 394.
iar-sna, prép. *iar* + art. pl.
iartaige, F. « conséquence,
 fin ».
iarthair, g. sg. de *iarthar*.
iarthar, M. « Ouest », « der-
 rière ».
iarum, « ensuite », « donc ».
 Gr. 374.
iascaire, M. « pêcheur ». Gr.
 161. Cf. *iasc*, « poisson ».
iat(t), var. de *siat*, « ils, eux ».
 Gr. 311.
iatar, 3 p. sg. prés. ind. pass.
 de *iadaim*, « je ferme ».
iathaib, d. pl. de *iath*, F.
 « région ».
(h)ib, d. pl. part. dém. jointe
 à l'article. Gr. 325.
i-bhus, « à présent, en cette
 vie ». Cf. *i-fhus*.
ic, var. de *oc*, « à, chez ».
ic-a, prép. *oc* + poss. 3 p.
 sg.

+ iarmergi = motins

- (h)icc, F. « guérison ».
 icc, 3 p. sg. prét. de *iccim* ; avec
 pron. inf. 3 p. sg. : *no-s-icc*,
ro-s-icc.
 (ro-)iccais, 2 p. sg. prét. de
iccim.
 (h)icce, g. sg. de *icc*.
 icfa, 3 p. sg. fut. de *iccim* ; avec
 pron. inf. 2 p. sg. : *no-t-*
icfa.
 ichtair, g. sg. de *ichtar*.
 (h)ichtar, N. M. « fond ».
 ichtaraig, d. sg. F. de *ichta-*
rach, « en bas ».
 ico-n, prép. *ic* + art. sg.
 ico-t, prép. *ic* + poss. 2 p. sg.
 -id, « est » : *co-n-id*, *dia n-id*
 Gr. 272.
 (h)idail, g. sg. n. pl. de *idal*.
 idal, M. « idole » (lat. *idolum*).
 (h)idal-adartha, g. sg. de *idal-*
adrad, « adoration des ido-
les ».
 (h)idal-adarthach, « idolâtre ».
 idal-adrad, M. « adoration
 d'idoles ».
 (h)idla, a. pl. de *idal*.
 id-praim, « j offre ».
 Ierleim, d. sg. « Jérusalem ».
 Ierusalem, « Jérusalem ».
 i-festa, « maintenant ».
 if(f)ern, iffernd, M. « enfer »
 (lat. *infernium*).
 if(f)irn, if(f)irnd, g. sg. de
ifern.
 ifurn, d. sg. de *ifern*.
 i-fhus, adv., « ici-bas » (*fos*,
 « demeure »).
 .ii., abréviation de *dá*, « deux » :
 — de *aile*, « autre ».
 .iii., abréviation de *tri*,
 « trois ».
 il, « nombreux ». Gr. 107.
 (h)il-berlaib, d. pl. de *il-berla*,
 N. « nombreuses langues ».
 (h)il-biadu, a. pl. de *il-biad*,
 « nourriture nombreuse ».
 il-bras, « nombreux et grand ».
 il-brein, d. sg. F. de *il-brén*.
 il-brén, « tout puant ».
 il-brethach, « aux nombreux
 jugements », « ami des pro-
 cès ».
 il-bruthach, « tout flambant ».
 il-chelg, g. pl., « aux nombreu-
 ses tromperies ».
 il-cheolu, il-cheola, a. pl. de
il-cheoil, N. M. « nombreux
 chants ».
 il-chlesach, « aux nombreux
 tours ».
 ile, n. a. pl. de *il*.
 il-gcranach, « aux nombreuses
 plaintes ».
 (h)ille, « ici, jusqu'ici ».
 il-leth fri, « vers, par rapport
 à ». Cf. *leth*. 149
 il-phianaib, d. pl. de *il-phiana*,
 « nombreuses peines ».
 im, prép. « autour de », « pour ».
 Gr. 102, 150, 318, 339, 421,
 427. En composition : *im-*,
imp-.
 i-m, prép. *i(n-)* + poss. 1 p.
 sg.
 im-a(n-), prép. *im* + rel.
 im-acallaim, a. d. sg. de *im-*
acallam.
 im-acallam, F. « conversation ».
 i-mach, « dehors ».
 im-a-cuairt, « tout autour ».
 imad, var. de *imat*, N. « quan-
 tité ».
 imágin, F. « image » (lat.
imago, -inis).
 (h)imaigin, var. de *imágin*.
 (h)imaigine, g. sg. de *imaigin*.
 i-máirech, « demain ».
 im-aithrechus, M. « grand re-
 pentir ».

- imalle**, var. de *immalle*, « ensemble, avec ».
- imarbois**, g. sg. de *imarbus*.
- imarbus**, var. de *imorbus*, M. « crime »; v. irl. *immar-mus*, cf. *im-rui-mdethar*, « il commet une faute ».
- im-arcraid**, F. « superflu ». Gr. 348. Cf. *im-or-churim*.
- imarib**, d. pl. de *imare*, *immaire*, M. « sillon ».
- im-a-sech**, « à son tour ».
- imat**, var. de *immat*, *immad*, N. « multitude ». Gr. 348.
- imbe**, prép. *im* + pron. 3 p. sg. M.
- imbed**, forme archaïque de *immad*, N. « abondance, multitude ».
- (h)im-bel**, N. F. « bord ».
- Imbliuch Ibair**, Emly (Tipperary).
- im-bualta**, g. sg. de *im-buai-led*, *im-bualad*, M. « se battre ».
- im-chained**, M. « se quereller ».
- im-chemnigfes**, 3 p. sg. rel. fut. de *im-chemnigim*, « je me promène ».
- im-chosaitech**, « querelleur ».
- im-chosáitig**, v. sg. de *im-chosáitech*.
- (ro-)im-churit**, 3 p. pl. prés. subj. de *im-churim*, « je porte ».
- imda**, *imdai*, « nombreux ». Gr. 17.
- imdadu**, pl. de *imda*, F. « lit ».
- im-decht**, F. « se promener ». Cf. *im-thecht*.
- (ro-)im-dig**, 3 p. sg. prét. de *im-digim*, *im-thigim*, « je marche »; avec pron. inf. *ro-s-imdig*. Gr. 12.
- (ro-)im-digset**, 3 p. pl. prét. de *im-digim*.
- im-digtis**, 3 p. pl. prés. sec. de *im-thigim*, « je marche ».
- im-dorais**, g. sg. de *im-dorus*, N. M. « porche ».
- im-echtraig**, g. sg. de *im-ech-trach*, « extérieur ».
- im-ecla**, F. « grande crainte ».
- im-eclaiges**, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *im-eclaigim*, « je crains ».
- (h)im-eclaigi**, 2 p. sg. prés. ind. de *im-eclaigim*.
- im-eclaigim**, « je crains ».
- im-eclaigit**, 3 p. pl. prés. ind. de *imeclaigim*, « je crains ».
- im-gabail**, F. « éviter ».
- (ro-)im-gabais**, 2 p. sg. prét. de *imgabaim* « j'évite ».
- (ro-)im-gaibitis**, 3 p. pl. prés. sec. de *im-qabaim*.
- imirt**, var. de *immirt*, *imbirt*, d. sg. de *im-bert*, F. « exercer ».
- (h)im-lan**, « complet ».
- im-luad**, M. « agiter ».
- im-mach**, « dehors, désormais ».
- immad**, N. « multitude ». Gr. 348. v. irl. *imbed*.
- immaille**, var. de *immalle*, « ensemble ».
- immaire**, M. « sillon ».
- immalle** pour * *imma n-le*, « ensemble ».
- immda**, « nombreux », « abondant ». Gr. 11, 27.
- imm-decht**, var. de *im-thecht*, F. « marcher ».
- imme**, prép. *im* + pron. 3 p. sg.
- imme**, g. sg. de *imm*, N. « beurre ». Gr. 93.
- imm-ecla**, var. de *imecla*, F. « peur ».

im-medon, « au milieu ».
immim, d. sg. de *imm*, « beur-
 re ».
imm-lige, F. « lécher ».
immorro, « mais, cependant ».
 Gr. 372, 375. V. irl. *immurgu*.
im(m)pe, prép. *im* + pron. 3 p. sg. F.
immp, M. « empereur » (lat. *imperium*).
im(m)pide, F. « intercession ».
immpir, var. de *immp*.
imm-raidius, 1 p. sg. prét. de *imm-ráidim*, « je réfléchis ».
immud, var. de *immad*.
im-muig, « dehors ».
immuind, g. sg. de *immund*, M. « hymne ».
immut, d. sg. de *imm*, « beur-
 re ».
(h)immund, M. « hymne ».
immut, prép. *im* + pron. 2 p. sg.
imned, N. « souffrance ». Gr. 81.
imo-n, prép. *im* + art. sg.
imorbus, M. « crime », « pé-
 ché ».
im-orchur, 3 p. sg. prét. de *im-orchurim*, « je porte » ; avec pron. inf. : *ro-s-imorchur*. Cf. *cuirim*.
im-oreurit, 3 p. pl. prés. ind. de *im-orchurim*, « je porte » ; avec pron. inf. : *nu-s-imorcurit*.
imorro, var. de *immorro*, « mais ».
imo-t, prép. *im* + poss. 2 p. sg.
imp-aid, 3 p. sg. prés. ind. de *imp-aim*, « je tourne, je fais tourner » ; v. irl. *im-si*.
imp-aither, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *imp-áim*, « je tourne ».

impe, prép. *im* + pron. 3 p. sg. F.
imper, M. « empereur » (cf. lat. *imperium*).
imp-ód, M. « tourner », v. irl. *impúd*.
impu, prép. *im* + pron. 3 p. pl.
im-rádud, M. « réfléchir », « réflexion ».
(ro-)im-ráid, 3 p. sg. prét. de *im-ráidim*, « je réfléchis ».
im-raide, 2 p. sg. prés. subj. de *im-ráidim*.
im-ráidim, « je réfléchis ».
(ro-)im-ráidius, 1 p. sg. prét. de *im-ráidim*.
im-ráti, a. pl. de *im rádud*.
im-resnach pour **imb-fres-nach*, « querelleur ».
im-scinge, pl. de *im-scing*, F. « lit ».
im-shním, M. « préoccu-
 tion ».
im-thecht, F. « s'en aller ».
im-thiger, 1 p. sg. prés. subj. de *im-thigim*, « je vais », « je m'en vais ».
im-thigis, 3 p. sg. abs. prét. de *im-thigim*, « je m'en vais ».
im-thruim, « très lourd ».
imud, var. de *imad*, *immad*.
imu-m, prép. *im* + pron. 1 p. sg.
imu-t, prép. *im* + pron. 2 p. sg.
in, art., n. g. sg. M. n. pl. M.
in(n-), article N. : — relatif.
in(n-), « est-ce que », « si ».
in-, préf. négatif.
in-a, prép. *in-* + poss. 3 p. sg.
ina, art. g. sg. F., pl. Cf. *na*.
iná, « que ». Gr. 114.
inat, var. de *inat*, N. M. « en-
 droit », Gr. 10, 81, 159.

-indfand 130
 os incensib 159
 inchoices 184
 indabaim 215
 214 indela 215

indraich 4
 do-indnaicim 228
 indrelhum 297

GLOSSAIRE

inann, var. de *inund*, « même ».
 (h)inar, M. « tunique ».
 inás, « que », après comp. Gr. 114.
 inata, pl. de *inad*, *inat*.
 inte, inbi, F. « entrailles ».
 inbuid, F. « temps ».
 in-chlanda, « race ».
 in-clethi, « secret ».
 in-crechad, M. « blâmer ».
 ind, article ; — relatif, « ce que ». Gr. 341.
 ind, « là » : cf. *and*.
 ind, var. de *sind*, « nous ». Gr. 311, R. 1.
 indar, « à ce qu'il semble ».
 (ro-)ind-arb, 3 p. sg. prêt. de *ind-arbaim*, « je chasse » ; avec pron. inf. 3 p. : *ru-s-indarb*.
 ind-arpthar, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *ind-arpaim*, « je chasse » ; avec pron. inf. 1 p. sg. : *ro-m-indarpthar*.
 ind-arpud, M. « chasser ».
 indás, « que » (après comp.). Gr. 114.
 in-dat, *in* interrogatif + 2 p. sg. prés. ind. de *is*.
 in(d)-dirge, F. « injustice ».
 inde, var. de *inte*, prép. *i(n-)* + pron. 3 p. sg. F.
 indebar, var. de *indebuar*, « fumier ».
 ind-cchtair, « de l'extérieur ».
 indeo, « en vérité ».
 indib, d. pl. de *inde*, F. « boyau ».
 indile, « bétail ».
 indilib, d. pl. de *indile*.
 in-dirgib, d. pl. de *in-dirge*, « injustice ».
 indís, 2 p. sg. impér. de *ind-isim* ; cf. *ais-nédim*.
 (ro-)indís, 3 p. sg. prêt. de *indisim*, « je raconte ».

indisea, 2 p. sg. prés. subj. de *indisim*.
 (h)indisen, g. sg. de *indise*, F. « raconter ».
 (ro-)indisetar, 3 p. pl. prêt. de *indisim*.
 indisfed, 3 p. sg. fut. sec. de *indisim*, « je raconte ».
 indisfither, 3 p. sg. fut. pass. de *indisim*.
 Indisi, var. de *indise*, « récit ».
 indisid, 3 p. sg. prés. ind. de *indisim*, « je raconte ».
 indisit, 3 p. pl. prés. ind. de *indisim*.
 (ro-h)indissed, 3 p. sg. prêt. pass. de *indisim*.
 indissid, 2 p. pl. impér. de *indisim*.
 indister, 3 p. sg. prés. pass. de *indisim*.
 In-diu, « aujourd'hui ». Gr. 24.
 In-dliged, N. « injustice ».
 in-dligthech, « sans lois ».
 indmais, g. sg. de *indmas*.
 indmas, indmus, M. « richesse », « argent ». Gr. 86.
 indmasa, indmusa, pl. de *ind-mas*, « trésor ».
 indnoisse, var. de *innossa*, « maintenant ».
 indraccus, M. « intégrité ». Gr. 86.
 indrechtain, g. sg. de *indrechtan*.
 indrechtana, indrechtanu, pl. de *indrechtan*, « saucisse ».
 ind-rither, 3 p. sg. prés. pass. de *ind-rethim*, « je dévaste ».
 (h)ind-saigthi, 2 p. pl. prés. ind. de *ind-saigim*, « j'approche, j'attaque ».
 ind-shamail, var. de *int-shamail*, « ressemblance, imitation ».

(h)indsi, a. g. sg. de *inis*.
 (h)indsib, d. pl. de *inis*.
 ind-sin, « là », « alors ».
 indsmalmm, « je fixe, je fourre ».
 indsmals, 3 p. sg. abs. prêt. de *indsmaim*.
 indsmatfis, 3 p. pl. prés. sec. de *indsmaim*.
 indtl, prép. *i(n-)* + pron. 3 p. sg. F.
 indu-m, prép. *i(n-)* + pron. 1 p. sg.
 indus, N. M. « manière » ; — « comment ». Gr. 396.
 ingantach, « merveilleux ». Gr. 29.
 (no-)ingantadis, 3 p. pl. prés. sec. de *ingantaigim*, « je m'émerveille ».
 (ro-)ingantaig, 3 p. sg. prêt. de *ingantaigim* : avec pron. inf. : *ro-s-ingantaig*.
 ingantaib, d. pl. de *ingnad*.
 (no-)ingantaigidis, *ingantaitis*, 3 p. pl. prés. sec. de *ingantaigim*, « je m'émerveille ».
 ingantus, M. « émerveillement ».
 ingen, F. « fille ». Gr. 77.
 ingena, ingenai, pl. de *ingen*.
 in-glan, « impur ».
 ignacha, pl. de *ignach*, « griffu ».
 in-gnad, var. de *in-gnath*.
 in-gnath, in-gnathach, « extraordinaire ».
 lngne, pl. de *inga*, F. « ongle ».
 in-greim, N. « persécution ».
 in-gremu, g. sg. de *ingreim*.
 in-grennid, 3 p. sg. prés. ind. de *in-grennim*, « je persécute ».
 in-grentig, M. « persécuteur ».

in-ichtaraig, g. sg. de *in-ichtarach*, « inférieur, souterrain ».
 inili, « sauf ».
 inis, F. « île ». Gr. 79.
 in-isie, F. « bassesse ».
 init, F. « carnaval ».
 in-lobra, F. « maladie ».
 inmain, « cher ».
 in-medonachaib, d. pl. de *in-medonach*, « qui est au milieu ».
 inna, var. arch. de *na*, art. pl.
 (do-)innis, 3 p. sg. prêt. de *indisim*, « je raconte ».
 innisin, F. « raconter ».
 innmas, var. de *indmas*.
 innos(s)a, « maintenant ».
 innotachta, g. sg. de *in(n)o-tacht*, « entrée ».
 innram, M. « service ».
 innsib, d. pl. de *inis*.
 inn-sin, var. arch. de *annsin*, « alors ».
 in(n)-so, « ici ».
 innte, prép. *i(n-)* + pron. 3 p. sg. F.
 innti-b, prép. *i(n-)* + pron. 3 p. pl.
 inntlechts, g. sg. de *inntlecht*, F. « intelligence » (lat. *intellectus*).
 innus, var. de *indus*.
 innu-t, prép. *i(n-)* + pron. 2 p. sg.
 ino(t)-tacht, « entrée ».
 (do-)in-sachsats, 3 p. pl. prêt. de *in-saigim*, « je pars pour », « j'attaque ».
 in-sin, var. de *ind-sin*.
 int, art. sg.
 int-ainnriud, « spécialement » ; cf. *sainred*.
 in-tan, « lorsque ». Gr. 397.

inriac 44
 inislig 188
 innil 271
 inorchaides 397.

168
 ro-h-iaum 204.216
 ro-h-ir 227
 nur 227

ithla 91
 rudichecht 424

inte, prép. *i(n-)* + pron. 3 p. sg. F.

int-i, int-si, « celui ». Gr. 325.

inud, var. de *inad*.

inund, « le même ». Gr. 347.

lob, « Job ».

(h)Iohannes, « Jean ».

Iordanén, « Jourdain ».

ir-dalta, var. de *er-dalta*, « fixé ».

Gr. 7.

(h)ires, F. « foi ». Gr. 77.

iressach, « croyant ». Gr. 106.

ir-lam, « prêt ». Cf. *er-lam*.

irnaigthe, irnaigthi, F. « prière ».

Cf. *ernaigthe*.

ir-nastaíd, M. « époux ».

irse, g. sg. de *ires*. Gr. 27.

is, « est ». Gr. 272 ; quelquefois pour *as*, forme rel. du verbe copule ; écrit *iss* devant *ed*.

is, « et ». Voir *ocus*.

is, « dessous ».

isa, 2 p. sg. fut. de *ithim*, « je mange » ; avec pron. inf.

1 p. sg. : *no-m-isa*. Gr. 292.

Isác, « Isaac ».

isat, 2 p. sg. de *is*.

i-sin, i-sind, prép. *i n-* + art. sg.

isle, comp. de *isel*, « bas ». Gr. 27, 106.

i-sna, prép. *i n-* + art. pl.

istad-luc, M. « trésor ».

is-taig, is-tig, prép. *i(n-)* + art. + d. sg. de *tech* ; « dedans ».

(h)Isu, « Jésus ».

it, 3 p. pl. prés. ind. de *is*.

i-t, prép. *i(n-)* + pron. 2 p. sg.

itadach, « affamé ».

it-chíu, var. de *at-chíu*, « je vois ».

it-chonnarc, 1 p. sg. prét. de *at-chim*, « je vois ».

it-chonnarcals, 2 p. sg. prét. de *at-chim*, « je vois ».

it-connaire, 3 p. sg. prét. de *at-chim*.

it-conncabar, var. de *at-conncabar*, 2 p. pl. prét. de *at-chim*.

it-con(n)catar, 3 p. pl. prét. de *at-chim*.

it-cuala, var. de *at-cuala*, « j'ai entendu ».

it-cualatar, var. de *atcualatar*.

(h)ité, 3 p. pl. de *is* + pron. 3 p. pl.

(h)it-eat, 3 p. pl. de *is* + pron. 3 p. pl.

i-tech, « à la maison ».

iter, « entre ».

itge, var. de *itche*, « requête ». Gr. 12.

ithed, 3 p. sg. impér. de *ithim*, « je mange ».

itir... ocus, « tant... que ».

itir, avec une négation : « du tout ».

i-trasta, « à présent ».

(h)ittad, g. sg. de *ittu*, F. « soif ». Gr. 90.

ittaid, a. d. sg. de *ittu*.

.íú., abréviation de *cethri*, « quatre ».

Iúda, « Juda ».

Iudaide, M. « Juif » (cf. lat. *Iudæus*).

(h)Iudaídib, d. pl. de *Iudaide*.

Iudas, « Judas ».

iumad, var. de *imad*.

ium-fholngíther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *imfhoilngim*, « j'effectue ».

l-, remplace *n-* devant *l* initiale.

la, var. de *le*, prép. « avec, par ». Gr. 102, 151, 318, 339, 434.

lá, laa, N. « jour ». Cf. *laíthe*.

(ro-)laa, 3 p. sg. prét. de *láim*,
« je jette ».

(ro-)laad, 3 p. sg. prét. pass.
de *láim*.

laald, 3 p. sg. prés. ind. de
láim, *laaim*.

laait, 3 p. pl. prés. ind. de
laaim.

(ro-)labair, 3 p. sg. prét. de
labraim, « je parle », v. irl.
labrur.

labarthaib, d. pl. de *labrad*,
« parler, discours ».

labra, *labrad*, M. « parler ».
Gr. 86.

labratis, 3 p. pl. prés. sec. de
labraim, « je parle ».

laburtha, g. sg. de *labrad*.

lacha, var. de *locha*. Gr. 9 ; g.
sg. de *loch*, « lac ».

laech, M. « héros ».

lál, g. sg. de *lá*.

lálb, d. pl. de *lá*.

láidir, « fort ».

lálge, F. « fer de bêche »,
« bêche ».

lálgin, a. d. sg. de *láigen*, F.
« lance ».

lálm, a. d. sg. de *lám*, « main ».

lailnd, « désirable » ; « em-
pressé ».

lais, prép. *la* + pron. 3 p.
sg. M.

laisse, F. « éclair ».

laithe, *laithi*, N. « jour ». Gr.
83.

lám, F. « main ». Gr. 77.

(ro-)lám, 3 p. sg. prés. ind. de
laaim, « j'ose », v. irl.
laimiur.

láma, a. pl. de *lám*.

lamad, 3 p. sg. prés. sec. de
laaim.

lamai, 2 p. sg. prés. ind. de
laaim.

lamaib, d. pl. de *lám*.

lámandaib, d. pl. de *lámann*, M.
« gant ».

lam-chomairt, F. « frapement
des mains » (en signe de
deuil).

lamtis, 3 p. pl. prés. sec. de
laaim.

lámu, a. pl. de *lám*, « main ».

(ro-)lamustar, 3 p. sg. prét.
de *laaim*, « j'ose ».

lán, « plein ».

lár, N. M. « sol » ; — *for lár*,
« au milieu de ». Gr. 159.

lasardal, « enflammé ».

(ro-)lasastar, 3 p. sg. dép.
prét. de *lasaim*, « je flam-
be ».

(r-)lass, 3 p. sg. prét. de *la-
saim*.

la-s-in, prép. *la* + art. sg.

lassad, M. « flamboyer ».

lassar, F. « flamme ». Gr. 27.

la-t(t), prép. *la* + pron. 2 p.
sg.

lathach, N. F. « fange ».

lathi, N. « jour ».

latrand, M. n. sg. g. pl., « vo-
leur » (lat. *latronem*).

Lazair, g. sg. de *Lazar*.

le, var. de *la*, prép. « avec,
par ».

leass, var. de *less*, « profit ».

leassaib, d. pl. de *leas*.

lebar, n. pl. de *lebar*.

lebar, lebor, M. « livre ». Gr.
14, 81.

lebar-thecht, « visqueux ».

léc, 3 p. sg. prét. de *lécim*, « je
laisse » ; avec pron. inf. 3 p.
sg. : *ro-s-léc*.

léc(c), F. n. sg. g. pl. « pierre ».
Voir *liac*.

lecaitt, 3 p. pl. prés. ind. de
lécim, « je laisse ».

- lecar**, 3 p. sg. prés. ind. pass.;
 — impér. pass. de *lécim*.
lecca, a. pl. de *lecc*.
leccaib, d. pl. de *lecc*.
(r-)lecea, 2 p. sg. prés. subj. de *lécim*.
(ro-)lécebar, 2 p. pl. prét. de *lécim*.
léclt, 3 p. pl. prés. ind. de *lécim*.
(ro-)lécsem, 1 p. pl. prét. de *lécim*.
(ro-)lécset, 3 p. pl. prét. de *lécim*, « je laisse ».
lécud, M. « laisser, permettre ».
ledair, 3 p. sg. prét. de *le-draim* « je hache »; avec pron. inf. 3 p. : *ru-s-ledair*.
lee, prép. *le* + pron. 3 p. sg. F.
lega, a. pl. de *liaig*, « médecin ». Gr. 15.
leges, M. « remède, guérison ».
(no-)legfatis, 3 p. pl. fut. sec. de *legaim*, « je fonds, je me dissous ».
légind, g. sg. de *legend*, M. « lire »; *mac legind*, « lecteur, étudiant ».
légión, « légion » (lat. *legio*).
léglona, pl. de *légion*.
legis, g. sg. de *leges*.
léic, 2 p. sg. impér. ; — 3 p. sg. conj. prés. ind. de *lécim*, « je laisse » ; avec pron. inf. : *no-s-léic*, *no-t-léic*.
lels, prép. *le* + pron. 3 p. sg. M.
leith, d. sg. de *leth*, N. ; *fo leith*, « séparément ».
le-m(m), *lé-m*, prép. *le* + pron. 1 p. sg.
lémut, 3 p. pl. fut. de *lamaim*, « j'ose ».
-len, 3 p. sg. prét. de *lenaim*, « je suis, je m'attache à » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *ro-s-len*.
lena, 2 p. sg. prés. subj. de *lenaim*.
lenand, 3 p. sg. prés. ind. de *lenaim*, « je m'attache » ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *no-s-lenand*.
lenda(i), g. sg. de *lind*, N. « liquide » ; « boisson ». Gr. 14, 36.
léne, F. « chemise ». Gr. 90.
lénid, a. d. sg. de *léne*.
lenmain, F. « s'attacher à », « suivre ».
léntib, d. pl. de *léne*.
leo, prép. *le* + pron. 3 p. pl.
leomain, g. sg. de *leoman*, var. de *loman*, M. « grosse corde ».
lepaid, F. « lit ». Gr. 85.
leptha, g. sg. de *lepaid*.
léri, g. sg. f. de *léir*, « visible ». Gr. 107.
léri, F. « visibilité ».
les, prép. *le* + pron. 3 p. sg. Cf. *leis*.
lesaiges, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *lessaigim*, « je soigne ».
lesc, « à contre-cœur ».
lesci, v. sg. de *lesce*, F. « paresse, mauvaise volonté ».
less, M. « profit ».
lessa, g. sg. de *less*.
lessaig, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *lessaigim*, « j'aide, je subviens aux besoins de » ; avec un pron. inf. 3 p. pl. : *no-s-lessaig*.
les(s)ugud, M. « aider », « soigner ».
lestar, N. « vase ».
leth, N. « côté » ; « moitié ». Gr. 95. 147.

- lethan**, « large ».
lethar, M. « peau, cuir ».
leth-bairgin, a. d. sg. de *leth-bairgen*, F. « demi-pain ».
leth-bliadain, F. « demi-année ».
leth-bliadan, g. pl. de *leth-bliadain*.
leth-brec, « à moitié tacheté ».
leth-éill, a. d. sg. de *leth-iall*, F. « demi-courroie ».
lethet, F. « largeur » ; « espèce ». Gr. 348.
leth-marb, « à moitié mort ».
leth-muincille, M. « une manche ».
letrad, M. « hacher ».
le-t(t), prép. *le* + pron. 2 p. sg.
lí, N. F. « couleur ».
liac, g. pl. de *lia*, « pierre ». Gr. 88.
liaig, M. « médecin ». Gr. 85.
lias, M. n. sg. g. pl. « enclos à bestiaux ».
liasu, a. pl. de *lias*.
liath, « gris ».
li-b, prép. *le* + pron. 2 p. pl.
libair, g. sg. de *lebar*.
Libia, « Livie ».
libuir, n. pl. de *libur*.
libur, var. de *lebar*, M. « livre » (lat. *liber*). Gr. 14.
líc, d. sg. de *lécc*, « pierre ».
lige, F. « être couché ».
li-m, prép. *le* + pron. 1 p. sg.
lín, M. « lin » (lat. *linum*).
lin, M. « partie », *díb línib*, « des deux côtés ». Gr. 86. 339
lín, N. M. « nombre ». Gr. 86.
(ro-)lín, 3 p. sg. prét. de *línaim*, « je remplis ».
(ro-)línad, 3 p. sg. prét. pass. de *línaim*.
línad, M. « remplir ».
(ro-)línais, 2 p. sg. prét. de *línaim*.
línaid, 2 p. pl. impér. de *línaim*, « je remplis ».
lín-anarta, pl. de *línanart*, M. « linge ».
lind, prép. *le* + pron. 1 p. pl.
linde, var. de *lind-ne*.
(ro-)ling, 3 p. sg. prét. de *lingim*, « je saute ».
(ro-)lingestar, 3 p. sg. dép. prét. de *lingim*.
lingid, 3 p. sg. prés. ind. de *lingim*.
lingis, 3 p. sg. prét. abs. de *lingim*, « je saute ».
lín-scóti, pl. de *línscót*, « drap de lin ».
lith, M. « fête ».
liubur, var. de *libur*.
liu-m(m), prép. *le* + pron. 1 p. sg.
ló, d. sg. de *lá*, « jour ».
lobar, M. « lépreux ».
loc(c), M. « endroit » (lat. *locus*).
loch, N. M. « lac ». Gr. 86.
lochaib, d. pl. de *loch*.
lochairnd, a. sg. de *locharn*, F. « lampe ».
Locha Con, g. sg. de *Loch Con*.
Loch Lemnachta, « Lac du Petit Lait ».
locht, M. « faute ».
lochtaib, d. pl. de *locht* ou de *lucht*.
lochta, g. sg. de *lucht*, « foule ».
lód, « j'allai ».
loech, M. « soldat », « laïc » (lat. *laicus*).
loeg, M. « veau ».
loei, var. de *laei*, *lai*, a. sg. de *lá*, « jour ».
lóg, N. « prix ». Gr. 95.

loga, 2 p. sg. prés. sub. de *logaim*, « je pardonne ».
logmait, 1 p. pl. prés. ind. de *logaim*.
lóg-mair, d. a. F. sg. de *lóg-mar*.
lóg-mar, n. sg. g. pl. « précieux ».
(ro-)logsat, 3 p. pl. prét. de *logaim*, « je pardonne ».
lóg, n. pl. de *loeg*.
loimm, N. « lait ». Gr. 93.
loisc, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *loiscim*.
loiscfithir, 3 p. sg. fut. pass. de *loiscim*, « je brûle ».
loiscid, 3 p. sg. prés. ind. de *loiscim*, « je brûle ».
loisct(h)echa, a. pl. de *loisc-thech*, « brûlant ».
loiscther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *loiscim*.
lomma, a. pl. de *lomm*, « nu ».
lomum, d. sg. de *loim*, N. « lait ».
lón, M. « provision ».
lond, « indigné ».
londus, M. « indignation ».
lonna, pl. de *lond*.
lór, « assez ». Gr. 348.
lor-gnim, M. « satisfaction ».
loscaind, n. pl. de *loscand*, M. « crapaud ».
lossa(i), n. a. pl. de *luss*, M. « herbe ». Gr. 86.
lotar, 3 p. pl. prét. de *luid*, « il alla ». Gr. 14.
lou, d. sg. de *lá*, « jour ».
luach, **luag**, var. de *lóg*, M. « valeur, prix ».
luaidi, g. sg. de *luaide*, F. « plomb ».
luaidi, var. de *luaide*, « plomb ».
luaidter, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *luaidim*, « je mentionne ».

luain, g. sg. de *luan*, M. « lundi » (lat. *luna*).
luaithred, N. « poussière, cendres ». Gr. 163.
luardaib, d. pl. de *luarda*, « vulgaire ».
luath, « rapide ».
lúbra, F. « lèpre ».
luc(c), d. sg. de *locc*, M. « endroit ».
lucht, M. « peuple, gens ». Gr. 348.
lud, var. de *luid*, « alla ».
luga, **lugu**, « moindre ». Gr. 111.
lugaim, « je jure ».
luid, impér. 2 p. sg. de *luidim*, « je vais ».
(do-)luid, 3 p. sg. prét., « il alla ».
luige, N. « serment ». Gr. 83.
luin, g. sg. de *lon*, « démon de la faim ».
luinde, F. « colère ».
lurnib, d. pl. de *lurga*, F. « jambe ». Gr. 91. *shin*
lúthraigi, a. pl. de *lútrach*, « verrou, barre ».

m-, signe de nasalisation devant *b*.
m', « mon, ma, mes », devant voyelle, *fh*. Gr. 36.
-m-, pron. inf. 1 p. sg. Gr. 312 sq.
ma, « si ». Gr. 398.
mac(c), M. « fils ». Gr. 81.
maccaib, d. pl. de *mac*.
maccu, a. pl. de *mac*.
maedachta, g. sg. de *maedacht*, F. « âge adulte ».
machaire, M. « plaine ».
machtad, M. « étonnement ».
(ro-)machtnaig, 3 p. sg. prét. de *machtnaigim*.
machtnaigim, « je m'émerveille ».

machtnaigthi, « étonnant ».
macraide, g. sg. de *maccrad*, F.
 « enfants ».

mac-samla, « pareil ».

mad, conj. *ma* + 3 p. sg. prés.
 subj. de *is*; — var. de
m-bad.

Mael-saille, n. pr., « Serviteur
 de Lard ».

maethail, g. sg. de *maethal*. F.,
 « fromage mou ».

Maethal, « Fromage ».

maethla, « de fromage ».

mag, N. « plaine ».

Mag Liphfe, « plaine de la
 Liffey » (Kildare).

magister, **magistir**, M. « maître
 » (lat. *magister* ».

maichnech, « triste ».

maichnig, n. pl. de *maichnech*.

(no-)maide, 2 p. sg. prés. ind.
 de *máidim*.

maides, 3 p. sg. rel. de *máidim*,
 « je me vante ».

máidm, N. « éclater ». Gr. 93.

maigen, F. « place ».

maigistrech, g. sg. de *maigis-
 tister*.

maigistir, M. « maître ». Gr. 88.

Máil-imme, g. sg., « Serviteur
 de Beurre ».

maille, « ensemble ».

maillechut, 1 p. sg. fut. de
mallaiǵim, « je maudis ». Gr. 215, R. 1.

mainche, « monacal ».

maind, a. d. sg. de *mand*, F.
 « manne » (lat. *manna*).

maíne, n. a. pl. de *máin*, F.
 « trésor ».

máinib, d. pl. de *máin*.

mairb, g. sg. n. pl. M. de *marb*.

maírc, **mairg**, « malheur ! »
 Gr. 10.

mairnfe, 3 p. sg. fut. de *mair-
 nim*, « je trahis » ; avec pron.
 inf. 1 p. sg. : *no-m-mairnfe-
 se*.

mairntid, M. « dénonciateur,
 traître ».

Mairt, « Mars », « mardi » (lat.
Mars, Martis).

maisl, F. « beauté ».

maisterda, g. sg. de *maistred*.

maistred, F. « barattée » (lat.
mixtura). *butter-making*

maiten, F. « matin » (lat. *ma-
 tutina*).

maith, « bon », « bien ». Gr.
 107.

maithem, N. F. « pardonner »,
 « pardon ».

maithius, M. « bonté ». Gr. 86.

maithiusa, g. sg. de *maithius*.

maithiusaib, d. pl. de *maithius*.

maithnech, var. de *maich-
 nech*, « triste ».

maitne, g. sg. de *matan*.

mala, F. « sourcil ».

malairt, F. « perdition ».

malart, var. de *malairt*.

malartach, « destructif ».

malartaig, n. pl. de *malartach*.

malartfaind, 1 p. sg. fut. sec.

de *malartaim*, « je détruis » ;
 avec pron. inf. 2 p. sg. :
no-t-malartfaind.

malartnaig, var. de *malart-
 naid*, M. « destructeur ».

Malcus, « Malchus ».

mall, « lent ».

mallachad, M. « maudire, ma-
 lédiction » (lat. *maledico*).

mallacht, F. « malédiction ». Gr. 91.

mallachtach, var. de *mallacht-
 nach*, « maudit ».

mallachtain, a. d. sg. de *mal-
 lachtu*.

mallachtnach, « maudit ».
mallachtu, F. « malédiction » ;
 — g. sg. de *mallachad*, « maudire ».
malurtach, var. de *malartach*.
manach, M. n. a. sg. g. pl.
 « moine » (lat. *monachus*).
manaig, n. pl. de *manach*.
manchaib, d. pl. de *manach*.
ma-ni, « si... ne... pas », « à moins que ».
mar, prép. conj. « comme ».
 Gr. 152, 399 ; — *mar-aen*,
 « ensemble ».
marb, « mort ». Gr. 106.
(ro-)marb, 3 p. sg. prêt. de
marbaim, « je tue » ; avec
 pron. inf. 3 p. sg. : *ro-s-*
marb.
marbad, M. « tuer ». Gr. 86.
(ro-)marbait, 3 p. pl. prêt.
 pass. de *marbaim*.
marbsat, 3 p. pl. prêt. de *mar-*
baim.
marbthach, « meurtrier ».
marbthaig, n. pl. de *marb-*
thach.
marbthar, 3 p. sg. prés. ind.
 pass. de *marbaim*, « je tue ».
marbu, a. pl. de *marb*.
marbus, 1 p. sg. prêt. de *mar-*
baim.
marcalg, g. sg. de *marcach*, M.
 « cavalier ».
Marcianus, « Marcien ».
marc-shlog, *marc-sluag*, « ca-
 valerie ».
marcud, M. « marché » (lat.
mercatus).
Marínus, « Marin ».
marócl, g. sg. de *maróc*, F.
 « saucisse ».
mar-oen, « ensemble ».
maróice, g. sg. de *maróc*, « sau-
 cisse ».

mar-sin, « ainsi ».
Martain, « S^t Martin ».
marthanaigi, g. sg. F. de *mar-*
thanach, « éternel ».
martrai, F. « martyr » (lat.
martyrium).
ma-s, conj. *ma* + *is* copule.
ma-s(s)-a, conj. *ma* + *is* co-
 pule + *a* part.
mataldecht, F. « chiennerie ».
matain, a. d. sg. de *matan*.
matan, F. « matin » (lat.
matutina).
Matha, « S^t Matthieu ».
máthair, F. « mère ». Gr. 39.
máthar, g. sg. de *máthair*.
máthreacha, n. pl. de *máthair*.
máthreachaib, d. pl. de *má-*
thair.
matin, d. sg. de *matan*.
Maximán, « Maximien ».
Maximianus, « Maximien ».
Maximm, « Maxime ».
mé, « je », « moi ».
(ro-)mhebaid, 3 p. sg. prêt.,
 « se fit jour ». Gr. 12.
mec, variante de *meic*. Gr. 15.
Medi, « Mèdes ».
medón, M. « milieu ».
medonaig, a. d. sg. F. de
medonach, « du milieu ».
medonaig, g. sg. de *medonach*.
meic, var. de *maic*. g. sg. de
mac, « fils ». Gr. 9.
méis, a. d. sg. de *mias*, F.
 « table ». Gr. 15.
meit, a. d. sg. de *mét*, F. « quan-
 tité ».
mela, g. sg. de *míl*, F. « miel ».
 Gr. 14, 85.
-méll, 3 p. sg. prêt. de *mellaim*,
 « je séduis », « je trompe » ;
 avec pron. inf. 2 p. sg. : *ro-*
t-mell.
mellad, M. « tromper ».

merdait 215
mersid 215
merci 391

miadaml 144
mengher 239
mi-ubrim 297

mellalb, d. pl. de *mell*, M.
« masse ».
meltis, 3 p. pl. prés. sec. de
melim, « je mouds, j'ai-
guise ».
menciu, comp. de *menic*.
menic(e), « fréquent ». Gr.
107.
menma, menmal, F. « esprit ».
Gr. 91.
menmain, a. d. sg. de *men-
ma*.
mér, N. M. « doigt ». Gr. 15,
19.
mer, « fou ».
mertnech, « faible ».
Mesapotamia, « Mésopotamie ».
mesardacht, F. « modération ».
mesca, F. « ivresse ».
me-sl, pron. 1 p. sg. + part.
dém.
mesrugud, M. « modérer,
modération ».
mess, M. « juger », « jugement ».
Gr. 86.
mes(s)a, mes(s)u, « pire ». Gr.
111.
mét, F. « quantité ». Gr. 77,
159, 348.
(ro-)métaig, 3 p. sg. prét. de
métaigim, « j'augmente ».
métaigis, 3 p. sg. abs. prét. de
métaigim.
métail, g. sg. de *métal*, M.
« métal ».
mete, « grandeur, point ».
métithir, « aussi grand ». Gr.
112.
metrapoile, g. sg. de *metrapol*,
F. (lat. *metropolis*).
metrine, « petite mesure ».
mh', var. de m', pour mo.
mi-, préfixe péjoratif.
miad, N. M. « honneur, res-
pect ».

miadaml, F. « dignité ».
mian, N. M. « désir ». Gr. 86.
mias, F. « table » (lat. *mensa*).
Gr. 77.
mi-bésalb, d. pl. de *mi-bés*, M.
« mauvaise coutume ».
mic, v. sg. de *mac*, « fils ».
Micahel, Michael, Michel, « Mi-
chel ».
Michil, g. sg. de *Michel*.
mi-imbirt, d. sg. de *mi-im-
bert*, F. « tromperie ». *profane* 170
mile, F. « mille » (lat. *milia*).
miled, g. sg. pl. de *milid*.
mileduib, d. pl. de *milid*.
milid, M. « soldat » (lat. *miles*).
Gr. 90.
mill, n. pl. de *mell* M.
milles, 3 p. sg. rel. prés. ind. de
millim, « je ruine ».
millfet, 3 p. pl. fut. de *millim*,
« je ruine ».
millld, 3 p. sg. prés. ind. de
millim.
millis, 2 p. sg. prét. de *millim*,
« je ruine ».
min, « petit ».
mi-na, « si ce n'est » ; à moins
que ».
mina-b, conj. *mina* + prés.
subj. du verbe *is*.
mind, N. « diadème ». Gr. 86.
mine, pl. de *mín*, « doux ».
mine, F. « douceur ».
mi-ne, var. de *mi-na*, « si... ne
pas ». Gr. 398.
mi-ocoburach, « aux mauvais
désirs ».
mirbollib, d. pl. de *mirbuil*.
mirbollda(l), « merveilleux ».
mirbull, F. « merveille, mira-
cle » (lat. *mirabile*).
mirbuile, pl. de *mirbuil*.
mirbulda, « merveilleux ».
mirbull, g. sg. n. a. pl. de *mirbuil*.

- mirbulib**, d. pl. de *mirbuil*.
mis, a. d. sg. de *mí*, M. « mois ».
miscals, F. « haine ».
mi-sceoil, g. sg. de *míscél*, N.
 « mauvaise nouvelle ».
miscnech, « haineux ».
mi-se, mi-sse, mi-si, « moi ».
mithig, « à temps » : *is mithig*,
 « il est temps ».
mná, n. a. pl. de *ben*, F. « fem-
 me ».
mnál, a. d. sg. de *ben*, « fem-
 me ».
mnaib, d. pl. de *ben*.
mo, « mon, ma, mes ».
mó, comp. de *mor*, « grand ».
 Gr. 111.
mochen, « bienvenue ! »
mochin, var. de *mochen*.
modaib, d. pl. de *mod*, N. M.
 « manière » (lat. *modus*).
 Gr. 81.
moel, « chauve ».
mog, M. « serviteur ». Gr. 90.
Moga Nuadat, g. sg. de *Mug*
Nuadat.
mogénar, « bonheur ! ».
moir, g. v. sg. n. pl. M. a. d. sg.
 F. de *mor*, « grand ».
molad, M. « louer ». Gr. 86.
molaid, 2 p. pl. impér. de *mo-*
laim, « je loue », v. irl. *mo-*
lur.
(ro-)molsat, 3 p. pl. prêt. de
molaim.
molta, g. sg. a. pl. de *molad*.
 Gr. 23, 27.
mo-na, var. de *mina*, *mani*.
móngenar, « bonheur ! ».
monuar, « hélas ! ».
moo, « plus grand ».
mór, « grand ». Gr. 105, 169,
 348 ; — « beaucoup ». Gr.
 301.
móra, pl. de *mór*.
moran, N. « beaucoup ».
mor-chennsa, « grande dou-
 ceur ».
mordhataig, var. de *mordha-*
taid, a. d. de *mordatu*, M.
 « arrogance ».
mor-fesir, mor-fesiur, mor-
fesslur, N. M. « septain ». Gr.
 120.
mor-glain, a. d. sg. F. de
mor-glan, « très pur ».
móri, g. sg. F. de *mór*.
mor-lethi, g. sg. de *mor-leth*,
 « grande moitié ».
mor-timchell, « tout alentour ».
mor-trocalre, « grande misé-
 ricorde ».
mosach, « sale ».
mo-sa-mo, « de plus en plus ».
móti, « plus grand ». Gr. 111.
mou, comp. de *mor*, « grand ».
mtar, pour *m-btar*, 3 p. pl.
 prêt. de *bíu*.
mtis, pour *m-btis* 3 p. pl. prés.
 sec. de *bíu*. Cf. *no-betis*.
Mualde, g. sg. de *Muad*,
 « Moy ».
muchna(i), « sombre, triste ».
mud, d. sg. de *mod*, M. « ma-
 nière ».
mugud, var. de *mudud*, « tuer ».
muig, d. sg. de *mag*, « plaine ».
muige, muigi, g. sg. n. a. pl.
 de *mag*, « plaine ».
muime, F. « nourrice ».
(ro-)múiner, 1 p. sg. prés.
 subj. de *muinim*, « j'ensei-
 gne, je montre ».
múin(n)ter, F. « famille, sui-
 te ».
múin(n)terus, M. « amitié ».
múin(n)tir, a. d. sg. de *muinter*,
 « famille ».
muin(n)tire, g. sg. de *muinter*.
muintera, pl. de *muinter*.

muir, N. « mer ». Gr. 84.
muirbhid, 3 p. sg. fut. de *marbaim*, « je tue ». Gr. 214, R. 3
muirbithir, pour **muirbithir**, 3 p. sg. fut. pass. de *marbaim*, « je tue ». G. 214, R. 4.

Muire, « Marie, la S^{te} Vierge ».
múirne, g. sg. de *muirn* F. « faveur ».

mullach, N. « sommet ». Gr. 81.
mullaig, var. de *mullach*.

Muman, g. sg. de *Muma*, « Munster ».

munci, F. « collier ».

mun(n)tir, a. d. sg. de *muin(n)ter*.

mún(n)tire, var. de *muin(n)tire*.

muntear, var. de *múinter*.

munter, F. « famille », « suite » (lat. *monasterium*).

munterus, var. de *múinterus*.

muntir, a. d. sg. de *munter*.

múr, N. M. « mur » (lat. *mur*).

múraib, d. pl. de *múr*.

Mysi, « Moïse ».

n-, signe de nasalisation. Gr. 57-64.

-n-, pron. inf. 3 p. sg. pl. ; — 1 p. pl. Gr. 312 sq.

na, var. de *inna*, art. f. et pl.

'n-a, prép. *i(n-)* + poss. 3 p. sg.

na, « ne pas », « que... ne... pas », « ni ». Gr. 307, 370, 400.

nach, « ne... pas », « que... ne... pas », « est-ce que... ne... pas ». Gr. 303, 307, 370, 400.

nach, « aucun ». Gr. 347.

nacha-, var. de *nach* devant

préverbe ou pronom infixe. Gr. 268, 303.

náddúrda, « naturel », dér. de *nadúir*, F. « nature » (lat. *natura*).

naem, var. de *noem*, *noeb*. Gr. 12.

naem-brathar, g. sg. de *naem-brathair*, « saint frère ».

náidiu, M. F. « enfant » ; var. de *nóidiu*.

naimtib, d. pl. de *nama*, M. Gr. 27.

náimtige, **naimtigi**, « hostile ».

náire, F. « honte ».

nama, « seulement ». Gr. 309.

námait, a. d. sg. n. pl. de *nama*, « ennemi ». Gr. 90.

námút, g. sg. pl. de *nama*.

nár, M. « honte ».

na-r, nég. *na* + *r* reste de *roba*. Gr. 269 R.

(do-)nascad, 3 p. sg. prét. pass. de *nascim*, « je lie, j'engage, je garantis ».

Nas(s)arda(i), **Nassarda**, « Nazaréen ».

na-t, nég. + pron. 3 p. sg. Gr. 307.

nathrach, g. sg. pl. de *nathair*, F. « serpent ». Gr. 88.

nathracha, a. pl. de *nathair*.

nathraig, a. sg. de *nathair*.

nd-, var. de *n-*.

-ne, part. dém. 1 p. pl.

nech, « quelqu'un », « aucun ». Gr. 347 ; — N. « quelque chose ».

nechib, d. pl. de *nech*.

neich, g. sg. de *nech*.

neim, N. F. « poison ». Gr. 95.

néimnech, « empoisonné ».

Neir, g. sg. de *Ner*, « Néron ».

nél, N. M. « nuage ». Gr. 81.

néllaib, d. pl. de *nél*.

na canach after naich ?
glansay Homilies 11th. c.

nél-solus, « lumière de nuage ».
nem, N. « ciel ». Gr. 94.
nem-, var. de *neb-*, *neph-*,
 préfixe négatif.
nem-charut, g. sg. de *nem-*
chara, M. « ennemi ».
nem-chetaigthl, « non-per-
 mis ».
nem-chinntech, « indétermi-
 né ».
nem-choimsi, « immodéré ».
nem-chomarsannaib, d. pl. de
nem-chomarsa, F. « non-
 voisin », « étranger ».
nemda(i), « céleste ».
nemdaib, d. pl. de *nemda*.
ném-dércach, « sans pitié ».
ném-derlaicthech, « sans géné-
 rosité ».
nem-dermatach, « qui n'oublie
 pas ».
ném-descata, « non-fermenté ».
nemelach, « sans souillure »,
 « très dévoué? ».
nem-élnide, « incorrompu ».
nemi, g. sg. de *neim*.
nem-moerdal, « qui n'a pas de
 dignité ».
nem-muinterdal, « discour-
 tois ».
nem-náire, F. « impudeur ».
nemnechaib, d. pl. de *nem-*
nech, *neimnech*, « veni-
 meux ».
némnig, a. sg. F. de *nemnech*.
nem-opthach, « qui ne refuse
 pas ».
nem-riar, F. « désobéissance ».
nem-shechna, « ne pas éviter ».
nem-thaitnemach, « qui ne
 brille pas ».
nem-tholl, F. « désobéissance ».
nem-thruailnide, « sans souil-
 lure ».
neoch, d. sg. de *nech*. Gr. 19 ;

do neoch, « de quiconque »,
 « tous ceux qui ».
Ner, « Néron ».
nert, N. « force ». Gr. 80.
nerta, pl. de *nert*.
nert-lia, M. « pierre pour
 essayer la force ».
nessa, **nessu**, « plus près ». Gr.
 111.
nessem, sup. « le plus près »,
 « le plus urgent ».
ni, « ne pas ». Gr. 305.
ní, N. « chose, rien ». Gr. 348.
-ni, part. dém. 1 p. pl.
niatta, « féroce ». Cf. *nia* g.
niad, « guerrier ».
ni-co(n-), « ne pas ». Gr. 306,
 401.
Nicodemus, « Nicodème ».
niges, 3 p. sg. rel. prés. ind. de
nigim, « je lave ».
nim, d. sg. de *nem*.
nime, g. sg. de *nem*, « ciel ».
nlmib, d. pl. de *nem*.
ni-r, nég. *ni* + prév. *ro*.
nirt, d. sg. de *nert*.
ni-t, nég. + pron. 2 p. sg.
(ro-)nithaiged, 3 p. sg. prêt.
 pass. de *nithaigim*, « je dé-
 truis ».
niúil, g. sg. de *nél*.
niúl, d. sg. de *nél*, « nuage ».
 Gr. 19.
no-, préverbe des temps se-
 condaire. Gr. 254 sq.
no, « jusqu'à ce que ». Gr.
 402.
no, « ou ». Gr. 371.
no-cho, **no-co(n)**, var. de *ni-*
co(n-), « ne... pas ». Gr. 306.
nocht, « nu ».
(ro-)nocht, 3 p. sg. prêt. de
nochtaim, « je mets à nu ».
nochta, F. « nudité ».
nochtad, « mettre à nu ».

nochtas, 3 p. sg. rel. prés. ind.
de *nochtaim*.

no-co, « ce n'est pas ». Cf. *no cho*. Gr. 306, 401.

no-co(n-), var. de *ní-co(n-)*.

On trouve *n-* seulement devant *fh* et voyelles.

nóeb, var. arch. de *noem*,
« saint ».

noelm, g. sg. de *noem*.

noem, n. sg. g. pl. « saint ».
Gr. 105.

noemalb, d. pl. de *noem*.

noemdacht, F. « sainteté ».

noemi, g. sg. F. de *noem*.

noem-óga, pl. de *noemóg*,
« vierge ». Cf. *óg*.

noemthar, 3 p. sg. impér. de
noemaím, « je sanctifie ».

noemu, n. a. pl. de *noem*.

nól(n-), « neuf ».

nóib, var. arch. de *nóim*.

nóidin, a. d. sg. de *nóidiu*.

nóldiu, M. F. « enfant ». Gr. 91.

nóim, g. sg. M. a. d. sg. F.,
n. pl. M. de *nóem*, « saint ».

nóln, a. d. sg. de *nón*, « none »,
« neuvième heure ».

nomad, « neuvième ».

nóna, pl. de *nón*, « nones »
(lat. *nona*).

nu, var. de *no*.

nua, « nouveau » : en composition
tion : *nu-*.

núall, N. « cri ».

nuall-guba, « cri de douleur ».

nua-pheccaid, g. sg. de *nua-
peccad*, M. « nouveau pé-
ché ».

nu-fhiadnaise, **nu-fhiadnaisl**,
var. de *nua-fhiadnaise*, F.
« Nouveau Testament ».

ó, « de », « par » : — « que »,
après comp. Gr. 102, 114,

137, 318, 339, 427, 432.

En composition : *o(d)-*,
u(d)-, *úa(d)-* ; combiné avec
d'autres prépositions : *tua-*
(*to-o-*), *tu-* (*to-u-*).

ó, ó (n-) « dès que ». Gr. 403.

(h)**oband**, « soudain ».

oc, prép. « à, chez ». Gr. 102,
138, 318, 339, 421, 429.

óc, « jeune ».

oca(n-), prép. *oc* + rel.

oca, prép. *oc* + pron. 3 p. sg.
pl.

ocai-b, prép. *oc* + pron. 2 p.
pl.

ocai-nd, prép. *oc* + pron. 1 p.
pl.

o(c)ca, prép. *oc* + poss. 3 p.
sg.

occa, occu, prép. *oc*. + pron.
3 p. pl.

occaïne, « lamentation ».

oc(c)us, « et ».

oce, prép. *oc* + pron. 3 p.
sg.

ochlai, M. « antre » ; cf. *foch-
lai*.

ocht, « huit ».

ochtalb, d. pl. de *ucht*, M.
« sein ». Gr. 14.

ochtmad, « huitième ».

ochraib, d. pl. de *ochar*, M.
« guêtre » (lat. *ocrea*).

ocian, F. « océan ».

oclaich, M. v. sg. de *oclach*,
« jeune homme ».

óclaig, g. sg. de *óclach*, « guer-
rier, jeune homme ». Gr. 12.

ocu, v. a. pl. de *óc*, « jeune ».

ocu-m(m), prép. *oc* + pron.
1 p. sg. Gr. 11.

ocus, « et », « que » (après comp.
d'égalité). Gr. 363, 370.

ocu-t, prép. *oc* + poss. 2 p.
sg.

ocu-t, prép. *oc* + pron. 2 p. sg.

oe-. Voir *ae-*. Gr. 3.

(h)ogaireda, pl. de *oe-gaire*, M. « berger ». Gr. 83.

oéi, g. sg. de *oe, ae*, « bile ».

ôen, « un ». Gr. 15, 116, 347.

oenar, N. M. « unité, solitude ». Gr. 348.

oen-Dia, « Dieu unique ».

oen-fecht, « une fois ».

oentadaig, pl. de *oentadach*, « uni ».

oentaïd, a. d. sg. de *oentu*, F. « unité ». Gr. 90.

oen-treue, pour **oen-trebe**, g. sg. de *oen-treb*, « une seule tribu ».

oentudacha, pl. de *oentadach*, « qui s'harmonise ».

oen-uari, g. sg. de *oen-uair*, F. « une heure ».

oenur, var. de *oenar*.

oes, M. « âge » ; « gens ». Cf. *acs*.

og, N. F. « œuf ».

óg, F. « Vierge », « jeune fille ».

(h)óg-shlán, « sain et sauf ».

oi-. Voir *ai-*. Gr. 9.

oibéil, M. « chaleur étouffante ».

óibnius, M. « plaisir ».

óice, F. « jeunesse ».

oicce, prép. *oc* + pron. 3 p. sg.

(h)óid, « remarque, observation ».

oidche, F. « nuit ». Cf. *aidche, adaig*.

oideda, g. sg. de *oided*, M. « mort violente ».

oiffrend, N. « messe » (lat. *officium*).

ólg, n. D. d. sg. F. de *óg*.

óige, F. « virginité ».

oilén, M. « île ».

oillis, 3 p. sg. prêt. de *oilim, ailim*, « je nourris ».

oilithre, F. « pèlerinage ».

oilithreachaib, d. pl. de *oilithrech, ailithrech*, « pèlerin ».

ôin, var. arch. de *oen*.

ôir, g. sg. de *ór*.

ôir, « car, parce que ». Cf. *uair*.

oir-chindech, var. de *air-chindech*, M. « chef », « intendant de biens ecclésiastiques ».

oir-chindig, v. g. sg. n. pl. de *oir-chindech*.

oirchisecht, F. « pitié ».

(ro-h)oirdned, 3 p. sg. prêt. pass. de *ordnim*, « j'ordonne ».

oirecthar, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *oirecaim*, « je trouve ».

oiregda(i), **oiregdu**, var. de *airegda*, « excellent ».

oirer, var. de *oirther, airther*, M. « Est ».

olrerdá, « agréable ». Cf. *airer*.

olret, F. « durée, temps ».

olrfited, M. « plaisir ». *melody*

oirfítid, v. g. sg. de *oirfited*.

oirfítud, var. de *oirfited*.

oir-mitin, var. de *air-mitin*, a. d. sg. de *air-mitiu*, F. « respect ».

oir-mitnech, var. de *air-mitnech*, « respectable ».

oirtheraib, d. pl. de *oirther, airther*, « Est ».

oirthiur, d. sg. de *oirther*, « Est ».

oislec, 2 p. sg. impér. de *oslaicim*.

oi, « dit(-il) ».

(h)ói, N. M. « boire ».

óla, g. sg. de *ól*.

ola(i), F. « huile ».

olc, « mauvais », « mal ». Gr. 106 ; — N. « mal ».

olcach, « mauvais ».

ol-chena, « en outre ».

oldált, « que » suivi du pluriel, après comparatif. Gr. 114.

oldás, oltas, « que ». Gr. 114, 404.

oman, omun, var. de *uamun*, M. « crainte ». Gr. 13, 86.

ón, « cela ». Gr. 323.

o-n, o-nd, prép. *ó* + article sg.

ongad, M. « oindre » (lat. *unguo*).

onoir, F. « honneur » (lat. *honor*).

(h)onorach, « honorable ».

(h)opand, (h)opund, (h)opunn, var. de *obund*, « soudain ».

ór, N. M. « or » (lat. *aurum*).

or, M. « bord ».

or, « dit-il » ; cf. *ar, for, ol*.

or, « car ». Gr. 405. Cf. *uair, ar*.

orált, F. « prière ». (lat. *oratio*).

orce, M. « jeune porc ».

órda(i), « doré ».

(ro-n)-ordaig, 3 p. sg. prét. avec pron. inf., de *ordáigim*, « j'ordonne » (cf. lat. *ordino*).

(ro-)ordaiged, 3 p. sg. prét. pass. de *ordáigim*.

ordaigis, 3 p. sg. abs. prét. de *ordáigim*.

ordaigit, 3 p. pl. prés. ind. de *ordáigim*.

ordnige, var. de *ordnigthe* ou de *ordnide*, « ordonné, consacré », « plein de dignité ».

ordugud, M. « ordre, arrangement ».

orghán, M. « orgue », « organe » (lat. *organum*).

or-m, prép. *ar* + pron. 1 p. sg.

or-t, prép. *ar* + pron. 2 p. sg.

oru-m, var. de *or-m*, prép. *ar* + pron. 1 p. sg.

os, pour *ocus* « et ».

ôs, ôs cind, « au-dessus de ». Gr. 13, 139, 318. Cf. *uas*.

-os-, var. de *-us-*, pron. inf.

o-s, conj. *ó* + copule.

ô-sin, « à partir de ce moment ».

oslacid, oslaicid, 3 p. sg. prés. ind. ; — 2 p. pl. impér. de *oslaicim*, « j'ouvre », v. irl. *osailcim*.

oslaic, 2 p. sg. impér. de *oslaicim*. Gr. 24.

(do-)oslaic, 3 p. sg. prét. de *oslaicim*, « j'ouvre ».

oslaices, 3 p. sg. rel. de *oslaicim*, « j'ouvre ».

oslaicther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *oslaicim*.

osnald, a. sg. de *osnad*, M. « grognement de désapprobation ».

o-t, prép. *ó* + poss. 2 p. sg.

otí, var. de *oite, aite*, M. « père nourricier », « tuteur ».

otraigib, d. pl. de *otrach*, N. M. « ordure ».

(ro-)p, 3 p. sg. prés. subj. de *is*.

pa, var. de *ba*, « fut ».

pagán, M. « païen » (lat. *paganus*).

páis, F. « passion, mort » (lat. *passio*).

páis, d. sg. de *pás*.

páisse, pl. de *pás*, M. « pas » (lat. *passus*).

pappe, n. pl. de *papp*, « feuille de vigne ».

pardais, parrduls, g. sg. de *par(r) dus*.

parrdus, M. « paradis » (lat. *paradisus*).

Parthi, « Parthe ».

par(r)thus, var. de *par(r) dus*, M. « paradis ».

Pátraic, « S^t Patrice ».

pealalt, pelait, F. « palais » (lat. *palatium*).

peccad, n. a. sg. g. pl. M. « péché » (lat. *peccatum*). Gr. 86.

pheccaid, g. sg. de *peccad* ; cf. *pectha*.

peccdach, « pécheur ».

peccdal, pl. de *peccad*.

pecctha, g. sg. n. a. pl. de *peccad*.

peccthaig, g. sg. M. a. d. sg. F. n. pl. de *pecthach*.

pecda, var. de *pectha*.

pecdach, M. n. sg. g. pl. « pêcheur ».

pecdachaib, dat. pl. de *pecdach*.

pecdachu, a. pl. de *pecdach*.

pecdaig, n. pl. de *pecdach*.

pectach, var. de *pecthach*.

pectachaib, var. de *pecdachaib*.

pectha, a. pl. de *peccad*. Gr. 23.

pecthaib, d. pl. de *peccad*.

péin, a. d. sg. de *pian*, F. « peine ». Gr. 15.

péine, peinne, g. sg. de *pian*.

pelait, F. « palais » (lat. *palatium*).

pelaítl, pl. de *pelait*.

Pelestína, « Palestine ».

péne, pení, g. sg. de *pian*. Gr. 13.

Persa, « Perse ».

persain, persalnd, a. sg. de *persan*, F. « personne » (lat. *persona*). Gr. 77.

Petair, g. sg. de *Petar*.

Petar, Petur, « S^t Pierre ».

petta, M. « petit », « chéri ».

pian, F. n. sg. g. pl. « peine » (lat. *poena*). Gr. 77.

plana, n. a. pl. de *pian*.

planad, M. « tourmenter ».

pianaib, d. pl. de *pian*.

pianfaither, 3 p. sg. fut. pass. de *pianaím*, « je punis », « je tourmente » ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *no-t-pian-faither*.

pianna, pl. de *pian*.

piannaib, d. pl. de *pian*.

pianta, g. sg. de *pianad*.

píantar, 3 p. sg. prés. subj. pass. de *pianaím*, « je tourmente » ; avec pron. inf. 1 p. sg. : *ro-m-píantar*.

piast, g. pl. de *piast*, péist, F. var. de *beist*.

Píchán mac Móille Finde, roi des Ui Echach en Munster.

plág, F. n. a. sg., « plaie, fléau, tourment » (lat. *plaga*).

plaig, a. sg. de *plág*.

pluice, n. pl. de *plocc*, « bâton ».

(ro-)po, var. de *ro-bo*.

póc, F. « baiser » (lat. *pax*, *pacis*).

pócad, M. « baiser ».

pócaid, 3 p. sg. prés. ind. ; — 2 p. pl. impér. de *pócaím*, « je baise ».

Póil, g. sg. de *Pól*.

poind, « point, avantage ».

Pól, « Paul ».

Ponte, g. sg. de *Point*, « Pont ».

popail, popuil, g. sg. de *popul*.

popul, M. « peuple » (lat. *populus*). Gr. 81.

port, M. « port ».

praind, F. « repas » (lat. *prandium*).

precept, M. « enseignement ». Cf. *procept*.

precepta, g. sg. de *precept*.

préma, **prému**, a. pl. de *prém*, « racine », var. de *frém* F.

prim-, « premier » (lat. *primus*).

prim-cathraig, a. d. sg. de *prim-cathir*, F. « capitale ».

primite, a. pl. de *primit*, F. « prémice » (lat. *primitius*).

(no-)pritchad, 3 p. sg. prés. sec. de *pritchaim*, « je prêche » (lat. *prædico*).

(ro-)pritchastar, 3 p. sg. prét. de *pritchaim*.

Probatus, n. pr.

procept, M. « enseignement » (lat. *præceptum*).

próind, var. de *praind*, « repas ». Gr. 9.

(ro-)ptar, 3 p. pl. prét. dép. de *is*.

(ro-)pud, var. de *bud*, « serait ».

r-, remplace *n-* devant *r* initiale.

r-, var. de *ro-* devant voyelle, et diverses consonnes. Gr. 268. Voir *ro-*.

ra-, variante de *ro-*, préverbe.

ra-b, 3 p. sg. prés. subj. de *is*.

rabat, **rabut**, 3 p. pl. prés. subj. de *tá*.

rach, **rachat**, **rachut**, 1 p. sg. fut. « j'irai ». Cf. *ragat*. Gr. 12, 215, R. 4.

rád, **ráda**, N. M. « dire ». Gr. 162 R.

radis, 3 p. sg. abs. prét. de *rádim*, « je dis ».

raeta, var. de *reta*, g. sg. de *rét*. N. M. « chose ».

raga, 2 p. sg. fut. « tu iras ».

ragald, 3 p. sg. de *ragut*, « j'irai ». Gr. 215, R. 4.

ragthai, 2 p. pl. fut. de *raga*.

ragu, var. de *raga*.

ragum, 1 p. pl. fut. de *raga*.

ragus, 3 p. sg. rel. fut. « qui ira ».

ragut, 1 p. sg. fut. « j'irai ».

raibe, 3 p. sg. prét. dépend. de *tá*.

ráid, 2 p. sg. impér. de *ráidim*, « je dis ».

(ro-)ráid, 3 p. sg. prét. de *ráidim*, « je dis ».

ráidit, 3 p. pl. prés. ind. de *ráidim*.

(ro-)ráidius, 1 p. sg. prét. de *ráidim*.

(ro-)ráidset, 3 p. pl. prét. de *ráidim*.

(ro-)raidsium, 1 p. pl. prét. de *ráidim*.

raile, pour *araile*. Gr. 36.

raind, a. d. sg. de *rann*, F. « part ». Gr. 77.

rainde, pl. de *rann*.

raiter, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *ráidim*, « je parle, je dis ».

raithnig, a. sg. de *raithnech*, « fougère ».

r-anacais, 2 p. sg. prét. de *r-iccim*, « j'arrive à ».

r-ancatar, 3 p. pl. prét. pl. de *r-iccim*.

r-anic(c), 3 p. sg. prét. de *r-iccim*. Gr. 288.

ra-p, variante de *rab*, prés. subj. de *is*.

rath, N. « grâce ». Gr. 81.

- rathai**, g. sg. de *rath*, F. « châtea ».
- Rath Dáiri**, « nom de lieu ».
- ráthaig**, 3 p. sg. prété. de *ráthai-gim*, « je remarque ».
- r-b'**, pour *ro-ba* « fut ».
- re**, prép. var. de *fri*.
- re(n-)**, prép. « avant ». Gr. 102, 140, 318 ; en composition : *rem-*, *remi-*. Cf. *ria*.
- ré**, N. F. « période ».
- rébad**, M. « déchirer ».
- rébrad**, N. M. « jeux, jouer ».
- re-cair**, var. de *frecair*. Gr. 12.
- recht**, N. « droit, Loi ». Gr. 86.
- rechta**, g. sg. de *recht*.
- rechtaib**, d. pl. de *richt*, M. « forme ».
- recies**, F. primitivement « cellule » (lat. *reclusum*) ; — « grande église ».
- rédiaind**, a. sg. de *rédiu*, F. « étoile ». Q{
- redland**, g. pl. de *rédiu*.
- rega(i)**, var. de *raga(i)*, « ira ».
- regut**, var. de *ragut*, 1 p. sg. fut. « j'irai ». Gr. 215, R. 4.
- réir**, d. sg. de *riar*, F. « volonté » ; — *do réir*, « selon ». Gr. 159.
- rell**, « bloc ».
- remaínd**, prép. *ré (n-)* + pron. 1 p. pl. ; le sens est souvent : « comme nous l'avons dit auparavant ».
- reme**, *remi*, prép. *re (n-)* + pron. 3 p. sg. M. N.
- remess**, F. « temps ».
- rem-fhéga**, M. « providence ».
- remi**, prép. *re (n-)* + pron. 3 p. sg.
- rempu**, prép. *ré (n-)* + pron. 3 p. pl.
- remra**, pl. de *remaí*, « gros ».
- renda**, n. pl. de *rind*, M. « pointe ». Gr. 14.
- rendaib**, var. de *randaib*.
- rér**, a. sg. de *riar*, F. « volonté ». Gr. 13.
- rér-chirce**, g. sg. de *rércherce* F. « poule de bruyère ».
- re-siu**, « avant que ». Gr. 406.
- résún**, M. « raison ».
- rethid**, var. de *rethi*, M. « béliier ».
- rethinche**, F. « sérénité ».
- ri**, prép. var. de *fri*.
- rí**, M. « roi ». Gr. 88.
- ria(n-)**, var. de *ré(n-)*, prép. « avant ». Gr. 140.
- riachtain**, F. « arriver ». Cf. *tiachtain*.
- riachtanus**, M. « arrivée ».
- riagad**, *riagud*, M. « torturer ».
- riaglaib**, d. pl. de *riagal*, F. « règle » (lat. *regula*).
- riagthar**, 3 p. sg. prés. subj. de *riagaim*, « je torture » : avec pron. inf. 1 p. sg. : *ro-m-riagthar*.
- riam**, « auparavant ».
- riar**, F. « volonté », « désir ».
- rlara**, pl. de *riar*.
- riatta(i)**, « de selle », « d'attelage ».
- r-icfat**, 3 p. pl. fut. de *r-icim* « j'atteins » ; cf. *t-icim*.
- riched**, N. « royaume céleste ».
- richt**, N. M. « forme ». Gr. 86.
- rig**, M. « roi ».
- rigaib**, d. pl. de *ri*, *rig*.
- rigain**, a. d. sg. de *rigan*, F. « reine ». Gr. 79.
- rig-brethaig**, v. de *rig-brethach*, « aux jugements royaux ».
- rigda**, « royal ».
- rige**, *rigi*, N. « royaume ». Gr. 83.

rig-lmscing, F. « lit royal » ;
« chambre royale ».

rigna, g. sg. n. a. pl. de *rigan*,
F. « reine ».

rig-nia, M. « royal héros ».

rig-shudi, **rig-shuide**, N. « siè-
ge royal ».

rig-thig, d. sg. de *rigthech*, N.
« palais ».

rig-thige, g. sg. de *rigthech*.

ri-mm, var. de *frimm*.

rind-althi, **rind-áthi**, n. pl. de
rind-áith, « à la pointe
aiguë ».

rind, N. « étoile ». Gr. 86.

r-ís, 1 p. sg. prés. subj. de
r-icim. Gr. 203.

ris, prép. *ri* + pron. 3 p. sg.

ri-sln, prép. *ri*, *frí* + art. sg.

rista, 2 p. sg. fut. sec. de *ricim*.
Gr. 288.

ristís, 3 p. pl. fut. sec. de *ri-
cim*, « j'atteinds ».

rith, M. « course », « cours ».
Gr. 86.

riu, prép. *ri* + pron. 3 p. pl.

ro-, préverbe. Gr. 254 sq.

ro-, préfixe augmentatif ; com-
biné avec d'autres préfixes :
der- (de-*ro-*) ; *ér-* (ess-*ro-*).

ro-b, 3 p. sg. prés. subj. de
is.

rocht, 3 p. sg. prét. de *roí-
chim*. Cf. *ro-siacht*.

rochtain, F. « atteindre »
« arrivée ».

ro-garba, pl. de *ro-garb*, « très
rude ».

ro-garbalb, d. pl. de *ro-garb*.

roi-be, 3 p. sg. prét. dépend.
de *tá*.

roichet, 3 p. pl. de *roichim*,
ro-soichim, « j'atteinds ».

Róim, « Rome ».

ro-imda (l), « très nombreux ».

roislnd, 1 p. sg. fut. sec. de
roichim.

roisiur, 1 p. sg. fut. de *roichim*,
« j'arrive à ». Gr. 216.

roisumm, 1 p. pl. prés. subj.
de *roichim*. Gr. 203.

ro-iuatha, pl. de *ro-luath*,
« très rapide ».

Roman, n. sg. g. pl. « Romain ».

ro-miad, M. « grand honneur ».

ro-mór, « très grand ».

rompu, prép. *re*(n-) + pron.
3 p. pl.

romut, prép. *re*(n-) + pron.
2 p. sg.

ro-p, variante de *rob* ; *rop-sa*,
1 p. sg.

rosc, M. « œil ». Gr. 81.

roscaib, d. pl. de *rosc*.

ro-segut, 3 p. pl. de *ro-saigim*,
« j'atteinds ».

ro-shóllsi, F. « grande lumière »
Cf. *sollsi*.

ro-sla, 2, 3 p. sg. fut. « arrive-
ras », « arrivera ». Gr. 216.

ro-siacht, 3 p. sg. prét. « attei-
gnit ». Gr. 228.

ro-soich, 3 p. sg. conj. prés.
ind. de *ro-soichim*, *roichim*,
« j'atteinds ».

ro-thairisi, « très fidèle »,
« très sûr ».

ro-thecht, « très épais ».

ro-thruag, « très misérable ».

ro-trumma, F. « grande lour-
deur ».

ru-, var. de *ro-*.

ruachtus, 1 p. sg. prét. de
ruacht, « j'atteignis ».

ruad, « rouge ».

ruada, n. a. pl. de *ruad*.

ruadaib, d. pl. de *ruad*.

rúathur, N. M. « élan ».

ru-b, var. de *rob*. Gr. 9 ;
prév. *ro* + prét. de *is*.

- r-uc(c)**, 3 p. sg. prêt. de *r-uccaim*, « je prends », « j'emmène ». Gr. 274. Cf. *t-uccaim*.
- r-uca**, 3 p. sg. de *r-uccaim*, « je prends ».
- r-uc(c)ad**, 3 p. sg. prêt. pass. de *r-uc*.
- r-ucsat**, 3 p. pl. prêt. de *r-uccaim*.
- r-uctha**, 3 p. sg. prés. sec. pass. de *r-uccaim*. Gr. 23.
- ruisc**, g. sg. de *rusc*, M. « corbeille ».
- ruisc**, n. pl. de *rosc*, M. « œil ».
- ruithen**, N. M. « rayon », « éclat ». Gr. 95.
- rún**, N. F. « secret ». Gr. 77.
- rúnaib**, d. pl. de *rún*.
- rúnta**, « secret ».
- rure**, *ruri*, M. « seigneur ».
- rusc**, M. « corbeille ».
- rusc**, var. de *rosc*, M. « œil ». Gr. 9.
- rusca**, a. pl. de *rosc*, « œil ».
- (ro-)ruthnig**, 3 p. sg. prêt. de *ruthnigim*, « je flamboie ».
- ruthnig**, d. sg. F. de *ruthnech*, « éblouissant ».
- s**, *is* (en composition avec *ma* : *ma-s*).
- s-**, pronom infixé, 3 p. Gr. 312 sq.
- sa(n-)**, pron. rel. construit avec les prépositions.
- sa**, pour *i-sa* prép. *i(n-)* + art. sg.
- sa**, part. dém.
- shabaill**, g. sg. de *saball*, M. « grange ».
- sabóti**, g. sg. de *saboit*, F. « samedi » (lat. *sabbatum*). Gr. 10.
- sacart**, g. sg. de *sacart* « prêtre ».
- sacart**, M. « prêtre » (lat. *sacerdos*).
- shacartaib**, d. pl. de *sacart*.
- sacartu**, a. pl. de *sacart*.
- Saducda**, « Saducéen ».
- sadul**, M. « selle ».
- shaebad**, M. « tromper ».
- saebad**, 3 p. sg. prêt. pass. de *saebaim*, « je trompe » ; avec pron. inf. 1 p. sg. : *ro-m-saebad* ; 2 p. pl. : *ro-bar-saebad*.
- (ro-)shaebais**, 2 p. sg. prêt. de *saebaim*, « je trompe ».
- sáeb-choiri**, M. « remous ».
- saeb-fháid**, M. « faux prophète ».
- saebthaide**, pl. de *saebthaid*, M. « trompeur ».
- saebthar**, 3 p. sg. impér. de *saebaim* ; avec pron. inf. 2 p. sg. : *na-t-saebthar*.
- saebu**, a. pl. de *saeb*, « faux ».
- shaegail**, g. sg. de *saegul*.
- saegul**, M. « siècle » (lat. *saeculum*).
- saegul-rith**, M. « cours du siècle ».
- saegulla(1)**, *saegulta*, « terrestre ».
- saer**, « libre, noble ». Gr. 106.
- saerað**, M. « délivrer ». Gr. 86.
- (ro-)saerait**, 3 p. pl. prêt. pass. de *saeraim*.
- saerfa**, 3 p. sg. fut. de *saeraim* ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *no-t-saerfa*.
- saerfalther**, 3 p. sg. fut. pass. de *saeraim*, « je délivre ».
- saeth**, M. « chagrin ».
- saethar**, N. « travail ». Gr. 81.
- saethrach**, « fatigué ».
- (ro-)shái**, 3 p. sg. do *sáim*. *sóim*, « je tourne ».
- (r-)sháid**, 3 p. sg. prêt. de *sáidim*, « je fourre ».

saile 83
salchand 396

- scaich 227
scaicham 227

saidbir, « riche ». Gr. 106.
sháidbre, F. « richesse ». Gr. 27.
sáidbriu, a. pl. de *sáidber*.
sháidid, 3 p. sg. de *sáidim*, « je fixe ».
saidis, 3 p. sg. prét. de *saidim*, « je m'assieds ». Cf. *dessid*.
(do-)sháidseat, 3 p. pl. prét. de *sáidim*, « je fourre ».
saigid, « aller vers ». Gr. 159.
saigit, 3 p. pl. prés. ind. de *saigim*, « je vais ».
saigit, F. « flèche » (lat. *sagitta*).
shaignénu, a. pl. de *saignén*, M. « éclair ».
saighthin, d. sg. de *saigid*.
(do-)shail, 3 p. sg. prét. de *sailim*, « j'espère ».
sháil, var. de *áil*.
(do-)sháilis, 2 p. sg. prét. de *sáilim*, « j'espère ».
sainchan, « ça et là ».
saindriudach, « particulier ». Cf. *sainred*.
saint, F. « avidité ».
sainte, g. sg. de *saint*.
sair, « à l'Est ».
sáire, F. « liberté ».
sairse, F. « liberté », « libération ».
sáith, F. « quantité suffisante pour rassasier ».
salach, « sale » (lat. *salar*).
salm, M. « psaume » (lat. *psalmus*).
salm-glice, « savant en psaumes ». Gr. 11.
saltair, F. « psautier » (lat. *psalterium*).
-sam, var. de -som.
samail, « semblable ».
samaisce, g. sg. de *samaisc*, F. « génisse ».

Sambatus, n. pr.
sam laid, « ainsi ». Gr. 56.
sanais, d. sg. de *sanas*, F. « chuchottement ».
sánntugud, M. « désirer ».
(ro-)sáraig, 3 p. sg. prét. de *sáraigim*, « j'offense » ; avec pron. 1 p. sg. *ro-m-saraig* ; 2 p. sg. *ro-t-saraig*.
(ro-)saraigis, 2 p. sg. prét. de *saraigim*, « j'offense ».
saraphin, M. « séraphin ».
sárugud, M. « offenser ».
sásad, sassad, N. M. « rassasier ».
sásaim, « je rassasie ».
shástaib, d. pl. de *sássad*, « rassasier », « nourriture ». Gr. 27.
shásus, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *sásaim*.
s-at, var. de *is-at*, « tu es ». Gr. 272.
sathairn, g. sg. de *satharn*, M. « samedi ».
Shattain, v. g. sg. de *Sattan*.
Sattan, « Satan ».
scaibline, g. sg. de *scaiblin*, M. « petit chaudron ».
(do-)scail, 3 p. sg. prét. de *scailim*, « je laisse aller, je relâche ».
scailed, M. « dispersion ».
(ro-)scailset, 3 p. pl. prét. de *scailim*, « je disperse, je me disperse ».
scailte, « dispersé ».
Scarióth, « Iscariote ».
scarud, M. « séparation ». Gr. 86.
(no-)sceed, 3 p. sg. prés. sec. de *sceim*, « je vomis ».
sceim, d. sg. de *sciám*, F. « apparence » (lat. *schemma*).

scéardait 215
scíathaigthe 234
sceo 370
236

GLOSSAIRE

(ro-)sceind, 3 p. sg. prêt. de *scendim*, « je m'élance ».
scél, N. M. « histoire ». Gr. 81.
scela, n. a. pl. de scél.
scelaib, d. pl. de scél.
scélaigecht, F. « raconter des histoires ».
scendid, 3 p. sg. de *scendim*, « je m'élance ».
scérthar, 3 p. sg. fut. pass. de *scaraim*.
scís, F. « fatigue ».
scóib, d. sg. de scób, « queue ».
scol, F. « école » (lat. *schola*).
scolb, M. « claie ».
scretach, « criard ».
scretaib, d. pl. de *scret*, M. « cri ».
scribend, F. « écrire » (lat. *scribendum*).
scrín, F. « écrin » (lat. *scrinium*).
Scriptúir, F. « Écriture » (lat. *scriptura*).
scrutain, a. sg. de *scrutan*, « scruter » (lat. *scrutinium*).
se, « il ».
sé, « six ».
-se, part. dém.
-sea, part. dém.
shean, var. de *shen*.
secci, prép. *sech* + pron. 3 p. sg. F.
shecdai, « séché ».
sech, prép. « au delà de » ;
382 conj. « si ce n'est que ». Gr. 153, 318. En composition : *sech-*, *sechm-*. 149 + 299
secha, prép. *sech* + pron. 3 p. sg. M.
sechaind, prép. *sech* + pron. 1 p. pl.
sechedaib, d. pl. de *seche*, F. « peau ».
sechid, a. sg. de *seche*.

ro-seis 216
-selaig 227
senad 365

no-sechtis 390
shechmallach, « négligent ».
(ro-)shechmallis, 2 p. sg. prêt. de *sechmallaim*, « je néglige », v. irl. deut. *sechmo-ell*.
sechna, M. « éviter ».
sechnón, « partout, à travers ». Gr. 159.
sechrán, M. « errer ».
(ro-)shechsem, 1 p. pl. prêt. de *sechím*, « je suis ».
secht, « sept » : *fo secht*, « sept fois ». Gr. 121.
sechtaig, g. sg. de *sechtach*, « septuple ».
sechtair, sechtar, « à l'extérieur ». Gr. 158.
sechte, N. « septain ».
sechtmad, « septième ».
sechu-m, prép. *sech* + pron. 1 p. sg.
seclp, « quel que soit ». Gr. 347.
s-ed, dans *is s-ed* pour *is ed*.
séda, N. « sixain ».
seileda, var. de *saileda*, pl. de *saile*, « salive ».
-seln, part. dém.
sheirb, a. d. sg. F. de *serb*.
shelrc, a. d. sg. de *serc*, F. « amour ».
seir-fhiach, M. « milan ». Kite
séls, F. « refrain » (lat. *sensus*).
Semlón, « Siméon ».
semmunna, pl. de *seim*, « rivet ».
sen, « vieux ».
-sen, part. dém.
sénaím, « je nie ».
senais, 3 p. sg. prêt. de *sénaim*.
sen-athri, pl. de *sen-athair*, M. « vieux père ».
sen-chrochl, var. de *sen-chrothi*, g. sg. de *sen-chroth*, F. « vieille crème ».

sendfid, 3 p. sg. fut. de *sendim*,
« je souffle ».

seng, « maigre ».

sen-garba, pl. de *sen-garb*,
« vieux-rude ».

sen-mulit, g. sg. de *senmolt*, M.
« vieux mouton ».

senoir, M. « vieillard, ancien »
(lat. *senior, senioris*). Gr. 85.

senoire, pl. de *senóir*.

senorach, g. sg. de *senóir*.

sen-pheccaid, g. sg. n. pl. de
sen-peccad, M. « vieux pé-
ché ».

sen-shaille, g. sg. de *sen-
shail*. F. « vieux lard ».

(r-)shensat, 3 p. pl. prêt. de
sénaim, « je nie ».

sénta, « abandonné », « mis au
rebut ».

sentald, a. d. sg. de *senta*, M.
« vieillesse ».

-seo, part. dém.

sheoit, g. sg. n. pl. de *sét*, M.
« trésor ». Gr. 15.

Sepontina, nom de ville.

Serapion, nom d'homme.

serb, « amer ». Gr. 106.

sherba, F. « amertume ».

serbatad, g. sg. de *serbatu*, M.
« amertume ».

serb-goirt, « très amer ».

sherci, g. sg. de *serc*, F.
« amour ».

(ro-)shesmaig, 3 p. sg. prêt.
de *sesmaigim*, « je me tiens
debout ». Cf. *sessom*.

sessed, « sixième ».

sét, M. « chemin ».

set, « pareil ».

sétaib, d. pl. de *sét*, « chemin ».

set-gian, « au pur chemin ».

Seth, nom d'homme.

sétig, F. « épouse ». Gr. 79.

(ro-)sgrib, 3 p. sg. prêt. de
sgribaim, scribaim, « j'é-
cris ».

sí, « elle ».

-sí, part. dém.

siabrad, M. « rictus ».

(ro-)siacht, 3 p. sg. prêt. « ar-
riva ». Gr. 228.

siar, « à l'Ouest, derrière ».

siat, « ils, eux ».

sib, « vous ».

Sicil, « Sicile ».

sid, N. « paix ». Gr. 86.

side, « celui-ci ». Gr. 324.

-side, part. dém.

Sidoín, « Sidon ».

signin, a. sg. de *sigen*, F. « signe
de croix » (lat. *signum*).

síl, N. « semence, race ». Gr. 81.

sílfaid, 3 p. sg. fut. de *sílaím*,
« je sème ».

Siluestair, g. sg. de *Siluestar*,
« Silvestre ».

-sim, part. dém.

Simoin, g. sg. de *Simon*.

Simon, « Simon ».

sin, pron. dém. « cela ». Gr.
323.

-sin, part. dém.

sin, 2 p. sg. impér. de *sinim*,
« j'étends ».

(ro-)shin, 3 p. sg. prêt. de
sínim, « j'étends ».

sinagoig, F. « synagogue ».

sinaib, d. pl. de *sín*, F. « temps,
saison ».

sind, « nous ».

sinde, var. de *sin-ne, sind-ne*.

siniu, comp. de *sen*, « vieux ».

shinnaig, g. sg. de *sinnach*, M.
« renard ».

sin-ne, pron. 1 p. pl. + part.
dém.

sínte, n. pl. de *síned*, « étendre ».

sír, « perpétuel ».

(r-)shir, (ro-)shir, 3 p. sg. prêt. de *sirim*, « je cherche ».

sir-aitreb, N. « éternelle demeure ».

Sirapti, « Soracte ».

sir-bind, « toujours doux ».

sir-chelgach, « toujours trompeur ».

sir-fhota, « très long ».

Siria, « Syrie ».

shiriud, M. « chercher ».

sir-rechtach, « mélodieux ».

(do-)shirset, 3 p. pl. prêt. de *sirim*, « je cherche ».

sir-sir, « éternel ».

(ro-)shirsium, 1 p. pl. prêt. de *sirim*, « chercher ».

sirum, 1 p. pl. impér. de *sirim*.
sís, « en bas ».

sist, F. « espace de temps ».

síth, var. de *síd*, M. « paix ».
Gr. 12.

-siu, part. dém.

-sium, part. dém.

slabradu, a. pl. de *slabrad*, M.
« chaîne ».

slalde, F. « battre ».

slai-megil, « ronflement », « bèlement ». K. Meyer corrige ce mot en *sraind-megil*.

slait(t), a. d. sg. de *slat*, F.
« baignette ».

slán, « entier », « complet », « sain ». Gr. 106.

(ro-)shlanaiged, 3 p. sg. prêt. pass. de *slanaigim*, « je guéris ».

slanaither, pour *slanalgther*, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *slanaigim*.

slán-iccid, « Sauveur ». Cf. *iccim*, « je guéris ».

slánti, slánte, F. « santé ».

shlanugud, M. « guérison, salut ».

slati, g. sg. de *slat*, F. « baignette ».

slebe, slebi, g. sg. de *sliab*. Gr. 13.

sléchtsa, 2 p. sg. prés. subj. « je fléchis le genou » (lat. *ilecto*).

sléchtain, F. « génuflexion, prosternation ».

slechtals, 3 p. sg. abs. prêt. de *slechtaim*.

slechtan, g. pl. de *slechtain*, F.
« génuflexion ».

(ro-)slechtsat, 3 p. pl. prêt. de *slechtaim*.

slega, pl. de *sleg*, F. « javelot ».

slegaib, d. pl. de *sleg*.

shléib, a. d. sg. de *sliab*. Gr. 15.

slemain, a. d. sg. F. de *sleman*.

slleman, « lisse ».

slémna, slennu, pl. de *slleman*; — F. « douceur ».

sliab, N. « montagne ». Gr. 95.

slicht, M. « trace ». Gr. 86, 159.

slis(s), M. « côté ». Gr. 86.

slóg, var. de *sluag*, N. M. « armée, foule ». Gr. 13.

slogaib, d. pl. de *slóg*.

slógu, a. pl. de *slóg*.

slogud, M. « expédition ».

slóig, g. sg. n. pl. de *slóg*.

sluaigedu, a. pl. de *sluaiged*, *slogad*, N. « expédition ».

slucud, M. « avaler ».

sluicid, 3 p. sg. prés. ind. de *sluicim*, « j'avale ».

slúind, 2 p. sg. impér. de *sluindim*, *sloindim*, « je nomme ».

smacht, N. « commandement ».

smualntlugad, M. « songer ».

smút, F. « nuage ».

snechtsa, N. « neige ».

snedis, snidis, 3 p. sg. prêt. de *snedim*, « je lance ».

sonait 170
-soitea 243
sonaithaiget 388
Dondair 44

so, « ceci ». Gr. 323.
so, « plus jeune ». Gr. 111.
so-, préfixe, « bien ».
-so, part. dém.
soait, 3 p. pl. prés. ind. de *sóim*, « je tourne ».
so-bés, M. « bonnes manières ».
sochaide, F. « multitude ». Gr. 79, 348 ; v. irl. *so-chuide* ; cf. *cuid*, « partie ».
sochaidib, d. pl. de *sochaide*.
so-charthanach, « aimable ».
so-chenelach, **so - chinelach**, « bien né ».
so-chraid, « beau, honorable ».
so-chraide, pl. de *sochraid*.
(no-)sochtatis, 3 p. pl. prés. sec. de *sochtaim*, « je me tais ». *sochtaid* 370
sodain, « cela » : *la sodain*, « là dessus ».
so-dethbir, « tout naturel ».
soeb-forcetul, N. « faux enseignement ».
sóer, 2 p. sg. impér. de *soeraim*, « je délivre » : avec pron. inf. 1 p. pl. : *ro-n-sóer*.
soerad, M. « délivrer », « délivrance ».
soerus, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *soeraim*, « je délivre ».
soethir, g. sg. de *soethar*, N. « travail ».
so-gnímaib, d. pl. de *so-gním*, M. « bonne action ».
(ro-)sól, 3 p. sg. prét. de *sóim*, « je me tourne ».
(ro-)soich, voir *ro-soich*.
soigit, F. « flèche ».
soillse, **soillsi**, F. « lumière ». Gr. 79.
soillsi, compar. de *sollus*.
soillsiugud, M. « briller ».

soimm, « riche ».
sóinmech, « prospère ».
soirb, « facile ».
(ro-)shoiset, 3 p. pl. prét. de *sóim*, « je tourne ».
solam, « vite ».
sollamain, F. « solennité » (lat. *sollemne*).
sóllsi, F. « lumière ».
(ro-)shollsich, **shollsig**, 3 p. sg. prét. de *sollsigim*, « j'éclaire ».
shollsiges, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *sollsigim*, « je brille ».
Solman, g. sg. de *Solam*, « Salomon ».
solusta(i), « brillante ».
-som, part. dém.
so-mblasta, « qui a bon goût ».
so-menmnach, « de bonne humeur ».
so - millsi, pl. de *somilis*, « doux ».
son, M. « son » (lat. *sonus*).
so-nairti, F. « fermeté ». Gr. 79.
sónmhige, F. « prospérité ».
sónn, M. « poteau ».
so-raid, « facile ».
sornd, M. « fournaise » (lat. *furnus*).
so-scela, N. « évangile ». Gr. 83.
sosta, pl. de *sossad*, N. M. « demeure ».
sostaib, d. pl. de *sossad*.
(ro-)soud, 3 p. sg. prét. pass. de *sóim*, « je me tourne ».
spín, F. « épine » (lat. *spina*).
Spirta, **Spirtu**, g. sg. de *Spirut*.
Spirut, M. « esprit » (lat. *spiritus*).
Spiruta, g. sg. de *Spirut*.
spirutalla, **spirutallda**, « spirytuel ». (Cf. lat. *spiritualis*).

- spirutaltaib**, d. pl. de *spirutalda*.
- sraiglit**, 3 p. pl. prés. ind. de *sraiglim*, « je flagelle ».
- (r-)srained**, 3 p. sg. prêt. pass. de *srainim*. « je jette ».
- srátib**, d. pl. de *srát*, F. « route » (lat. *strata*).
- srogill**, d. sg. de *sroigell*, F. « fouet ».
- sroiglead**, **sroigled**, M. « flagellation » (lat. *flagellatio*).
- sróin**, a. d. sg. de *srón*.
- srón**, F. n. sg. g. pl. « narine », « nez ».
- srónu**, a. pl. de *srón*.
- srotha**, g. sg. n. pl. de *sruth*.
- srothaib**, d. pl. de *sruth*.
- sruith**, M. « sage ».
- sruith**, n. pl. de *sruith*.
- sruth**, N. « fleuve ». Gr. 86.
- sruth**, var. de *sruith*.
- sruthi**, pl. de *sruith*.
- stacib**, d. pl. de *staic*.
- staic**, F. « morceau ».
- stair**, F. « histoire » (lat. *historia*).
- stairide**, « historique, naturel ».
- staraigeacht**, « raconter ».
- Stefanus**, *Stephan*, « Etienne ».
- stoc**, M. « trompette ».
- stuag**, F. « arc, arche ».
- su-aichnid**, bien connu » « Cf. *aichnid*.
- suail**, « petit, insignifiant ».
- suairc**, « agréable ».
- suan**, M. « sommeil ».
- suas**, « en haut ».
- suba**, N. « joie ». Gr. 83.
- subach**, « joyeux ».
- (ro-)shubachsath**, 3 p. pl. prêt. de *subaigim*, v. irl. 3 sg. *subaigidir*.
- (ro-)shubaid**, pour **shubaig**, 3 p. sg. prêt. de *subaigim*.
- (ro-)shubaigsim**, 1 p. pl. prêt. de *subaigim*, « je suis content ».
- shubugud**, M. « se réjouir ».
- (ro-)suid**, 3 p. sg. prêt. de *suidim*, « je m'assois ».
- suide**, N. « siège », « s'asseoir ». Gr. 83.
- suide**, var. arch. de *side*, « celui-ci ».
- suidid**, 2 p. pl. impér. de *suidim*, « je m'assois ».
- (ro-)shuidig**, 3 p. sg. prêt. de *suidigim*, « je place », v. irl. 3 sg. *suidigedar*.
- (ro-)suidiged**, 3 p. sg. prêt. pass. de *suidigim*, « je place ».
- suidigther**, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *suidigim*, « je place ».
- suidigis**, 3 p. sg. abs. prêt. de *suidigim*.
- (do-)shuidset**, 3 p. pl. prêt. de *suidim*, « je m'assois ».
- suigiged**, pour **suidiged** M. « placer ».
- suigiudud**, pour *suidiugud*, « placer ». Gr. 86.
- súil**, F. « œil ». Gr. 85.
- shúile**, **súill**, n. a. pl. de *súil*.
- suind**, g. sg. de *sonn*, « po-teau ».
- sul**, « avant que ». Gr. 407.
- sula**, g. sg. de *suil*, « œil ».
- sum**, part. dém.
- sund**, « ici, à présent ».
- sundrad**, N. M. « particularité » « spécialité ».
- sústa**, pl. de *suist*, F. « fléau » (lat. *fustis*).
- sústaib**, d. pl. de *suist*.
- sut**, « -là ».
- suth**, N. « fruit ». Gr. 86.
- su-thain**, « éternel ». Cf. *du-thain*, « passager ».

su-thaine, g. sg. F. de *su-thain*.
sútrall, « torche, lampe ».

t-, final de l'article placé devant l'initiale (voyelle, *sh*) du nom suivant. Gr. 5, R. 1, 98.

t, « ton, ta, tes » devant voyelle initiale. Voir. *th*, *h*, *do*. Gr. 36.

t-, var. de *to*-préverbe : combiné avec d'autres prépositions : *t-ad*-; *t-air*-, *t-er*; *t-aith*, *t-ath*-; *t-ess*-; *t-im*; *t-in(d)*-; *tó*-, *tua*- (pour *to-fho*-).

-t-, pron. inf., 2 p. sg. ; — 3 p. *tá*, « est » ; avec pron. inf. 3 p. pl. : *ro-s-ta*.

ta-, var. de *to*-, préverbe.

-ta-, pron. inf. 3 p. sg.

thábaill, a. duel de *taball*, F. « tablette » (lat. *tabella*).

ta-bair, 2 p. sg. impér. de *tabraim*, *do-berim*, « je mets » « je donne ». Gr. 276.

ta-bairt, F. « donner ».

ta-bar, pour *ta-barr*, 3 p. sg. prés. ind. pass. ton. ; — 3 p. sg. impér. pass. ton. de *do-berim*.

ta-bartha, « à donner ». Gr. 165.

ta-brad, 3 p. sg. impér. ton. ; — 3 p. sg. prés. sec. ton. de *do-berim*. Gr. 27.

ta-braid, 2 p. pl. impér. de *do-berim*.

tac-cra, M. « discussion ».

tha-chur pour *tath-chur*, *tad-chur*, M. « retour ».

tha-cras, 3 p. sg. prés. rel. de *tac-craim*, « je discute » pour *tad-gairim*.

tád-bas, 3 p. sg. prés. pass. de *tad-benaim*, « je montre ».

Gr. 243. Cf. v. irl. deut.

do-ad-bad-. *tadbaire* 237

taeb, N. « côté ».

ta-fand, M. « expulsion ». Cf. *-taifnit*.

tái, 2 p. sg. prés. ind. de *tá*.

taib, d. sg. de *toeb*.

táid-bsin, a. d. sg. de *taid-bsi*, F. « montrer », « apparence ».

Gr. 91. Cf. *taid-benim*, « je montre ».

taldecht, F. « venir ».

taid(b)lib, d. pl. de *tabaill*, « tablette ».

(ro-)thaidlis, 2 p. sg. prés. de *taidlim*, « je visite », v. irl. deut. *do-aídlim*.

-taifnit, 3 p. pl. prés. pass. de *tafnim*, « je poursuis » ; avec pron. inf. 3 p. : *ro-s-taifnit*. v. irl. prés. deut. *do-sefainn*.

taig, d. sg. de *tech*, « maison ».

th-ainsium, M. v. sg. « accusation ». Cf. v. irl. *áinsem*, « accusatif ».

tair, 2 p. sg. fut. de *tair-icim*.

tair, 2 p. sg. impér. de *tair-icim* « je viens ». Gr. 223.

(ro-)thair-bere, 3 p. sg. prés. subj. de *tair-berim*, « je sou mets ».

tair-berta, pl. de *tairbert*, F. « soumission ». Cf. v. irl. *do-air-bertar*, « ils sont soumis ».

thairbirt, d. sg. de *tair-bert*.

t-aircet, 3 p. pl. prés. subj. de *t-aircim*, « je produis ». Cf. v. irl. deut. *do-áircim*.

tair-cetul, N. « prédire », « prédiction ». Cf. v. irl. *do-air-chet*, « il fut prophétisé ».

t-airis, 3 p. sg. prés. de *t-airisim*, « je demeure », v. irl. *do-airissim*, *tairissim*.

tairnim 50
tairseal 221
-tairne 251

242

GLOSSAIRE

tallanall 226
tairce 251
tallanall 299

tairis, prép. *tar* + pron. 3 p. sg.
tairise, tairisi, « fidèle, confi-
dentiel ».

tair-isme, g. sg. de *tair-isium*,
F. « demeurer ».

tairisse, var. de *tairise*.

tair-issid, 3 p. sg. prés. ind. de
tair-issim, « je reste », v. irl.
deut. *do-air-issim*.

tairm-dechatar, 3 p. pl. prêt.
de *tairm-dechaid*, « il trans-
gressa ».

tairm-esc, M. « défense ».

tairm-esctaid, M. « empê-
cheur ».

tairm-glice, « très rusé ».

tairm-t(h)echt, F. « trans-
gression ».

tairm-techtais, g. sg. de *tairm-
techtas*, M. « transgression ».

tairrngld, 3 p. sg. prés. ind. de
tairrngim, « je tire ». Gr. 11.

(ro-)thairrngis, 2 p. sg. prêt.
de *tairrngim*, « je tire ».

taisce, « plus tôt ».

tal-scelta, g. sg. de *tai-sclaid*,
M. « explorateur ».

taiscid, F. « déposer; trésor ».

taisech, adj. « premier »; —
M. « prince ».

thaisechu, a. v. pl. de *taisech*.

tals-selbait, 3 p. pl. prés. ind.
de *tals-selbaim*, « j'exhibe »,
v. irl. deut. *do-ais-selb*.

talssi, F. « évanouissement ».

thaithmech, M. « délier, dé-
tacher ».

taitnem, M. « briller », « éclat ».

taitnemach, « brillant ».

taitnemaig, a. d. F. v. g. M. sg.
de *taitnemach*.

taitnemand, 3 p. sg. prés. ind.
de *taitnemaím*, « je brille ».

taitnigfes, 3 p. sg. rel. fut. de
taitnigim, « je brille ».

talam, M. « terre ». Gr. 91.

táll, adv. « alors », « là »; —
part. dém. « -là ». Gr. 326.

thalla, 3 p. sg. de *tallaim*, « je
trouve place ».

talmain, a. d. sg. de *talam*.

talman, g. sg. de *talam*. Gr. 27.

talmandaib, d. pl. de *talman-
da*, « terrestre ».

talmunta, var. de *talmanda*,
« terrestre ».

talum, var. de *talam*, M. « ter-
re ».

talum-chumscugud, M. « trem-
blement de terre ».

tan, « temps »; *in tan* « quand »;
in tan-sin, « alors ». 364

t-anac, 1 p. sg. prêt. de
t-icim, « je viens ». Gr. 238.

t-anacais, 2 p. sg. prêt. de
t-icim.

tanaise, « second ».

t-ancamar, 1 p. pl. prêt. de
t-icim.

t-ancatar, 3 p. pl. prêt. de
t-icim.

t-ancumar, 1 p. pl. prêt. de
t-icim, « je viens ».

t-ancutar, var. de *t-ancatar*.

t-ánic(e), 3 p. sg. prêt. de
t-icim, « je viens ».

t-anuc, var. de *t-anac*.

tar, prép. « à travers, le long
de ». Gr. 102, 154, 318. En
composition : *tar-*, *tarm-*,
tairm.

tar, 2 p. sg. impér. de *tair-
icim*. Cf. *tair*.

tarais, prép. *tar* + pron. 3 p.
sg.

tarb, M. « taureau ».

tar-ba, var. de *tor-ba*, N. « pro-
fit ».

tar-cend, « pour ».

tha-rda, 2 p. sg. prés. subj.

tarfas 243
targa 251
tarlaicim 246
tardur 347

Technicit 191
Tathcuirim 246
-tas- 313
GLOSSAIRE Technici 400 243

ton. de *do-rat*, *ta-rt*, « il donna ». Gr. 276.
ta-rdat, 3 p. pl. prés. subj. ton. de *do-rat*, *ta-rt*.
ta-rdsat, 3 p. pl. prêt. de *ta-rt*, *do-rat*, « il donna ».
ta-rdus, 1 p. sg. prêt. ton. de *do-rat*, *ta-rt*.
tar-faid, 3 p. sg. prêt. « il (se) montra ». Cf. v. irl. deut. *do-ár-bas*, « il fut montré ».
tar-gabal, F. « transgression ».
taris, prép. *tar* + pron. 3 p. sg.
ta-rla, 3 p. sg. ton. prêt. « arriva ». Cf. *do-ra-la*. Gr. 293.
tarmnaig, 3³⁹ p. sg. prêt. de *tarmnaigim*, « je profite » ; avec pron. inf. 3 p. : *ro-s-tarmnaig*. Cf. *tarba*, *torba*.
tharmnaiges, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *tarmnaigim*, « je profite ».
tarmaigid, 3 p. sg. prés. ind. de *tarmaigim*, var. de *tarmnaigim*.
tarn-gairther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *tairn-girim*, « je promets ». Cf. *do-rairn-gired*, « il fut promis ».
tar-nic, 3 p. sg. prêt. de *tair-icim*, « je viens », « je finis ».
tarraid, 3 p. sg. prêt. « il attrapa, arriva à ».
tharraing, « tirer ».
(ro-)tharrangsats, 3 p. pl. prêt. de *tairrngim*, « je tire ».
tarrasair, **tarrasar**, 3 p. sg. prêt. « resta ».
(do-)tharrn-gir, 3 p. sg. prêt. de *tarrn-girim*, « je promets ».
(ro-)tharrngis, 3 p. sg. abs. prêt. de *tarrngim*, « je tire ».
tarrustair, 3 p. sg. pl. prêt. « s'arrêta, s'arrêtèrent ».

tarrustar, 3 p. sg. pl. « s'arrêta, s'arrêtèrent, se trouva, se trouvèrent ».
ta-rta, 3 p. sg. prés. sec. ton. pass. de *do-rat*, *ta-rt*, « il donna ». Gr. 276.
ta-rtad, 3 p. sg. prêt. pass. de *do-rat*, *ta-rt*, « donna ».
tarut, var. de *ta-rt*, « donna ». Gr. 28.
tásca, a. pl. de *tásc*, M. « rapport ».
thascaid, d. sg. « bouillie ».
tast, var. de *tost*, « silence ». Gr. 9.
(ro)thatin, 3 p. sg. prêt. de *taitnim*, « je plais, je brille ».
t-chuala, var. de *at-chuala*. Gr. 36.
t-connalre, var. de *at-connaire*. Gr. 36.
t-conncatar, var. de *at-conncatar*. Gr. 36.
te, « chaud ».
teach, var. de *tech*.
teacht, var. de *techt*.
teanda, var. de *tenda*.
tecait, 3 p. pl. abs. prés. ind. de *t-iccim*, « je viens ».
tecat, 3 p. pl. conj. prés. ind. de *t-iccim*, « je viens ».
tech, N. « maison ». Gr. 95.
(ro-)thecht, 3 p. sg. prêt. de *techtaim*, « je possède ».
techt, F. « aller ». Cf. *tiagaim. tégim*.
techta, pl. de *techt*, M. « messager ».
techta, « convenable ».
techtaib, d. pl. de *techta*.
téchtaige, var. de *techtaiide*, « gelé ».
téchtaigib, d. pl. de *téchtaige*.
techtaire, M. « messager ». Gr. 83.

techtairacht, F. « message ».
thechtait, 3 p. pl. prés. ind. de *techtaim*, « je possède ».
techtann, 3 p. sg. prés. ind. de *techtaim*.
techtmait, 1 p. pl. prés. ind. de *techtaim*.
t-ecosc, N. M. « enseignement ».
 Cf. *é-cosc*, « forme », *cosc*, « châtier ».
thedmannaib, d. pl. de *téidm*, N. « épidémie ».
tédmunda, *tedmunna*, n. pl. de *téidm*.
tégdais, F. « demeure ».
(no-)théged, 3 p. sg. prés. sec. de *tiagaim*, « je vais » : avec pron. inf. 3 p. sg. : *ní-s-téged*.
tégl, 2 p. sg. prés. ind. de *téгим*, « je vais ». Gr. 13.
teglach, N. « maisonnée ». Gr. 81.
thegtís, 3 p. pl. prés. sec. de *téгим*.
teiched, M. « s'enfuir ».
téidm, N. « épidémie ». Gr. 93.
teined, g. s. de *tene*, F. « feu ».
teit, 3 p. sg. « alla ». Gr. 287.
(ro-)the-leis, 2 p. sg. prêt. de *te-leim*, « j'exhale », v. irl. deut. *do-léim*. 251
tellach, var. de *tenlach*, N. M. « foyer ».
tempail, g. sg. de *tempul*, M. « temple ».
thempull, v. g. sg. de *tempul*.
tempul, M. « temple » (lat. *templum*).
tenc, « regarde ! »
tenchair, F. d. s. « pincés ».
tend, « ferme ».
tenda, pl. de *tend*.
tendait, 3 p. pl. prés. ind. de *tennaim*, « je serre ».

tendti, pl. de *tene*.
tened, g. sg. de *tene*, « feu ». Gr. 90.
thengaid, a. d. sg. de *tenga*, F. « langue, languette ». Gr. 90.
tengtha, pl. de *tenga*.
tenid, a. d. sg. n. pl. de *tene*.
thénntib, d. pl. de *tene*.
tenntide, *tenntige*, *tentigl*, « de feu ». Gr. 11.
ten(n)tigib, d. pl. de *tenntige*.
Teoddorus, « Théodore ».
teora, F. « trois ».
Teothais, *Teothois*, « Théodose ».
terce, N. F. « rareté ».
(ro-)ter-chanad, 3 p. sg. prêt. pass. de *ter-chanaim*, « je prophétise », v. irl. deut. : *do-er-chanaim*.
Tesbites, « de Tesbi ».
tescad, M. « couper ».
(ro-)thescc, 3 p. sg. prêt. de *tescaim*, « je coupe ».
tescfamit, 1 p. pl. fut. de *tescaim*, « je coupe ».
(ro-)thescsat, 3 p. pl. prêt. de *tescaim*.
testemain, F. « témoignage » (lat. *testimonium*).
tete, 3 p. sg. rel. de *téit*, « il va ».
th, « ton, ta, tes », devant voyelle initiale. Voir *h*, *t*, *do*.
tí, 3 p. sg. prés. subj. de *ticim*, « je viens ». Gr. 203.
tí, « manteau, cercle ».
t-i, finale de l'article + part. dém. *i*.
tiag, 1 p. sg. conj. prés. ind. de *tiagaim*.
tiag, var. de *tiug*, « épais ».
tiaga, 3 p. sg. prés. subj. de *tiagaim*, « je vais ».

tiagait, tiagat, 3 p. pl. prés. ind. de *tiagaim*, « je vais ».
tiagar, 3 p. sg. impér. pass. de *tiagaim*.
tiagum, 1 p. pl. imp. de *tiagaim*.
thi-ber, 1 p. sg. fut. ton. de *do-berim*, « je donne ». Gr. 215, R. 5 ; 276.
tibrea, 3 p. sg. fut. ton. de *do-berim*.
tí-bred, 3 p. sg. fut. sec. ton. de *do-berim*.
thibrucht, « éruption ».
t-ic(c), 3 p. sg. conj. prés. ind. de *t-iccim*, « je viens ».
t-icced, 3 p. sg. impér. de *t-iccim*.
t-ic(c)id, 2 p. pl. impér. de *t-ic(c)m*, « je viens ».
t-ic(c)lm, « je viens, je mets », v. irl. deut. *do-ic-*. Dans ce dernier sens cf. le breton *det* *Louis Eunius*, p. 117.
t-icfa, 3 p. sg. fut. de *t-icim*.
t-icfat, 3 p. pl. fut. de *t-icim*.
tidecht, F. « venir », « venue ».
tid-fhuabarta, a. pl. de *tid-fhuabairt*, F. « attaque ». Cf. *fuabrain*.
tid-fhuapalrt, var. de *tid-fhuabairt*.
t-idlaicend, var. de *t-idnaicend*, 3 p. sg. prés. ind. de *t-idnaicim*, « j'accorde », avec pron. inf. 1 p. sg. *rom-tidlaicend*.
th-idlaices, var. de *t-idnaices*, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *t-idnaicim*.
t-idnacid, 3 p. sg. prés. ind. de *t-idnaicim*, « j'accorde », v. irl. *do-indnaich*, *tindnaic*.
(ro-)th-idnaic, 3 p. sg. prêt. de *t-idnaicim*, « j'accorde ».

t-idnaicfe, 3 p. sg. fut. de *t-idnaicim* ; avec pron. inf. 3 p. sg. : *no-s-tidnaicfe*. 397
t-idnaicther, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *t-idnaicim*.
t-idnals, 3 p. sg. prêt. de *t-idnaim*, « j'accorde ». *tidmaster* 297
t-idnocuil, g. sg. de *t-idnocul*.
t-idnocul, N. M. « fournir ». « don », v. irl. *t-indnacul*.
tig, d. sg. de *tech*, « maison ». Gr. 12.
t-ig, var. de *t-ic*, « vient ». Gr. 10.
tige, g. sg. de *tech*, « maison ». Gr. 14.
tigerna, M. « seigneur ». Gr. 83.
tigernaiglit, 3 p. pl. prés. ind. de *tigernaigim*, « je gouverne ».
tigib, d. pl. de *tech*, « maison ».
t-íí, finale de l'article + part. dém. dans : *in t-íí*, « celui ».
tim-airether, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *t-im-aircim*, « je contrains », v. irl. deut. *do-imm-urc*.
(ro-)thim-airge, 3 p. sg. prés. subj. de *tim-airgim*, var. de *tim-aircim*.
tim-airges, 3 p. sg. prés. ind. rel. de *tim-airgim*.
tim-chell, i *tim-chell*, « autour de ». Gr. 159.
thim(m)na(i), N. « commandement, Testament ». Gr. 83.
tim-thasta, « compact ».
t-im(m)thirecht, F. « service ». Cf. v. irl. *do-r-imthirid*, « il a servi ».
thim-orcuin, a. d. sg. de *tim-orcun*, F. « supprimer ».
th-imtherib, d. pl. de *timthire*, M. « serviteur ».

tindenus 151
tindlémais 208
tinfed 265
tindlicum 296
 246

GLOSSAIRE

t-imtherig, n. pl. de *timtherid*.
t-imthirechalb, d. pl. de *t-imthirech*, M. « serviteur ».
thi-mthlirechta, pl. de *t-imthi-recht*, « service ». Gr. 86.
t-imthirechtaib, d. pl. de *timthirecht*.
t-imthirid, **t-imthirig**, M. « service », « serviteurs ».
th-imthirige, pl. de *t-imthi-rech*, « serviteur ».
t-imtirechaib, d. pl. de *t-imthi-rech*.
th-imtirigib, var. de *th-imthi-rechaib*, d. pl. de *t-imthi-rech*.
th-imtirib, var. de *t-imtherib*.
tinalt, 3 p. pl. prés. ind. de *tinaim*, « je me fane », « je dépéris ».
tindesnach, « qui se hâte », « précipité ».
tind-scetul, var. de *tinn-scetul*.
(ro-)thinn-scanais, 2 p. sg. prét. de *tind-scanaim*, « je commence »; v. irl. deut. *do-in-scann*.
tinn-scetul, N. « commencement ».
t-inntúd, « conversion, traduction ». Cf. v. irl. deut. *do-intá*.
t-inoil, 2 p. sg. impér. de *t-inoilim*, « j'assemble », « je m'assemble », v. irl. deut. *do-inol*.
(ro-)t-inolled, 3 p. sg. prét. pass. de *t-inoilim*.
t-inollter, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *t-inoilim*.
t-inol, M. « assemblée ».
(ro-)t-inolit, 3 p. pl. prét. pass. de *t-inoilim*.
t-inolsit, 3 p. pl. prét. de *t-inoilim* « je m'assemble ».

tis 298

(ro-)thinsat, 3 p. pl. prét. de *tinaim*.
tír, N. « terre ». Gr. 95.
(ro-)tir-chanus, 1 p. sg. prét. de *tir-chanaim*, *ter-chanaim*, *tair-chanaim*, « je prophétise ».
tíre, g. sg. de *tír*.
tirib, d. pl. de *tír*.
tirim(m), « sec ». Gr. 107.
tirma, pl. de *tirim*.
tirmaib, d. pl. de *tirim*.
t-is, 2 p. sg. subj. de *t-icim*, « je viens ». Gr. 203.
t-ísad, 3 p. sg. prés. sec. subj. de *t-icim*. Gr. 209. 134.
t-ísat, 3 p. pl. prés. subj. de *t-icim*, « je viens ». Gr. 203.
t-ísta, 2 p. sg. fut. sec. de *t-icim*. Gr. 209.
t-iu(s), 1 p. sg. prés. subj. de *t-icim*. Gr. 203.
tiuga, pl. de *tiug*, « épais ».
tiugaib, d. pl. de *tiug*.
tnúth, M. « envie ».
to-, ta-, tu-, var. de *do-, da-, du-*; combiné avec d'autres prépositions : *t-ad-*; *t-air-*, *t-er*, *t-ír-*; *t-aith-*; *t-ess-*; *t-imm-*; *t-ind-*, *t-id*; *tó-tua-* (*do-fo-*); *tor-* (*do-for-*).
to-caib, 3 p. sg. conj. prés. ind. de *tó-cbaim*, « je souleve »; avec pron. inf. 3 p. pl. : *ro-s-tocaib*.
(ro-)to-cbad, 3 p. sg. prét. pass. de *tó-cbaim*.
to-cbaid, 3 p. sg. prés. ind.; — 2 p. pl. impér. de *tó-cbaim*.
tó-cbail, F. « soulever ». Cf. v. i. *ócbál*, *gabail*.
tó-cbais, 3 p. sg. abs. prét. de *tó-cbaim*.
(ro-)tó-cbaiset, 3 p. pl. prét.

tochoaide 48
tochraidet 258

tochlusaicht 170
toibgit 193
toibhechar 239
toibgim 239
toimnit 251 247
toet 343

GLOSSAIRE

de *tó-cbaim*, « je soulève » ;
avec pron. inf. 3 p. sg. :
ro-s-tócbaisét.

tó-cbus, 3 p. sg. rel. prés. ind.
de *tó-cbaim*.

thoccib, d. pl. « décrets ».

(ro-)tho-ccraid, 3 p. sg. prêt.
« fâcha ». Cf. v. irl. prêt.
do-ra-craid.

(ro-)tho-chall, 3 p. sg. prêt.
de *to-chlain*, « je creuse » ;
cf. *claidim*.

to-chailt, F. « creuser ».

to-chaitthem, F. « manger ».

tochar, M. « bataille », « que-
relle ».

(do-)thocsat, 3 p. pl. prêt. de
tó-cbaim, « je lève ».

tó-cuir, 2 p. sg. impér. de *tó-
chuirim*, « j'invite », v. irl.
deut. *do-chuiriur*, ton. *to-
chuiur*.

to-chuired, M. « inviter »,
« invitation ».

(ro-)to-chuiret, 3 p. pl. prés.
subj. de *tó-chuirim*, « j'in-
vite » ; « je jette ».

tho-dernaib, var. de *to-derna-
maib*, d. pl. de *tó-dernam*.

tó-dernam, *to-dernum*, « souf-
france ». Gr. 86.

to-dernama, pl. de *tó-dernam*.

(ro-)tho-duisc, 3 p. sg. prêt.
de *tó-duiscim*, « je ressuscite ».

tó-duiscfes, 3 p. sg. rel. fut. de
tó-dúiscim, « j'éveille ».

(ro-)tho-dúsaig, 3 p. sg. prêt.
de *tó-dúiscim*.

tó-duscad, M. « ressusciter ».
Gr. 86 ; v. irl. *tó-diúscud*.

(ro-)thó-dúscsat, *(r-)thodúsc-
sat*, 3 p. pl. prêt. de *tó-
dúiscim*.

tó-dúsethar, 3 p. sg. prés. ind.
pass. de *tó-dúiscim*.

toeb, N. « côté ». Gr. 95,
159.

thoebu, a. pl. de *toeb*.

toegat, 3 p. pl. prés. ind.
« viennent ».

toethlnech, « silencieux ».

to-gaethach, « trompeur ».

to-gaethaig, g. sg. n. pl. de
to-gaethach.

to-gaide, « choisi » ; cf. *to-
gaim*.

tó-gaire, 2 p. sg. prés. ind. de
tó-gairim, « j'appelle ».

to-gairm, N. « appel, appeler », *Concra*

to-gairmfe, 3 p. sg. fut. de
to-gairmim, « j'appelle ».

to-gorta, « étable ».

(ro-)to-gud, var. de *togad*, 3 p.
sg. prêt. pass. de *to-gaim*, « je
choisis » ; v. irl. *to-gu* ; avec
pron. inf. 2 p. sg. : *ro-[t]-
togud-sa*.

(ro-)tho-gus, 1 p. sg. prêt. de
to-gaim, cf. *do-ro-ega*.

tóib, g. sg. de *tóeb*, « côté ».

tóí-cebthar, 3 p. sg. fut. pass.
de *tó-cbaim*.

toil, a. d. sg. de *tol*, F. « vo-
lonté ».

thoilli, g. sg. de *tol*.

toinet, 3 p. pl. impér. de *tai-
nim*, « je descends ».

toinge, « jurer ».

(r-)tholrind, 3 p. sg. prêt. de
toirnim, « j'abaisse ».

toi-r-melur, 1 p. sg. subj. ton.
de *do-melim*, ton. *toimlim*,
« je mange ». Gr. 265.

toirm-esc, M. « empêcher ».

(ro-)thoirm-isc, 3 p. sg. prêt.
de *toirm-iscim*, *tairm-iscim*,
« j'empêche ».

t-oirnid, 3 p. sg. prés. ind. de
t-oirnim, « je désigne », v.
irl. *do-foirnd*, *t-oirnd*.

toirnes 251

toirsi, F. « tristesse », « chagrin ».

toirslg, a. d. F. n. pl. de *toirsech*.

toirthech, « triste ».

tolsech, « premier ». Cf. *tais*.

toitet, 3 p. pl. prés. ind. de *toitim*, *tuitim*, « je tombe ».

toitimm, var. de *tuitim*, F. « tomber ». Gr. 9.

tol, F. « volonté ». Gr. 77.

toll, g. sg. de *tol*.

tolla, pl. de *toll*, « creux ».

tollaib, d. pl. de *toll*, N. « trou ».

toltnaiges, 3 p. sg. rel. prés. ind. de *toltnaigim* « je complais ».

toltnaigi, F. « bonne volonté ».

to-mait, F. « manger », « alimenter » ; cf. *do-melim*.

tho-maithium, M. « menacer ».

tomm, M. « protubérance ».

to-msithir, 3 p. sg. pass. prés. ind. de *to-maisim*, « je mesure ». Cf. *to-mus*, M. « mesure ».

to-mtiu, F. « opinion ». Cf. *tóimnim*, « je pense » et *do-ru-menar*, « j'ai pensé ».

to-par, to-pur, M. « source », « puits ».

tor, M. « tour ».

to-rachtain, a. sg. de *to-rachtu*.

to-rachtatar, 3 p. pl. de *to-racht*, « arriva ». Gr. 228.

to-rachtu, « arrivée ».

torad, N. M. « produit », « fruit ».

torald, g. sg. de *torad*.

(ro-)toralnd, 3 p. sg. prêt. de *toirndim*, « je détermine » ; avec pron. inf. 3 p. sg. *ras-toraínd* ; cf. v. irl. deut. *do-foirnd*. 251

toralnd, d. sg. de *tórand*, N. « indication », « signification ».

torce, M. « sanglier ».

to-r-chair, 3 p. pl. prêt. « tomba ». Gr. 265. Cf. v. irl. deut. *do-ro-chair*.

to-r-mail, 3 p. sg. prêt. de *toimlim*, *do-melim*, « je mange ». Gr. 251, 265.

(ro-)tho-r-maia, 2 p. sg. prés. subj. de *toi-mlim*. Gr. 265.

torramus, 3 p. sg. rel. de *torromaim*, « je visite ».

torruma, M. « assistance ». *visite*

torsi, var. de *toirsi*, F. « tristesse ».

toirslg, n. pl. de *torsech*, *toirsech*.

tortha, pl. de *torad*.

torud, var. de *torad*.

tos(s)ach, N. M. « commencement ».

tost, M. « silence ».

tothacht, « portée », « importance ».

tho-thlaigim, « je désire », v. irl. subj. deut. *du-thlucher*. Cf. *a-tlaigim*.

to-thlaigit, 3 p. pl. prés. ind. de *to-thlaigim*.

tra, « donc ». Gr. 374.

(ro-)thraetha, 3 p. sg. prés. subj. de *traethaim*, « je sournets ».

thralgthi, n. pl. de *traig*, F. « pied ». Gr. 90.

thraite, « vitesse ».

trascrad, M. « démolir ».

tráth, N. « heure canoniale », « moment ». Gr. 25, 86.

trátha, g. sg. n. a. pl. de *tráth*.
tre, prép. « à travers », « par ». Gr. 102, 155, 318, 339, 427, 434. En composition : *tre-*, *trem-*.

treas, « troisième ».
trebair, g. sg. de *trebar*, « prudent ».
treblaitib, d. pl. de *treblait*, F. « tribulation » (lat. *tribulatio*).
(r-)thrécis, 2 p. sg. prêt. de *trécim*, « je laisse, j'abandonne ».
tredan, M. « jeûne de trois jours ».
trédenuis, g. sg. de *trédenuis*.
trédenuis, M. « triduum » (cf. lat. *treduana*).
trednu, pl. de *tredan*.
thrédu, var. de *thrétu*, a. pl. de *trét*, N. « troupeau ».
tregan, F. « abandonner », « quitter ».
trélceb, 1 p. sg. fut. de *trécim*, « j'abandonne ».
trell, N. « espace de temps ».
threlma, a. pl. de *trelam*, M. « équipement, mobilier ».
trempu, prép. *tre* + pron. 3 p. pl.
trén, « fort, courageux ». Gr. 106.
trén-chalma, « fortement brave ».
tres(s), « troisième ».
tre-sa(n-), prép. *tre* + rel.
tresl, F. « force ».
tresl, comp. de *trén*, « fort ». Gr. 111.
tre-sin, prép. *tré* + art. sg.
thrét, N. « troupeau ».
tri, « trois ». Gr. 117.
tria, var. de *tré*, « à travers », « par », « à cause de ».
tri-a, prép. + poss. 3 p. sg.
(ro-)triall, 3 p. sg. prêt. de *triallaim*, « j'essaie ».
(do-)triallais, **(ro-)triallais**, 2 p. sg. prêt. de *triallaim*, « j'essaie ».

trian, N. M. « tiers ».
triar, N. M. « trio ». Gr. 120.
tria-sa(n-), prép. *tria* + rel.
tria-sin, prép. *tria* + art. sg.
trichem-ruaid, d. sg. F. de *trichem-ruad* « très rouge (?) ».
trinóti, g. sg. de *trinóit*, F. « Trinité » (lat. *trinitas*, -atis).
trist, « malédiction ».
tri-t, prép. *tre* + pron. 3 p. sg. N.
triur, var. de *triar*, M. « trio ».
trócaire, F. « pitié ». Gr. 79.
trócar, « charitable ».
tróg, var. de *truag*, « misérable ». Gr. 13.
tróga, pl. de *trog*.
trógl, **tróigi**, F. « misère ».
thróig, v. g. M. a. d. F. de *tróg*.
troiged, var. de *traiged*, g. sg. pl. de *traig*, « pas ».
troigthe, var. de *traigthe*.
(ro-)throisc, 3 p. sg. prêt. de *troiscim*, « je jeûne ».
trom(m), « lourd », « fort ». Gr. 11, 21, 106.
trom(m)a, pl. de *tromm*.
trommda(i), « lourd ».
trom-thened, g. sg. de *trom-tene*, « grand feu ».
troscud, M. « jeûner ».
trotach, « querelleur ».
truag, var. de *tróg*, « misérable ». Gr. 106.
trualg, a. d. sg. F. de *truag*.
truailliche, « souillé ». Gr. 24.
truaillnither, var. de *truailnighther*, 3 p. sg. prés. ind. pass. de *truailnigim*, « je souille ».
truailter, 3 p. sg. prés. ind. de *truailim*, « je souille ».
t-ru-bart, pour *at-ru-bart*.
truimm, g. sg. M. a. d. sg. F. de *tromm*. Gr. 14.

trum(m)a, F. « lourdeur ».

tu, « tu, toi ».

tuaga, pl. de *tuag*, F. « hache ».

tu-aircid, 2 p. pl. impér. de *tú-aircim*, « je frappe » ;
v. irl. deut. *do-fu-airc*.

tu-airnech, « destructif ». Cf.
tu-arcon, « détruire ».

túais-cert, N. M. « nord ».

túais-cirt, g. sg. de *tuaiscert*.

tuar-caib, 3 p. sg. prêt. de
tuar-cabaim, « j'élève, je
montre ». Cf. *gabaim*.

tu-arcaín, F. « frapper ». Cf.
orcaín ; v. irl. deut. *do-fu-*
airc.

tuarus-cball, F. « descrip-
tion » (*tuaras-* pour *to-for-*
as). Cf. *gabail*.

tua-slaethi, g. sg. de *tua-slu-*
cud « délier ».

(ro-)tua-slaic, 3 p. sg. prêt. de
tua-slaicim, « je lâche, inter-
romps ». Cf. *fua-slaicim*,
o-slaicim ; v. irl. deut. *do-*
fua-sailc.

tua-slaice, 2 p. sg. prés. ind.
de *tua-slaicim*.

tua-slaicfid, 3 p. sg. fut. de
tua-slaicim.

tua-slaicter, 3 p. sg. prés. ind.
pass. de *tua-slaicim*.

tua-slucud, M. « délivrer »,
v. irl. *tua-sulcud*.

tuatha, pl. de *tuath*, F. « peu-
ple ». Gr. 76.

tuathaib, d. pl. de *tuath*.

Tuatha Mescan, « Tribus du
morceau de beurre ».

tuath-bil, « gauche », « pervers ».

tuba, N. « accuser ».

t-uc, (do-)tuc, 3 p. sg. prêt. :
— 2 p. sg. impér. de *t-ucaim*,
« je donne, apporte, mets ».
Gr. 276. Cf. *do-fuc*, *ro-uc*.

t-uca, 2 p. sg. prés. subj. de
t-ucaim, « je donne, je
mets ».

t-ucais, 2 p. sg. prêt. de *t-u-*
caim.

t-ucait, 3 p. pl. prés. ind. de
t-ucaim.

t-uçar, 1 p. sg. prés. subj. de
t-ucaim.

t-ucas, 1 p. sg. prêt. de *t-ucaim*.

th-uc(e)ad, 3 p. sg. prêt. pass.
de *t-ucaim*, « je porte ».

t-uesat, 3 p. pl. prêt. de
t-ucaim.

t-ucsum, 1 p. pl. prêt. de
t-ucaim, « je place ».

t-ucus, 1 p. sg. prêt. de *t-u-*
caim, « je porte, je mets ».

(ro-)th-uic, 3 p. sg. prêt. de
t-uicim, « je comprends ».

(ro-)t-uiced, 3 p. sg. prés. sec.
pass. de *t-uicim*.

t-uicfe, 2 p. sg. fut. de *t-uicim*,
« je comprends ».

t-uicim, « je comprends ». Cf.
v. irl. *do-uicim*.

th-uicsin, d. sg. de *t-uicse*, F.
« intelligence ».

t-uicthi, 2 p. pl. prés. ind. de
t-uicim.

tuilfed, 1 p. sg. fut. de *tuilim*,
« je dors ». Cf. *co-tlaim*.

tuilled, M. « addition, surplus ».
Gr. 348.

tuimm, g. sg. de *tomm*.

tuir, d. sg. de *tor*, F. « tour ».

tuir, g. sg. de *tor*, M. « tour »
(lat. *turris*).

tuirc, g. sg. de *torc*, M. « san-
glier ».

tuí-rem, M. « compte ». Cf.
v. irl. *do-rim*, ton. *tuirm*.

tuir(r)sech, var. de *toir(r)sech*,
« triste ».

(ro-)thuit, 3 p. sg. prêt. de

tuitim, « je tombe » ; v. irl. deut. *du-fuit*.

(no-)thuited, 3 p. sg. prés. sec. de *tuitim*, « je tombe ».

tuitim, F. « tomber ».

thulach, F. « colline ».

thur-cbail, F. « lever ». Cf. v. irl. deut. *do-fur-gab-*, ton. *turgab-*.

tu-rim, 3 p. sg. prét. de *do-rimim*, *tuirmim* « j'énumère » ; avec pron. inf. *no-s-turim*.

turit, 3 p. pl. prés. ind. de *túirim*, « je cherche ».

tús, M. « commencement ».

tusmigti, M. pl. « parents ». Cf. *tuismim*, « j'enfante », v. irl. deut. *do-fui-smim*.

tu-s(s)a, *tu-s(s)u*, pron. 2 p. sg. + part. dém.

thustigib, var. de *tustidib*, d. pl. de *tuistid*, M. « parent ».

tútt, « fumée ».

.u. abréviation de *cóic*, « cinq ».

ua, M. « petit-fils ». Gr. 83.

uabar, M. « orgueil ».

uachtar, M. « haut ». Gr. 81.

uachtarach, « supérieur ».

ua-d, prép. *ó* + pron. 3 p. sg.

ua-da, prép. *ó*, *ua* + pron. 3 p. sg.

ua-dib, prép. *ó* + pron. 3 p. pl.

ual-b, prép. *o* + pron. 2 p. pl.

uaibrech, « arrogant ». Cf. *uabar*.

uai-m, prép. *ó* + pron. 1 p. sg.

uaim, N. F. « caverne ». Gr. 85.

uaincech, « secret, privé ».

uai-nd, *uai-nn*, prép. *ó* + pron. 1 p. pl.

uair, F. « heure » (lat. *hora*).

uair, « parce que » ; « car ». Gr. 309, 373, 408.

(h)uaisle, uaisliu, g. sg. F. de *uasal*, « noble ». Gr. 27.

uaisliu, comp. de *uasal*.

uai-t, prép. *ó*, *ua* + pron. 2 p. sg.

ua-m(m), prép. *ó* + pron. 1 p. sg.

uama, g. sg. de *uaim*.

uamad, g. sg. de *uaim*, F. « caverne ».

uamald, a. d. sg. de *uaim*.

uamun, M. « peur » ; cf. *omun*.

uan, M. « agneau ».

uaraib, d. pl. de *uar*, *fuar*, « froid ».

uas, var. de *ós*, « au-dessus de ».

uasal, « noble ». Gr. 106.

uasal-athrach, g. pl. de *uasal-athair*, « noble ancêtre ».

(h)uasal-athrachaib, d. pl. de *uasal-athair*. Gr. 89.

uasal-athraig, n. pl. de *uasal-athair*.

uáthad, N. « petit nombre ». Gr. 348.

uathi, prép. *ó* + pron. 3 p. sg. F.

uathib, prép. *ó* + pron. 3 p. pl.

uatni, « pilier ». Cf. *uathonn*.

ubla(i), pl. de *uball*, N. M. « pomme ». Gr. 27.

ublaib, d. pl. de *uball*.

-uc, 3 p. sg. prét. formé sur *ruccaím*, *tuccaím*, « j'apporte » ; avec un pron. inf. *ro-s-uc*, *co n-us-uc*.

uch, « ah ! ».

ucht, N. M. « sein ». Gr. 86, 159.

ueut, « là ».

úí. abréviation de *sé*, « six ».

uide, N. F. « voyage ».

uigi, pl. de *og*, N. F. « œuf ».

úíí. abréviation de *secht*, « sept ».

ulic, g. sg. de *olc*, « mal ». Gr. 14.

uile, uili, « tout ». Gr. 347.

ulliu, comp. de *oll*; « plus lourd, pire ».

uime, prép. *um* + pron. 3 p. sg. M.

ulmpe, prép. *um* + pron. 3 p. sg. F.

uingi, pl. de *unga*, F. « once » (lat. *uncia*). Gr. 79.

(h)úir, d. sg. de *úr*, F. « terre ».

ulrd, g. sg. de *ord*, N. M. « ordre ».

ulc(c), d. sg. de *olc*, « mal ». Gr. 19.

ulchain, a. d. de *ulcha*, F. « barbe ».

uli, « tout ». Gr. 347.

(h)ullb, d. pl. de *uli*.

uli-cumachtach, « tout-puissant ».

uli-chumachtaig, g. sg. de *uli-chumachtach*.

ullán, pour *uallán* « petit cri ».

ullind, a. d. sg. de *uille*, F. « coude », « coin ».

um, var. de *im*, « autour de ».

(h)umal, g. sg. de *uma*, N. « airain ». Gr. 83.

umalde, umaldi, « d'airain ».

umalólt, F. « obéissance » (lat. *humilitatem*).

umalóti, g. sg. de *umalóit*.

uma-m, prép. *um* + pron. 1 p. sg.

umlr, var. de *numir*, F. « nombre » (lat. *numerus*).

úmla, F. « humilité ».

umor-chortis, var. de *imor-chortis*, 3 p. pl. du prés. sec. de *imor-churim*, « je porte »; avec pron. inf. 2 p. sg. : *ro-t-umorchortis*.

umu-m, var. de *umam*.

ungi, var. de *uingi*.

ur, d. sg. de *or* M. « bord ».

ur-, préfixe superlatif.

úrai, n. pl. de *ur*, « frais ».

ur-choid, « malfaisant ». Cf. *er-choit*.

ur-chor, ur-chur, N. M. « jet ». « coup ».

urd, d. sg. de *ord*, « ordre », Gr. 19.

ur-dail, F. « équivalent ». Gr. 348.

Urihel, « Uriel ».

(h)urnaigthe, var. de *ernaigthe*, F. « prière ». Gr. 7.

ur-usa, « aisé ».

-us-, pron. inf. 3 p. après *co n-*, *dia n-*.

usa, anc. comp. « aisé ».

úsairecht, var. de *úsaracht*.

usaracht, F. « usure » (dér. du lat. *usura*).

(h)usarachta, g. sg. de *usaracht*.

usce, uscl, M. « eau ».

usql, var. de *usce*, *usci*.

usqide, « aqueux ».

út, « -là ». Gr. 326.

.x., abréviation de *deich* (n-), « dix ».

GLOSSAIRE

SUPPLÉMENT

abair, 3 p. sg. prés. ind. pass.
de *atberim*.

a-cét-óir, « aussitôt ».

(ro-) adair, 3 p. sg. prêt. de
adraim « j'adore ».

adartha, pl. de *adrad* « ado-
rer ».

(h)adelgnid pour *hadelgnigh*
n. pl. de *adilgnech* « indi-
gent ».

adilgnige, F. « besoin ».

adrad, 3 p. sg. prés. sec. de
adraim « j'adore ».

ad-uair, pour *ad-fhuair* « très
froid ».

aen-bel, « seule bouche ».

(ro-) aentaig, 3 p. sg. prêt.
de *aentaigim* « je m'unis ».

aes gráda, gradés (officiers,
prêtres).

(i n-)agaid « contre ».

aggarba, pl. de *aggarb*.

aicce, 2 p. sg. prés. ind. ton.
de *atchim* « je vois ».

alchne. Cf. v. irl. *aith-gne*.

aimsigiud, var. de *aimsíugud*
« tenter ».

aimsire, g. sg. de *aimser*.

air-chell. Cf. *tair-chell*.

airgeint, a. sg. de *airgent*
« pièce d'argent ».

aithber, « reproche ».

a-mach, a-muig. Cf. *mag*.

ámnus, « féroce ».

(r-)anals, 2 p. sg. prêt. de
anaim « je reste ».

anall, « de l'autre côté ».

and, prép. *i n-* + pron. 3 p.
sg.

ané, « hier » v. irl. *in-dé*.

anma, g. sg. de *ainm* « nom ».

anmunda, **anmunna**, n. a. pl.
de *ainm* « nom ».

Antuaig, « Antioche ».

apair, 3 p. sg. prés. ind. pass.
de *atberim*.

ar, prép. En composition: *ar-*
arair. Cf. *arér*.

ar-cind, « en face »; « pro-
chain ».

armach, « armé ».

ar-medón, « au milieu ».

arsid, « vengeance ».

as-ar (n-), prép. *as* + poss.
1 p. pl.

as-bert, 3 p. sg. prêt. de
asberim « je dis ».

as-na, prép. *as* + art. pl.

ataut, var. de *ataat* 3 p. pl. de *ata*.

at-bér, 1 p. sg. fut. de *atberim*.

at-chualumair, var. de *at-chualumar*.

atmáll. Cf. v. irl. deut. *ad-dam-*.

bass, var. de *boss*.

(acht) bec, « peu s'en faut ».

belnd, d. sg. de *bend* F. « pinacle ».

bentar, 3 p. sg. prés. ind. de *benaim*.

berai, n. pl. de *bir* « broche ».

beris, 3 p. sg. prêt. analogique de *berim* « je porte », « j'emporte ».

bes(s), « certainement ».

béssalb, d. pl. de *bés* « coutume », au pl. « mœurs ».

bét, 1 p. sg. fut. de *tá*.

bet-si, *beith* « être » + part. dém.

bic, « un peu de temps ».

bid, var. de *biid*, g. sg. de *biad* « nourriture ».

(tria) bith sír, var. de *tria bithu sír* « dans les siècles des siècles ».

bochta, var. de *bochtu* a. pl. de *bocht* « pauvre ».

brafud, v. irl. *brothad*.

bralth, g. sg. de *brath* « trahison ».

brutta, var. de *bruthu*.

buaili, F. « enclos à bestiaux ».

can, 2 p. sg. impér. de *canaim* « je chante ».

cech-oen, « chacun », « chacune ».

céln co, « jusqu'à ce que ».

(o) chéln, *lar celn*, « depuis longtemps » (a. sg. de *cian*).

cheó, F. « brouillard ».

cethar-aird, F. « quatre coins ».

cetri pour *cethrai*, « quadrupèdes ».

cla, « quel ? quelle ? ».

(l-)clana, « loin, longtemps ».

(l) cinaid, « pour le crime de » d. sg. de *cin*.

cind, v. sg. de *cend* « tête, chef ».

(de) chind, « pour ».

cissa, g. sg. de *cis* « taxe, loyer ».

closna, « cellule ? » Cf. *cluse-náir* « reclus ».

clóthi, « vaincu ».

chocraid, « conspiration ».

coemnacair pour *coemnacar*, 2 p. sg. prêt. ton. de *conicim* « je puis ».

cóibfhlid, var. de *coibfhleid*.

col, N. « crime ».

collalde, « charnel ».

com-dáil, F. « rencontre, réunion ».

com-didnad. Cf. *ditnim*.

cometad, 3 p. sg. impér. de *cométaim* « je garde ».

comthinoil, g. sg. de *com-thinol* « assemblée ».

conaich, g. sg. de *conách* « bonheur ».

Conn chet-chathach, fameux guerrier du cycle d'Ulster.

contuifed, 1 p. sg. fut. de *contuifim* « je dors ».

chonugud pour *chronugud*, « réprimander ».

cortichite, « tanné ».

co-sln, prép. *co* + art. sg. Cf. *cu-sin*.

Créit, « Crète ».

(ro-)cuimriged. Cf. v. irl. *cumreck* « lien » ; *cumbair* « bref ».

cuinchid, v. irl. *cuin-dchid*.
cul, d. sg. de *col* « crime ».
chula, var. de *chulu* a. pl. de *col* « crime ».
cumbrigim, « j'abrège ». Cf. *cumair*, *cumbair* « bref ».
cu-s, prép. *co* + art.
-d- qqf. pour **-t-**, pron. inf. 2 p. sg.
dai-b, prép. *do* + pron. 3 p. pl. (i n-) **dail**, **do dall**, « vers. pour, contre », Gr. p. 294.
(ro-) daingniged, 3 p. sg. prêt. pass. de *daingnigim* « je fortifie ».
dam, 3 p. sg. prêt. de *damaim* « je souffre, je supporte »; v. irl. *damair*.
dam dilend, sorte de bête fabuleuse.
dar-cend, « pour ».
da-ririb. Cf. *fír* « vrai ».
de-chind, « pour ».
dédenach. Cf. *deden* « dernier ».
demnu, var. de *demna* n. v. a. g. pl. de *demun* « démon ».
dénma, g. sg. de *dénun* « faire ».
dessl, g. sg. F. de *dess*.
di pour *do* « à », dans *di araile* « à l'autre ».
di, prép. *do* + pron. 3 p. sg. F.
dí-ar (n-), prép. *do* + poss. 1 p. pl.
díthrib, d. sg. de *díthreb* « désert ».
dítnes, v. irl. deut. *do-donaim*.
diultad, « négation ».
do-bér, 1 p. sg. fut. de *doberim* « je donne ».
dóbil « méchant ».
doccumlai, g. sg. de *doccumal* « détresse ».

dodechad, 1 p. sg. prêt. « je suis venu ».
doeraib, d. pl. de *doer* « esclave ».
(do-) gell, 3 p. sg. prêt. de *gellaim* « je promets ».
do-gnéthi, 2 p. pl. prés. subj. de *do-gním*.
do-gním, « je fais ».
dognithe pour *dognitheá*, 2 p. sg. prés. sec. de *do-gním*.
doimne, pl. de *doimín* « profond ».
dóimnib, d. pl. de *dóimín* « profond ».
do-melid, 3 p. sg. prés. ind. de *do-melim* « je mange ».
dona, « misérable ».
dorata pour *doratadh*, 3 p. sg. prêt. pass. « fut donné ».
do-rignis, 2 p. sg. prêt. de *dogním* « je fais ».
do-ru-menar pour *do-ru-menair*, 3 p. sg. prêt.
duba, pl. de *dub* « noir ».
dúil, F. « créature ».
dúl, g. pl. de *dúil* « créature ».
dúl pour *dúil* « créature ».
du-thain. Cf. *su-thain*, *tan*.
duthrachtach, « dévoué ».
écen, F. « violence, contrainte ».
eper(r), var. de *apair*, 3 p. sg. prés. ind. pass. ton. de *as-berim* « je dis ».
erail, « ordonner ».
(ro-) erálled, 3 p. sg. prêt. pass. de *er-aílím* « j'ordonne ».
erlaim, a. d. sg. F. de *erlam* « prêt ».
(ro-) erlamaigset, 3 p. pl.

- prét. de *erlamaigim* « je prépare ».
- ernall**, « disposition spéciale ».
- ersi**, var. de *irse*, g. sg. de *ires* « foi ».
- ét**, M. « jalousie ».
- etir** (après interrogation)
« donc ».
- étrocair**, a. d. F. sg. de *étrocar*
« impitoyable ».
- etrochtai**, pl. de *etrocht* « brillant ».
- f.** abréviation de *fodera*.
- facbald** pour **fo-ad-gabaid*.
- fhása**, 3 p. sg. prés. subj. de *fásaim* « j'augmente ».
- fechtnalg**, n. pl. de *fechtnach*
« heureux ».
- fessa**, g. sg. de *fiss* « savoir ».
- fhir**, d. sg. de *fer* « homme »,
d. v. irl. *fiur*.
- fhilathiusa**, a. pl. de *flathius*.
- fo-gabaim**, « je trouve, je procure ».
- (ro-) foillsiged**, 3 p. sg. prét.
pass. de *foillsigim* « je montre ».
- folmaiged**, 3 p. sg. prét.
pass. de *folmaigim* « je vide ».
- for-cúlu**, « en arrière ».
- for-cind**, « devant ».
- (ro-) frecratar**, 3 p. pl. prét.
de *frecreaim* « je réponds ».
- frithne**, « endroit inhabité »,
« place inoccupée » (O Reilly).
- fhuathaib**, d. pl. de *fuath*
« figure ».
- fhuigell**, d. sg. de *fuigell*
« jugement ».
- fuined**, M. « couchant ».
- (r-) gabad**, 3 p. sg. prét.
pass. de *gabaim* « je prends »,
« j'obtiens ».
- gabald**, 2 p. pl. impér. de
gabaim « je prends ».
- gabait**, 3 p. pl. prés. ind. de
gabaim.
- gaib**, var. de *gab*, 2 p. sg.
impér. de *gabaim*.
- gáib**, d. pl. de *gái* « javelot ».
- gebld**, 3 p. sg. prés. ind. de
gabaim.
- Glendabrach**, nom de lieu.
- gloine**, var. de *glaine* F.
« pureté ».
- gnímu**, var. de *gníma* g. sg.
de *gním*.
- guil**, g. sg. de *gol* « pleurer ».
- (h)ib**, 1 p. sg. fut. de *ibim*
« je bois ».
- ibair**, g. sg. de *ibar* « if ».
- ibidh**, 2 p. pl. impér. de *ibim*
« je bois ».
- ichtaraig**, g. sg. M. de *ichta-rach*.
- im.**, abréviation de *imorro*.
- im-birt**, d. sg. de *imbirt*
« exercer ».
- imdaib**, d. pl. de *imda*.
- impais**, 3 p. sg. abs. prét. de
impaim « je me tourne ».
- impide**, « intercession ».
- impód(h)** pour *impó*, 2 p. sg.
impér. de *impóim*, *impaim*
« je me tourne ».
- ind**, prép. *i n-* + pron. 3 p.
sg.
- inda**, art. pl.
- in-dírig**, g. sg. de *in-dírech*
« injuste ».
- (no-) ingantadis** pour *ingan-taigidis*.
- inn**, var. de *ind*.
- in n-i**, « celui, ce ».
- in-sin**, var. de *inn-sin*.

Joseph, « St Joseph ».
istad-luc, d. sg. de *istad-loc* ;
 v. irl. *etsad*.

iúdic, M. « juge » (lat. *jūdex*).

lai, 2 p. sg. impér. de *laim* « je jette ».

laind, d. sg. de *lann* « lame »
 (lat. *lamina*).

(ro-) leic, 3 p. sg. prêt. de
léicim « je laisse ».

lena. Avec pron. inf. 1 p. sg.
no-m-lena.

less, *ric- a les* « avoir besoin ».
(i-l-) leth fri, « par rapport
 à ».

letrad, 3 p. sg. prés. sec. de
letraim « je hache, je dé-
 chire ».

(ro-) linta, 3 p. pl. prêt. pass.
 de *línaim* « je remplis ».

log, 2 p. sg. impér. de *logaim*
 « je pardonne ».

logud, M. « pardon ».

loscad, M. « brûler ».

luaith, F. « cendres ».

maide, 3 p. sg. prés. subj. de
máidim « je me vante ».

maithiusa, a. pl. de *maithius*.
malarta, g. sg. de *malairt*
 « destruction ».

mar, « comme si ».

mar, 3 p. sg. conj. prés. ind.
 de *maraim* « je reste ».

mar-, var. de *mór* « grand ».

(ro-) marbad, 3 p. sg. prêt.
 passif de *marbaim* « je tue ».

marbthar, 3 p. sg. impér.
 pass. de *marbaim* « je tue ».

mar-rath, « grande grâce ».

ma-s-at, « si tu es ». Gr. 272.

mor-fhecht, « bien des fois ».

mug pour *mud*, d. sg. de
mod.

muin(n)terius, var. de *muin-*
(n)terus.

na, art. g. sg. F.

na-n, conj. *ná* + art. sg.

nelme, g. sg. de *neim* « poi-
 son ».

Neir, var. de *Ner* « Néron ».

nem-chinntech, var. de *nem-*
chintach « innocent ».

nua-fina, g. sg. de *nua-fin*
 « vin nouveau ».

nuallach pour *n-dualach*, g.
 pl. de *dualaig* F. « vice ».

oen-chlar, « une surface plate ».

(h) ora, a. pl. de *or*.

o-s-a, « puisqu'est ».

os-aird, « à haute voix ».

oslaicid, 2 p. pl. impér. de
oslaicim « j'ouvre ».

prim-ollithre, « premier pèle-
 rinage ».

rannu, a. pl. de *rann* F. « par-
 tie ».

ranuc pour *ranic*, 3 p. sg.
 prêt. de *ricim* « j'arrive ».

riachtain a lessa, *riachtanus*
a less « avoir besoin ».

ris pour *ri*, prép.

ro-ard, « très haut ».

(do-) roinded, 3 p. sg. prêt.
 pass. de *rannaim* « je par-
 tage ».

ruacht, var. de *rocht*.

r-uchta, 3 p. pl. prêt. pass. de
ruccaim.

s, abréviation de *acht*.

sacairt, n. pl. de *sacart* « prê-
 tre ».

sceim, F. « écume ».

scél, g. pl. de *scél*.

scribend, « écriture ».
 sech, « de préférence à »
 sét, M. g. pl. « trésor ».
 shantach, « avide ».
 shendal, « vieilli ».
 sinn, var. de *sind* « nous ».
 sinnach, M. n. sg. g. pl.
 « renard ».
 siu, « ici-bas ».
 slebtib, d. pl. de *sliab* « montagne ».
 soigit. Cf. *saigit*.
 (do-)suld, 3 p. sg. prêt. de
 suidim « je m'asseois ».
 taburtha, var. de *tabartha* « à
 donner ».
 taldecht, v. irl. *tuidecht*.
 tairberta pour *tairbertha*, 3 p.
 sg. prés. sec. passif de
 tair-berim « je soumets ».
 tairrngid, 2 p. pl. impér. de
 tairrngim « je tire ».
 thaislg, v. sg. de *taisech*.
 tarn-gairther, var. de *tairn-*
 gerthar, *tarrngirther*.
 tiag, 2 p. sg. impér. de *tiagaim*
 « je vais ».
 tidnacid, 2 p. pl. impér. de

tidnaicim « je donne ».
 tigernasa, pl. de *tigernas* « seigneurie ».
 tlmthirecht, F. « service ».
 tinol, « assembler ».
 tocaib, 2 p. sg. impér. de
 tócbaím « je lève ».
 toet, 3 p. sg. impér. « vienne ».
 togoethaig, n. pl. de *togoethach*
 « trompeur ».
 toirb, g. sg. de *tarb* « taureau ».
 Tomas, « S^t Thomas ».
 torachtatar. Cf. v. irl. deut.
 do-ro-acht.
 thorruma, « fréquenter, soi-
 gner ».
 trascrad, « jeter par terre ».
 (do-)t-resed pour *at-resed*, 3 p.
 sg. fut. sec. de *at-raig* « il
 se lève ».
 tuar-caib pour *to-o-ro-gaib*.
 tucas, 3 p. sg. rel. prés. ind.
 de *tucaim* « je donne, je
 mets ».
 uama, var. de *uamaid*, d. sg.
 de *uaim* « caverne ».
 uaisle, comp. de *uasal*.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

TOME I. — GRAMMAIRE

P. 7, l. 14, lire : devant *l, r, m, n, s*.

P. 7, l. 24, lire : distinguait le plus souvent.

P. 9, l. 13, ajouter : *cen, cin, can* « sans ».

P. 21, l. 17, lire : mais il écrit.

P. 36, l. 8, lire : *tre, tria*.

P. 41, l. 10, ajouter : *farrad* « voisinage » v. irl. *arrad*.

P. 44, l. 29, ajouter : on dit *cia mad, ce mad* pour *cia m-bad, ce m-bad*, par analogie avec *co mad, co m-bad*.

P. 52, ajouter R. 7 : *Dia* s'emploie souvent au génitif à la place de *Dé*.

P. 57, l. 26, lire : *síth* « paix ».

P. 58, l. 28, lire : et l'influence de la 1^{re} déclinaison un génitif.

P. 65, l. 6, ajouter : quelquefois *-aim, -im, -um*, au datif singulier.

P. 72, l. 17, ajouter : Au duel l'ancienne forme invariable *in* est souvent conservée devant *dá, dí*.

P. 73, l. 11, ajouter : La nouvelle forme *in n-* est une création analogique.

P. 80, l. 5, ajouter : On trouve quelquefois le génitif sans préposition : *lán ratha* « pleine de grâce », *santach na sét saegullai* « envieux des trésors du monde ».

P. 81, l. 21, ajouter : Le comparatif d'égalité s'exprime d'ordinaire au moyen d'adjectifs composés dont le premier terme est *com-, co-* : *con-dergi amal chorcair* « aussi rouge que la pourpre ».

P. 81, l. 24, ajouter : *nessem* « le plus proche ».

P. 83, l. 28, ajouter : *aen* s'emploie surtout en composition.

P. 86, l. 21, ajouter : 6, *seda*.

P. 101, l. 25, ajouter : sans doute par analogie avec *labra* « parler » et les noms d'action des deux premières déclinaisons, type II.

P. 104, l. 20, ajouter : *-ín* : *béstín* « petite bête » (*béist*).

P. 130, l. 1, lire : qui ne se prononce plus guère.

P. 138, l. 2, ajouter : REMARQUE. La confusion des formes conjointes avec les formes absolues ne permet pas toujours de distinguer la troisième personne absolue en *-ais*, *-is*, de la deuxième personne conjointe en *-ais*, *-is* ; cependant cette dernière est le plus souvent précédée de *ro-*.

P. 144, l. 11, lire : *atrubartais*.

P. 161, l. 3, ajouter : *Ro-* sert à distinguer les formes conjointes des formes absolues qui ont la même désinence.

P. 173, l. 10, ajouter : REMARQUE. On trouve encore quelques exemples du verbe simple *gním* : 3 p. sg. prés. ind. *gníand* ; 1 p. pl. impér. *gniam* ; 1 p. sg. prêt. (*ro-*) *gníus*, 3 p. sg. (*ro-*) *gní*, qui sont sans doute de nouvelles formations comme la 3 p. pl. *do-gníset*.

P. 179, l. 23, 24, lire : *gab-grem*, *gab-omun*.

P. 184, l. 7, ajouter : 10° *dingbaim* « j'enlève », prés. subj. 3 p. sg. *dingbai* ; fut. 3 p. sg. *dingebaid* ; prés. sec. 3 p. sg. *dingbad* ; fut. sec. 3 p. sg. *dingebad*.

P. 198, l. 18, ajouter : REMARQUE. Les formes commençant par *t* indiquent le lieu où l'on est ; par *s* le lieu où l'on va ; par *an-* le lieu d'où l'on vient ; *anuas* « d'en haut » arrive au sens de « en bas ».

P. 198, l. 21, au lieu de *astech* 3^e col. lire : *astig*.

P. 202, l. 4, au lieu de *for*, lire : *fo*.

P. 202, l. 18, ajouter : *becc na*.

P. 203, l. 23, ajouter : on a de même *ni-m* 1 p. sg., *ni-s* 3 p.

P. 208, l. 29, ajouter : REMARQUE. L'ancien pronom infixé de la 3^e p. sg. M. N. *a* est conservé dans *da-*, *ra-* variantes de *do-*, *ro-*, ainsi qu'après le préfixe *at-* dans *at-a-com-naic*.

P. 218, l. 9, ajouter : *as-sin* « d'après cela ».

P. 233, l. 15, ajouter : « distance ».

P. 239, l. 24, lire : mis en évidence après *is*.

P. 246, l. 19, ajouter : *didíu* exprime souvent l'opposition.

P. 265, l. 18, ajouter : REMARQUE. On trouve quelquefois le complément de l'infinitif amené par une préposition, par analogie avec les formes personnelles du verbe.

TOME II. — TEXTES

- P. 3, l. 2 : *eire for-t chulu* « va-t'en en arrière ! »
 P. 3, l. 13 : *chomairle fri* « consulter ».
 P. 9, l. 7 : *co bloid do lo* « comme la journée s'avancait ».
 P. 9, l. 14 : *in m-biad* « s'il serait ».
 P. 9, l. 19 : *cid im-a tai dunn* « que nous veux-tu ? »
 P. 10, l. 2 : *for* « de, contre ».
 P. 10, l. 3 : *cid didiu acht* « or ».
 P. 10, l. 11 : *anair cech n-diriuch* « venant tout droit de l'Est ».
 P. 10, l. 21 : *do* « à laquelle, de laquelle ». Gr. 339.
 P. 12, l. 2 : *sruilh* pour le pluriel *sruithi, sruithe*.
 P. 13, l. 5 : *7 ro-n-gabus-a* « lui que j'ai pris ».
 P. 13, l. 11 : *nech tocbus*, Gr. 347.
 P. 13, l. 17 : *do bathis* « avoir été baptisé ». Gr. 424.
 P. 14, l. 21 : *gaib chucut* « reçois ».
 P. 15, l. 2 : *eper*, sans doute pour *epert*.
 P. 15, l. 6, 9 : *tar sarugud* « malgré, en dépit de ».
 P. 20, l. 2 : *is cosmail det-siu* « il est vraisemblable de toi » ?
 P. 20, l. 4 : *berid* changement de personne.
 P. 25, l. 19 : *in delb* nominatif en fonction d'accusatif.
 P. 26, l. 3 : *ollas* « que celui-ci n'était ».
 P. 27, l. 22 : *ba lond* « cette histoire les indigna ».
 P. 31, l. 7 : *ocus sib* « vous qui ». Gr. 363.
 P. 38, l. 10 : *teora* féminin employé pour le masculin. Cf. *dí* pour *dá*.
 P. 38, l. 12 : *sluicid as a chind* ; *as* est vraisemblablement pour *os* : *os a chind* « par dessus ».
 P. 39, l. 24 : *bar n-dethitiu* « car j'ai grand souci de vous ».
 P. 43, l. 20 : *lonna* à corriger sans doute en *lomma*.
 P. 66, l. 14 : *bias a n-gill* « aura besoin ».

164 no. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

P 712 19 "lúdaide" should be lúdaide

P. 74, l. 5 : *i frecnarcus* « en personne », *tria faillsiugud* « par révélation ».

P. 81, l. 13 : *hit eat-so ial-sen* « les voici ».

P. 101, l. 14 : *in ordnigi* « l'ordonné » désigne ici Dieu.

p. 102, l. 6 : *ar n-uair* « à l'heure, à leur tour ».

P. 102, l. 11 : *i n-a dlúim* « comme une masse ». Gr. 321.

P. 104, l. 11 : *remaind* « que nous avons dit précédemment ». Gr. p. 294.

P. 108, l. 12 : *cen m' ulchain-se* « sans que ma barbe, ma mâchoire se fatigue autant que ta barbe ».

P. 109, l. 15 : Dans H. 3. 18 on lit : *in dechmad grad na hegailsi talmandai*.

P. 111, l. 2 : *ni tístá* « ou bien tu ne serais pas venu ou bien tu ne t'en irais pas ».

— l. 3 : *th' innram* « le service d'honneur auquel tu as droit ».

P. 119, l. 19 : *clerech* génitif pluriel ?

P. 120, l. 8 : « c'est un malheur que vienne dans un corps, (en vie), celui qui n'a pas d'ami spirituel ».

P. 120, l. 12 : *ole líth* « c'est un malheur ».

P. 120, l. 16 : Dans le manuscrit de Bruxelles il n'y a pas *ni head* qui semble un renforcement de *ní chumaing*.

P. 121, l. 14 : *lucht cetna* « les démons ».

P. 121, l. 18 : .x.c. « dix cents ».

P. 122, l. 1-2 : « mais en ce qui me concerne je n'aurai jamais rien à faire avec tes richesses ».

P. 122, l. 18 : *acht do thabairt do an [lucht] cetna* « sauf que je suis livré aux mêmes gens ».

P. 123, l. 17 : *sech* « plus que ».

P. 132, l. 7 : Après *dogni*, le Livre de Leinster a *side*.

P. 132, l. 21 : *tairis*. On peut lire aussi dans le manuscrit *tair eis* qui n'est pas plus satisfaisant. Il est probable que *tairis* est ici employé adverbialement au sens de « néanmoins » et qu'il y a une lacune comblée par L. L.

P. 140, l. 14 : Sur l'individualisation des arbres et des animaux, caractéristique de la poésie lyrique irlandaise, voir surtout le *Baile Suibhne* (Irish texts society, XII).

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
PRÉFACE.....	v
BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE DES TEXTES PUBLIÉS.....	xi
LITTÉRATURE ÉPIQUE ET LYRIQUE.....	xi
LITTÉRATURE RELIGIEUSE.....	xix
Vies de saints ou homélies sur des saints.....	xix
Visions.....	xxi
Passions.....	xxi
Anecdotes pieuses.....	xxi
<i>Immrama</i> (Navigations).....	xxiii
Homélies sur le dogme ou la morale.....	xxiii
Evangiles apocryphes.....	xxiv
Traités divers.....	xxv
Règles monastiques.....	xxv
Prophéties.....	xxvi
ABRÉVIATIONS.....	xxvii

I. Textes bibliques :

1. La Tentation du Christ (Matthieu, IV, 1-11).....	1
2. La Cène (Matthieu, XXVI, 17-29).....	3
3. La Pentecôte (<i>Actes</i> , II, 1-13).....	5
4. L'Oraison dominicale (Matth., VI, 9)...	7
5. Thomas l'incrédule (Jean, XX, 26-29)...	8
II. Les bergers de Bethléem.....	9
III. La descente du Christ aux enfers.....	12
IV. L'Invention de la Croix.....	22
V. La Passion de l'Image du Christ.....	24
VI. Elie et Enoch. — Les deux chagrins du royaume des cieux.....	32
VII. Les neuf ordres des Anges.....	34
VIII. Saint Michel et le dragon du mont Gargan..	36
IX. L'Antechrist.....	41
X. Le débat du Corps et de l'Âme.....	43

XI. Le roi injuste et le roi juste.....	58
XII. L'aumône.....	61
XIII. Tu ne voleras pas.....	66
XIV. Saint Pierre, saint Paul et Simon le Magicien.	69
XV. Le manteau de saint Martin.....	78
XVI. Deux miracles de saint Martin.....	79
XVII. Les sept Dormants d'Ephèse.....	81
XVIII. La maladie de Constantin.....	89
XIX. Saint George et le petit enfant.....	92
XX. Les dévotions irlandaises au moyen âge....	97
XXI. Les églises des saints.....	99
XXII. La vision d'Adamnan :	
1. Le trône céleste	101
2. Les six portes des cieux.....	103
3. Le pont des âmes	105
XXIII. La vision de Mac Conglinne :	
1. Le roi Cathal Mac Finguine et l'étudiant Mac Conglinne.....	107
2. Le portier du château de Cocaigue.....	112
3. La guérison du roi Cathal.....	114
XXIV. Saint Patrice et le roi Daire.....	117
XXV. L'apparition de Moelsechlainn à Coirpre Cromm.....	119
XXVI. Le miracle du beurre.....	124
XXVII. Sainte Brigitte et saint Brendan.....	128
XXVIII. La mort de saint Columcille.....	129
XXIX. La faute de l'évêque.....	132
XXX. Le meurtre de saint Cellach de Killala.....	135
GLOSSAIRE	143
AVANT-PROPOS	143
Tableaux des désinences, terminaisons et suffixes.	144
Lexicographie de l'irlandais moyen.....	151
GLOSSAIRE.....	153
SUPPLÉMENT AU GLOSSAIRE.....	253
ADDITIONS ET CORRECTIONS AUX TOMES I ET II.....	259

Long 2 of 12 Dec 1852





